Министерство образования и науки
Донецкой Народной Республики
Государственное образовательное учреждение высшего профессионального
образования «Донецкий национальный университет»

На правах рукописи



ДРОЗДОВ ВЛАДИМИР АЛЕКСАНДРОВИЧ

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ КАРИБСКИХ КРЕОЛЕЙ НА АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ОСНОВЕ

Специальность 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое
и сопоставительное языкознание

Диссертация
на соискание учёной степени
доктора филологических наук

Научный консультант:
доктор филологических наук, профессор
Калиущенко Владимир Дмитриевич

Донецк – 2020

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ..... 5

ГЛАВА 1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ИЗУЧЕНИЯ КАРИБСКИХ КРЕОЛЕЙ НА АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ОСНОВЕ 17

1.1 Экстралингвистические факторы, повлиявшие на формирование карибских креолей на англоязычной основе 17

1.2 Обзор исследований по проблеме языковых контактов в карибских креолях на англоязычной основе 22

1.3 Теории происхождения креолей 34

1.4 Креоли на основе европейских языков. Креольские языки на англоязычной основе 42

1.4.1 Креольские языки на основе европейских и африканских языков. Креольские языки на англоязычной основе 43

1.4.2 Язык сранан-тонго 45

1.4.3 Язык ток-писин (неомеланезийский) 47

1.4.4 Язык крио 50

1.4.5 Язык вес-кос 52

1.4.6 Англоязычный креоль Виргинских островов 54

1.4.7 Тринидадо-Тобагский креоль 55

1.4.8 Ямайский креоль 57

1.4.9 Багамский креоль (Bahamian Creole) 58

1.4.10 Белизский креоль 60

1.4.11 Питкэрнский креоль 61

1.4.12 Креоли на основе африканских языков. Фанагало 62

1.5 Методика исследования лексических заимствований в карибских креолях на англоязычной основе 65

1.6 Общелингвистические методы исследования 68

1.7 Частнолингвистические методы исследования 72

Выводы к главе 1 80

ГЛАВА 2 АРХАИЗМЫ И ИСТОРИЗМЫ В КАРИБСКИХ КРЕОЛЯХ НА АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ОСНОВЕ 83

2.1 Архаизмы в багамском, тринидадо-тобагском и ямайском креолях на англоязычной основе 83

2.2 Лексико-семантическая группа «Наименования приемов пищи» в тринидадо-тобагском, ямайском и багамском креолях на англоязычной основе..... 107

2.3. ЛСГ «Наименования со значением метисации» в ямайском, багамском, и тринидадо-тобагском креолях на англоязычной основе 121

2.4 Семантическое развитие заимствований-историзмов в карибских креолях на англоязычной основе 145

Выводы к главе 2..... 182

ГЛАВА 3 ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ-ИННОВАЦИИ ИЗ ЕВРОПЕЙСКИХ ЯЗЫКОВ В КАРИБСКИХ КРЕОЛЯХ НА АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ОСНОВЕ 185

3.1 Вводные замечания..... 185

3.2 Семантическое развитие заимствований-инноваций из европейских языков в карибских креолях на основе метафоризации 188

3.3 ЛСГ «Уничижительные апеллятивы»..... 199

3.4 ЛСГ «Наименования растений» в карибских креолях..... 200

3.5 ЛСГ «Формы обращения в период после отмены рабства»..... 211

3.6 Заимствования из французского языка в карибских креолях 215

3.7 Заимствования из португальского языка в карибских креолях 221

3.8 Заимствования из французско-креольского патуа 224

3.9 Заимствования из испанского языка в карибских креолях..... 239

3.10 Проблема генеалогического родства креольских языков..... 247

Выводы к главе 3..... 251

ГЛАВА 4 ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ ИЗ НЕЕВРОПЕЙСКИХ ЯЗЫКОВ В ЛЕКСИЧЕСКИХ СИСТЕМАХ КРЕОЛЬСКИХ ЯЗЫКОВ 254

4.1 ЛСГ «Наименования рептилий и предметов домашнего обихода» 254

4.2 ЛСГ «Наименования частей тела» в карибских креолях на англоязычной основе 259

4.3 Африканские наименования частей тела в карибских креолях на англоязычной основе 265

4.4 ЛСГ «Наименования со значением метисации», заимствованные из африканских языков..... 269

4.5 ЛСГ «Наименования системы денежных сбережений» в карибских креолях 274

4.6 ЛСГ «Наименования музыкальных инструментов и танцев» в карибских креолях на англоязычной основе..... 278

4.7 ЛСГ «Наименования этнических групп» в ККАО 284

4.8 ЛСГ «Наименования мифических существ» в ККАО..... 287

4.9 ЛСГ «Наименования приемов пищи» 299

4.10 Индийские заимствования в карибских креолях на англоязычной основе 301

4.11 ЛСГ «Мусульманские и индуистские праздники» в ККАО..... 308

4.12 ЛСГ «Наименования карточных игр» в ККАО..... 310

4.13 ЛСГ «Наименования видов обуви»..... 316

Выводы к главе 4..... 320

ЗАКЛЮЧЕНИЕ 323

ПЕРЕЧЕНЬ УСЛОВНЫХ СОКРАЩЕНИЙ 328

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ..... 331

СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКОВ 378

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА..... 391

ВВЕДЕНИЕ

Работа посвящена одной из важных проблем типологического и сопоставительного языкознания – сопоставительному изучению трех карибских креолей на англоязычной основе – багамского, тринидадо-тобагского и ямайского. В диссертации исследуются семантические пути развития лексических заимствований – инноваций, архаизмов и историзмов багамского, ямайского и тринидадо-тобагского карибских креолей на англоязычной основе (далее ККАО).

Степень разработанности проблемы. В российской лингвистике данная проблема исследовалась в трудах ряда ученых. М. В. Дьячков [86; 87; 89; 91] посвятил свои исследования изучению англоязычных и франкоязычных креолей стран Центральной Америки, Африки, Океании, а также описанию процессов пиджинизации и креолизации как специфической разновидности языковых контактов. В. Ю. Розенцвейг рассматривает основные вопросы теории языковых контактов [182, с. 5–24; 215]. А. Б. Долгопольский описывает в своем исследовании креольские наречия и излагает аргументы против ошибочной концепции «гибридных» языков [53, с.12–23]. Т. А. Иванкова исследует особенности китаизированного английского языка как нового пиджина [105, с. 124–135]. С. С. Ильина рассматривает лексические особенности сингапурского варианта английского языка [107, с. 182–188]. Особенности английского языка Южно-Африканской Республики рассматривает О. Р. Оксентюк [184, с. 34–36]. Имеется исследование Е. В. Перехвальской [194] о сибирском пиджине (2008 г.), И. Б. Ишковой [108] о кубинском креольском языке босаль второй половины XIX – середины XX века (2009 г.), статья И.А. Крыловой [121, с. 111-114] о просодических особенностях гавайского английского креоля (2017 г.), исследование О.В. Киндт [112, с. 332-336] о залогах английского глагола и его судьбе в англо-пиджинах и креолях (2018 г.), исследование В. М. Смокотина и др. [251, с. 127–138] о роли английского языка в

Меланезии (2019 г.), публикация А. А. Бушманова и П. Дж. Митчелла [20, с. 15–19] о ямайском варианте английского языка в посткреольском континууме (2017 г.).

Несмотря на постоянный интерес лингвистов к проблематике креольских языков следует заметить, что отечественные исследования языковых контактов ограничиваются изучением какого-либо одного креоля или варианта литературного языка [114; 186; 196; 199; 219; 271; 325; 327].

Проблематику языковых контактов исследуют зарубежные лингвисты В. Бертольди [182, с. 120–129], Б. Гавранек [30, с. 94–111], Дж. Гринберг [41, с. 130–140], Д. Дойбер [342, с. 238–254], Ш. Клейн [113, с. 141–154], А. Мартине [163, с. 81–93], А. Россетти [217, с. 112–119], Э. Хауген [292, с. 61–80], А. Табуре-Келлер [263, с. 170–182].

Проблематике социальной обусловленности форм существования языка посвятили свои исследования В. Лабов [139, с. 199–228], У. Вайнрайх [24, с. 501–507], С. М. Эрвин [315, с. 227–241], племенных и торговых языков. Проблематику родства креолизованных языков исследовали Ю. А. Найда [174, с. 447–452], Р. Фаукес [182, с. 333–343], Р. У. Томпсон [267, с. 478–484], Д. Тэйлор [272, с. 485–492], Р. А. Холл-мл. [293, с. 493–500]. Работы Д. Тэйлора на материале франкоязычного креольского диалекта карибов [273, с. 453–477] знаменуют собой новый подход к решению проблематики креольских языков. Критика гипотезы врожденной биопрограммы языка рассматривается в статье Гленн Гилберт [351, с. 15–24]. П. Сойрен и Х. Веккер [351, с. 57–70] рассматривают проблему семантической транспарентности в проблеме генезиса креоля. С. Муфвене [351, с. 129-162] рассматривает проблему взаимодополнительности гипотезы о субстрате и «универсалистской» гипотезы. Об универсалиях, субстрате и креолях Индийского океана пишут П. Бейкер и Крис Корн [351, с. 163–184]. Жак Аран исследует проблему генезиса и развития глагола-связки в креоле сранан-тонго [351, с. 103–128]. Ханс ден Бестен [351, с. 185–230] изучает проблему двойного отрицания в связи с генезисом языка африкаанс. Клер

Лефевр, исследуя гаитянский креоль, снова затрагивает проблему релексификации в генезисе креолей [351, с. 279–301].

Недостаточное внимание со стороны лингвистов было уделено проблеме специфики лексических заимствований, семантическому развитию заимствований-инноваций и историзмов, становлению архаизмов в карибских креолях на англоязычной основе.

Актуальность темы исследования определяется**,** во-первых, стремлением лингвистов и лингвистической науки второй половины XX-го начала XXI-го вв. к расширению круга изучаемых языков, в том числе пиджинов и креольских языков; во-вторых, ростом интереса лингвистов к проблемам пространственной вариативности языка, недостаточной изученностью территориального варьирования английского языка в странах Карибского бассейна и механизмов формирования вариантных языковых систем, в-третьих, необходимостью теоретического обобщения системных изменений в лексической системе ККАО под влиянием лексических заимствований и семантической деривации.

Связь исследования с научными темами. Диссертация отвечает направлению исследований, которые разрабатываются на факультете иностранных языков ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет» в рамках госбюджетной научной темы Министерства образования и науки ДНР № 20–1 вв/74 «Языковые структуры и значения в аспекте типологической, социальной и политической лингвистики» (номер госрегистрации 0120D000009).

Цель исследования – выявить общие и специфические черты карибских креолей на англоязычной основе, опираясь на лексические инновации и архаизмы, представленные заимствованиями из британского и американского вариантов английского языка и их диалектов, из других европейских языков, а также азиатских и западноафриканских языков. Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи:** 1) изучить и систематизировать материал исследования; 2) установить корпус исследуемых лексических

единиц; 3) выявить семантические и лексические особенности иностранных заимствований в ККАО; 4) описать семантические пути развития лексических заимствований-инноваций карибских креолей на англоязычной основе; 5) выявить семантические пути становления лексических заимствований-архаизмов ККАО; 6) рассмотреть семантические пути развития историзмов ККАО; 7) установить изоморфные лексико-семантические признаки карибских креолей на англоязычной основе; 8) выявить алломорфные лексико-семантические признаки ККАО; 9) установить экстралингвистические факторы, обусловившие становление заимствований-архаизмов и развитие заимствований-инноваций и историзмов в ККАО.

Объектом исследования является лексика багамского, тринидадо-тобагского и ямайского карибских креолей на англоязычной основе с 1940 по 1980 гг. XX века.

Предметом исследования являются лексические особенности и семантические пути развития лексических заимствований в карибских креолях на англоязычной основе (далее ККАО), представленные инновациями, историзмами и архаизмами, пришедшими из разных языков мира. Для работы отбирались и рассматривались заимствования, образованные путем семантической деривации.

Материал исследования составляет корпус лексических карибизмов, отобранных путем сплошной выборки из следующих источников: одноязычных толковых словарей карибских креолей на англоязычной основе: DCEU: R. Allsopp. Dictionary of Caribbean English usage. – OUP, 1996 [461]; DJE: F. G. Cassidy, R. B. Le Page. Dictionary of Jamaican English. – Cambridge, 80 [466]; DBE: J. A. Holm with A. W. Shilling. Dictionary of Bahamian English. – Cold Spring. New York, 1982 [475]; L. Winer. Dictionary of the English / Creole of Trinidad and Tobago on historical principles. – Montreal & Kingston, Ithaca, 2009 [509].

Использовались также авторитетные словари национальных вариантов английского языка: DCHP: W. S. Avis. A dictionary of Canadianisms on

historical principles. – produced for W. J. Gage Ltd. Victoria, British Columbia, Canada. – Toronto, 1967 [463]. COED: Compact Oxford English Dictionary. Complete text reproduced micrographically. – Clarendon Press. – Oxford. – New York. – Second edition, 1993 [470]. DAHP: M. Mathews. A Dictionary of Americanisms on historical principles. – The University of Chicago press. – Chicago, 1956 [483]. W. S. Ramson. The Australian National dictionary. A dictionary of Australianisms on historical principles. – Melbourne: 1997 [498]. WTNIDEL: Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged. – Editor-in-chief: Philip B. Gove, PhD. – Springfield, Mass., USA. – Cologne, 1993 [504].

Исследование в целом проводилось в синхронном плане, но с привлечением некоторых исторических данных, позволяющих производить необходимые сравнения фактов современных языков с фактами более ранних эпох.

Общий объем проанализированных языковых явлений составляет 7832 лексических единицы, из них: 2537 в ямайском креоле, 2495 в багамском креоле, 2800 в тринидадо-тобагском креоле.

Научная новизна полученных результатов заключается в том, что в работе а) впервые исследованы три креоля на англоязычной основе: ямайский, багамский и тринидадо-тобагский; б) проведен анализ лексических заимствований-инноваций и историзмов архаизмов в трех карибских креолях; в) определены семантические признаки лексических заимствований-инноваций ямайского, багамского и тринидадо-тобагского ККАО; г) установлены семантические особенности лексических архаизмов в ямайском, багамском и тринидадо-тобагском креолях; д) выявлены семантические пути развития лексических заимствований-инноваций и историзмов в исследуемых ККАО.

Теоретическая значимость диссертации состоит в том, что ее результаты являются вкладом в становление теории карибских креольских языков. Описание лексических инноваций, историзмов и архаизмов ямайского,

багамского и тринидадо-тобагского ККАО способствует расширению и углублению эпистемологической базы типологического и сопоставительного языкознания. Выводы, сделанные в работе, позволяют уточнить вопрос о связи между карибскими креолями на англоязычной основе, их связи с другими языками, а также с вариантами английского языка на лексическом уровне. Теоретические выводы и обобщения относительно анализируемых заимствований в ККАО являются вкладом в теорию номинации и лексическую семантику.

Практическая ценность диссертации определяется возможностью использования полученных результатов в учебном процессе высшей школы: в теоретических курсах лексикологии, сопоставительной и типологической лингвистики, межкультурной коммуникации, стилистики и истории английского языка при изучении тем, отражающих специфику лексического состава креолей, различия между территориальными вариантами английского языка и диалектами, в спецкурсах по креолям на англоязычной основе, а также в лексикографической и переводческой практике.

Методология и методы исследования. Методологической основой настоящего исследования послужили работы лингвистов в области пиджинов и креольских языков: М. В. Дьячкова [86–91], Е. А. Оглезневой [183], C. Alleyne [328], J. Arends [330], P. Baker [333], H. Besten [336], D. Bickerton [337], T. Crowley [340], J. Holm [363], R. M. Keesing [368], H. Koopman [367], C. Lefebvre [369], Mufwene S. Salikoko [376], P. Muhlhausler [377], Ch. Ofulue [383], S. Romaine [389], P. Seuren [388], J. Richards [390], W. Samarin [391]. Теоретические положения работы базируются на концепциях ведущих отечественных и зарубежных лингвистов в области теории языка: Ю. Д. Апресяна [3], В. Н. Топорова [269], О. Н. Трубачева [268], Е. С. Кубряковой [127; 128; 129; 130; 131], Г. В. Степанова [256; 257], А. Д. Швейцера [305], [167-169], В. А. Звегинцева [102; 103; 104], В. Н. Ярцевой [324], М. А. Кронгауза [120], В. А. Масловой [164], А. А. Уфимцевой [278; 279; 280; 281], Г. С. Щура [313], Б. А. Серебренникова

[234; 235; 236; 237; 238; 239; 240], В. А. Плунгяна [197], К. Леви-Строса [144;145], С. А. Мегентесова [167; 168; 169]. Д. Тэйлора [272; 273; 274], Р. Томпсона [267], R. Allsopp [329], J. L. Dillard [343], R. Fournier [347], I. F. Hancock [354], W. Stewart [394], H. Wittmann [396], и др.

В области типологического и сопоставительного языкознания данное исследование опирается на концепции следующих лингвистов: Б. А. Успенского [277], А. А. Холодовича [294], В. С. Храковского [295; 296], В. Г. Гака [31], Э. Ш. Генюшене [37], Г. В. Степанова [254; В. Д. Калиущенко [110], В. П. Недялкова [175], А. Д. Петренко [195; 326], Л. Н. Ягуповой [319], Ш. Р. Басырова [5], Э. С. Ветровой [29], О. В. Материнской [165; 166], Л. Б. Николаевой [179], А. Е. Кибрик [111], В. Л. Силина [246], В. П. Конецкой [118], И. Ю. Проценко [204], D. Bickerton [337]. Теоретическим фундаментом для данной диссертации являются труды типологов Дж. Гринберга [40; 41; 42], Б. Комри [117; 339].

Методика исследования включала следующие этапы: 1) отбор эмпирического материала; 2) классификация отобранного эмпирического материала; 3) семантический анализ лексических единиц ККАО. *На первом этапе* исследования отбор эмпирического материала осуществлялся путем сплошной выборки лексических единиц из лексикографических и текстовых источников. *На втором этапе* применялся *описательный метод*, который позволил обобщить и систематизировать отобранный материал, проанализировать основные семантические признаки. Вначале лексические единицы ККАО были поделены на 11 лексико-семантических групп (далее ЛСГ) в зависимости от семантики и ситуации их использования. *На третьем этапе* исследования анализ ЛСГ осуществлялся с помощью следующих методов лингвистического анализа: *анализ словарных дефиниций*, который позволил выявить различия между производными значениями лексем ККАО и исходными значениями лексем вариантов английского языка; *метод компонентного анализа*, использовавшийся для выявления индивидуальных семантических характеристик лексического значения дивергентов ККАО;

сопоставительный метод, позволивший установить общие и дифференциальные признаки в значении сопоставляемых лексических единиц; *контекстуальный анализ,* позволивший выявить лингвистический статус исследуемых единиц. *Количественный анализ* использовался для определения продуктивности тех или иных способов семантической деривации значений ККАО. На основе *метода социолингвистического анализа* выяснено влияние отдельных социальных и культурных факторов этноса на возникновение и развитие значений в лексических единицах карибских креолей на англоязычной основе.

В начале работы над эмпирическим материалом была сформулирована **исходная гипотеза исследования,** которая нашла подтверждение и была расширена во время изучения лексико-семантических особенностей заимствований карибских креолей на англоязычной основе. Предполагается, что в лексической системе ККАО все заимствования можно разделить на две группы: инновации и архаизмы. Механизм дивергентных процессов на лексическом уровне ККАО обусловлен наличием двух тенденций: тенденции к возникновению инноваций и тенденции к консервации архаизмов. Иными словами, дивергентный характер карибских креолей на англоязычной основе обусловлен наличием как архаизмов на лексическом уровне, так и инноваций.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Карибские креоли на англоязычной основе формировались как языки-гибриды. Поскольку карибские страны являются полиэтническими, в карибских креолях на англоязычной основе – в багамском, тринидадо-тобагском и ямайском креолях существуют заимствования из африканских языков (йоруба, тви, малинки и др.), из языков американских индейцев (аравакский), азиатских языков (китайского языка и индийских языков), европейских языков (португальского, французского, испанского, английского и др.), а также американского, британского и канадского вариантов английского языка и их диалектов.

2. Лексические заимствования-инновации и заимствования-историзмы карибских креолей на англоязычной основе развиваются следующими семантическими путями: метафоризация, метонимизация (в ее состав входит и синекдоха), расширение и сужение значения, ухудшение и улучшение значения, каламбур и народная этимология.

3. Характерной особенностью карибских креолей на англоязычной основе является экономный выбор слова, особенно в ситуации, когда этот выбор не влияет на смысл высказывания.

4. Для лексических архаизмов карибских креолей на англоязычной основе характерны: а) уменьшение количества значений в семантической структуре производной лексемы ККАО по сравнению с исходной испанской, португальской, китайской, американской, британской или канадской лексемой; б) наличие отношений семантической деривации в соответствии с метафорой или метонимией между исходным (африканским, британским, американским или канадским) значением и производным значением лексической единицы карибских креолей на англоязычной основе в том случае, когда какая-либо лексическая единица заимствовалась в карибский креоль в качестве инновации, а затем подвергалась архаизации в нем; в) отсутствие отношений семантической деривации между значением исходной лексемы и производным значением лексической единицы карибских креолей на англоязычной основе.

5. Особенностью карибских креолей на англоязычной основе является наличие аллонимов – разных названий одного и того же референта в различных странах Вест-Индии, что обусловлено их географической вариативностью.

6. Лексические единицы, заимствованные из британского варианта английского языка (наименования музыкальных инструментов и приемов пищи), в ККАО подвергаются переосмыслению под влиянием социальных условий жизни рабов Вест-Индии и особенностей организации их рабочего дня на плантациях.

7. Языком-предком креольского языка считается пиджин, на основе которого он сформировался. У самого пиджина вообще нет языка-предка, поскольку его формирование является нарушением нормального эволюционного процесса. К исследуемым креольским языкам традиционное представление о языковых семьях и о генеалогическом родстве не применяется Креоли находятся в ином положении, чем языки, сформировавшиеся в результате непрерывного эволюционного процесса.

Достоверность результатов настоящего исследования обеспечивается его внутренней логикой и концептуальным подходом к изучаемому предмету, фундаментальностью методологической основы, четкостью поставленных задач, а также большим объемом рассмотренного эмпирического материала.

Апробация результатов исследования. Основные положения и результаты исследования отражены в докладах на следующих конференциях: VI Международном лингвистическом семинаре «Компаративистика и типология в современной лингвистической науке: достижения и проблемы» (г. Донецк, 2007 г.); I Всеукраинской научной конференции молодых учёных «Иностранная филология в XXI веке» (г. Запорожье, 2008 г.); VIII Всеукраинской научно-методической конференции «Проблемы культуры профессионального языка специалиста: теория и практика» (г. Донецк, 2008 г.); Международной лингвистической конференции «Язык и мир» (г. Ялта, 2008г.; 2009г.); Международной научной конференции к 120-летию со дня рождения академика Н. Я. Калиновича «Рецепция научного наследия Н. Я. Калиновича в современной филологии» (г. Киев, 2009 г.); Международном лингвистическом семинаре. «Семантика и словообразование в германских, романских и славянских языках» (г. Донецк, 2015 г.); «Международной научно-практической конференции «Филологические чтения» (г. Оренбург, 2019 г.); II Международной научно-практической онлайн-конференции «Мир. Человек. Язык» (Владимир – Донецк – Санкт-Петербург – Ростов-на-Дону, 2019); XVII Международном лингвистическом семинаре «Сопоставительные и

диахронические исследования языковых единиц и категорий» (Ростов-на-Дону – Донецк, 2019 г.).

Основные положения диссертации изложены в монографии «Формирование словарного состава карибских креольских языков», а также в 23 публикациях, 16 из которых размещены в специализированных научных изданиях ВАК ДНР, ЛНР, Украины.

Структура и объем работы. Диссертация состоит из введения, четырех глав с выводами к каждой из них, заключения, списка условных сокращений, списка использованной литературы (397 научных источников на русском, украинском, английском, французском языках), списка лексикографических источников (113 позиций), списка источников иллюстративного материала (10 позиций). Общий объем диссертации составляет 392 страницы, из них 322 страницы основного текста.

Во **Введении** обоснована актуальность исследования, определена степень изученности проблемы, сформулирована цель и задачи работы, описан эмпирический материал, обозначены объект, предмет и методы исследования, раскрыты научная новизна, теоретическая значимость и практическая ценность работы, сформулированы положения, выносимые на защиту, описана структура диссертационного исследования, представлены данные об апробации его результатов.

Первая глава диссертации **«Теоретические предпосылки изучения карибских креолей на англоязычной основе»** рассматриваются общетеоретические основы исследования, раскрыты признаки вторичных вариантов английского языка, описаны акролект, мезолект и базилект ККАО, выдвинута гипотеза, на которой базируется исследование.

Во второй главе **«Архаизмы и историзмы в карибских креолях на англоязычной основе»** исследуются стилистический и семантический аспекты лексики карибских креолей на англоязычной основе, разработана методика исследования лексических заимствований ККАО, рассмотрены

общенаучные, общелингвистические методы и методы частного языкознания, которые использует автор диссертации.

В третьей главе **«Лексические заимствования-инновации из европейских языков в карибских креолях на англоязычной основе»** рассмотрены лексические единицы-заимствования, пришедшие в ККАО из различных иностранных языков, установлены семантические пути развития заимствований-инноваций в ККАО.

В четвертой главе **«Лексические заимствования из неевропейских языков в лексических системах креольских языков»** раскрываются особенности лексических заимствований – инноваций, архаизмов и историзмов из африканских, индийских языков, из китайского языка в карибских креолях.

В **Заключении** сформулированы основные результаты проведенного исследования, намечены перспективы дальнейшей работы по избранной проблематике.

ГЛАВА 1
ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ИЗУЧЕНИЯ КАРИБСКИХ КРЕОЛЕЙ НА АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ОСНОВЕ

1.1 Экстралингвистические факторы, повлиявшие на формирование карибских креолей на англоязычной основе

Карибский архипелаг, насчитывающий несколько тысяч островов и островков, делится на Большие Антилы и Малые Антилы (Тринидад, Гваделупа, Сент-Люсия, Барбадос, Сент-Винсент, Гренада, Тобаго) [317, с. 3]. Вследствие того, что Большие и Малые Антильские острова были колониями разных европейских государств, Карибский архипелаг оказался разделен на четыре этнокультурные субрегиона: испаноязычный, франкоязычный, голландскоязычный, англоязычный [270, с. 415] (Ямайка, Тринидад, Барбадос, Багамы, Гренада, Сент-Люсия, Сент-Винсент, Антигуа и др.) [181, с. 12; 496, с. 1–44; 459, с. 615–620]. В нижеследующей таблице приведены карибские страны, говорящие на креолях на англоязычной основе (см. табл. 1.1).

Таблица 1.1

Карибские страны, говорящие на англоязычных креолях

Название страны Вест-Индии	**Год основания**	**Колония Британии**	**Площадь (тыс. км ^{2})**	**Население (млн. ч.)**	**Независи-мость**
1	*2*	*3*	*4*	*5*	*6*
1. Ангилья (Anguilla)	1493	1650	0,091	0,007	
2. Антигуа и Барбуда (Antigua and Barbuda)	1493	1667	0,4426	0,077	1981/11
3. Багамские острова (Bahamas)	1492	1783	13,9	0,266	1973/7
4. Барбадос (Barbados)	1605	1625	0,43	0,26	1966/11
5. Белиз (Belize)	1638	1862	23	0,204	1981/9
6. Виргинские острова (Брит.) (British Virgin Islands)	1493	1666	0,1534	0,013	

Окончание табл. 1.1

1	*2*	*3*	*4*	*5*	*6*
7. Виргинские острова (США) (Virgin Islands) (US)	1493	1917	0,355	0,104	
8. Гайана (Guyana)	1620	1781	3,6	0,8	1966/5
9. Гренада и Кариаку (Grenada and Carriacou)	1498	1885	0,344	0,091	1974/2
10. Доминика (Dominica)	1493	1783	0,79	0,074	1978/11
11. Монтсеррат (Montserrat)	1632	1632	0,101	0,01	
12. Сент-Киттс и Невис (Saint Kitts and Nevis)	1493	1713	0,2616	0,042	1983/9
13. Сент-Люсия (Saint Lucia)	1502	1814	0,616	0,143	1979/2
14. Сент-Винсент и Гренадины (Saint Vincent and Grenadines)	1498	1783	0,389	0,109	1979/10
15. Теркс и Кайкос (Turks and Caicos)	1511	1962	0,43	0,007	
16. Тринидад и Тобаго (Trinidad and Tobago)	1492	1802	5,1	1,25	1962/8
Ямайка (Jamaica)	1494	1655-1957	11,5	2,5	1962/8
Всего			***61,500***	***5 758043***	

В 1492 г. Колумб открыл Багамские острова и Кубу. Заселение Больших Антил испанцами сопровождалось массовой гибелью коренного индейского населения архипелага. Коренное индейское население к началу XVII века почти на всех островах архипелага было истреблено испанскими колонизаторами. Только на Доминике индейцам удалось уцелеть. Позже англичане создали там резервацию, где потомки карибов живут компактной группой. Потомки карибов есть и на Сент-Люсии [181, с. 9].

Антилы с последней трети XVI в. превратились в арену ожесточенной борьбы между Испанией, Англией, Голландией и Францией. В 20-х годах XVI в. англичане захватили Барбадос, Сент-Кристофер, Невис, Багамы. В 30-х – Антигуа и Монтсеррат, в 40-х – Бермуды, в 1655 отобрали у испанцев Ямайку [469]. Многие острова не раз меняли хозяев. Доминика переходила из рук в руки 10 раз, а из-за Сент-Люсии велось 14 войн. В 1797 г. англичане захватили у испанцев Тринидад. С XVIII в. начинается нтенсивная экспансия

английского языка за пределами Великобритании, приводящая не только к его распространению в английских колониях и доминионах, но и к оттеснению английским языком в качестве международного тех языков, которые раньше господствовали в этой сфере (например, французского) [323, с. 190].

Еще в XVI в. испанские колонизаторы начали ввозить на Большие Антилы черных рабов. На Ямайке до конца XVIII века соотношение негров и белых жителей составляло 10 : 1, в Сан-Доминго – 15 : 1. Плантации были адом для черных рабов, однако плантационная система ускорила культурную ассимиляцию негров, говоривших на разных языках [477, с. 28–29]. Она, таким образом, формировала из них одну из основных составляющих частей этнических общин, постепенно складывавшуюся в регионе.

Другой такой составляющей частью стало белое население – плантаторы и колониальная администрация, чьи культурные ценности и нормы доминировали в рабовладельческом обществе. Черные рабы, лишенные этнической идентификации и культурного наследия, вынуждены были адаптироваться к культуре господствующих белых меньшинств. Но и белое население на Вест-Индской почве не могло не чувствовать влияния африканского большинства населения. Взаимодействие и модификация этих культурных потоков были главной чертой «креолизации» – длительного культурного процесса, который начался еще в XVI–XVII вв., и продолжался в колониях после отмены рабства.

С конца XIX в. происходило переселение в независимые страны и колонии региона арабов-христиан из турецкого Средиземноморья. В результате в Тринидаде, куда в поисках работы переселились также уроженцы Центральной и Южной Америки, сложилось особенно пестрое по этническому и расовому признаку население. В Тринидаде и Тобаго не менее 50% населения индийцы, более 40% – негры и мулаты, 2% – китайцы и другие выходцы из Азии, 3% белые: португальцы, потомки англичан, испанцев, французов. На других островах Карибского архипелага негры составляют большинство. Доля местного белого населения там

незначительна. На Ямайке около 80% населения составляют негры, 2% европейцы, а также индийцы, сирийцы, китайцы. В Гренаде белые не представляют и одного процента. Некоторым исключением среди англоязычных стран региона является Барбадос, где доля белых составляет 4–5% [181, с. 11].

Важной вехой в истории Антил стала отмена рабства. Расцвет его в тропической Америке был связан с созданием там плантаций сахарного тростника во второй половине XVII в. Раньше – в 1834–1838 годах – рабство было отменено в колониях Великобритании, в том числе на Ямайке и английских Малых Антилах. Однако земли большая часть освобожденных рабов не получила. В итоге многие признаки эпохи рабства так и не были уничтожены.

После отмены рабства в английских колониях и массового выхода бывших рабов с плантаций, сюда вплоть до 1917 г. ввозили законтрактованных рабочих из Индии. Особенно много индийцев в Тринидаде, где они составляют сейчас 50% населения. Есть индийцы также в Гренаде. В Тринидад по контрактам ввозились и португальцы.

Новая социально-экономическая система базировалась на полурабской эксплуатации зависимых крестьян, индийских и китайских законтрактованных кули [181, с. 5]. В 1898 г. США захватили остров Пуэрто-Рико и установили там военно-колониальный режим [443, с. 414; 444, с. 493–494]. В 1917 г. США заставили Данию продать острова Сент-Джон, Сент-Томас и Санта-Крус. Ямайка уже в 1944 году, а Тринидад и Тобаго в 1950 году получили частичное самоуправление. В 70-х годах XX ст. Багамские острова, Гренада, Сент-Люсия, Сент-Винсент и Гренадины, Антигуа и Барбуда получили независимость в рамках Британского содружества наций. Тринидад и Тобаго, провозгласив себя республикой, в 1976 году вышли из Содружества [181, с. 6].

Таким образом, ввоз негров-рабов в Вест-Индию из Западной Африки (1655–1700 гг.) сильно изменил этнический и языковой состав этого субрегиона [260, с. 19; 446, с. 297–298]. Западноафриканские языки – хауса,

йоруба, ибо, тви, фанти, эве и др. оставили яркий след в карибских креолях [198, с. 155; 220, с. 97; 221, с. 47].

Как было отмечено ранее, после отмены рабства на Карибские острова были доставлены индийские и китайские законтрактованные рабочие.

Этим объясняется наличие китаизмов и многочисленных заимствований из индийских языков, а также коранических арабских выражений, которые индусы-мусульмане используют в карибских креолях на англоязычной основе.

Поскольку острова Карибского бассейна некоторое время находились под властью Испании, испанизмы являются следующим слоем иноязычных заимствований в КК. Новые завоеватели – Англия и Франция – боролись между собой, и отдельные территории часто переходили из рук в руки. Этим объясняется французский слой заимствований в ККАО.

В конце XVIII в. франкоязычные беженцы из Гаити оседают на карибских островах. Так в карибских креолях на англоязычной основе появляются многочисленные заимствования из французского креольского диалекта.

На большинстве островов почти все население говорит не на литературном языке, принятом в бывшей метрополии и считающимся официальным, а на его местных диалектах. В Сент-Люсии, Гренаде даже в XXI в. употребляется патуа – французский креоль. Основа его французский язык, с упрощенной грамматикой и элементами многих африканских языков.

На большинстве островов британской Вест-Индии в качестве широко распространенного разговорного языка еще со времен рабовладения закрепился английский креоль, далекий как от литературного, так и разговорного языка метрополии. В то же время в Тринидаде, еще с XVIII в. стал распространяться французский диалект, не исчезнувший до сих пор, он повлиял на английский креоль, в который в XIX–XX веках вошли также десятки индийских слов. В Гренаде белое и светлокожее меньшинство, представленное мулатами, а также чернокожая молодежь говорят на

английском, пожилые же крестьяне, хотя обычно и понимают его, между собой общаются на французско-креольском патуа [181, с. 12].

Иммиграционные потоки на Карибские острова сильно сказались на формировании английского языка на этих территориях. С одной стороны этого языкового континуума креольские диалекты, сформировавшиеся здесь, обнаруживают конгломерат разнообразных иноязычных влияний [302, с. 261]. С другой стороны этого языкового континуума представлена зона акролекта, на котором пишут художественную литературу карибские писатели.

Значительны в регионе и религиозные различия. На англофонных Антилах большинство населения – протестанты различных деноминаций. Всюду среди негритянского населения сохранились сильные пережитки африканских культов, типа вуду на Гаити, Шанго на Гренаде [141, с. 99].

Таким образом, особенности истории англоязычной Вест-Индии и пестрый состав ее населения в языковом, расовом, культурном и этническом плане не могли не сказаться на специфическом характере английского языка этого ареала.

1.2 Обзор исследований по проблеме языковых контактов в карибских креолях на англоязычной основе

Цель обзора, предложенного в этом разделе, заключается в том, чтобы определить основные теоретические вехи исследования проблемы языковых контактов и вариативности английского языка с позиций социолингвистики.

Социолингвистика – научная дисциплина, развившаяся на стыке языкознания, социологии, социальной психологии и этнографии и изучающая широкий комплекс проблем, связанных с социальной природой языка, его общественными функциями, механизмом действия социальных факторов на язык и той ролью, которую играет язык в жизни общества [421, с. 481].

В 60–70 годы XX в. интерес к социологическим проблемам языка вырос в связи с критикой структурной лингвистики, со стремлением преодолеть

ограниченность имманентного подхода к языку (А. Д. Швейцер [307], Г. В. Степанов [254; 255; 256; 257] и др.). В исследовании Ю. А. Жлуктенко [94; 93] намечены новые пути решения проблемы лексико-семантического взаимодействия языков при двуязычии.

В современных социолингвистических исследованиях язык и общество рассматриваются как определенным образом организованные структуры, между которыми существуют системная корреляция и каузальные связи [207, с. 155–169; 282, с. 422–440]. Язык обслуживает общество во всех сферах его жизни и отражает изменения, которые происходят в них. Можно говорить о варьировании языков в географическом или социальном пространстве [162, с. 450]. Общество создает и формирует язык и закрепляет языковые инновации в системе коммуникативных средств [178, с. 465].

Особое внимание уделяется в современной социолингвистике вопросу о связи и взаимодействии языка и культуры [298, с. 5–8; 285, с. 397–401]. Связи между языком и другими компонентами культуры носят двусторонний характер. Процессы соприкосновения разных культур находят отражение в лексических заимствованиях [421, с. 481].

Л. П. Крысин подчеркивает многоаспектность проблемы заимствования и заимствованного слова. Он отмечает, что «лингвистически наиболее интересны те из аспектов данной проблемы, которые связаны с социальным контекстом заимствования» [124, с. 197–199; 125, с. 150].

Попытка американских структуралистов внедрить в сравнительно-историческое описание древних германских языков методику фонологического и морфонологического анализа показала, что приемы, используемые при описании современных языков, в сравнительно-исторических описаниях могут быть результативными только при сочетании с социолингвистическим анализом [421, с. 100].

Исследование проблемы заимствований в американской социолингвистике связано с исследованием проблемы переключения кодов, проблемы языковой интерференции и семантического сдвига.

Проблема переключения кодов (далее ПК) – одна из наиболее обсуждаемых в зарубежной лингвистике. Широкий спектр взглядов по данной проблеме характерен для следующих лингвистов: C. M. Eastman [346], S. Ervinn-Tripp [349], J. Gumperz [352], M. Heller [355], R. Jacobson [357; 358], A. Nurmi [382], I. Reyes [387]. ПК – попеременное использование элементов двух или более языков в рамках одного коммуникативного акта двуязычным говорящим.

Лингвисты исследуют проблему заимствований в связи с проблемой переключения кодов с разных точек зрения. В исследовании П. Гарднер-Хлорос и М. Эдвардса показано, что ПК – проблема для грамматики двух языков. Образуются новые билингвальные глаголы, например: англо-французское *je sunbathait (I sunbathed)* ‘я загорал’ и т. д. При этом появляются предложения с признаками «пиджинизации», например: немецко-французское образование *cueuilliren* ‘собирать’. Авторы приходят к выводу, о том, что невозможно признать, что конструкты синтаксистов – лучший путь для характеристики процессов ПК [350, с. 1433–1452]. Особенности диалога билингвов и прагматики переключения кодов проанализированы в работах П. Ауэр [331, с. 115–135]. Попытка выявить типологию переключения кодов на примере разговора билингвов осуществлена в исследованиях П. Майскен [378, с. 252–347; 379, с. 6–8; 155, с. 253]. В работе Дж. Э. Хемминк выявлены особенности переключения кодов на примере английского и испанского языков у детей и взрослых [353, с. 2–7]. Изменения в грамматической структуре языка билингвов при переключении кодов проанализированы в работах С. Майерс-Скоттон [380, с. 128; 381, с. 12]. На примере разных языков рассматривают проблему переключения кодов С. Майерс-Скоттон, А. Болоньяи [381, с. 1–28], С. Шин, С. Милрой [392, с. 351–383] и Л. Милрой [374, с. 313–365], П. Майскен [379, с. 1–14]. Прагматические особенности переключения кодов в ситуации игры всесторонне проанализированы в исследовании лингвистов Э. Бауэр, Дж. Бушерро, К. Холла, К. Крута [334, с. 53–74]. Согласно С. Эрвин-Трипп, ПК может быть

обусловленным изменением темы разговора, сменой адресата. ПК может включать несколько высказываний и словосочетаний или даже одно слово и осуществляться в соответствии с предметом и целью обсуждения. ПК часто имеет место в двуязычных сообществах, группах и т. д. [316, с. 354]. Подробное рассмотрение переключения кодов и интерференции в ситуации билингвизма и полилингвизма приведены в работе Н. Доминге, Э. Паломе [345, с. 527–534] и С. Либерсон [150, с.215-227]. Проблему переключения кодов рассматривает в своем исследовании Р.И. Макдэвид-мл. [156, с. 365], Джон Дж. Гамперц. Материалы его исследований не подтверждают известную идею в лингвистике о том, что грамматика не заимствуется. Второй вывод затрагивает проблему грамматических заимствований и различий между языками пиджин и другими языками [35, с. 182–198; 36, с. 190–203].

Проблема переключения кодов имеет большое значение для социолектов карибских креолей на англоязычной основе. Еще в 70-х годах исследователь креольских языков Дж. Бикертон расширил представление о ПК и предлагал рассматривать его три аспекта: Акролект – переключение с разговорной креольской речи на стандартный английский, используя высокопарный стиль в условиях официального общения. Базилект – это отклонение от литературной нормы в сторону субкультурных норм, они воспринимаются как субстандартные, не приемлемы в общении образованных людей. Мезолект располагается между акролектом и базилектом и воспринимается как нейтральный, стилистически неокрашенный дискурс среднего класса.

Переключение кодов в Карибских креолях на англоязычной основе имеет место при использовании ретентов, т. е. лексических единиц родного языка местных жителей в речи при переключении на английский язык [230, с. 99]. Ретенты представляют собой большой пласт новообразований, заимствованных из местных иностранных языков в креоли Вест-Индии. В креолях КвА переключение кодов имеет место, когда говорящие переходят с акролекта на мезолект или базилект – всегда сверху вниз, но не наоборот.

Другим аспектом исследования проблематики языковых контактов является интерференция. Согласно У. Вайнрайху, изменения, возникающие во время контактов двух или более языков вследствие их взаимного влияния, трактуются в современной лингвистике как интерференция [22, с. 22; 23, с. 7–42].

По мнению О. Е. Семенца основными типами лингвистической интерференции следует считать: 1. Введение «чужого» лингвистического материала в контекст речи. 2. Наделение единиц определенной системы функциями, им не свойственными, но присущими соответствующим единицам другого языка. 3. Стимулирующее или задерживающее влияние одной системы на употребление единиц и моделей другой. 4. Нивелирующее влияние простых и четких моделей одной системы на соответствующие, но более сложные модели другой. 5. Копирование моделей второй системы с помощью средств первой [230, с. 49].

Распространённым видом лексической интерференции является перенос лексических единиц с одного языка в другой, в котором выделяется три этапа: 1. Использование иноязычного термина с целью определенного конкретного сообщения; 2. Заимствование иноязычного слова, то есть восприятие его другой языковой системой как гетерогенного, но уже постоянного элемента. Заимствование наступает только в результате многократного использования этого термина, после того, как его усвоение новой системой стало назревшей необходимостью. Еще долго такой заимствованный элемент воспринимается как заимствованный; 3. Интеграция – есть такое глубокое усвоения иноязычного элемента, когда в новой системе он уже не воспринимается как чужеродный [230, с. 51].

Проблему семантического сдвига исследует американский лингвист С. М. Эрвин. Цель исследования – объяснить явление семантической интерференции в системе названий цветов у 28 одноязычных и 13 двуязычных носителей доминирующего языка навахо и английского, а также у 21 двуязычного с доминирующим английским языком и навахо.

Автор приходит к следующим выводам: 1) вероятность переводческих соответствий между словами двух языков не всегда можно точно предсказать из-за неодинаковой степени владения словарем; 2) с усвоением английского языка словарь названий цветов становится богаче; 3) когда в одном языке было очень употребительное название, а в другом языке его не было, в речи двуязычных в двух языках преобладало это высоковероятностное название и его переводческий эквивалент [315, с. 227–240].

Конвергенция контактирующих языков исследуется в работах Э. Хаугена [292, с. 277–290]. Автор этой работы рассматривает проблемы двуязычного описания на примере английского и норвежского языков в США. Рассматривается проблема отождествления прагматической эквивалентности, когда все аллофоны одного языка отождествляются с аллофонами той же фонемы второго языка. Автор приходит к выводу о том, что рассматриваемые фонетические отождествления могут быть зафиксированы в виде диафонических формул [292, с. 277–289]. Дж. Гринберг рассматривает проблемы племенных, межплеменных и торговых языков (например, языка китуба, була) Африки. Он описывает торговый язык китуба и приходит к выводу, что для Африки в целом характерным является то, что с быстрым ростом мобильности и концентрации населения торговые языки быстро развиваются [41, с. 130–140]. На основании выявления полной идентичности глагольных систем креольских языков Доминики, Гаити и языка сранан-тонго Д. Тэйлор рассматривает проблему классификации креолизованных языков. Он делает вывод о том, что впечатляющим является полное расхождение в лексическом составе этих языков при однотипности синтаксиса [272, с. 485–492]. Креолизованные языки и генеалогическое родство рассмотрены в исследовании Р. А. Холла-мл. [293, с. 493–500]. О совместимости и связи генеалогического родства и конвергентного развития пишет У. Вайнрайх [24, с. 501–507]. Функция и форма в «нетрадиционных языках» рассмотрена в исследовании Д. Тэйлора. Им рассмотрены три глагольных префикса *ben-*, *sa-*, *e-*, которые своим

присутствием или отсутствием соответственно используются для обозначения двух времен, двух степеней модальности и двух состояний. Автор приходит к выводу, что никогда не следует отождествлять язык с его словарным составом [274, с. 508–512].

Таким образом, в социолингвистике США подчеркивается необходимость строго различать структурный и социальный аспекты исследования языка. Многим теоретическим понятиям лингвистики может быть дана новая интерпретация в свете более общих понятий социального поведения [140, с. 334]. В социолингвистике США изучается язык с его свободным варьированием, которое коррелирует определенным образом с социальными разногласиями в обществе. Поэтому, как подчеркивает Делл Хаймс [287, с. 229–298], термины диалект, вариант языка нельзя определить только на основании языковых признаков: необходимо учитывать также и социокультурное измерение. Он призывает проводить «этнологическое» изучение речи в контексте [288, с. 86].

В американской социолингвистике разрабатываются различные варианты теории изоморфизма языковых и социальных систем, языка и культуры, но при этом понятие культуры сводится к поведенческому компоненту. Этим объясняется и одностороннее подчеркивание поведенческих аспектов языка. В американской социолингвистике язык всегда рассматривался в качестве определенной формы поведения. Само собой разумеется, что для соссюровской антиномии «язык – речь» [253, с. 46–58] нет места в американской социолингвистике, где эта проблема полностью игнорируется.

Специфика новых вариантов английского языка рассмотрена в различных научных сборниках и исследованиях, а именно: J. Pride [385, с. 110–132], R. Moag [375, с. 11–50], B. Kachru [366, с. 234–365], J. Jenkins [359].

Во второй половине XX в. после проведения двух конференций по изучению языков пиджин и креольских языков в Вест-Индском университете

в городе Мона на Ямайке в 1959 и 1968 гг. и публикации трудов конференций происходит становление креолистики как науки.

Значительное внимание проблематике креольских языков уделяют американские и британские лингвисты. Проблемы вариативности в ямайкском креоле рассматривает P. Patrick [384, с. 22–132]. Вариативность и инновационные изменения в системе местоимений различных креольских языков рассматриваются в работе M. Hellinger [356, с. 89–100]. K. Reisman [386, с. 129–144] рассматривает проблемы культурной и лингвистической двойственности на примере Вест-Индской деревни. Особенности гендерной проблематики в креольском диалекте восточных маронов Суринама рассматривает креолист B. Migge [373, с. 122–137]. Вариативность использования местоимений в зависимости от гендера в общине, разговаривающей на индо-гаянском креоле, рассматривается в исследовании J. Sidnell [393, с. 367–399]. Особенности использования тринидадского креоля детьми рассматриваются в исследовании V. Youssef [397, с. 236–249]. Э. Хауген рассматривает «креольские языки как один из предельных случаев интерференции. … Эти языки почти полностью состоят из заимствованных слов; лишь отдельные разрозненные элементы происходят от древних африканских источников. Заимствованные слова – это просто основы, но они сохранили определенное количество связанных морфем, что позволяет утверждать ..., что креольские языки являются особыми индоевропейскими диалектами» [292, с. 80].

Зарубежные лингвисты исследуют проблематику языкового взаимодействия с разных позиций и аспектов: У. Вайнрайх – с позиций одноязычия и многоязычия [23, с. 25–60], Э. Хауген, исходя из лингвистических и социальных позиций, выделяет релевантное в проблемах двуязычного описания [290, с. 277-289; 292, с. 61–80], Дж. Гринберг предлагает модель определения степени разноязычия [41, с. 130–140]. Специфические проблемы контактологии и билингвизма рассмотрены в

работах C. Myers-Scotton [380, с. 342–356], М. Уи [276, с.183-187] и R. B. Le Page [371, с. 71–101].

Исследованием проблемы специфических черт креольских языков занимались британские [359; 365] и американские лингвисты Р. У. Томпсон и Дж. Л. Диллард. Заслуживает внимания статья Р. У. Томпсона [267, с. 478]. Р. У. Томпсон отмечает, что одним из лексических элементов, общим для восточных и западных креолизованных языков является элемент *caba* для обозначения законченного действия в эрмитаньо, кавитеньо и самбо-ангуэньо, а также в сранан-тонго [267, с. 483].

Американский лингвист Дж. Л. Диллард, один из сторонников «креольского» происхождения АмА, обратил внимание лингвистов мира на то, что в субстандарте американского варианта английского языка благодаря процедуре релексификации португальского элемента *caba* и португальской конструкции *acabo de comer* [453, с.16], появляется структура перфекта с вспомогательным *done*, а именно: *I have done* + Причастие II [ср. 312, с. 191–213]. Он считал, что эта модель перфекта берет начало от креолизованного варианта английского языка [344, с. 219].

В этой работе исследуются карибские креоли на англоязычной основе. Мы проверили наличие модели перфекта с перифрастическим *done* в субстандарте АмА, где было обнаружено аналогичное употребление вспомогательного *done* в перфекте в модели *have done* + Инфинитив / Причастие II. Критический анализ взглядов Дж. Л. Дилларда приведен в нашем исследовании [57, с. 7].

Научное исследование разновидностей английского языка Вест-Индии начинается во второй половине XX века. F. G. Cassidy и Le Page составили первый научный словарь английского языка Ямайки [466]. В нем исследовался английский язык одной страны Вест-Индии – Ямайки. Словарь написан с исторических позиций, и в нём приводятся датированные примеры употребления лексических единиц, поговорок английского креоля Ямайки с 1655 г.

В словарь были включены 7 классов слов ямайских архаизмов и инноваций:

1. Слова, которые сейчас или когда-то использовались в английском языке Великобритании, но впервые они были употреблены в книгах о Ямайке теми, кто там побывал или непосредственно был знаком с жизнью этого островного государства. Например: *banjo* ‘банджо’.

2. Исторические «ямайкизмы». Слова, которые сегодня не обязательно ассоциируются с Ямайкой, но впервые они были отмечены в источниках о Ямайке. Например: *albino* ‘альбинос’, *grapefruit* ‘грейпфрут’.

3. Слова, используемые в Ямайке, но не используются в английском языке за пределами Карибских островов. Например: *obeah* ‘шаманизм’.

4. Диалектные слова, которым была предоставлена орфографическая форма в духе традиционной орфографии. Например: *junjo* ‘гриб’ [486, с. 150–151].

5. Диалектные слова, записанные диалектологами фонетическим письмом. При этом разговорная форма таких слов неизвестна. Например: *baleh* ‘метла’.

6. Диалектные слова, известные только из устных источников. Например: *talawa* ‘сильный; выносливый’.

7. Диалектные формы, которые, хотя иногда и встречаются в печатном виде в диалектной литературе, не имеют стабильной орфографии. В основном, они известны из устных источников. Например: *pere-pere* ‘ничтожный’.

Предполагается, что семь классов ямайкизмов, приведенные в словаре F. Cassidy, Le Page [DJE], делятся на архаизмы (классы 1, 2) и инновации (классы 3, 4, 5, 6, 7).

Следующим этапом в лексикографии карибского креоля на англоязычной основе считается словарь «Dictionary of Caribbean English usage» под редакцией Р. Оллсоппа [461].

В словарь включены лексические заимствования из таких языков-доноров: 1) языки американских индейцев: *cashew* ‘орех кешью’; 2) африканские языки: *cut-eye* ‘презрительный жест’; 3) архаизмы с британского английского: *proven*

‘доказанный’ [WNWDAE, с. 1083]; 4) британские диалекты: *feg* ‘долька апельсина’; 5) библеизмы: *beforetime* ‘в былые времена’; 6) креоли: *oonoo* ‘вы’; 7) голландский язык: *stelling* ‘длинный деревянный пирс’; 8) французский язык: *crapaud* ‘жаба’; 9) французско-креольский патуа: *mauvais-langue* ‘злобный’; 10) португальский язык: *ole yard* ‘сглаз’; 11) испанский язык: *boledo* ‘ежедневная лотерея’; 12) китайский язык: *che-fa* ‘разновидность карточной игры’; 13) американский вариант английского языка: *drugstore* ‘аптека’; 14) индийские языки: *dougla* ‘кариб смешанной африкано-индийской расы’, *sindoor* ‘алый порошок, наносимый на лицо во время церемоний’ [461, с. 1–2].

Представляется очень важным то, что все лексические заимствования, рассмотренные в словаре Р. Оллсоппа [461], делятся на архаизмы (позиции 3, 4, 5) и лексические инновации (остальные позиции).

Словарь, составленный лингвистом Р. Оллсоппом, освещает все 18 англофонных стран. В этом словаре приведены примеры из 18 креолей, каждый из которых включает три социолекта: акролект, мезолект и базилект.

В 1982 году был опубликован Dictionary of Bahamian English «Словарь английского языка Багамских островов» Джона Хольма [475]. В словаре с диахронических позиций описаны шесть классов Багамских регионализмов:

1. Слова, которые впервые были зарегистрированы в книгах о Багамах, хотя позже они стали составной частью английского языка. Например, это относится к словосочетанию *glove sponge*, которое в словаре COED (БОС) встречается в примере-цитате 1885 года (из багамского источника). Но поскольку для Великобритании в XVIII веке Ямайка была более важной, чем другие Карибские острова, Багама в частности, вполне вероятно, что слова, впервые возникшие на Багамах, попадали в печать через книги о Ямайке и осознавались как ямайкизмы. Такие багамские лексические единицы включали в «Словарь английского языка Багамских островов» при условии, что они относятся к XVIII веку и их включение в словарь имеет культурное, социолингвистическое и историческое оправдание. Например, лексемы

banjah ‘банджо’ (1787 г.) включены в «Словарь английского языка Багамских островов» несмотря на то, что были отмечены еще более ранние формы данной лексемы – *bangil* (DJE 1739 г.), *banshaw* (OED 1764 г.) и *banger* (DAE 1775 г.), так как имеются основания считать, что данная лексема африканского происхождения и она может представлять интерес для исследователей Black English – английского языка чернокожих [475, с. xii].

2. Слова или обороты, встречающиеся на Багамах, но которые устарели в других ареалах распространения английского языка, такие как *colly* в значении ‘сажа’.

3. Слова, план выражения (ПВ) которых в багамском английском, отличается от ПВ данного слова, используемого в других территориях распространения английского языка. Например: *filimingo* вместо *flamingo* ‘фламинго’.

4. Слова, значение которых в багамском креоле отличается от значения данных слов в других англоязычных странах, например: *hooker* ‘человек, который ловит губок крюком’.

5. Слова, частотность встречаемости которых на Багамах гораздо выше, чем где бы то ни было, например: *fowl* в значении ‘зрелый цыпленок‘.

6. Слова или выражения, появившиеся на Багамах, например: *gritsy* ‘нечищенные’ (о зубах) [475, с. xii].

Работа над «Словарем английского языка Багамских островов» была завершена в 1980 г. Через два года он был опубликован издательством Лексик Хаус.

Результатом большой трудоемкой работы является Dictionary of the English / Creole of Trinidad and Tobago [509] «Словарь тринидадо-тобагского креоля» под редакцией Лиз Вайнер, опубликованный в 2009 году, предназначенный для широкого круга пользователей: исследователей и ученых, лингвистов и филологов по литературе, школьников и студентов, всех, кто интересуется данным креолем.

Так как «Словарь тринидадо-тобагского креоля» построен на исторических принципах, в нем отражены архаизмы и историзмы (например:

Cabildo). В «Словарь тринидадо-тобагского креоля» включены следующие лексические единицы: 1) слова, которые имеют значение, совпадающее с значением в английском языке, но они вышли из употребления или существуют в регионально изолированных диалектах, например: *boar-hog* ‘боров’; 2) слова, отличающиеся в плане выражения, например: *flim* ‘фильм’; 3) слова, которые были переосмыслены с точки зрения грамматики, например: *a mice* ‘мышь’ = ‘а *mouse*’; 4) слова, характеризующиеся гораздо более высокой частотностью употребления и отличающиеся в диапазоне узуса от соответствующих им единиц литературного английского языка, например: *fowl* ‘цыпленок’; 5) слова, у которых более узкий диапазон референции, чем в стандартном международном английском языке, например: в стандартном английском языке *silk-cotton tree* ‘шелковое дерево’ относится к любому виду одной семьи в ботанике, а в тринидадо-тобагском креоле – только к одному виду *Eriodendron anfractuosum*; 6) слова, совпадающие в плане выражения с единицами стандартного английского языка, но их план содержания отличается полностью или частично, например: *spice* ‘корица’, *salt* ‘удобрение’; 7) слова, которые не относятся к стандартному международному английскому языку, хотя они построены на основе английских компонентов, например: *fore-day morning* ‘время перед восходом солнца’, *roti* ‘мягкий и плоский индийский хлеб’, *broughtupcy* ‘хорошее воспитание и манеры’. В этот разряд входят слова, которые возникли в тринидадо-тобагском креольском языке или были заимствованы из других языков [509, с. xix-xx].

1.3 Теории происхождения креолей

В научной литературе отсутствует единство мнений по такому вопросу как теории генезиса креолей. В основном их можно свести к двум точкам зрения:

1. Теория моногенетического происхождения креолей от европейских языков и диалектов. Это «архаистская» теория генезиса креолей.

2. Теория полигенетического происхождения креолей от неевропейских языков и диалектов, которую можно назвать «инновационной» теорией генезиса креолей.

Все моногенетические теории происхождения креолей основываются на гипотезе о том, что креоли произошли от единого средиземноморского лингва-франка, смешавшись с западно-африканским пиджином, основанном на португальском языке XVII века. До этого, на протяжении XVI века португальский пиджин уже вытеснил арабский и малайский языки в качестве торговых языков на Дальнем Востоке от Индии до Индонезии и Японии.

Р. У. Томпсон считал, что «креолизованные диалекты Нового Света, происходящие каждый в отдельности от различных европейских языков, имеют ряд общих структурных черт. Для большинства ученых ясно, что аналогии не случайны, они подчиняются единой модели генезиса и развития. Некоторые придают большое значение тому западноафриканскому субстрату, который как утверждают, присутствует во всех этих языках» [267, с. 478].

Западноафриканский пиджин подвергся релексификации в так называемых «факториях для рабов» в Западной Африке. (Релексификация – процесс замещения слова или группы слов одного языка соответствующим словом или группой слов из другого языка без грамматического согласования между замещающими лексическими единицами (этого другого языка) [COED, с. 561/1551]. Эти фактории стали источником работорговли в Атлантике. В конце XIX века данная теория была сформулирована Г. Шухардтом [309], затем она была популяризирована в конце 50-х – начале 60-х годов XX века в работах William A. Stewart [394, с. 34–35], Keith Whinnom [394, с. 509–527], Р. У. Томпсон [267, с. 478–485], H. Wittmann [396, с. 124–145], R. Fournier [347, с. 217–228].

Сторонниками моногенетической теории происхождения пиджинов и креолей от европейских языков и диалектов являются: Г. Шухардт [309]; Р. У. Томпсон [267, с. 478–484]; William A. Stewart [394 с. 34–35];

H. Wittmann [215, с. 124–145], Fournier & Wittmann [347, с. 217–228], I. F. Hancock [354, с. 71–102].

Наиболее концентрированное выражение моногенетическая теория происхождения креолей получила у И. Хэнкока, который выдвинул гипотезу бытового происхождения креолей [354, с. 71–102]. В ней говорится о происхождении англоязычных креолей Вест-Индии. В данной теории утверждается, что к концу XVI века англоговорящие торговцы начали поселяться в районе рек Гамбия и Сьерра Леоне [ср. 448, с. 7–8], а также на соседних территориях таких, как побережья рек Шербро и Буллом. Поселенцы вступали в браки с представительницами местного населения, что приводило к появлению смешанного афро-европейского населения. В результате этого получился англоязычный пиджин. Пиджином овладевали рабы, пребывавшие в специальных лагерях (slave depots).

В это время в портах Британии развивается т. н. «корабельный английский» (Ship English) [354, с. 85]. В основном англоговорящие владели каким-нибудь одним диалектом, и не имели контактов с носителями других диалектов или вариантов английского языка. Исключением был борт корабля, ведь в состав команды набирали моряков из разных портов Британии. Некий Путтенем не советовал тем, кто стремился разговаривать на образцовом английском языке («the best» English), общаться на морских портовых диалектах из-за их смешанного характера. Юго-западная Шотландия, юго-запад Англии, северо-запад Центральных графств Англии – вот откуда пришли региональные формы «корабельного английского» Британии в современный крио по И. Хэнкоку.

Считается, что ориентировочно к концу XVI века произошла передача данного англоязычного креоля рабам, которые ждали отъезда в Америку на корабле. Это подтверждается тем, что в крио сохранились примеры лексических архаизмов из корабельного английского, например: *muskyat, gyali, kyapin, beykin, laitin* [354, с. 86]. Фонетические особенности этих архаизмов, а именно: наличие дифтонгизации в языке крио указывают на их

происхождение из британского корабельного английского (the Ship English) конца XVI века.

В поселениях вдоль побережья Верхней Гвинеи образовался ряд англоязычных креолей гвинейского побережья. Они возникли в начале XVII века в семьях, состоящих из говоривших на креолях и африканских языках [354, с. 84], и позже между их детьми и африканцами, которые присоединялись к этим сообществам-анклавам [354, с. 96].

По мнению И. Хэнкока первые образцы английского креоля гвинейского побережья восходят к самому началу XVII века. Этот англоязычный креоль возникает в результате афро-английских контактов в анклавах африканцев, белых и местных креолов-африканцев [354, с. 84].

Анклавы с англофонным креолем были сформированы вдоль побережья Гвинеи [354, с. 92]. В результате браков сформировался западно-африканский англоязычный пиджин, на котором говорили на побережье Гвинеи, особенно в Гане. Он назывался Kru English [354, с. 83].

Позже рабы транспортировали данный пиджин в Вест-Индию, и, вследствие этого образовался один из англоязычных креолей Вест-Индии, [354, с. 95]. Этот креоль продолжал служить рабам в качестве лингва-франка даже после их прибытия в Северную и Южную Америку [354, с. 96].

Различие в англоязычных креолях Карибского бассейна И. Хэнкок видит в разном сочетании исходных компонентов – диалектов тех анклавов, которые были в наличии в период образования этих креолей. Взаимодействие одних и тех же компонентов: 1) креолей и разных африканских языков; 2) креоля и английского, а также других языков в разных пропорциях и в разных местностях привело к появлению разнообразных местных диалектов [354, с. 95].

В ареале Карибского бассейна были представлены те же языки-составляющие. Но в численном отношении, говорившие на лондонском английском – в Барбадосе, Каймановых островах, превосходили тех, кто прибыл со знанием только англоязычного креоля [354, с. 95]. И. Хэнкок

указывает на вероятность того, что голландцы способствовали трансплантации также англоязычного креоля гвинейского побережья в ареал Карибского бассейна [354, с. 96].

Итак, с моногенетической концепцией вполне увязывается наличие архаизмов в креолях, происходящих от английского языка. Поэтому моногенетическая теория происхождения креолей называется «архаистской».

В качестве критики данной концепции следует заметить, что во-первых, она имеет чисто умозрительный характер, опирается на ряд недоказуемых допущений; во-вторых, она не имеет документальных свидетельств. В третьих, слабость моногенетической концепции проявляется также в том, что статус дальневосточного пиджин-инглиш на португальской основе очень противоречив: в нем нет ряда признаков, которые являются общими для других пиджинов и креолей. В-четвертых, некоторые пиджины и креоли развились без португальского влияния (например, язык китуба в Африке, а также питкэрнский пиджин-инглиш на европейской основе). Из этого следует, что моногенетическая теория не в состоянии объяснить все многообразие пиджинов в мире.

С другой стороны, полигенетические теории происхождения креолей, ставящие во главу угла неевропейские языки или субстратные (африканские) языки, объясняют сходства между креолями сходствами африканских субстратных языков. Предполагается, что дифференциальные признаки передаются креолю от языка-субстрата, или они сохраняются неизменными в креоле при передаче от языка-субстрата благодаря процессу релексификации. Наиболее концентрированное выражение данная концепция находит в исследованиях лингвиста-креолиста Дж. Дилларда [343, с. 240–368; 344, с. 123–223] и в исследовании Р. Оллсоппа [329, с. 429–441].

Отправной точкой «африканской» концепции происхождения центральноамериканских креолей Карибского бассейна на англоязычной основе, представленной лингвистом Р. Оллсоппом являются слова лингвиста Д. Тернера (D. Turner) о том, что «тем, кто стремится изучать и объяснять

речь неграмотных афроамериканцев, было бы хорошо немного познакомиться с несколькими языками Западного побережья Африки, откуда они были привезены в США» [329, с. 429]. Действительно, английский язык чернокожих американцев и карибские англоязычные креоли все больше и больше проявляют общих черт. Это позволяет выявить некую совокупность черт западно-атлантического английского как с синхронической, так и с диахронической точек зрения. При этом, с синхронической точки зрения сегодня нельзя отрицать влияние африканских языков на карибские англоязычные креоли [329, с. 429]. Цель исследования Р. Оллсоппа – показать, что такого рода влияние можно видеть на примере идиом акролекта и мезолекта английского языка Карибского бассейна (далее КА).

В трактовке Р. Оллсоппа, идиома – это словесная цепочка, представляющая собой единое целое, с устоявшимся, застывшим значением, которое нельзя вывести из отдельно взятых, составляющих ее слов [ср. 223, с. 9–13], и которая характерна для данного речевого сообщества [329, с. 429].

Приводятся примеры идиом-карибизмов, например: (3) *they bad-talked me* [329, с. 430] ‘они меня оклеветали’. Данная идиома – ни британская, ни американская, а специфично-карибская. Р. Оллсопп ставит задачу выявить лексико-семантические связи карибских идиом с африканскими языками. В том случае, когда структуры КА соответствуют структурам из африканского языка более или менее близко, в то же время отличаясь от британских и американских структур с одинаковым значением, такие случаи Р. Оллсопп считает переводными кальками и относит их к субстратным африканским влияниям [329, с. 430].

В некоторых случаях лексические единицы пришли из одного африканского языка, например: слова *bukra / bakra* (происходят из языка эфик *mbakara* ‘белые господа’), *oonoo* (из языка игбо), *unu* ‘вы’ [176, с. 29–44; 177, с. 22–45], *goober* (происходит из языка киконго *nguba* ‘арахис’) и широко распространились в речи англоязычных афроамериканцев Нового света. По мнению Р. Оллсоппа, такого рода связи карибизмов даже с одним

африканским языком следует принимать во внимание [329, с. 430]. Часто само выражение и ФЕ-идиома на африканском языке представляют собой африканский способ рассмотрения предмета, и поэтому нет смысла в их дословном переводе на европейские языки [329, с. 431]. Но именно отсутствующие подробности в словарной дефиниции представляют интерес и ценность при исследовании субстратного (африканского) влияния в КА.

Словари не могут адекватно описать паралингвистические явления африканской и карибской культур, например: жест, известный как «sucking the teeth». Рассматриваются следующие ФЕ: *His ear be hard; Him is hard.* ‘Он – непослушен’ (базилект); *She has some real hard-ears children* (мезолект). ‘Её дети – непослушны’. *Your ears are too hard, that’s what* (акролект) [329, с. 431]. ‘Ты слишком непослушен, вот в чем дело’ [ср. 361, с. 115].

Для исследования Р. Оллсопп привлекал 14 информантов, для которых африканские языки были родными. При помощи описания оборотов, связанных с культурой, имея дело с глубинным понятием, а ни с поверхностной структурой, соотнося идиому-ФЕ с диалогическим контекстом, обеспечило возможность: а) выявить связи между идиомой КА и африканскими источниками, даже если в языке информантов, казалось, не существует данной параллели; б) выявить что-то специфичное в том сегменте, где соприкасаются синтаксис и лексика, при том, что анкетирование оказывалось бесполезным [329, с. 432].

Примеры типа (а) следующие: (10) *to cut your eye* (*at smb*) (КА) (обычно о женщинах) ‘прервать знакомство с кем-либо при помощи особого жеста, сопровождаемого взглядом’.

Этимологически не связанные глаголы с таким значением обнаружены в языках волоф, менде, йоруба, лингала. Все эти глаголы описывают один и тот же жест, характерный для карибского креоля на англоязычной основе, но ни в одном из этих африканских языков не используется глагол со значением *to cut* ‘(от)резать’.

В качестве примеров типа б) отмечены не просто лексико-семантические параллели, а синтаксические связи между производной карибско-креольской конструкцией и исходной африканской идиомой. Р. Оллсопп привлекает к рассмотрению креольские синтаксические конструкции predicate-clefting, front shifting / focusing, подразумевающие редупликацию глагола с целью эмфазы, например: (18) досл.: *The come out that he come out it is he see me* (Yoruba). ‘Как только он вышел, он увидел меня’. (19) *The come you come you start to row* – (a Caribbean mesolectal feature) ‘Ты только-что пришел, а уже затеял ссору’ [329, с. 433].

Р. Оллсопп приходит к заключению о том, что почти в половине из 340 карибских идиом, проверенных при помощи информантов, были выявлены субстратные африканские связи более, чем с одним из западно-африканских или центрально-африканских языков, что предполагает широкомасштабное калькирование английских структур в карибских англоязычных креолях из африканского исходного материала [329, с. 438].

На основании своего исследования Р. Оллсопп формулирует вывод о том, что поверхностные структуры были калькированы с западноафриканских языков и трансплантированы в западно-атлантический английский при значительном влиянии на современный английский язык Карибского бассейна (КА). Трансплантанты поверхностных структур пришли в карибский креоль на англоязычной основе непосредственно через англоязычные карибские креоли, в которых поэлементные лексико-семантические и другие структурные связи с источниками африканских языков представлены довольно большим количеством примеров. Р. Оллсопп подчеркивает, что все это ставит под сомнение «португальскую гипотезу» происхождения креолей Нового Света и поднимает вопрос об африканском происхождении карибских креолей [329, с. 438].

1.4 Креоли на основе европейских языков. Креольские языки на англоязычной основе

К креольским языкам относятся языки, сформировавшиеся из языков-пиджинов. Пиджин – это естественно образовавшийся язык с ситуативно ограниченными коммуникативными функциями и редуцированной структурой, не родной ни для кого из использующих его [87, с. 8]. Пиджин не является родным ни для кого из говорящих. Он формируется на основе языка-источника. Язык-источник пиджина – это язык, подвергающийся пиджинизации. А языки, входящие с ним в «столкновение» определяются как языки-субстраты [87, с. 8].

Пиджинизация языка – сложный социолингвистический процесс, в ходе которого резко сокращается количество выполняемых пиджинизирующимся языком коммуникативных функций, и он превращается в язык не являющийся родным не для кого из говорящих, а используется как вспомогательное средство при ограниченном и нерегулярном общении между различными языковыми коллективами [87, с. 8].

Пиджин – межэтнический вспомогательный язык, выполняющий минимум функций в очень ограниченной сфере коммуникации при нерегулярных языковых контактах и обладающий редуцированной грамматической структурой изолирующего типа. Он формируется на основе языка-источника с включением некоторых элементов из языков-субстратов. Если пиджин используется в ситуациях, когда контакты между различными языковыми коллективами углубляются и расширяются, он может значительно расширить свои коммуникативные функции и обогатиться за счет языкового материала языка-источника, причем строй его изменяется в направлении агглютинации. При этом он превращается в контактный язык, который в лингвистике принято называть расширенным пиджином [87, с. 8–9].

В определенных условиях расширенный пиджин может становиться родным для какого-либо языкового коллектива (т. е. нативизироваться). При этом еще более расширяются его коммуникативные функции и

совершенствуется его структура. Такой язык определяется как креольский [89, с. 8–9]. Креолизация – это превращение расширенного пиджина в креольський язык в результате его нативизации, дальнейшего расширения функций и совершенствования структуры [89, с. 9].

Как с функциональной, так и со структурной точки зрения различные креольские языки могут значительно отличаться друг от друга. В целом их строй тяготеет к агглютинации, а отдельные элементы структуры этих языков схожи с соответствующими свойствами языков-источников. Объем выполняемых ими функций определяется исключительно той языковой ситуацией, в которых находится конкретный языковой коллектив.

Ни расширенные пиджины, ни креольские языки (в отличие от собственно пиджинов) не обладают какими-либо особенностями, которые были бы характерны только для них, и не характерны для других языков, не относимых к креольским [89, с. 9].

Общие структурные свойства, которые наблюдаются у различных креольских языков, сформировавшихся из различных пиджинов, объясняются, по-видимому, типологической общностью процесса их формирования [87, с. 13].

1.4.1 Креольские языки на основе европейских и африканских языков. Креольские языки на англоязычной основе

Креольские языки и пиджины возникают при контакте между людьми разных национальностей, когда появляется необходимость общения, но нет никакого общего языка, например, в процессе торговых связей или в таких крайних случаях, как колонизация и рабство [403, с. 144]. Ниже приведены креольские языки на основе европейских и африканских языков.

Креольские языки на англоязычной основе

1.(А) Мерико (английский язык поселенцев); 2. Американдиан пиджин-инглиш; 3. Англо-креольский Буш-негро; 4. Англо-романи; 5. Багамский

креоль; 6. Белизский креольский язык; 7. Бислама (Бич-ла-мар); 8. Вес-кос; 9. Вьетнамский пиджин-инглиш*; 10. Гавайский пиджин-инглиш; 11. Гайанский креольский; 12. Гамбийский крио; 13. Гулла; 14. Западно-африканский пиджин-инглиш; 15. Инглес-де-Эскалерилья; 16. Камерунский пиджин-инглиш; 17. Карибский креольский; 18. Китайский пиджин-инглиш; 19. Креольский язык о-ва Св. Елены; 20. Крио; 21. Криоль; 22. Кру-инглиш; 23. Маорийский пиджин-инглиш; 24. Неосоломоник (Креольский язык Соломоновых о-вов); 25. Норфолкский язык; 26. Пиджин-инглиш Мадраса; 27. Питкернский креоль; 28. Сранан-тонго; 29. Ток-писин; 30. Тринидадско-Тобагский креоль; 31. Шельдру (Шелтра); 32. Ямайский креоль; 33. Японский пиджин-инглиш*.

Креольские языки на франкоязычной основе

1. Гаитянский франко-креольский язык; 2. Гвианский креольский; 3. Креольский язык Антильских о-вов; 4. Креольский язык о-ва Родригес; 5. Луизианский креоль; 6. Маврикийский франко-креольский; 7. Новокаледонский пиджин; 8. Пети-негр; 9. Реюньонский креольский; 10. Сабир; 11.С еверо-африканский французский пиджин; 12. Сейшельский креольский; 13. Сурикуайен; 14. Тай-бой; 15. Франко-амердинский креоль (Мичиф); 16. Франко-испанский пиджин.

Креольские языки на испаноязычной основе

1. Инглес-де-Эскалерилья; 2. Испано-креольский язык; 3. Испанский пиджин; 4. Коколиче; 5. Кавитеньо; 6. Креольский язык о-вов Тринидад и Тобаго; 7. Папьяменту; 8. Пачуко (Почизмо).

Креольские языки на португалоязычной основе

1. Бразильский португало-креольский; 2. Гоанский креольский; 3. Джакартский португало-креольский; 4. Индо-португальский креольский; 5. Кабувердиано (креольский язык о-вов Зеленого мыса); 6. Крио; 7. Криулло;

8. Макиста; 9. Никари-Кару пиджин; 10. Папья-кристинг; 11. Португало-креольский Буш-негро; 12. Португало-криольский язык Гвинейского залива; 13. Португало-криольский Шри-Ланки; 14. Португальский пиджин. 15. Кавитеньо; 16. Самбоангуэньо; 17. Эрмитаньо.

Креольские языки на основе нидерландского языка

1. Африкаанс-пиджин; 2. Бербайс-дотч; 3. Кейп-дойч (Тааль-дойч); 4. Негерхолландс (голландско-креольский Виргинских о-вов).

Креоли на основе африканских языков

1. Фанагало; 2. Санго пиджин; 3. Санго-ти-гара (в ЦАР); 4. Лингала; 5. Кибиба; 6. Киконго (китуба, монокитуба, кибуламатади, простое киконго и торговое киконго).

1.4.2 Язык сранан-тонго

Суринам расположен в северо-восточной части Южной Америки. На западе он отделен от Гайаны рекой Корантейн, на востоке по реке Марони проходит граница с французской Гвианой, на юге он граничит с Бразилией. Государственный язык Суринама – голландский. Однако, за исключением европейцев, все народы, населяющие страну, в общении между собой говорят на смешанном диалекте-жаргоне таки-таки, в котором имеются самые разнообразные лингвистические элементы, прижившиеся в крайне искаженном английском языке [261, с. 277].

В Суринаме, кроме того, используется англоязычный креоль сранан-тонго. Сранан-тонго начал формироваться в середине XVII века на территории современной Республики Суринам непосредственно на основе западноафриканского англоязычного пиджина, которым владели рабы-африканцы, вывезенные из Западной Африки на принадлежавшие англичанам и португальцам плантации. Впоследствии, когда эта территория стала голландской колонией, язык сранан-тонго, который находился еще в

стадии формирования, подвергся значительному интерференционному воздействию со стороны нидерландского языка, явившегося в этом случае суперстратом, т. е. языком, обладающим в данной ситуации наивысшим социальным статусом [89, с. 14]. На начальной стадии формирования языка сранан-тонго на него оказал определенное воздействие (в основном лексическое) португальский язык.

В настоящее время на языке сранан-тонго ведутся радиопередачи, издается пресса, произведения художественной литературы, осуществляется обучение на различных уровнях. Проведена определенная работа в плане модернизации, стандартизации и нормирования языка [289, с. 441–472]. Язык сранан-тонго имеет несколько территориальнеых диалектов [89, с. 14].

Исчезновение в креольских языках (и в сранан-тонго) только двух суффиксов словоизменения -s и -ing, существующих в английском языке, резко меняет грамматический строй этих языков в сравнении с английским [86, с. 161].

В качестве показателя прошедшего времени в сранан-тонго используется формант *-ben* (в языках крио, вес-кос и ток-писин используется формант *-bin*) в препозиции к знаменательному компоненту сказуемого [89, с. 54]. Например: *ma wan man ben libi na ini na kondre, ma a libi farawe*. ‘Но один человек жил в стране, но он жил далеко’.

В качестве показателя будущего времени в сранан-тонго используется формант *go*, например: *Eng go kiri hem weifi* ‘Он убьет свою жену’ [89, с. 56].

Категория вида выражается в сранан-тонго (и в крио) при помощи форманта – *de* (от английского местоименного наречия there ‘там’, ‘туда’), например: *Na man de lei* ‘Этот человек не лжет’ (в настоящее время) (протяженность во времени).

Формант – *kaba* в языке сранан-тонго в постопозиции к знаменательному глаголу выражает значение завершенности действия, а в препозициии к знаменательному глаголу он передает значение результативности, например: *Di den sordati kaba dringi sopi, den sen srep a*

saka go trowe a liba. ‘Когда солдаты напились рома, они потащили мешок в эту реку’ (результативность). Законченность действия выражается при помощи постпозитивного форманта *–pinis* (от англ. *finish*), например: *Taim yumi kisim pinis independens, iu orait long dispel tingling no nogat.* ‘Когда мы уже приобретем независимость, этот вопрос не должен остатьсчя без внимания’ [89, с. 59].

В сранан-тонго существует предикативная связка *na. Min a sneri* ‘Я есть портной’. *Dati na wan le*. ‘Это есть какая-то ложь’. Эта связка может сочетаться с отрицанием *no*, находящимся в постпозиции к связке, которая выступает в редуцированной форме *a*, например: *Min a no sneri* ‘Я не есть портной’. *Mi a no yu futuboi* [89, с. 80-81]. ‘Я не есть твой слуга’.

Лексика. Есть лексические соответствия между языком сранан, сформировавшимся из западноафриканского англоязычного пиджина, и английским языком, например: *bosro* ‘зубная щетка’, *sukru* ‘сахар’, *pasa* ‘пролпуск’, *skoro* ‘школа’, *tigri* ‘тигр’, *kandra* ‘свеча’, *sineki* ‘змея’, *siton* ‘камень’, *fesa* ‘пир’, *ouru* ‘час’, *langa* ‘длинный’ и др. [86, с. 159–160].

1.4.3 Язык ток-писин (неомеланезийский)

Язык ток-писин [465, с. 1215] сформировался на основе одного из англоязычных пиджинов в первой половине XIX века (независимо от западноафриканского пиджина) в юго-западной части Тихого океана в результате спорадических контактов между английскими моряками, торговцами, вербовщиками рабочей силы, с одной стороны, и местными жителями, принадлежавших к различным языковым коллективам, с другой [89, с. 14]. Пиджин – функционально-ограниченный тип смешанных вспомогательных языков, которые не имеют единого этнического коллектива носителей и характеризуются крайней упрощенностью структуры [135, с. 353]. Язык ток-писин сформировался на плантациях о-вов Самоа, куда ввозили наемных рабочих с островов Новая Британия, Новая Ирландия и островов Адмиралтейства. Вначале сформировался расширенный пиджин, который

использовался в качестве языка межэтнического общения в северо-восточной части острова Новая Гвинея, позднее он нативизировался в районе Рабаула и превратился в креольский язык.

Формирование ток-писина происходило без отрыва местных языковых коллективов от своей этнокультурной среды в отличие от образования креольских языков в районе Карибского моря и Индийского океана. Во второй половине XIX века Англия установила протекторат над юго-восточной частью Новой Гвинеи, а Германия – над Северной. Обе державы старались искоренить ток-писин, считая его искаженной формой английского языка. Однако, в условиях чрезвычайной языковой плотности, при наличии более 750 различных языков, ток-писин быстро расширил сферы своего функционирования.

В настоящее время в Папуа-Новая Гвинея ток-писин используется по всей стране в качестве языка межэтнического общения, являясь родным для 15 тыс. чел. (около 0,6% населения). Он широко используется в качестве языка административного делопроизводства вплоть до Палаты Собрания (парламента страны), в прессе, радио. Ток-писин является одним из языков обучения в государственных и миссионерских школах, на нем издаются учебники по различным отраслям знаний. Ток-писин является более модернизированным и стандартизованным, чем многие автохтонные языки, поэтому он зачастую используется при общении между собой и членами различных языковых коллективов [89, с. 15]. Он широко используется в религиозной сфере, является языком фольклора, театра, художественной литературы. Коренные жители Папуа – Новая Гвинея с гордостью называют его *Tok bilong mipela* ‘Наш язык’, и в стране бытует лозунг: *Wan tok – wan pipel* ‘Один язык – один народ’ [88, с. 47].

Лексика. По своему происхождению словарный состав языка ток-писин очень разнообразен. Слов английского происхождения по словарю Ф. Михалича в нем 77%. 11% – заимствования из меланезийского языка толаи, 6% – заимствования из других туземных языков Новой Гвинеи, 3% –

латинские заимствования, 1% – малайские заимствования. Примеры заимствований из языка толаи: *abus* ‘мясо’, *diwai* ‘дерево’, *luluai* ‘вождь’, *liklik* ‘маленький’. Немецкие заимствования: *links* ‘левый’, *shutman* ‘полицейский’, *gris Gol* ‘здравствуйте’. Английские заимствования: *manki* ‘юноша’, *tis* ‘зубы’, *ren* ‘дождь’, *win* ‘ветер’, *pis* ‘рыба’, *gutpela* ‘хороший’. Входя в ток-писин, слова нередко трансформируют свое значение. Слово *manki*, происходящее от английского *monkey* ‘обезьяна’, обозначает в ток-писин ‘юноша’, ‘молодой человек’, ‘подросток’ без какой бы то ни было эмоциональной коннотации [88, с. 37]. Общий объем лексикона ток писин не менее двух тысяч [88, с. 36].

Сложные слова. 1) N + N: *hausboi* ‘слуга’; 2) Adj + N: *kolwara* ‘холодная вода’; 3) V + N: *daiman* ’мертвец’; 4) Num + N: *wantok* ’земляк’; 5) N + Num: *nambawan* ‘лучший’; 6) N + *man/meri*: *dokman* ‘кобель’, *dokmeri* ‘сука’; 7) N + *pas: hai pas* ‘слепой’, *maus pas* ‘немой’ [88, с.40]. Автоклитические высказывания: 1. *Maski* ‘Неважно’. 2. *Tru a?* ‘Не так ли’. 3. *I stap I go*! ‘Ничего!’. 4. *Sori tumas*! ‘Как плохо!’ 5. *Sori, O sori* – выражение эмоционального состояния. Контактные высказывания: 1) *Apinun*! ‘Добрый день, Добрый вечер!’ 2) *Gude*! ‘Добрый день! Здравствуй!’ 3) *Gutnait*! ‘Добрый вечер!’ 4) *Yu orait a*? ‘Как твои дела?’ [88, с. 52].

Многие слова в ток-писин могут употребляться не только в узком, специальном, но и в расширенном значении. Например, слово *sore* обозначает не только сожаление, но и любое эмоциональное отношение: *mi sore* может переводиться ‘я сожалею’, ‘мне приятно’, ‘я счастлив’ и т. д. [88, с. 37–38].

Бросается в глаза несовпадение между орфографическим словом и его реальными границами в потоке речи. Например, ‘плод’ в ток-писин звучит как ‘*pikini bilong diwai*’ букв. ‘ребенок дерева’. Слово ‘волосы’ в ток-писин встречается в образовании ‘*gras bilong het’* букв. ’трава головы’ [88, с. 38].

1.4.4 Язык крио

Язык крио является родным языком одноименной этнической общности, проживающей в Сьерра-Леоне, в Республике Гамбия и на прибрежных островах в Республике Экваториальная Гвинея. На всех этих территориях представители других этнических общностей владеют языком крио как языком-койне т. е. как языком для межэтнического общения. Всего около 0,5 млн. чел. [87, с. 8].

Основную часть словаря в языке крио составляют слова из языка-источника с определенными фонетическими и морфологическими изменениями. Такие слова в креольских языках принято считать «унаследованными».

Слова, проникающие в креольский язык из других языков, с которыми он контактирует в процессе своего формирования и развития, называются заимствованиями. В язык крио наибольшее число заимствований проникло из языка йоруба, а также слова, позднее проникшие из английского языка с минимальными фонетическими изменениями [87, с. 20]. Эти слова начали проникать из английского языка, когда он стал выступать в роли языка-суперстрата, заняв в ареале языка крио господствующее положение [87, с. 20].

Словарный состав крио может быть подразделен на следующие группы слов.

1. Слова, унаследованные из английского языка западноафриканским англоязычным пиджином, а также непосредственно креольским языком (на базе которого позже сформировался крио) в процессе формирования этого языка из пиджина. Многие из этих слов подверглись изменению фонемного состава, а неодноморфемные слова и некоторые словосочетания редуцировались до одноморфемных слов. В результате унаследования могло измениться значение слова: а) одноморфемные слова: англ. *fowl* ‘домашняя птица’ – крио *fohl* ‘курица’; англ. *spoil* ‘портиться’ – крио *pwehl* ‘портиться’ или ‘ломать(ся)’ [87, с. 20]; б) сложные слова: англ. *ground nut* ‘земляной орех’ – крио *granat* с тем же значением; в) слова-дериваты и производные словоформы: англ. *business*

‘дело’, ‘занятие’; крио *bisin* ‘участвовать’, ‘иметь отношение’. Англ. *married* ‘женился, женатый’ – крио *mared* ‘женить; свадьба’; г) словосочетания: англ *by and by* ‘вскоре’ – крио *bambai* ‘тем временем’.

2. Слова-заимствования из английского: крио: *translet, transleshohn, fada, kohlehj.* Иногда в крио слово проникало дважды: вначале оно унаследовалось с одним значением, подвергшись фонемным изменениям; а затем заимствовалось без этих изменений с другим значением. Например:

англ. *side* → 1) слово, унаследованное крио через пиджин: *sai* ‘сторона, край’; 2) слово, заимствованное крио непосредственно из английского: *said* ‘бок’;

англ. *drive* → 1) слово, унаследованное крио через пиджин: *drehb* ‘тянуть, тащить’; 2) слово, заимствованное крио непосредственно из английского: *draiv* ‘водить’ (о транспорте).

3. Слова, проникшие в крио из западноафриканских португалоязычного (*sabi* ‘знать’, *pikin* ‘ребенок’) и франкоязычного пиджинов (*bohku* ‘много’, ‘многочисленный’, *papa, mama*).

4. Слова, унаследованные из языка йоруба. Их более 8%. Они обозначают растения, предметы быта, реалии мусульманского вероисповедания (йоруба *oju ologbo* → крио *ojulogbo* значение: растение «кошкин глаз».

Унаследованные неодноморфемные слова и словосочетания в крио редуцировались до одноморфемных слов: а) сложные слова (йоруба *leri* от *le* ‘следовать’, *ori* ‘голова’ → крио *leri* ‘хвастаться’); б) слова-дериваты (йоруба *otutu* ‘холод’ (префикс о- + корень *tutu*) → крио *otutu* ‘холод’); в) словосочетания (йоруба *ikoko-taba* ‘курительная трубка’ → крио *koko-taba* ‘курительная трубка’).

Строение слов. Корневые одноморфемные составляют 81% отобщего числа. Сложные слова составляют 15%. Они строятся по следующим моделям: 1) модель, соответствующая аттрибутивной синтагме: *flaiship* ‘самолет’; (*flai* ‘летать’ *ship* ‘корабль’); 2) модель, соответствующая

предикатно-объектной синтагме: *setmoht* ‘молчать’, ‘молчание’ (*seht* ‘закрывать’, *moht* ‘рот’) [87, с. 24].

Квазисложные слова: а) гибридные: крио *Babuwoto* ‘урод’ (крио *babu* ‘бабуин’ (от англ. < *baboon*) + *woto* ‘шмпанзе’ из языка темне); б) гомогенные квазисложные слова: англ *inside*, крио *insai* ‘внутренняя часть’ [87, с. 25].

Слова-дериваты сформировались а) в результате вычленения некорневого остатка в парах слов, унаследованных или заимствованных из английского языка, которые в английском относились друг к другу как мотивирующее и моттивированное (*draiv* ‘водить транспортное средство, вождение’ – *draiva* ‘водитель’); б) полной грамматикализации английского полусуффикса – *man*: (*feht* ‘воевать’, ‘сражаться’, ‘сражение’ – *fehtman* ‘военнослужащий (-ая)’ [87, с. 26].

Редуплицированные слова (1%). *Behga* ‘просить’, ‘просьба’ – *behgabehga* ‘попрошайничать’, ‘попрошайничанье’ [87, с. 26].

1.4.5 Язык вес-кос

Язык вес-кос (другие наименования: камток, камерунский пиджин, камерунский пиджин-инглиш, камерунский креоль) окончательно сформировался во второй половине XIX века в юго-западной части Камеруна, когда английское влияние в этой части Африки стало весьма ощутимым, на основе сохранившегося на этой территории в рудиментарной форме западноафриканского англоязычного пиджина, возникшего и функционировавшего в XVII веке [89, с. 12]. В 1922 г. Камерун был подразделен на две подмандатные территории – Британский Камерун и Французский Камерун, поэтому к 1960 г. – к моменту провозглашения независимости, страна состояла из двух частей. Это привело к значительному расширению коммуникативных функций языка вес-кос. В настоящее время он используется не только креолизованным языковым коллективом, для которого он является родным, но и для межэтнического общения представителями более 100 языковых коллективов [320, с. 178].

Многообразие местных языков и их диалектов, зачастую невзаимопонимаемых, приводит к тому, что жители предпочитают общаться с незнакомцами на языке вес-кос [320, с. 185]. Детрибализация, особенно в городах, приводит к расширению креолоязычной общности в стране [89, с. 13]. В системе народного образования, в прессе, радио- и телепередачах используются европейские языки, которыми свободно владеет только 10% населения. Миссионерские школы в качестве языка обучения используют вес-кос и другие автохтонные языки. Имеется перевод Библии на вес-кос. Некоторые христианские церкви используют вес-кос в богослужении. В настоящее время в стране выражено стремление к превращению французского или английского во второй язык каждого камерунца [320, с. 197] и стремление к стимулированию распространения языка вес-кос и постепенному превращению его в государственный язык [89, с. 13]. Однако, при этом предстоит еще большая работа по развитию, нормированию и стандартизации языка вес-кос.

Текст на английском языке:

The boy who came yesterday was annoyed that he was not accepted. After a quarrel with me, he went off sorry for himself. We were later told that he told our boss that he was rejected because I hated him. The boss later called me to his office and questioned me about the reasons I refused to take in the boy in question and I told him. Tanga (the boy) was noted as a notorious thief and he is a mischief in the community.

Перевод отрывка с английского языка на камерунский пиджин:

The boy whe cam yesterday be vex say them no gri yi. After whe yi quarrel with me, e comot go, sorry sorry. After them be tell we say e go tell wah boss say we no take yi because i hate yi. Wa boss bin call me for yi office, and question me for know the reason why i no take the boy. I tell yi the truth. That boy Tanga na tif man and no some very bad boy for quarter.

Перевод на русский язык:

‘Мальчик, который пришел вчера, был расстроен, что его не приняли. После ссоры со мной он ушел очень сожалея. Позже нам сказали, что он сказал нашему хозяину, что его не приняли потому, что я его ненавижу. Позже хозяин вызвал меня в кабинет и попросил меня объяснить, почему я отказался принять мальчика. Было замечено, что Танга (имя мальчика) отъявленный вор, и он – настоящая беда для всей округи’.

1.4.6 Англоязычный креоль Виргинских островов

Данный креоль образовался, когда пленные африканские рабы общались на англоязычном пиджине на основе слов, производных от слов и грамматического строя западноафриканских языков. Эта форма речи была креолизована и в качестве родного языка была передана последующим поколениям.

В отличие от других островов нидерландской Вест-Индии, где говорили на креоле на голландской основе (креоль негерхолландс), на острове Сен-Круа было большинство англичан, ирландцев и шотландцев. На протяжении XVIII–XIX веков в среде африканских рабов развивается англоязычный креоль. К XIX веку англоязычный креоль Виргинских островов распространился и на островах Сент-Томас и Сент-Джон и полностью вытеснил угасавший там креоль негерхолландс на голландскоязычной основе.

Отмечаются незначительные отклонения в англоязычном креоле Виргинских островов (которые принадлежат США и Великобритании) от острова к острову. Креоль Сент-Круа (известный как *Crucian*) имеет много общих черт с англоязычными креолями Белиза и Панамы.

Англоязычный креоль Виргинских островов не имеет статуса официального языка [314, с. 144–145]. Официальными языками на различных островах являются стандартный американский вариант английского языка на Виргинских островах США, стандартный английский в британской части

островов, голландский и английский на островах Сейба, Сент Юсташиес, Сент-Мартин, а также – французский во французском секторе острова Сент-Мартин.

Представители среднего и высшего классов используют данный креоль в неофициальной обстановке дома и в беседе с друзьями. В профессиональном общении они демонстрируют переключение кодов на литературный стандартный английский язык.

Лексика. Показательными лексическими единицами данного креоля являются следующие: бленда, слово-бумажник *pistacle* (*pistar(c)kle*) [*piss+spectacle*] [500, с. 442] ‘шумная неразбериха’, *calabash* [461, с. 129–130] ‘тыква, произрастающая на дереве (Crescentia cujete [Bibnoniaceae]’; *conkie, canky* // *dukuna* [500, с. 206] ‘пудинг, приготовленный из батата и кокосового ореха; *casha*(*w*), (*kasha*) ‘колючее дерево (Acacia Fornesiana), используемое для лечения массы избыточных грануляций на раневой поверхности’; *chahcoal* ‘чернокожий, негр’; *dasheen* (восточное растение) – [< Fr *de Chine* ‘из Китая’] [500, с. 188] ‘клубень, напоминающий клубни растения *tania* (Cocolasia esculenta)’; *deading* ‘умираю со смеху’; *dingee* ‘тугодум’.

Поговорки на англоязычном креоле Виргинских островов: 1) *Who don't hear does feel.* ‘Тот, кто не слышит, хорошо чувствует’; 2) *What yoh do in de dark does come to light.* ‘То, что делается в темноте (впотьмах), выйдет на свет’; 3) *Every skin teeth ain' a grin*. ‘Показывать зубы – не всегда обозначает улыбаться’; 4) *Monkey know wha' tree to clime.* ‘Обезьяна знает, на какое дерево взбираться’.

1.4.7 Тринидадо-Тобагский креоль

Тринидад и Тобаго были открыты Колумбом во время третьей экспедиции в 1498 году [415, с. 9]. Имя Тринидад (от исп. «троица») было подсказано Колумбу видом трех вершин южной гряды острова. Название Тобаго произошло от измененного испанского слова *tabaco* ‘табак’. Испанская колонизация острова Тринидад шла медленно. После 1783 года на остров прибывают французские плантаторы, бежавшие вместе со своими рабами с

острова Гаити от революции. В 1797 году был захвачен английской экспедицией, а в 1802 году официально передан Англии. В 1814 году остров Тобаго был окончательно закреплен за Великобританией. В 1888 году Тринидад и Тобаго были объединены в одну колонию. В течение трех веков основу хозяйства колонии составляли плантации сахарного тростника, какао, табака. Возделываемых трудом негров-рабов. После освобождения рабов в 1834–1838 гг. большинство их покинуло хозяев. С 1845 по 1917 год на Тринидад было ввезено 145 тыс. рабочих из Индии, а также из Китая и с острова Мадейры. 31 августа 1962 года была объявлена независимость государства Тринидад и Тобаго [259, с. 322].

Государственный язык – английский. В центральных районах Тринидада распространены испанский и креоль с облегченной грамматикой на французской основе с африканскими и английскими элементами, ведущий свое происхождение от французского диалекта негров рабов, вывезенных с Гаити. Распространены тринидадский и тобагский креоли на англоязычной основе.

Лексика. Отличительной чертой тринидадо-тобагского креоля являются заимствования с французского, испанского, хинди, китайского [395, с.32-45] и африканских языков [348, с.10-21]. Например: испанские заимствования – *mamagay (mamagai, mamaguey, mamaguile)* vb intr [461, с. 365] ‘обмануть, перехитрить (при помощи лести)’, *picong* [461, с. 439] ‘соревнование исполнителей песен калипсо’ [441, с. 80; 442, с. 242]; французские заимствования – *penny-piece* (< Fr *pain d’epice*) ‘дерево *‘Ponteria multiflora’* и его цветки’; французско-креольские заимствования – *crapaud* [461, с. 175] ‘лягушка, жаба’, *dou-dou* (*doo-doo, du-du*) [461, с. 200] ‘любимая, милая’, *kouveti-potchanm* (*coverty-pocham*) [461, с. 334] ‘ароматное печенье с имбирем’; заимствования из хинди – [461, с. 54] *dulahin* ‘невеста’, *ahlu* [461, с. 200] ‘картофель’, *baboo* ‘бородатый старик-индус’; африканские заимствования (из языков йоруба, киконго) – *day-clean* [461, с. 188] ‘рассвет’; китайские заимствования (диалекты хакка и кантонский) – *hakwai*

[461, с. 280] ‘чернокожие’, *washicong(s)* [461, с. 591] ‘туфли с отверстиями в виде цветка’, *pow* [461, с. 451] ‘булочка с мясом’.

1.4.8 Ямайский креоль

В 1492 г. Х. Колумб открыл Америку [455, с. 1145] и во время третьей экспедиции открыл новую землю, которую он назвал в честь королевской семьи островом Фердинанда и Изабеллы. Название, данное острову Колумбом, не прижилось, он сохранил местное наименование – Ямайка [479, с. 589]. В переводе с языка индейцев-араваков, которые населяли в то время Ямайку, его название означает «земля ручьев». К приходу испанцев численность населения Ямайки достигала примерно 60 тыс. человек. За полтораста лет испанского господства на острове индейцы были истреблены почти полностью. К 1611 году в живых осталось 74 человека. До обретения независимости в 1962 году Ямайка была колонией Великобритании. Свыше 77% населения страны составляют негры, потомки рабов, вывезенных из Африки. Белые ямайцы составляют менее 1%. Государственный язык Ямайки – английский. Однако разговорный язык – ямайский креоль на англоязычной основе – в значительной степени от него отличается [259, с. 254–255].

1655-1700 годы. Прибывает много рабов из западной Африки, которые в основном говорили на языках тви, фанте, га, эве. Появляются африканские заимствования, например: *banda* ‘большой баритональный барабан’ (из языка хауса XVII–XVIII веков), *banga* ‘пение и танцы под аккомпанемент музыки’ (из языка тви), слово *taata, tata* ‘отец’ (из западноафриканских языков эве, ге, нгомбе). На остров приехали также бухгалтера и надсмотрщики из Великобритании – главным образом, они владели западными и северными диалектами Великобритании. На зарождавшийся креоль оказали влияние слова и обороты португальского, испанского, голландского, французского и английского происхождения [466, с. xli]. Например: из испанского языка Латинской Америки заимствуется слово *valanganna, bolangena* ‘баклажан’.

На основе народной этимологии получило развитие наименование *brown-jolly* ‘баклажан’. Из французского языка заимствуется слово *Vendue* ‘дом, в котором продавали рабов’. Из португальского языка заимствуются наименования кулинарных приправ, например: *pimento* (< *pimenta da Jamaica*) ‘ямайский перец’.

1700–1808 годы. Устанавливаются языковые контакты между прибывающими партиями рабов из Конго, Анголы, бухты Бенина и к этому времени появившемуся сообществу рабов, говоривших на креоле [466, с. xlii].

В конце XVIII века на остров прибывают франкоговорящие беженцы из Гаити. В XIX веке все большую роль в Ямайке играют миссионеры. В середине 19 столетия в Ямайку прибывают законтрактованные африканцы, многие из которых говорили на языке йоруба. Наблюдается приток китайцев, индусов, португальцев. Из индийских языков заимствуются наименования кулинарных блюд, например: *takari* ‘восточноиндийское блюдо из овощей, приправленное соусом карри’. Заимствуются китайские наименования азартных карточных игр: *peaka-peow* и *taai shin* (из хаккайского диалекта китайского языка), а также китайское заимствование-калька [201, с.61] – карточная игра *drop-pan.* В XX веке в Ямайку возвращаются работники-мигранты из Панамы и Кубы, что способствует укоренению испанизмов в ямайском креоле [466, с. xlii].

1.4.9 Багамский креоль (Bahamian Creole)

Багамский архипелаг насчитывает семьсот островов [505, с.93], из которых обитаемы только тридцать. Столица – город Нассау. Один из восточных островов архипелага, названный испанцами Сан-Сальвадором, стал первой землей Нового Света, открытой экспедицией Колумба 12 октября 1492 года. У местных индейцев-араваков, дружелюбно встретивших пришельцев, судьба была трагична. Испанцы вывезли их на Кубу и Эспаньолу (Гаити), где они погибли на рудниках. С 1783 г. Багамы окончательно стали колонией Англии. Уже в XIX веке на Багамы начал проникать американский капитал. В 1946 г. На Багамах начался «туристский

бум». Багамские острова стали зимним курортом США и Европы. Нефтяные монополии США вложили значительные средства в развитие на Багамах крупной нефтеперерабатывающей промышленности. США имеют тут военно-морские базы и станцию слежения за космическими объектами. Проникновение американского капитала на Багамы особенно усилилось после получения независимости Багамами в 1973 году [259, с. 264–265]. Свыше 85% населения Содружества Багам составляют мулаты и негры, потомки рабов, привезенных на острова в XVII–XIX вв. и смешавшихся с английскими колонистами. Они заняты преимущественно в сфере обслуживания. Белое население немногочисленно. Официальный язык государства – английский. Коренное население говорит на его местном диалекте – креоле. По мнению некоторых лингвистов, багамский англоязычный креоль чернокожих стоит наиболее близко к американскому креолю гулла [475, с. ix].

Лексика. В багамском креоле есть африканские заимствования и кальки: *jook* ‘ударить ножом’; *big-eye* ‘жадный’. Африканские влияния сказались на семантике слова *red,* которое в багамском креоле используется для обозначения цвета или цветовой гаммы, которую носители литературного английского языка описали бы при помощи лексических единиц *orange, pink, brown, tan* [475, с. iv] ‘оранжевый; розовый; коричневый’. К португальским заимствованиям относится лексическая единица *pickaninny* ‘ребенок’. Оборот *morning soon* ‘раннее утро’, пришедший из регионального английского языка, подвергся архаизации везде, кроме Багам. Из морского английского языка в багамский креоль проникает слово *doughboy* [475, с. iv] ‘клецка; пончик’. Заимствованное из регионального английского языка слово *swinge* используется вместо *singe* ‘обжечься’. Из языков американских индейцев было заимствовано слово *zemi* [475, с. iv] ‘дух; привидение’. К неологизмам относятся такие лексические единицы: *head-bone* ‘череп’. Багамский креоль чернокожих имеет много общего с креолем гулла в США. Например: слово

too в значении ‘очень’ употребляется в багамском креоле и в американском штате Каролина.

1.4.10 Белизский креоль

Белиз занимает юго-восточную часть полуострова Юкатан. В 1973 г. эта колония Великобритании была переименована из Британского Гондураса в Белиз. После завоевания испанцами территории Центральной Америки (1509–1524) северная часть Белиза была номинально включена в состав Новой Испании, южная – в генерал-капитанство Гватемала. В 1638 г. возникла первая английская колония на берегу реки Белиз. С 1840 г. англичане стали называть Белиз Гондурасом. На рубеже XIX и XX вв. в Белиз начинает проникать капитал США. С конца 30-х годов XX века в Белизе развернулась освободительная борьба народов против колониального гнета, что вынудило Великобританию в 1964 году предоставить колонии внутренне самоуправление. В декабре 1975 года в специальной Резолюции ООН подтверждается неотъемлемое право народа Белиза на самоопределение и независимость [259, с. 155–156]. В 1981 году Белиз получает независимость от Великобритании. Свыше половины населения Белиза пользуется местным креолем английского языка**.**

Лексика. В белизском криоле имеются слова английского происхождения: *fren, too-faiv* ‘друг’ [480, с. 40]; африканского происхождения, которые восходят к периоду рабства и работорговли, например: *juk* ‘инъекция’; *nyam* ‘еда’; *guzu* ‘то, что приносит несчастье’; разновидность прически из тонких косичек *kaanroa* ‘ряды кукурузы или тростника’. Африкаским архаизмом является также слово *Krofi* ‘друг’ [480, с. 198], которое представляет собой неправильное произнесение слова *Kofi*. *Kofi* – это одно из имен, которым по африканскому обычаю нарекали ребенка в зависимости от пола и дня недели, в который он родился (day-name). Есть слова испанского происхождения: *goma* **‘**похмелье’, *tableta* ‘кокосовая конфета’, *bali / balidor* (< мексикано-испанское *valedor*) ‘приятель’; *hefeh*

‘босс’ (< исп. *jefe*) [480, с. 146]. Из испанского языка было заимствовано слово *braata* ‘недорогой товар, который продавец дает бесплатно покупателю, чтобы стимулировать покупки этим покупателем в данном магазине в будущем’ (< исп. *barata* ‘дешевый’). Наименование мифического существа *Tata Duhende* – африкано-испанского происхождения: [язык банту *taat* ‘отец’ + исп. *Duende* ‘призрак’]. Имеются заимствования из языка индейцев-мискито, которые работали на лесозаготовках во времена рабства и после его отмены. Представлены в белизском креоле заимствования из французского языка, например: *kompeh* ‘крестный отец ребенка’ (< фр. *compere*) [480, с. 188].

Имена существительные во множественном числе маркируются постформативом *dehn*, например: *bwai dehn = boys* ‘мальчики’ [480, с. 16].

В белизском креоле имена существительные образуются от глаголов при помощи добавления агентивного суффикса *-a*, например: *kaala* ‘call+er’ ‘посетитель’, *kota* ‘cut+(t)er’ ‘тот, кто режет что-либо’ [480, с. 16].

1.4.11 Питкэрнский креоль

28 апреля 1789 года команда английского судна Баунти, возмущенная жестокостью капитана корабля, подняла восстание и захватила корабль в свои руки. Капитан Блай и весь офицерский состав были высажены в открытом море. Руководитель и организатор восстания Кристиан Флетчер предложил команде, состоявшей из восьми человек, отправиться на поиски какого-нибудь небольшого необитаемого острова в Тихом океане. Восставшие высадились на остров Питкэрн и уничтожили корабль. За восемнадцать лет они освоились на острове, а их потомки, родившиеся от смешанных браков с таитянками, живут там и поныне, занимаясь сельским хозяйством и торговлей с проходящими кораблями. Всего на о. Питкэрн живет 153 человека и около 600 человек на Норфолькском острове, куда часть обитателей острова Питкэрн была перевезена в 1856 году.

В словарном составе питкэрнского креоля можно обнаружить таитянские слова: *fe'i* ‘красный банан’, *taro* ‘аронник’, *potta* ‘плоды аронника, тушеные в кокосовом молоке’, *ka* ‘знать’, *kawa* ‘не знать’, *orkal* ‘ребенок’, *narwy* ‘плавать’, *to'o* ‘шест, на котором носят корзинки и связки бананов’.

Некоторые слова образованы из английских усеченных слов: *taty* (*potato*) ‘картофель’, *humpus-bumpus* ‘размятые спелые бананы, приправленные арроурутом и поджаренные’, *china-in – the-milk* ‘зеленые бананы в кокосовом молоке’, *eddie* ‘бананы, тушеные кокосовом молоке’. Таитянские слова стали вытесняться английскими.

Грамматика. Категория лица в формах настоящего времени не выражена. Например: *He never shave.* ‘Он никогда не бреется’. *Coconut milk make even sawdust taste good.* ‘Молоко кокосового ореха делает вкусными даже опилки’.

Одна и та же форма глагола может выражать значения настоящего, прошедшего и будущего времени. Эта черта, вероятно, унаследована питкэрнским креолем из таитянского языка.

Значение будущего действия выражается также сочетанием *gwen* и смыслового глагола: *I heard say you gwen dive in Bounty Bay*. ‘Я слышал, что ты будешь нырять в заливе Баунти’.

Своеобразно построение и формы перфекта. Для 3-го лица единственного числа эта форма образуется сочетанием *sa* (измененное *has*) + Participle II / Infinitive. Для других лиц – сочетанием *been* + Participle II / Infinitive: *You ka bout he sa gone. – I kawa. I no been see 'em.* ‘Ты знаешь куда он ушел? Я не знаю. Я не видел его’. *It sa gone. Nothing left.* ‘Он (корабль) разрушился. Ничего не осталось’ [6, с. 148–151].

1.4.12 Креоли на основе африканских языков. Фанагало

Язык фанагало, возникший на основе прежде всего языка зулу, призван играть роль чисто «производственного» языка при общении работодателей и рабочих, а также рабочих из разных племен между собой. Выпущенный в

1964 году в Южной Африке словарь фанагало содержит всего около 1260 слов. Это ясно говорит о коммуникативных возможностях языка.

Предполагают, что эта пиджинизированная форма языка возникла во второй половине XIX века в Натале. Ее появление было вызвано процессом детрибализации после установления в этом крае английского господства и ростом потребности в неквалифицированной рабочей силе на заводах и алмазных и золотых копях. Название языка происходит от выражения *enza fana ga lo* (искаженное зулесское ‘делай как этот’). Другие названия этого языка: *Fanagalo English, Mine Kaffir, Kitchen Kaffir* [154, с. 151].

Около 70% лексики фанагало составляют слова из зулу и других языков группы нгуни, 24% составляют слова английского происхождения и 6% – из африкаанс. Такой словарный состав фанагало позволяет удовлетворять потребности наиболее примитивного общения.

Грамматика фанагало является предельно упрощенной грамматикой языка зулу. Префикс именных классов существительных теряет начальный гласный: *mlungu* (зул. *Umlungu* ‘европеец’), *nkosi* (зул. *inkosi* ‘вождь, господин’). Множественное число существительных обычно образуется при помощи префикса *ma–* (*matafula, matabula* ‘столы’). Система согласования существительных зулу при помощи притяжательных префиксов в фанагало устранена. Частица *ga* вместо этого служит для передачи идеи притяжательности: *zipondo ga lo nkabi* ‘рога этого быка’ [154, с. 152]. Настоящее время передается основой глагола без согласователей по классам: *mina sebenza* ‘я работаю’, прошедшее время – при помощи суффикса *-ile: mina sebenzile* ‘я работал’, а будущее время – при помощи частицы *zo: mina zo sebenza* ‘я буду работать’. Встречается еще два глагольных суффикса: *-isa* для образования побудительной формы (*hambisa* ‘заставить идти’) и *-wa* для образования формы страдательного залога (*ayinwa* ‘выглаженный’) [154, с. 152].

Лексика фанагало. Большая часть словарного состава обозначает предметы первой необходимости, орудия труда, действия, обозначающие тот или иной вид работы на заводе: *fashol* ‘лопата’, *smoko* ‘дым’, *manzi* ‘вода’,

shisastik ‘запал’ (*-shisa* зул. ‘поджигать’ + *stick* англ. ‘палка’), *ujenga* ‘поезд’, *inqola umlilo* ‘паровоз’ (зул. ‘повозка + огонь’), *shova* ‘сгребать лопатой’, *motokali* ‘автомобиль’, *ste* ‘лестница’.

Числительные. Вся система построена на английской основе, но с параллельными названиями из языков банту: 1 – *wan, munye*; 2 – *tu, mabili;* 3 – *tri, matatu*; 4 – *fo, sine, mane*; 5 – *fayif, hlanu*; 6 *sikis, sithupa;* 7 – *seven, sikhombisa;* 10 – *ten, shumi* и т. д. [154, с. 152].

В ЮАР изучение английского языка очень мало поощрялось: его не навязывали местному населению. Общение на упрощенном фанагало с суженными функциями делало его неспособным стать орудием мысли. Правительство ЮАР понимало, каким сильным оружием может стать европейский язык в политической борьбе.

В заключение приводятся типичные приметы карибских креолей на различных уровнях языковой структуры.

1. В ККАО для менее официальных ситуаций общения характерна редукция последовательностей согласных звуков в конечном положении в слове. Например: наименование креоля ‘вес-кос’ этимологически связано с словосочетанием *West Coast* ‘(язык) западного побережья (Африки)’. Налицо полная редукция звука [t] в словоконечном сочетании согласных [st].

2. На уровне грамматики происходит опущение некоторых морфологических формант, а именно:

а) опущение флексий глагола *–s, –ed, –t;*

б) опущение окончания *–s* множественного числа существительных;

в) опущение окончаний причастий: *–ing, –ed, –en, – t;*

г) взаимозаменяемое использование местоимений, например: *mi* и *I* вместо *I* и *me*;

д) использование местоимений *im, i* вместо *he, she, it, her, its, his, hers*;

е) использование настоящего индефинитного времени в функции настоящего и прошедшего времен;

ж) опущение глагола-связки в составном именном скзуемом;

з) отсутствие инверсии при образовании вопросительного предложения [365, с. 102].

1.5 Методика исследования лексических заимствований в карибских креолях на англоязычной основе

Как известно, поиски общефилософского универсального метода, который мог бы быть применен к любым сторонам действительности (идеал методологического монизма), не увенчались успехом [428, с. 628].

Методологической основой диссертационного исследования послужили работы лингвистов в области пиджинов и креольских языков: М. В. Дьячкова [86–91]; D. Deuber [342]; J. L. Dillard [343; 344]; I. F. Hancock [354]; P. Maulhausler [377]; W. A. Stewart [394] и др.

При написании исследования нами использовался общенаучный метод индукции, т. е. мы шли от конкретного, единичного к общему. От анализа конкретных лексических единиц архаизмов-заимствований ККАО мы приходили к выводам об особенностях архаизмов как пласта лексики ККАО. Мы сформулировали выводы о том, что архаизмы ККАО а) не проявляют семантического развития по отношению к исходным лексическим единицам национальных вариантов английского языка БрА, АмА или КнА и их диалектов; б) проявляют сужение значения; в) для некоторых архаизмов ККАО характерным является уменьшение количества акциональных значений в структуре лексемы-архаизма по сравнению с соответствующей лексической единицей-архаизмом БрА или АмА.

В этом исследовании нами был применен метод моделирования. Ниже приведена «Модель посткреольского континуума ККАО» (см. схема 1.1).

<table>
<tr><td>Формы существования карибских креолей на англоязычной основе</td><td colspan="2">Посткреольский континуум</td><td>Социальная характеристика жителей Вест-Индии</td></tr>
<tr><td>Акролект – креольский язык наиболее близкий к (языку) лексификатору [226].
– Это стандартный язык школьного обучения. Его можно рассматривать в качестве стандартного английского языка Вест-Индии, то есть эталонного, образцового английского языка этой территории.
– Это самый структурированный, лишенный аффектации язык [461]. 4) Его используют в системе высшего образования Вест-Индии.
Акролект – переключение с разговорного креольского диалекта на стандартный английский язык [9].
Акролект – наиболее престижный язык в процессе смешивания языков при креольизации и создании нового этнического субстрата [226]. 7) Акролект используется в официальных сферах и в качестве государственного языка стран Карибского бассейна в его стандартной форме. Ему присущ риторический стиль (что соответствует письменной речи)</td><td>Стандартный посткреольский язык (10 % населення)</td><td rowspan="3">Посткреольский континуум или диглоссия</td><td>С высшим образованием и высоким социальным статусом</td></tr>
<tr><td>Мезолект – креоль промежуточного типа [226] Это нейтральный, стилистически неокрашенный дискурс среднего класса [9]. Ему присущ коммуникативный стиль (что соответствует устной речи)</td><td rowspan="2">Креолоязычное сообщество (90% населения)</td><td>Жители среднего класса</td></tr>
<tr><td>Базилект – креоль, который в социальном плане рассматривается как самый низкий. Его также называют Broken English (ломаный английский язык), patois (патуа), dialect (диалект), flat talk, raw talk [461].
Базилект – это яркие субстандартные фонетические, лексические, грамматические девиации от стандартного (литературного) языка [9].
Базилект – креоль наиболее удаленный от языка – лексификатора [226]. Ему присущ коммуникативный стиль (что соответствует устной речи)</td><td>Без образования или с низким уровнем образования и низким социальным статусом</td></tr>
</table>

Схема 1.1. **Модель посткреольского континуума карибских креолей на англоязычной основе**

Характеристика модели. Креолоязычное сообщество – носителей мезолекта и базилекта (90% населения) обучают в средней и высшей школе с помощью акролекта – стандартного языка ККАО, которым владеет 10% населения Вест-Индии. Так образуется диглоссия или посткреольский

континуум ККАО. Посткреольский континуум – однонаправленный: сверху – вниз. Он присущ представителям акролекта и мезолекта и не характерный для носителей базилекта. На основе этой модели становится понятным, что акролект, мезолект и базилект – формы существования ККАО. С другой стороны, это три типа речи ККАО. С каждым типом речи ККАО или формой существования ККАО связана социальная характеристика жителей Вест-Индии. Жители Вест-Индии с высоким социальным статусом владеют акролектом; жители среднего класса владеют типом речи – мезолектом ККАО; жители Вест-Индии с низким социальным статусом владеют типом речи, который называется базилектом [499].

Следовательно, эта модель дает формализованное и упрощенное представление объектов (акролект, мезолект, базилект) такого сложного идеального целого, как ККАО и связей, которые существуют между его составляющими. Диглоссия [122] ККАО реализуется а) когда носители акролекта говорят на мезолекте и базилекте с жителями соответствующих социальных групп; б) когда представителей креолоязычного сообщества (носители базилекта и мезолекта) обучают в средних и высших учебных заведениях с помощью стандартного языка ККАО – акролекта [ср. 364, с. 98].

Как известно, «заимствование является одним из способов пополнения словарного состава языка. Лингвисты разграничивают усвоенные языком заимствования, которые не осознаются как таковые; иноязычные слова, среди которых выделяются экзотизмы, варваризмы (чужеродные в языке слова) и интернационализмы, фонд которых имеется в виде составляющих терминосистем отраслей науки и техники, производства и культуры.

К заимствованиям относят также вкрапления (слова в звуковом или графическом виде донорского языка) и кальки [ср. 416, с. 382–450]. Факторами заимствований являются языковые контакты народов на базе политического, экономического, культурного, научного взаимодействия. Каналы заимствований могут быть устными и письменными: в первом случае слово или словосочетание подвергается большим изменениям своего вида, вызванными

законами языка-реципиента. В процессе заимствования слово или словосочетание может сохранять свое исходное значение или изменять его: первое происходит преимущественно при заимствовании реалий или понятий других этносов (экзотизм) или терминов» [185, с. 410; 206, с. 164–200; 291, с. 344-370; 460, с. 174].

1.6 Общелингвистические методы исследования

Одним из общелингвистических методов, использованным в данной работе, является описательный метод. Цель этого метода – дать точное и полное описание языковых единиц. Описательный метод включает приемы внутренней и внешней интерпретации. В этом исследовании использована одна из методик внешней интерпретации – прием лексико-семантических групп. Последние годы развития семасиологических исследований характеризуются повышенным вниманием к системному анализу лексики (поскольку язык есть система систем [252, с.49]) и углубленным изучением лексико-семантических групп [160, с.276]. Применение приема лексико-семантических групп при описании заимствований способствует системности и упорядочению описания лексических единиц ККАО.

Исследуя лексику языка в ее системных связях, лексикология учитывает, что, будучи обозначениями предметов и явлений действительности, слова отражают те связи, которые существуют между предметами и явлениями самой действительности. [180, с. 45]. Слова объединяются в определенные лексико-семантические группы, в каждом языке по-своему членя те или иные отрезки действительности [451, с. 126–127]. Лексико-семантическая группа слов (ЛСГ) – слова одной части речи, связанные между собой общим семантическим компонентом – категориально-лексической семой, сходством уточняющих ее сем, сходством сочетаемости, а также однотипностью в развитии многозначности. Выявление и описание ЛСГ способствует уточнению

системно-семантических связей слов [425, с. 177–178; 281, с.131-143; 281, с. 170-196; 308, с.104-105] (см. табл. 1.2).

Таблица 1.2

Количественная характеристика лексико-семантических групп ямайского, багамского и тринидадо-тобагского креолей

Наименование лексико-семантической группы	Креольский язык					
	Ямайский		Багамский		Тринидадо-тобагский	
	К-во	%	К-во	%	К-во	%
1	*2*	*3*	*4*	*5*	*6*	*7*
1. ЛСГ «Наименования животных»						
1.1. Наименования рептилий	265	10,45	160	6,41	295	10,54
1.2. Наименования рыб	117	4,61	85	3,41	167	5,96
1.3. Наименования птиц	54	2,13	62	2,48	96	3,43
1.4. Звукоподражательные наименования птиц	42	1,66	152	6,09	87	3,11
1.5. Наименования насекомых	10	0,39	5	0,20	7	0,25
2. ЛСГ «Наименования растений»						
2.1. Наименования кустарников	292	11,51	137	5,49	252	9,00
2.2. Наименования деревьев	62	2,44	184	7,37	151	5,39
2.3. Наименования овощей	11	0,43	3	0,12	12	0,43
3. ЛСГ «Наименования со значением метисации»	24	0,95	32	1,28	36	1,29
4. ЛСГ «Наименования видов обуви» (НВО)	221	8,71	165	6,61	124	4,43
5. ЛСГ «Наименования причесок»	101	3,98	127	5,09	129	4,61
6. ЛСГ «Жизнь и быт рабов»						
6.1. Наименования одежды рабов и тканей для ее пошива	12	0,47	7	0,28	10	0,36
6.2. Наименования мифических существ	89	3,51	152	6,09	125	4,46
6.3. Наименования жилищ рабов	5	0,20	4	0,16	3	0,11
6.4. Корабельное братство	4	0,16	2	0,08	5	0,18
6.5. Наименования болезней рабов	9	0,35	22	0,88	18	0,64
6.6. Наименования праздников рабов	7	0,28	5	0,20	8	0,29
7. ЛСГ «Наименования частей тела»						
7.1. НЧТ* «Верхние и нижние конечности»	12	0,47	10	0,40	22	0,79
7.2. НЧТ «Пальцы рук»	9	0,35	7	0,28	11	0,39
7.3. НЧТ «Зрачок»	2	0,08	3	0,12	2	0,07

Окончание табл. 1.2

1	*2*	*3*	*4*	*5*	*6*	*7*
8. ЛСГ «Наименования праздников и развлечений»						
8.1. Наименования музыкальных инструментов и танцев	259	10,21	224	8,98	84	3,00
8.2. Наименования мусульманских праздников	124	4,89	247	9,90	279	9,96
8.3. Наименования индуистских праздников и увеселений	114	4,49	170	6,81	175	6,25
9. ЛСГ «Формы обращения»						
9.1. Формы обращения к рабам	39	1,54	41	1,64	35	1,25
9.2. Уничижительные апеллятивы	10	0,39	3	0,12	9	0,32
9.3. Формы обращения (после отмены рабства)	15	0,59	12	0,48	32	1,14
10. ЛСГ «Наименования приемов пищи»	25	0,99	10	0,40	16	0,57
11. Заимствования						
11.1. Заимствования из французско-креольского языка	230	9,07	108	4,33	126	4,50
11.2. Заимствования из испанского языка	117	4,61	58	2,32	117	4,18
11.3. Заимствования из португальского языка	96	3,78	45	1,80	42	1,50
11.4. Заимствования из китайского языка	76	3,00	59	2,36	109	3,89
11.5. Заимствования из индийских языков	57	2,25	122	4,89	131	4,68
11.6. Заимствования из французского языка	27	1,06	72	2,89	85	3,04
Всего	***2537***	***100***	***2495***	***100***	***2800***	***100***

Примечание: НЧТ – Наименование части тела.*

Известно, что элементы языковой структуры имеют количественную характеристику. Это объясняется тем, что одни элементы языковой структуры используются очень часто, другие реже, третьи очень редко. Мы использовали в работе метод количественных подсчетов, чтобы показать, как количественные данные (в абсолютных и относительных величинах (процентах). использовались в исследовании при описании лексических единиц ККАО в составе той или иной ЛСГ. В главах описание лексем-заимствований ККАО начинается из самых частотных ЛСГ. Таким образом, важность и порядок исследования и описания каждой языковой единицы в

работе зависели от количественных показателей ее использования в ККАО. Мы строили описание лексических единиц ККАО, начиная с ЛСГ, представленной наибольшим количеством лексических единиц, в направлении к ЛСГ с наименьшим количеством единиц. Основным критерием отбора языкового материала для анализа служили показатели количества, отражающие состав той или иной ЛСГ.

В этом исследовании подробно проанализированы значения языковых единиц ККАО – инноваций и архаизмов. Одним из методов, который использовался для исследования языковых единиц-заимствований ККАО, является анализ словарных дефиниций словарей карибских креолей: DCEU [461], DJE [466], DBE [475], DTrTCr [509] с одной стороны, и словарей территориальных и национальных вариантов английского языка: британского варианта COED [470], американского варианта DAHP [483], канадского варианта английского языка DCHP [463], с другой стороны. Словарное толкование представляет собой перечень семантических компонентов значения той или иной лексемы. Сравнение словарных дефиниций словарей ККАО со словарными дефинициями словарей американизмов [483], канадизмов [463] и Большого оксфордского словаря [470] дало нам возможность выявить заимствования-архаизмы ККАО. На статус архаизма в ККАО указывало совпадение или идентичность в перечне семантических компонентов значения производной лексемы ККАО и исходной лексемы БрА, АмА или КнА, например: *upstairs – mentally, ‘in the head’* «(indicating weak (or abundant) mental capacity» [470, с. 318 / 2201] ‘слабые или сильные умственные способности’ → ККАО *upstairs* ‘*the head* (in ref to mental state)’, (указывает на) психическое состояние ‘голова; умственные способности’. Например: *He was not feeling too good in the upstairs* [461, с. 579]. ‘У него не все было в порядке с головой’.

На основе анализа словарных дефиниций проводился компонентный анализ лексических единиц [142, с. 496–507; 133, с. 11–12; 249, с. 127–128; 132, с. 12–16], т. е. разложение значения слова на семантические компоненты –

семы или дифференциальные признаки. Дифференциальные признаки того или иного слова или ЛСВ способствовали выявлению статуса семантического процесса расширения или сужения значения на примере исследуемой исходной и производной лексической единицы. Как известно, результатом сужения значения является его специализация и детализация. В словарной дефиниции на сужение значения, как правило, указывает наличие большого количества дифференциальных признаков, например: Fr *logis* ‘жилище’ → ТрТКр *logie* [loji] n ‘A long tenement building constructed flat on the ground, comprising ten to twenty rooms; originally designed to house slave families and, later, indentured labour on sugar estates, each room housing one family’ [461, с. 352]. ‘Длинное помещение для жилья, построенное на земле, содержащее от десяти до двадцати комнат, сначала предназначавшееся для размещения семей невольников, а позже для размещения законтрактованных работников сахарных фабриках, при этом в каждой комнате проживала одна семья’.

Обратим внимание на то, что исходная лексема – *Fr logis* имеет значение ‘жилище’. Это исходное значение – широкое, потому что оно не сопровождается дифференциальными признаками. С другой стороны, производная лексема ТрТКр *logie* является примером сужения значения. Индикатором сужения значения производной лексической единицы ТрТКр *logie* является наличие большого количества дифференциальных признаков в ее словарной дефиниции.

1.7 Частнолингвистические методы исследования

Для исследования проблемы заимствований в ККАО в этой диссертации лексические единицы отбирались методом сплошной выборки из словарей карибских креолей [461; 466; 475; 509].

Чтобы уменьшить субъективное влияние исследователя на само исследование при выполнении научной работы, мы использовали объективные методы для решения лексикологической проблемы нахождения

исходного слова или значения (которое могло восходить к британским или американским диалектам, Библии и т. д.), от которого развилось производное значение архаизма или историзма в том или ином карибском креоле. Чтобы найти исходный ЛСВ того или иного архаизма или историзма ККАО, и, чтобы максимально уменьшить проявление субъективного подхода, мы использовали вышеназванные англоязычные научные словари на исторических принципах: словарь багамского английского [475; 461], словарь тринидадо-тобагского креоля [509] и словарь ямайского креоля на англоязычной основе [466]. В этих словарях регистрируются значения исследуемых лексем. Чтобы найти исходную лексему или исходный ЛСВ архаизмов и историзмов ККАО, мы использовали толковые словари английского языка, построенные на историческом принципе, то есть с датированными примерами. Мы понимали, что исходное значение карибского архаизма или историзма может быть зарегистрированным в диахроническом словаре британского варианта английского языка [470], в диахроническом словаре американского варианта английского языка [483], в диахроническом словаре канадского варианта английского языка [463].

В отечественную лексикографию словарь COED вошел под названием «Большой оксфордский словарь английского языка» (далее БОС). БОС документально показывает как, когда и в каком значении данное слово вошло в словарный состав английского языка, в каком памятнике было впервые зарегистрировано, как изменялась система его значений на протяжении веков.

Словари COED, DCHP, DAHP, DJE, выполненные на исторической основе, в духе словаря БОС, имеют датированные цитаты, расположенные в хронологическом порядке.

В словаре [461] рассмотрены акролектальные, мезолектальные и базилектальные лексемы восемнадцати креолей стран Вест-Индии. В словаре отражено синхронное состояние карибских креолей на англоязычной основе конца XX века.

Таким образом, исходя из социальной точки зрения, на основе анализа эмигрантских потоков в Вест-Индию, становится понятным, что инновации и архаизмы были транспортированы в ККАО через языки иностранцев, оказавшихся в силу обстоятельств в странах Карибского бассейна.

Чтобы выявить источник заимствованного архаизма или историзма в ККАО, были использованы датированные примеры британских и американских авторитетных словарей: Большого оксфордского словаря (компактное издание – COED [470], Словаря канадизмов на исторической основе – DCHP [463] и Словаря американизмов на исторической основе – DAHP [483]. С помощью этих словарей мы проверяли наличие указанных исходных лексических элементов ККАО в более ранние периоды британского, американского или канадского вариантов английского языка. При этом первичные территориальные варианты английского языка – британский (БрА), американский (АмА), канадский (КнА) не сравнивались с креолями ККАО. Как известно, такое сравнение было бы некорректным с точки зрения теории национальных вариантов языка [305, с. 7]. Дело в том, что исследователю социально-функциональных подсистем языка необходимо «соблюдать правила одинаковых страт (уровней), которое может гарантировать описание объективной картины социально-функциональной дифференциации языка вообще. Несоблюдение этого правила обязательно приведет (и уже приводило) к тому, что сама проблема вариативности или снималась совсем, или трактовалась неправильно» [257, с. 31]. Мы использовали указанные диахронические словари различных территориальных вариантов английского языка, чтобы проследить и установить время появления исходного ЛСВ той или иной лексемы креолей ККАО.

Архаизмы и инновации имеют много общего, поскольку они расположены на оси времени. При установлении лингвистического статуса лексической единицы ККАО, т. е. при попытке выяснить, является ли она архаизмом или инновацией, мы опирались на датированные примеры англоязычных словарей: британского словаря COED [470] и американского

словаря DAHP [483], с одной стороны, и на словарь карибизмов DCEU [461], ямайкизмов DJE [466], словарь багамского креоля [475] и словарь тринидадо-тобагского креоля [509], с другой стороны. Если какая-либо лексическая единица или конструкция встречалась в ККАО и БрА, мы обращались к историческому словарю COED с тем, чтобы проверить наличие указанных лексических единиц или конструкций в более ранние периоды БрА. Если указанная лексическая единица ККАО была в наличии в более ранние периоды в БрА, и, если у нее не происходит семантического развития, такую лексическую единицу ККАО мы относили к архаизмам того или иного карибского креоля на англоязычной основе.

Мы провели собственное исследование функционирования вспомогательного *done* + Инфинитив в британском, американском и карибском вариантах английского языка [63, с. 308–309]. В нем мы доказали ошибочность точки зрения Дж. Дилларда об американском происхождении вспомогательного *done* + Инфинитив.

Мы показали, что по происхождению конструкция *done* + Инфинитив является британской. На это указывает то, что вспомогательный *done* + Инфинитив встречается в Большом оксфордском словаре [470]. В нем отмечается, что перфектные формы с вспомогательным *done* наблюдались на севере Англии и у шотландских поэтов XVI века с 1508 года, например:

1578 г. Scot. poems 16 century II 189 *And many other false abusion the Paip has done invent* [470, с. 461 / 906]. ‘И много других лжесвидетельств придумал Папа Римский’.

Примеры со вспомогательным *done* + Инфинитив присущи также карибским креолям ККАО: *Calvin mother do a real good job and when she done pack the things, and she inspect the clothes that Calvin carrying away* [461, с. 198–199]. ‘Мать Калвина оказала большую помощь, когда она упаковала вещи и осмотрела одежду, которую Калвин брал с собой’.

Итак, можно сформулировать предположение, что модель перфекта с инфинитивом (*Have done*+Инфинитив) в креолях ККАО генетически связана

с БрА. В креолях ККАО употребление конструкции *have done* + Инфинитив считается архаичной чертой, заимствованной из британского варианта английского языка под влиянием шотландцев, эмигрировавших в англоязычные страны Карибского архипелага.

Кроме того, лексическую единицу-карибизм ККАО целесообразно было относить к архаизмам, если наличие этой лексемы было отражено в словарях COED, DAHP, DCHP, и, когда после сравнения карибских лексических единиц с соответствующими британскими, канадскими или американскими, оказывалось, что карибизмы не были результатом развития семантической структуры [227, с. 125] исходных английских, американских или канадских лексических единиц. Таким карибским лексическим архаизмам присущ старый план выражения (ПВ) и старый план содержания (ПО).

Некоторым карибским словообразовательным архаизмам присуще сужение семантического объема лексемы. Это реализуется в уменьшении количества акциональных значений в семантической структуре некоторых глаголов-архаизмов. Мы провели собственное исследование функционирования архаизма *gotten* в ККАО, заимствованного из американского варианта английского языка (АмА) [66, с. 309]. Мы пришли к выводу, что для АмА и ККАО присуще использования архаизма *gotten* в акциональных значениях, когда он является составной частью аналитической формы *have gotten* [304; 306; 335]. Если «для британского варианта английского языка и английского языка Америки колониального периода XVII–XVIII веков [ср. 489, с. 93] характерно то, что словоформа *have gotten* используется в четырех синтаксических функциях и четырнадцати акциональных значениях, а в американском варианте английского языка XX–XXI веков насчитывается 17 акциональных значений данной лексемы» [57, с. 11–13], то в карибских креолях глагольная архаичная форма *have gotten* реализует только одно акциональное значение «получать; преобретать» [ср. 159, с. 76; 489, с. 93]. Например: *If the Draytons had ever gotten a fair break, spouge would have been more popular* [461, с. 264]. ‘Если бы

Дрейтонам когда-нибудь удалось получить достаточно хорошую сольную интерпретацию, танец спудж был бы более популярным’.

В этом исследовании рассматриваются семантические процессы, которые приводят к возникновению инноваций в связи с развитием семантической структуры многозначного слова при заимствовании. За основу берется модель семантического процесса, приведенный в книге М. А. Бородиной, В. Г. Гака [14, с. 67].

Процесс

причина	результат

форма (тип) изменения

Согласно данной модели семантический процесс можно анализировать с трех точек зрения: 1) формы семантических изменений – расширение, сужение, переносы; 2) причины семантических изменений – внутрисистемная оппозиция, лексическая и семантическая аттракция, табу и эвфемизмы; 3) результаты семантических изменений – возникновение многозначности, синонимизация, омонимизация и др. [14, с. 67–68].

В логике отмечается пять основных отношений между понятиями: отношение равнозначности, отношение исключения, отношение контрадиктарности, отношения подчинения, отношение пересечения. Для исследуемого материала характерны последние два типа отношений: отношение подчинения и отношение пересечения. «Отношения подчинения, включения характеризуются тем, что объем одного понятия создает часть объема другого, то есть одно из них относится к другому как видовое к родовому. В семантике переход от родового понятия к видовому образует расширение, переход от видового к родовому – сужение значения. Отношение пересечения характеризуется тем, что часть объема одного понятия входит в объем другого. Это отношение является логической основой семантического процесса переносов, который существует в двух

разновидностях, перенос по сходству (метафора) и переноса по смежности (метонимия) [14, с. 17].

Чтобы объяснить причины семантических изменений в ККАО, мы применяли метод анализа словарных дефиниций.

В диссертационном исследовании мы ставим задачу установить закономерности семантических изменений при образовании карибизмов-инноваций в связи с процессом заимствования. Анализ фактического материала данного исследования показал, что практически всегда имеет место связь между исходным значением, послужившего основой дивергенции, и карибским производным значением в соответствии с некоторыми семантическими переносами.

В толковании локально маркированных значений инноваций, которые обнаруживают непосредственную связь с исходным значением, присутствует общий ассоциативный признак, объединяющий исходное и производное локально маркированное (отдельное) значение слова, обеспечивая их взаимную мотивированность.

Поскольку производный материал исследования составляют карибизмы-инновации, отобранные с помощью словарей DCEU [461] и DJE [466], первым этапом анализа был поиск исходного значения, которое послужило основой дивергенции. Основным способом было сопоставление нового (производного, карибского) и исходного (британского, американского, канадского) словарных значений слова. Исходное значение слова определялось с помощью дефиниций словарей COED [470], DAHP [483], DCHP [463], если карибское значение или слово было заимствованием из британского, американского или канадского вариантов английского языка или их диалектов. Американское, британское или канадское значение рассматривались как члены дивергентного противопоставления в том случае, когда присутствовал общий ассоциативный признак в их толкованиях.

На втором этапе анализа мы выявляли характер связи исходного значения и производного карибского значения и устанавливали тип

семантических изменений при формировании карибских инноваций.

Особенностями карибских лексических инноваций является наличие у карибских новообразований нового плана выражения и нового плана содержания. В этом случае имеет место развитие семантической структуры исходных африканских, китайских, французско-креольских, испанских, португальских лексических единиц, которое приводит к появлению производных лексических инноваций в ККАО. Другой особенностью карибских лексических инноваций является наличие в них старого плана выражения и нового плана содержания. В этом случае также имеет место развитие семантической структуры исходных английских, американских и канадских лексем. При этом лексические инновации ККАО образуются благодаря процессам вторичной номинации – путем синекдохи, метафоры [258, с. 14], метонимии [168].

В этом исследовании мы использовали некоторые специальные приемы определения лингвистического статуса лексической единицы вторичной номинации. В качестве своеобразной «лакмусовой бумажки» для определения статуса такой единицы вторичной номинации как синекдохи и отграничения ее от метонимии [202, с. 179–184] мы использовали формулу: [Р + (С – Р) есть С]. Дело в том, что в случае синекдохи предусматриваются соотношение целого и его партитива (части), которые обычно демонстрируют в виде вышеприведенной формулы, где Р – партитив (часть), С – целое, есть – является, равно [447, с. 544].

Опираясь на определение американизма, предложенное А. Д. Швейцером [305, с. 106] и используя метод экстраполяции, представим рабочее определение термина «карибизм». Под карибизмом будем понимать единицу любого уровня языка, которая принадлежит системе ККАО, или отсутствует в системе БрА, или отличается в той или иной степени от соответствующей единицы в БрА по одному или нескольким признакам: а) по произношению (только на уровне звуковой системы); б) по предметно-логическому

значению; в) по линии стилистической (включая эмоционально-оценочные моменты); г) по линии лексической сочетаемости.

С точки зрения семантической структуры, карибизмы – это лексические единицы, которые полностью или в одном из своих значений специфичны для ККАО. Карибизмы бывают двух типов: инновации и архаизмы.

На основе вышеизложенного можно сформулировать вывод о том, что иностранцы, которые в качестве иммигрантов вливались в англоязычные страны Карибского архипелага, не могли не оставить следа в ККАО, в которые проникали иностранные заимствования из контактирующих иностранных языков. Так формировался первый тип карибских дивергенций – инновации ККАО.

С другой стороны, на ККАО повлияли африканские языки, британский и американский варианты английского языка и их диалекты. Отсюда в ККАО появились архаизмы – второй тип дивергенции.

Выводы к главе 1

1. В начале XVII века острова испаноязычной Вест-Индии заселялись неграми-рабами с Западного побережья Африки. В XVII–XVIII вв. ввоз африканских рабов происходил в таких больших количествах и настолько быстро, что рабы не смогли ни сохранить свой родной африканский язык, ни усвоить английский язык на достаточном уровне. Это привело к развитию первичного пиджина. После захвата вест-индских островов англичанами остров Ямайка был преобразован в гигантский невольничий рынок. В результате на Ямайке сложились благоприятные условия для возникновения креольских диалектов Вест-Индии, на которых общались рабы, завезенные из Африки.

2. Вскоре креольские диалекты превратились в эффективное средство общения всего населения при сохранении английского языка в его стандартной форме в официальных сферах и в качестве государственного языка стран Карибского бассейна Сегодня это акролект или эталонный английский язык Вест-Индии, которым владеет не более 10% населения.

3. В странах Карибского бассейна существует посткреольский континуум, который реализуется в диглоссии значительной части местного населения. Посткреольский континуум образуется, когда людей с креолоязычного сообщества обучают с помощью стандартного языка (акролект), с которым креоль имеет родственные связи.

4. Характерной особенностью английского языка Карибского бассейна является его стилевая дифференциация. В нем выделяется два стиля: риторический, который отвечает письменной речи (акролект), и коммуникативный, который отвечает устной речи (мезолект и базилект). С указанными стилями соотносятся типы речи: акролект, мезолект и базилект.

5. Акролект включает официальный (F) и неофициальный (IF) регистры. В социальном плане это наиболее престижный английский язык грамотных и образованных жителей Карибских островов. Он сформировался в процессе смешения языков при креолизации. Акролект используется в системе официального образования.

Базилект является регистром непрестижной, неправильной (X) речи. На базилекте или креоле разговаривают малообразованные жители Вест-Индии.

Мезолект – промежуточный тип речи, стилистически неокрашенный дискурс среднего класса. Он представлен антиофициальным (AF) регистром, со следующими подрегистрами: а) креольский [AF-Cr], включающий креолизованные формы и конструкции; б) шутливый [AF-Joc]. В заключение отметим единицы с безобидно-шутливым значением; в) пренебрежительный [AF-Derog], включающий уничижительные, оскорбительные слова и выражения; г) вульгарный [AF-Vul], включающий вульгарные, непристойные слова и выражения.

8. Наиболее яркой особенностью динамического характера ККАО служит их способность обогащать свой словарный состав новыми единицами – неологизмами. В одной временной плоскости на оси времени ККАО существуют явления различной хронологической данности. Кроме неологизмов

это приводит к появлению архаизмов в карибских креолях. Архаизмы не могут функционировать в отрыве от инноваций.

9. Методика исследования заимствований ККАО представляет собой синтез общелингвистических методов (метод индукции, метод моделирования, компонентный анализ), методов германского языкознания (методы и методики дифференциации архаизмов от инноваций на основании использования англоязычных словарей с датированными примерами), общенаучных методов (описательный метод, метод количественных подсчетов, метод экстраполяции), методов социолингвистики (исследование отношений взаимодействия первичных и вторичных вариантов английского языка; различных форм существования английского языка Вест-Индии и диглоссии в виде: стандартный английский язык (акролект) и карибские креоли), методов семасиологии (исследование механизмов семантической деривации лексических заимствований ККАО); контактологии (исследование семантики элементов чужого языка, трансплантированных из одного языка в другой в результате языковых контактов).

Основные положения главы отражены в публикациях [23; 24; 71; 75].

ГЛАВА 2
АРХАИЗМЫ И ИСТОРИЗМЫ В КАРИБСКИХ КРЕОЛЯХ НА АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ОСНОВЕ

2.1 Архаизмы в багамском, тринидадо-тобагском и ямайском креолях на англоязычной основе

Возникновение и вхождение в систему новых лексических единиц и устаревание и выход из нее отживших лексических единиц следует рассматривать как две стороны одного процесса развития лексики данного языка, как две диалектические тенденции, противоречивые, но взаимно связанные, дополняющие одна другую.

Приведем рабочее определение термина лексический архаизм в применении к карибским креолям. В этом исследовании принимается за основу определения идентичного явления – архаизма, данного А. Д. Швейцером для американского варианта английского языка [158, с. 19].

Под лексическим архаизмом ККАО понимается единица лексического уровня, которая, будучи диалектизмом или архаизмом в БрА (или АмА), или в африканских языках, вышла или выходит из употребления в британском (или американском) варианте английского языка, или в африканских языках, но относится к системе ККАО и функционирует в мезолекте, акролекте или базилекте ККАО.

Архаизмы – слова и выражения, вышедшие из повседневного употребления и потому воспринимающиеся как устарелые [402, с. 56].

Архаизмы – слова и значения, которые обозначают сохранившиеся понятия, но вытесненные на периферию лексической системы другими названиями [134, с. 348].

Архаизмы делятся на две группы: а) собственно архаизмы, или устаревшие слова, имеющие синонимы в современном языке как, например: *antic – bizzare*, clown*; belike – perhaps; assoil – to pardon*; б) архаические

формы существующих слов: *bide* вместо *abide*; *annoy* вместо *annoyance* [34, с. 67]. Собственно, архаизмы подразделяются на слова, которые уже полностью устарели и поэтому подчас непонятны членам коллектива, говорящим на данном языке и такими архаизмами, которые находятся в стадии устаревания. Их значения понятны, однако, они уже почти не употребляются [34, с. 67].

Согласно словарю БОС obsolete, a. (n.) имеет значение: 1.1 That is no longer practised or used; fallen into disuse; of a discarded type or fashion; disused, out of date – ‘То, что больше не используется; вышло из употребления; неиспользуемое, устарелое; отвергнутого типа или образца’ [492, X, с. 665].

Обсолетизмы – слова, которые в современном английском языке не употребляются. Если слово архаизуется или выходит из системы в целом, то мы имеем дело с полным архаизмом или обсолетизмом. Часто способность употребляться в речи утрачивает только один или несколько лексико-семантических вариантов (ЛСВ) слова, и тогда такую лексическую единицу мы считаем частичным или семантическим архаизмом или обсолетизмом [95, с. 20–21].

2.1.1 ЛСГ «Наименования пальцев рук». В современном английском (БрА) языке существуют следующие наименования пальцев руки: 1) *thumb, pollex (pollicis), digitus* I ‘большой палец’; 2) *index finger, forefinger, second finger, digitus* II ‘указательный палец’); 3) *middle finger, third finger, digitus medius, digitus* III ‘средний палец’; 4) *ring finger, fourth finger, digitus anularis, digitus* IV ‘безымянный палец’; 5) *little finger, fifth finger, digitus minimus, digitus* V ‘мизинец’ [411, с. 61; 454, с. 321].

Материал, накопленный в семасиологии и особенно в этимологии, дает бесспорное свидетельство того, что развитие значения слова всегда имело внутреннюю мотивировку, объясняемую актуальностью условий, в которых рождались и закреплялись те или иные значения слова [116, с. 14]. Следует отметить, что ямайский креоль занимает особое положение по сравнению с другими креолями Карибского бассейна на англоязычной основе. Специфика

его заключается в том, что группа НЧТ «Пальцы рук» представлена в данном креоле архаичными лексемами, которые по данным словаря COED были в употреблении в среднеанглийский период. Для наименования ‘большого пальца руки’ в ямайском креоле используется следующий вариантный ряд: *tumpy* – описательное название, данное большому пальцу по его характерной черте – он короче, чем другие пальцы. Ср. БрА *stumpy (finger)* – ‘короткий и толстый’ (о пальцах). Другие аллонимы НЧТ ‘большой палец (руки)’ в ямайском креоле – следующие: 1. *big tumpy*; 2. *big tum*; 3. *man /tompi/*; 4. *big tom*; 5. *man*; 6. *big finger*. *Tumpy* sb dial; ‘большой палец’ – шутливое наименование (a nickname) большого пальца в ямайском креоле. Ср *big finger*, *big tumpy*. Например:1955 */tompi/, big finger* ‘большой палец руки’; *big tumpy, big tum*; *big + thumb* /tom/. 1956 /*big tumpy/* ‘большой палец руки’ [466, с. 42].

Big finger ‘большой палец руки’. Название по аналогии с *big-toe* ‘большой палец ноги’ или в противопоставление с *little finger* ‘мизинец’; ср. *big tumpy* ‘большой палец руки’ (перевод наш). Например: 1943 г. *big finger* ‘большой палец’. 1950 г. Pioneer 46, *Tom stop suck him big finga.* ‘Том перестал сосать большой палец’. 1952 г. */big finga*/ ‘большой палец’ [466, с. 41].

В ямайском креоле используются следующие НЧТ «пальцы руки».

Lickpot sb dial; ‘указательный палец’ *OED, Lickpot (obs.).* 1. a name for the first finger; НЧТ ‘указательный палец’ → с 1475. The forefinger ‘указательный палец’. Примеры: 1943 GL StT, *Lickpot,* the first finger ‘указательный палец’. 1956 McMan StAnd, *Lickpot,* the forefinger ‘указательный палец’, the others being */longman/* – ‘средний палец’, *ringman* ‘безымянный палец’, *likl-man* ‘мизинец’, *big-tom* ‘большой палец’ [466, с. 274].

Из приведенного ямайского примера 1956 года, следует, что другие НЧТ «пальцы руки» в ямайском креоле – следующие: */longman/* – ‘средний палец’, *ringman* ‘безымянный палец’, *likl-man* ‘мизинец’, *big-tom* ‘большой палец’ [466, с. 274].

Архаизм *lickpot* ‘указательный палец’ в ямайском креоле представляет собой метафору. При дословном переводе: *lickpot* – это ‘палец, который очищает (словно лизанием) горшок (для еды)’. Ср. в латинском языке одно из наименований указательного пальца – (*digitus*) *gustator* [408, с. 327; 423, с. 292], что в дословном переводе означает ‘отведыватель, т. е. указательный палец’ [408, с. 464] и представляет собой метафору, построенную на том же основании, что и в средневековом английском языке, и в ямайском креоле: использование указательного пальца, чтобы ‘отведать; попробовать съесть или выпить немного’ [432, с. 465].

НЧТ «пальцы руки», совпадающие с ямайскими наименованиями «пальцев руки», приведены в британском словаре COED с пометой ‘архаичное’. Следовательно, ямайкизмы, лексические единицы со значением НЧТ «пальцы руки» были заимствованы в ямайский креоль из английского языка среднеанглийского периода. Примеры употребления лексемы *lickpot* ‘указательный палец’ в словаре COED относятся к периоду 1387–1475 годов XIV–XV веков. Другие лексемы данной ЛСГ употреблялись в среднеанглийский и в начале новоанглийского периода в БрА. Сегодня в XXI веке это полные архаизмы в БрА. В скобках указаны даты, когда рассматриваемые лексические единицы активно употреблялись в БрА согласно словарю COED: *lickpot* ‘указательный палец’ (1387–1475), *ringman* ‘безымянный палец’ (1483–1879), *longman* ‘‘средний палец’ (1879), *little man* ‘мизинец’ (1390–1888).

Архаичные НЧТ «Пальцы руки» в ямайском креоле. Согласно COED: НЧТ *lickpot, ringman, longman, little man* употреблялись в БрА в качестве архаизмов в английском языке XIV–XV веков. Они отсутствуют в американских словарях [483; 504; 508].

В Большом оксфордском словаре (COED), отражающем особенности британского варианта английского языка на протяжении всей его истории, приведена следующая информация в связи с НЧТ «Пальцы руки»:

COED *lickpot* ‘указательный палец’. *Obs* [*lick* v + *pot* sb]. 1. A name for the first finger ‘указательный палец’. Например: 1387 г. Trevisa *Higden* (Rolls) vii,73 *Whiche finger som men clepeth lickpot that is the finger next the thombe.* ‘Какой палец некоторые называют указательным. Это палец рядом с большим пальцем’. *c.* 1440 г. *Promp Parv* 305 / 1 *Lykpot fyngyr, index.* ‘Указательный палец’. *c.* 1475 г. *Pict Voc. in Wr.-Wulcker* 752 / 36 *Hic index A likpot* ‘указательный палец’ [470, с. 968 / 898].

COED *ringman* ‘безымянный палец’. Obs. *exc. dial.* 1. The index finger. ‘указательный палец’ (уст., диал.). Например: 1483 г. *Cath.Ang.* 309/1 The rynge-man fyngyr, anularis medicus ‘безымянный палец’. 1545 г. *Whane a man shooteth, the mighte of his shoote lyethe on the foremooste finger, and on the Ringman.* [470, с. 1596 / 962].‘Когда кто-либо стреляет, сила выстрела приходится на указательный и безымянный палец’.

COED *longman* Obs. ‘средний палец’ Уст. Например: 1879 г. Dickinson *Cumberld Gloss.* Suppl. *Fingers, the nursery names for these are: humpkin, lickpot, langman, ringman* [470, с.1596 / 962]. ‘Пальцы. Детские наименования пальцев следующие: *humpkin, lickpot, langman, ringman*’.

COED *little man* ‘мизинец’. 1. The little finger Obs. Уст. ‘мизинец’. Например: *c.* 1390 г. *S.Eng L.*1 308 / 310 *the devil wolde fayne henten heom bi the polle with ‘luttle man’, is leste finguer.* ‘Сам черт не ухватит его за голову мизинцем, самыммаленьким пальцем’. *c.* 1475 г. *Hic auricularis, the lythylman.* [470, с. 985 / 1044] ‘мизинец’.

Рассмотренные НЧТ «пальцы руки» приведены в британском словаре COED с пометой ‘архаичное, диал.’. Следовательно, ямайкизмы, лексические единицы со значением НЧТ «пальцы руки» были заимствованы в ямайский креоль из английских диалектов среднеанглийского периода.

В багамском креоле также используется сочетание *big finger* ‘большой палец руки’. Название происходит по аналогии с *big-toe* ‘большой палец ноги’ или в противопоставление с *little finger* ‘мизинец’ [475, с. 17]. Например: *I cut my big finger last night where I was cutting the chicken for Mama*

‘Я порезал большой палец вчера вечером, когда резал мясо курицы для мамы’ = *big t(h)umb* [475, с. 17] ‘большой палец’. В багамском креоле используется НЧТ *big t(h)umb /big tom/* в значении *the thumb* ‘большой палец’ [475, с. 18].

В тринидадо-тобагском креоле функционирует НЧТ *big thumb* (арх.) ‘большой палец руки’. Например: *He broke his big thumb* [509, с. 82]. ‘Он поломал большой палец руки’.

2.1.2 Представляется целесообразным рассмотреть лексему *trust* в багамском креоле, в которой реализуются архаичные значения.

Trust [Atlantic; cf. OED, to supply (goods) to a person on credit (*obs*). Scots, to buy on credit CSD] v. 1. To provide goods on credit: ‘Продавать кому-либо товары в кредит’. Например: *You could trust me these jeans until tomorrow?* ‘Не могли бы Вы продать мне эти джинсы, но я оплачу покупку завтра?’. [i. e. I’ll come back to the store to pay for them. Т. е. ‘Я приду завтра в магазин и оплачу покупку’].

2. To obtain goods on credit: ‘получать товары в кредит’. Например: 1936 г. *Uncle Kiah buy heself a bran’ noo secon’ han’ hat from Missa Wish an’ trus’ wan heavy coat* [475, с. 212]. ‘Дядя Кайа купил в секонд-хенде у господина Виша абсолютно новую шляпу и получил тяжелое пальто в кредит’.

Trust vb tr (Car – общекарибское) [IF] [Of a shopkeeper] ‘To sell goods to sb on credit’ ‘Продавать кому-либо товары в кредит’. Например: *The old businessman had to trust the porkknocker when he gave him three months rations not knowing whether he will ever strike it rich*. ‘Старик-бизнесмен продал трехмесячную норму продовольствия в кредит старателю, не будучи уверенным, разбогатеет ли тот когда-нибудь’ [461, с. 568].

Наличие этого значения в британских диалектах является доказательством того, что хронологически более оправдано рассматривать значение *trust* ‘продавать кому-либо товары в кредит’ в багамском креоле как более позднее, которое развилось под влиянием ланкаширского, оксфордширского и корнуольского диалектов Великобритании.

Добавочным аргументом в пользу архаичности рассматриваемого

значения является его наличие в компактном издании «Большого Оксфордского словаря» с соответствующей пометой [470]. *Trust* v. 7. a. ‘To give (a person) credit for goods supplied; to supply with goods on credit’ (obs); ‘to supply goods to a person on credit’ (obs) ‘предоставлять товары в кредит’ (уст). Например:

1530 г. *No man will trust me, except I have ready money.* ‘Никто мне не предоставит товары в кредит, разве что у меня будут наличные деньги’. 1687 г. *Any tradesman of good reputation will be trusted with above 1000L worth of Commodities* [470, с. 2122 / 625]. ‘Любой торговец с хорошей репутацией получит кредит товары на сумму более, чем 1000 фунтов’.

Следует заметить, что не наблюдается семантического развития значения между исходной лексемой БрА *trust* ‘to supply with goods on credit’ (obs;); ‘to supply goods to a person on credit’ (obs) ‘предоставлять товары в кредит’ (уст.) и производным значением данной лексемы в багамском креоле ‘to sell goods to sb on credit’ ‘продавать кому-либо товары в кредит’ (уст.). Таким образом, рассматриваемое значение лексемы *trust* в багамском креоле является архаизмом.

2.1.3 В XV в. в различных частях света (в Западной Африке, Южной Америке, Юго-Восточной Азии) сформировались и получили распространение варианты португалоязычного пиджина или несколько португалоязычных пиджинов. Первый англоязычный пиджин сформировался в XVI веке на побережье Западной Африки [87, с. 9].

В тринидадо-тобагском креоле имеются некоторые лексические единицы, которые представляют собой типичные приметы португалоязычного пиджина, распространенного некогда в Южной Америке и других ареалах. К таким чертам некогда существовавшего португалоязычного пиджина относится глагол *sabby, sabbee, saby, savvy* – ‘знать (что-либо; о чем-либо)’.

ЛСВ-1. Глагол *sabby, sabbee, saby, savvy* – know; know about; ‘знать (о чем-либо)’ (уст.) (Распространенная черта «пиджина» или «торгового»

английского возм. < порт. / исп. *saber* ‘знать’) [перевод наш]. Например: 1809 г. *When asked if God would forgive him, if he were not baptized, he ans, me no go savy dat.* ‘Когда его спросили, простит ли его Бог, если он не будет крещен, он ответил, что ничего об этом не знает’. 1827 г. *Patience wid full belly sabby tell hungry belly «keep heart!»* ‘Терпение с набитым животом умеет сказать голодному желудку: «Не падай духом!»’. 1853 г. *Hey, go* ‘*way! Me sabey very well what fore do* [509, с. 775]. ‘Эй, ты, убирайся! Я очень хорошо знаю, что надо делать’.

ЛСВ-1а *n Knowledge, sense; savvy* ‘знание; умение’. Например: 1858 г. *He no hab sabby nuf fou Massa Hinde. Oui foutre! Massa Hinde chap he up lek me bin nuise fou chap beef fo!* [509, с. 775]. ‘Он не был достаточно умен для г-на Хинде. Черта с два! Г-н Хинде подружился с ним, как будто бы я был совершенно бесполезным ему в качестве друга’.

ЛСВ-2. Глагол *saber* v obs (уст.) ‘знать’. (Распространенная черта «пиджина» или «торгового» английского: возм. < порт. / исп. *saber* ‘знать’ = *sabby* 1) [перевод наш]. Например: 1849 г. *Me hear ‘y backra say that Massa Parson gone to Goldafornia to dig for gold, and that he leave Massa Crawford for we – who saber only for say the Amen!* [509, с. 775]. ‘Я слышал, как белые говорили, что Босс Парсон уехал в Голдафорнию искать золото, и что он оставил Мистера Крофорда ради нас – кто умеет только произносить «Аминь!»’

В багамском креоле междометие ‘*Bunday!*’ [по мнению лингвиста Кроули представляет собой искаженное португальское *bom dia* ‘добрый день’ или французское *Bon Dieu* ‘боже мой!; вот так так!’. S. Norton (р.с.) считает, что оно производное от оборота *one day* ‘однажды; жил-был’, если опираться на чередования /w v b /. Это же значение передается в крио как *wan de ya* ‘однажды; жил-был’ KED и в камерунском креоле *some day been dey* ‘однажды’. При этом, оба последних оборота обозначают зачин сказки *once upon a time* ‘жили-были’, а также гаитянское *vwala yon jou* ‘однажды; жили-были’ HCEFD; ср в языке ибо *ofu umbosi* (досл. *one day* ‘однажды’) *once upon*

a time ‘жили-были’ (Okolo p.c.)] междометие ‘*Bunday!*’ ЛСВ-1. *The opening of a folk tale* **‘**зачин сказки’ (ср *once upon a time* ‘жили-были’) [475, с. 32]. It is also an exclamation to gain attention during the story-telling and occasionally to conclude it. ‘Это также восклицание, используемое для привлечения внимания во время воспроизведения сказки или для ее завершения, концовки’. 1918 г. *Bondee (end)* ‘Вот и сказке конец’.

Семантическое развитие багамско-креольского ‘*Bunday!*’ от исходного португальского значения происходит путем специализации значения: порт. *bom dia* > *Bunday!* ‘one day’ ‘однажды’ → специализация значения → БагамКр *Bunday!* ‘once upon a time’ зачин сказки ‘жили-были’.

ЛСВ-2. *Bunday!* 1974 г. *Bunday occurs frequently in the word games of children of the southern islands. One child utters rhymed phrases which are sharply punctuated by the response of Bunday given by the other players. Among playing children it is used as a term of pique or scorn* [475, с. 32]. ‘Междометие *Bunday* (!) часто встречается на южных островах в детских играх со словами. Какой-нибудь ребенок произносит рифмованные словосочетания, синтагмы которых прерываются ответом *Bunday*, произносимым другими детьми. Кроме этого, в детской среде это слово используется с модальностью обиды или презрения’.

В ямайском креоле к португальским заимствованиям относится слово *pickney, piccanini, piccanny.* ‘Вероятно, эта лексема происходит из португальского пиджин-инглиш (‘ср. подобные формы в африканском пиджин-инглиш, например: пиджин-инглиш Камеруна, Сьерра Леоне)’ < Pg *pequenino*, ‘маленький ребенок’. Ср. DA 1653 г. → [466, с. 348].

A child, esp a very young child ‘ребенок, особ. очень маленький ребенок’. Например:

1707 г. Sloane lii, *Their children call’d piganinnies or rather Pequenos Ninnos, go naked till they are fit to be put to clean the Paths.* ‘Их дети, называемые пиканино, ходят голыми до тех пор, пока они не окрепнут, чтобы заниматься расчисткой тропинок’. 1907 г. Jekyll 40, *Now Toad have*

twenty picny. ‘И вот у Жабы было двадцать детенышей’. 1927 г. Stafford 26, *She drives away the picnies from the muscovado sugar* [466, с. 348]. ‘Она отгоняет детей от неочищенного сахара’.

ЛСГ «Наименования причесок». В тринидадо-тобагском креоле юношеская прическа называется *muff. Muff* n arc (арх.). A boy’s hair style in which the hair is long and combed up in front ‘юношеская прическа, для которой характерны длинные волосы, зачесанные спереди вверх’ (возможно происходит от (< E) английского *muff* ‘хохолок или грива’). Например: *‘It mustn’t be too low. Cut down the sides, level off the back, and leave my muff’* (1988 г.). ‘Волосы не должны быть слишком длинными. Снимите по бокам, подровняйте сзади и получится прическа’. *Did you have a Tony Curtis muff? Or did you slick your hair?* (1990 г.). ‘У тебя была прическа под Тони Кертиса? Или ты сделал волосы гладкими?’ [509, с. 618].

Семантическое развитие производного архаизма *muff* ‘юношеская прическа, для которой характерны длинные волосы, зачесанные спереди вверх’ в тринидадо-тобагском креоле происходит на основе сужения значения от исходной английской лексической единицы БрА *muff* ‘хохолок или грива’.

БрА *muff* ‘хохолок или грива’ → специализация значения → ТрТКр (архаизм) *muff* ‘юношеская прическа, для которой характерны длинные волосы, зачесанные спереди вверх’.

Другим наименованием прически в тринидадо-тобагском креоле является архаизм *alipang. Alipang n arc* ‘очень короткая мужская или юношеская прическа’ (арх.). Например: *Alipang … enticingly low trim that encourages a calpet or slap at the back of the head* (1985 г.) [509, с. 14]. ‘Алипанг, очень короткая юношеская прическа … трудно удержаться, чтобы не дать оплеуху или не шлепнуть по затылку (того, у кого она есть)’.

2.1.4 В ямайском креоле имеется много наименований рыб, например: *black nayga ham* (диал., шутливое); < *black nayga* (possessive)+ *ham*. досл.: ‘ветчина черномазых’ = ‘треска’. *Codfish, a very common food among the Negroes from slavery days forward* [466, с. 50]. ‘Треска, обычная еда у африканских

чернокожих, начиная с периода рабства’. Например: 1954 г. LeP Man, *black nayga ham, saltfish* [466, с. 50]. ‘Ветчина черномазых, соленая треска’.

Семантическое развитие шутливого наименования ‘треска = ветчина черномазых’ в ямайском креоле происходит в соответствии с метафорой при наличии скрытого сравнения.

В ямайском креоле имеется еще одно наименование ‘рыбы трески’ – *baccalow* /bakalau/ (диал.) < Sp *bacallao*, Pg *bacalhau* [466, с. 17] ‘треска’. Codfish (probably brought back by farm labourers from Cuba or some other part of Latin America); ‘Треска, (вероятно) привозимая чернорабочими фермерских хозяйств из Кубы или любой другой части Латинской Америки’. Например:

1889 г. Sanguinetti 50, *The well-known compound dish of saltfish-and-ackee…was formerly known here as ‘Bacalao’, the Spanish equivalent of ‘Codfish’, its main ingredient.* ‘Хорошо известное составное блюдо из трески с орехами кешью раньше здесь называлось ‘бакалао’, по-испански ‘треска’: в этом блюде треска – главный ингредиент’. 1943 г. GL Port, */Baccalau/ ‘Spanish talk’ for saltfish* [466, с. 17]. ‘Бакалао’– треска на испанском жаргоне.

В тринидадо-тобагском креоле имеется следующая информация в связи с данной рыбой. *Bacalao* (Sp *bacalao*, Ptg *bacalhau* ‘соленая сушеная треска’. Например: 1992 г. *Long time Papa used to make a good buljol with nice quality bacalao.* ‘Очень давно папа бывало готовил хорошую закуску на завтрак из трески хорошего качества’. 1990 г. *Ah love saltfish too bad. So yesterday ah pick up two pounds ah de good saltfish; Bacalao, four ninety-nine a pound* [509, с. 33]. ‘Я очень люблю треску. Вчера я купил пару фунтов хорошей трески бакалао. По четыре доллара и девяносто девять центов за фунт’.

В словаре БОС [COED] приведены следующие примеры с наименованием рыбы *bacalao*. 1555 г. *Cabot him selfe named those landes Baccallaos, bycause that in the seas ther about he found so great multitudes of certeyne bigge fysshes which th inhabitantes caule Baccallaos*. ‘Кэбот сам назвал эти территории Бакалаос потому, что в близлежащих морях он обнаружил огромное количество крупной рыбы, которую жители называют ‘треской’.

1598 г. *Merchants trading in Spain and Portugal [export] Pilchards, Salmon, or Bacalow*. ‘Купцы, торгующие в Испании и Португалии, экспортируют сардины, семгу или сухую треску’. 1762 г. Gentl. Mag. 121 *Fishing upon the banks of Newfoundland for baccalao.* ‘Ловля трески у берегов Ньюфаундленда’. 1765 г. *Large Baccalio and fine old Ling.* ‘Крупная треска или великолепная морская щука’. 1885 г. *Consumers of the salted cod or baccalao.* ‘Потребители соленой или сухой трески’. 1962 г. *Bacalhau is as traditional [in Portugal] as the roast beef of England* [470, с. 853/95]. ‘Треска такое же традиционное блюдо в Португалии, как ростбиф в Англии’.

В «Словаре канадизмов» приведена лексема *Baccalaos* [463, с. 20] Baccalhaos – *an early name for the region now comprising Newfoundland, Cape Breton, Nova Scotia, Labrador* [463, с. 20]. ‘Бакалаос – бывшее наименование территории, которая сейчас включает Ньюфаундленд, Мыс Кейп-Бретон, Новую Шотландию, Лабрадор’.

2. *Baccalaos* – Atlantic cod-fishing grounds, especially the Grand Banks Region. ‘Территория вылова трески в Атлантике, особенно в акватории Большой Ньюфаундлендской Банки’.

3. *baccalao* 1. (Hist.) codfish, Gadus morrhua [463, с.20]. ‘Треска, Gadus morrhua’. Например:

1555 г. *The Brytons and French men are accustomed to take fysshe in the coastes of these landes, where is found great plenty of baccalaos wherof the lande was so named* [463, с. 20]. ‘Бретонцы и французы привыкли ловить рыбу у берегов этих территорий, где трески (*baccalaos*) полным-полно, поэтому и этот край так назвали (*Baccalaos*)’. 1779 г. *The ship now has on board five hundred and thirty four quintals of bacalieu or dried cod-fish*. ‘На борту корабля сейчас 534 центнера бакалао или сухой трески’. 1841 г. In the annals of the town of Dieppe, in France, there is authentic evidence to show, that the inhabitants of that town did carry on Baccalo fisheries, on the coast of Newfoundland, and before the year 1500. ‘В летописях г. Дьеппа во Франции есть подлинное свидетельство того, что жители этого города занимались ловлей трески у

берегов Ньюфаундленда, причем еще до 1500 года’. 1905 г. *The word Bacalhaos is a Romance word found in all the Romance languages for dried codfish* [463, с. 20]. ‘Слово Бакалао – романское слово, имеющееся во всех романских языках, и его употребляют в значении ‘сухая треска’.

Семантическое развитие производного ямайского архаизма – названия рыбы ‘треска’ происходит от исходного географического наименования территории у берегов Канады в соответствии с метонимией.

КнА *The Baccalaos* ‘территория вылова трески в Атлантике, особенно в акватории Большой Ньюфаундлендской Банки’ → метонимия → КнА *baccalaos* ‘треска’ → ЯмКр *baccalaos* ‘треска’.

В основе семантического развития – метонимическая формула «место → его обитатели».

«Наименования крыс». Считается, что плантатор и спикер Палаты Ассамблеи Ямайки сэр Чарльз Прайс привез в Ямайку крыс (*the cane piece rat*), чтобы избавиться от тростниковых крыс. Наименования данного вида ввезенных в Ямайку крыс характеризуются большой вариантностью в написании: *Charles Price, Sir Charles Price, Charl Price,* а также: *Sir Charles Price’s rat, Charles Price rat, Price’s rat, Charlie Price rat.* [466, с. 99]. Например: 1774 г. *The largest is commonly called the Charles Price rat, and obtained its name from having been first observed here about the time when the late Sir Charles Price, Baronet returned hither from Europe.* ‘Самая крупная крыса называется тростниковой крысой или крысой Чарли Прайса. Она получила свое наименование из-за того, что ее впервые заметили здесь приблизительно в то время, когда покойный сэр Чарльз Прайс, баронет возвратился из Европы’. 1828 г. *The negroes are very partial to rats and have denominated them Sir Charles Price. This Sir Charles to get rid of small rats, sent to the Mosquito Shore and had a number of the large ones imported.* ‘Негры неравнодушны к крысам и назвали их крысами сэра Чарльза Прайса. Сэр Чарльз, чтобы избавиться маленьких крыс, послал (сообщение) на побекрежье Москитов и ему привезли много крупных крыс’. 1935 г. HPJ,

Charles Price, a large rat with reddish streaks on the back, eaten by blacks at least till 1920. ‘Большими крысами (Чарльза Прайса) с рыжеватыми полосами на спине негры питались, по крайней мере, до 1920 года’.

В основе данного переноса наименования путем метонимии лежит стяжение (эллипс) словосочетания, например: *Sir Charles Price’s rat* → *Sir Charles Price.*

Семантическое развитие производного наименования-архаизма в ямайском креоле в соответствии с метонимией от исходного проприального имени можно представить в виде следующей метонимической модели: англ. *Sir Charles Price* ‘Плантатор и спикер Палаты Ассамблеи Ямайки в XVIII веке по имени сэр Чарльз Прайс’ → метонимия → ЯмКр *Sir Charles Price* ‘тростниковая крыса’.

В основе переноса значения метонимическая формула «имя открывателя → его открытие.

2.1.5 ЛСГ «Наименования насекомых». Представляется небезынтересным отметить, что в ямайском креоле обнаружились архаизмы, образованные на основе метафоры.

В качестве иллюстрации можно привести ямайское существительное-архаизм *free mason.* ЯмКр *free mason* sb obs. A kind of wasp that builds a nest of mud (арх.). ‘Разновидность осы, которая строит ячейку из грязи’. Например: 1756 г. Browne 439, *Apis 5. Subfusca innocua alvearis lutosis. The free mason. These insects live in small societies, and mud* [466, с. 187]. ‘*Apis 5. Subfusca innocua alvearis lutosis* – осы. Эти насекомые живут живут маленькими колониями в ячейках из грязи’.

Чтобы выявить признаки номинации, лежащие в основе рассматриваемых наименований, приводится перевод двух словарных статей авторитетного британского словаря COED (БОС).

COED *free mason* sb obs ‘франк-масон’(ист): 1 A member of a certain class of skilled workers in stone, in the 14th and following centuries often mentioned in contradistinction to ‘rough masons’, ‘ligiers’, etc. They travelled from place to

place, finding employment wherever important buildings were being erected, and had a system of secret signs and passwords by which a craftsman who had been admitted on giving evidence of competent skill could be recognized. In later use (16–18th c.) the term seems often to be used merely as a more complimentary synonym of ‘mason’, implying that the workman so designated belonged to a superior grade. Obs., four of these societies or ‘lodges’ in London united to form a ‘grand lodge’+ the object of the society as reconstituted being mutual help and the promotion of brotherly feeling among its members [470, c. 633 / 167].

БОС *free mason* obs ‘Франк-масон (ист.). ‘Свободный каменщик’. Член группы квалифицированных работников по камню, часто упоминаемых (в противоположность ‘неквалифицированным каменщикам’) на протяжении 14-го и последующих столетий. Они переезжали с места на место, находя работу там, где строились важные здания. У них была система тайных знаков и паролей, при помощи которых можно было ‘распознать’ ремесленника, которому разрешили подтвердить наличие должного уровня умений у претендента. На протяжении XVI–XVIII веков термин франк-масон, вероятно, употреблялся в качестве синонима с положительной коннотацией к слову ‘масон’ (каменщик). Подразумевалось, что работник, которого так называли, относился к высшему разряду. … Четыре таких общества или ложи в Лондоне объединились с целью образования ‘большой ложи’. Целью этой новой ложи было обеспечение взаимопомощи и содействие чувству братства среди ее членов’ [первод наш].

COED *Wasp* 1.1 In popular language, any insect of the genus *Vespa*; chiefly applied to *V. vulgaris, the Common Wasp*, and such other species as are not readily distinguishable from this; sometimes taken to include the Hornet, V. crabro, which resembles the Common Wasp, but is larger and has a more powerful sting. The obvious characteristics of the genus are the alternate rings of black and yellow on the abdomen, the narrow stalk or petiole by which the abdomen is attached to the thorax, the fully developed wings, and the formidable sting (which, however, is peculiar to the females and the workers or imperfect females). In scientific

language applied generally to two divisions of hymenopterous insects, the Diploptera or *true wasps*, and the Fossores or *digger wasps* [470, c. 2272 / 954].

БОС. *Wasp* ‘Оса’ 1.1 любое насекомое рода *Vespa*; используется, в основном, в применении к *V. vulgaris*, ‘оса обыкновенная’ и к другим видам, не имеющим явных отличий от данного рода. Ярко выраженными характеристиками данного рода насекомых являются черно-желтые кольца вокруг брюшка, наличие узкого стебелька, при помощи которого брюшко крепится к грудному отделу, полностью развитые крылья и наличие сильного жала (которое имеется только у самок и рабочих ос (или несовершенных ос-самок’). В научном употреблении два перепончатокрылых подразделения насекомых именуют Диплоптера (орехокрылые) или ‘истинные осы’ и Fossores или ‘осы-землерои’ (перевод наш) (см. схему 2.1).

Дифференциальные признаки (ДП) английского обсолетизма *free mason* ‘франкмасон’:	Дифференциальные признаки (ДП) обсолетизма ЯмКр *free mason* ‘оса’:
SE *free mason* sb obs ‘франкмасон; вольный каменщик’.	Ям-Кр *free mason* ‘a kind of wasp that builds a nest of mud’ ‘оса, строящая ячейку из грязи’.
Their societies or lodges (are in London). ‘Их общества или масонские ложи (в Лондоне)’.	The insects live in mud societies. ‘Эти насекомые живут маленькими сообществами в ячейках из грязи’.
They travelled from place to place. ‘Они переезжали с места на место’.	*They fly from place to place.* ‘Они перелетают с места на место’.
Societies or lodges in London; ‘общества или масонские ложи в Лондоне’.	A kind of wasp that builds a nest of mud; ‘оса, строящая ячейку из грязи’.
A class of skilled workers in stone; ‘класс квалифицированных работников по камню’.	Workers or imperfect wasp-females. ‘Рабочие осы или несовершенные осы-самки’.

Схема 2.1. **Дифференциальные признаки английского историзма *free mason* ‘франкмасон’ и архаизма *free mason* ‘оса’ в ямайском креоле**

На основе приведенной сравнительной схемы ДП архаичных лексем ‘франкмасон’ и ‘оса’ правомерно прийти к выводу, что носители ЯмКр осознавали скрытое сравнение в этих двух наименованиях. Можно заключить, что перенос наименования SE *free mason* sb obs (архаизм) ‘франкмасон; вольный каменщик’ на наименование-архаизм ЯмКр *free mason* ‘a kind of wasp that builds a nest of mud’ ‘ЯмКр ‘оса, строящая ячейку из грязи’ образуется путем метафоры. Основание сравнения – сходство признаков сравниваемых объектов.

Семантическое развитие производного ямайского архаизма ‘оса, строящая ячейку из грязи’ от исходного английского значения ‘франкмасон’ путем метафоры можно показать при помощи следующей метафорической модели:

SE *free mason* obs. (ист.) ‘франкмасон; вольный каменщик’ → метафора → ЯмКр *free mason* (арх.) ‘разновидность осы, которая строит ячейку из грязи’.

2.1.6 ЛСГ «Наименования со значением метисации». В тринидадо-тобагском креоле встречаются заимствованные архаизмы-НЗМ испанского происхождения. Такой лексической едиицей является НЗМ-архаизм *mustee* n obs A person of mixed white European and black African descent, usu. with dark skin, straight hair, and more European features [509, с. 621]. ‘Человек смешанного белого европейского и негритянско-африканского происхождения. Обычно, со смуглой кожей, прямым волосом и большим количеством европеоидных черт’ (перевод наш). БрА *mustee, mestee* ‘человек, у которого один родитель белый, а другой – квартерон; любой человек, у которого родители различных рас’ происходит от испанско-португальского < Sp *mestizo* / Ptg *mestico* ‘человек смешанной расы’) = *mestee.* Например:

The archaic word «mustee» (black-white racial mixture, dark skin but straight hair and «good» features) was obviously current in Trinidad in late 19 *c.* ‘Архаизм ‘мести’ (смешение черной и белой рас, темная кожа, но прямые волосы и «хорошие» черты лица) был часто употребительным в Тринидаде в конце XIX века’. *Listening to an interview recently with Anne Murray she uses it to describe a Barbadian woman, dark, with «hair coming down to her shoulders»*

‘Слушая недавнее интервью с Энн Марри, было понятно, что она использует это наименование метисации для описания женщины из Барбадоса, темнокожей, «с волосами до плеч»’. *I would have thought the word was obsolete since slavery days* [509, с. 621]. ‘Я сказал бы, что это слово устарелое с периода рабства’.

Семантическое становление производного тринидадо-тобагского архаизма ТрТКр *mustee* (арх.) происходит путем специализации исходного испанского / португальского значения исп. *mestizo* / порт. *mestico* ‘смешанной расы; полукровка’.

Исп. *mestizo* / порт. *mestico* ‘смешанной расы’) → англ. *mustee, mestee* ‘человек, у которого один родитель белый, а другой – квартерон; любой человек, у которого родители различных рас’ → специализация значения → ТрТКр *mustee* (арх.) ‘человек смешанного белого европейского и негритянско-африканского происхождения. Обычно, со смуглой кожей, прямыми волосами и большим количеством европеоидных черт’.

В данном случае, что вообще характерно для архаизмов, не происходит семантического развития исходной испанской лексемы при ее преобразовании в архаизм тринидадо-тобагского креоля. Происходит ее сужение значения с добавлением дифференциальных признаков у производного тринидадо-тобагского архаизма.

2.1.7 ЛСГ «Болезни рабов». Рабы страдали болезнями кожи, легких и т.д. В ямайском креоле одна из болезней рабов называется *cocobeh, cocobey* ‘проказа’. Слово-архаизм *cocobey* происходит из языка тви < язык тви *kokobe* ‘проказа’. OED *cocoabay. Cocobey* [466, с. 112–113] ‘разновидность проказы или слоновьей болезни некогда бытовавшей среди негров Ямайки’ (перевод наш). Например: 1788-9 г. Mc Neill 35, *Some of these disorders are not only dreadful, but often incurable. These are the Bone-ache and the Cocaby.* ‘Некоторые из этих болезней не только ужасные, но часто и неизлечимые. Это боль в костях, проказа’. 1873 г.*One wretched creature suffering from that particular disease leprosy African name of ‘cocobay’, asked us for an alms*

[466, с. 113]. ‘Одно жалкое существо, страдающее от особой болезни – проказы, африканское название которой «слоновая болезнь», попросил у нас милостыню’.

Следующее наименование болезни в ямайском креоле *jackfruit* (*foot*) [466, с. 239] ‘распухшая нога (от слоновой болезни). При этом она напоминает плод *jackfruit* (Artocarpus integrifolia)’. Например: 1942 г. *Me hearsay Him ha’ wan big jackfruit foot.* ‘До меня дошли слухи, что одна нога у него сильно распухшая’. 1943 г. GL Port, *jackfruit foot, swollen foot.* ‘*Jackfruit foot,* распухшая нога’. 1956 г. Mc Clar, */jak fruut fut/ swollen thickened leg. ‘/jak fruut (fut)/* – распухшая утолщенная нога’.

Плод *jackfruit* [466, с. 239] дерева *jackfruit* (Artocarpus integrifolia), ранее называемого *jaca* или *jack tree.* Его громадный, словно припухлый плод имеет съедобную мякоть и семена. Например: 1794 г. Broughton 30, *Indian Jaca Tree from East India was brought to Jamaica by Lord Rodney.* ‘Индийское дерево Jaca Tree было привезено в Ямайку из Индии лордом Родни в 1782 году’. 1913 г. Harris 10, *Jackfruit bears very large fruits on the trunk and old branches. The fruits are frequently 40 to 50 lbs in weight. The yellow pulpy mass which surrounds the large seeds is eaten by the natives. But it has such a strong disagreeable odour that Europeans seldom use it.* ‘Дерево *jackfruit-tree* (Artocarpus integrifolia) приносит очень крупные плоды, висящие на стволе и старых ветвях. Плод часто весит от 40 до 50 фунтов. Туземцы едят желтую мякоть, окружающую крупные зерна. Но у плода такой сильный неприятный запах, что европейцы редко едят плоды этого дерева’.

Наименование болезни *jackfruit* (*foot*) в ямайском креоле образовано на основе сравнения внешнего вида, формы плода *jackfruit* ‘громадный, словно припухлый плод’ и формы припухшей ноги, пораженной болезнью *jackfruit* (*foot*). Семантическое развитие производного значения в ямайском креоле происходит путем метафоризации от исходного наименования плода дерева:

Хинди *jaca, jackfruit* ‘плод дерева Artocarpus integrifolia’ → метафора→ ЯмКр *jackfruit* (*foot*) ‘припухшая нога, пораженная слоновой болезнью’.

Основа сравнения – внешний вид, форма плода и больной ноги, пораженной слоновой болезнью.

Согласно словарю ямайского креоля [466, с. 246–247] распространенной среди рабов была болезнь, называемая *jigger*. ‘Чигу – тропическая песчаная блоха, откладывающая яйца под кожу человека’. Варианты слова [283, с. 132] – *Jigger* /jiga, chiga/; 1756 г. *chiger,* 1818 г. *chiga,* 1835 г. *jigger. <chigoe* (cf OED). *The chigoe,* formerly a common cause of deformity among negroes. ‘Болезнь чигу в былые времена была причиной распространенного физического уродства среди чернокожих’. Например:

1756 г. *The chigoe or Chiger. This insect is very frequent and troublesome.* ‘Чигу. Это насекомое часто встречается и причиняет неприятности’. 1788 г. *The chegoe or gigger, gets imperceptibly under the skin where it lays eggs.* ‘Чигу незаметно проникает под кожу человека и откладывает там яйца’. 1818 г. *The most general of negro infirmities is chiefly occasioned by the chiga.* ‘Самые распространенные физические недостатки у чернокожих из-за чигу’. 1835 г. Madden 88, *Pray take care how you walk without your slippers; these jiggers produce frightful consequences* [466, с. 246–247]. ‘Прошу тебя, будь осторожен при ходьбе без башмаков: из-за чигу возникают такие страшные последствия’.

Jigger-foot a foot infested with or deformed by jiggers [466, с. 246–247] *Jigger-foot* – ‘нога, зараженная блохами чигу или деформированная из-за болезни чигу’.

Семантическое развитие наименования болезни ‘чигу’ происходит путем метонимизации, и его можно продемонстрировать, опираясь на следующую метонимическую модель:

jigger ‘чигу, тропическая песчаная блоха, откладывающая яйца под кожу человека’ → метонимия → ЯмКр *jigger* ‘болезнь чигу, вызывавшая физическое уродство среди негров’.

Семантическое развитие ямайского архаизма происходит в соответствии с метонимической формулой «одно в результате другого».

Другие наименования кожных болезней в ямайском креоле – *itch, itch-*

itch, itchy-bamba [466, с. 238].

Болезнь *itchy-bamba* < *itchy* + исп. *bamba* ‘чернокожий африканец’ (используется в Санто Доминго) ‘негритянская чесотка’ [299, с. 469]. Например: 1943 г. GL Tre, *Itchy bamba, skin disease.* ‘*Itchy bamba*, кожная болезнь’. 1954 г. LeP StT, *Itchy bamba – dry, itching rash* [466, с. 238]. ‘*Itchy bamba* – чешущаяся, сухая сыпь’.

Семантическое развитие наименования болезни в ямайском креоле происходит путем метонимизации от исходного англо-испанского заимствования, которое можно представить в виде следующей метонимической модели:

англо-исп. *itchy-bamba* ‘негр, испытывающий зуд’ → метонимия → ЯмКр *itchy-bamba* ‘негритянская чесотка’.

В основе метонимического переноса наименования формула «человек → его заболевание».

Наименование болезни *Yaw(s) (cf guinea-corn yaws, ringworm yaws, watery yaws)* [461, с. 618] ‘обезображивающая кожная болезнь, которая была распространена среди рабов’ [перевод наш] ‘болезнь Framboesia, от которой сильно страдали негры на вест-индских плантациях’ [466, с. 485]. Например:

1679 г. Trapham 117, *I must needs administer some relief to the yaws.* ‘Я должен облегчить ваши страдания от этой кожной болезни’. 1820 г. Thompson 82, *the eruption of the yaws sometimes commences without any precursory symptoms.* ‘Сыпь при этой кожной болезни иногда начинается без всяких предшествующих симптомов’. 1961 г. *The disease is now rare, but the name is still well-known* [466, с. 485]. ‘Эта болезнь сейчас редкая, но ее название все еще хорошо известно’.

Данные наименования болезней встречаются в тринидадской поговорке: *Have cocobey on top of yaws* (Trin) [461, с. 161] ‘Попасть из огня да в полымя’.

В тринидадо-тобагском креоле болезнь легких называлась *bagasse. Bagasse (begasse)* [‘baga:s] n (CarA) // *magas(se*), *megass*(e), *mokash* (Trin) ‘*The mass of dry pith of sugar-canes, after all the juice has been mechanically*

extracted; the refuse products of sugar-making; various industrial uses are made of it' [461, с. 69]. 'Сухая мякоть тростника, которая остается после того, как весь сок был механически выжат; жмых; выжимки после производства сахара'. Например:

1977 г. *To aid in the extraction of the juice sprays of water or thin juice directed on the blank of bagasse as it emerges from each mill unit, help to leach out the sugar.* 1984 г. *For many years bagasse was sent to the UK, to be made into Celotex board* [509, с. 38]. 'На протяжении многих лет жмых посылали в Великобританию для производства картона'. *I would like to stress that agricultural workers get exposed to bagasse, and bagasse affects the lungs and produces chronic disease which has gone unrecognized.* 'Хотелось бы подчеркнуть, что сельскохозяйственные рабочие находятся под воздействием жмыха, который вреден для легких и вызывает хроническую болезнь, которую долго не могли распознать' [461, с. 69]. 1990 г. *Bagasse is used in the production of fertilizer, paper and compressed board* [509, с. 38]. 'Жмых используют в производстве удобрений, бумаги и спрессованного картона' [фр. *bagasse* исп. *bagazo,* порт. *bagaso* 'осадок, отстой, жмых' с двойным значением: когда-то оно означало 'dregs of society' 'отбросы общества'].

Семантическое развитие производного тринидадо-тобагского заимствования-архаизма *bagasse* от исходного фр ЛСВ *bagasse* 'жом после производства тростникового сахара, жмых' происходит путем метонимии и может быть представлено в виде следующей метонимической модели:

браз. / порт. *bagaso,* исп. *bagazo* → фр. *bagasse* 'жом сахарного тростника' → метонимия → ТрТКр *bagasse* 'болезнь легких, вызванная вредным воздействием жмыха тростникового сахара'.

Этот тип семантического развития заимствования-архаизма ТрТКр *bagasse* на основе метонимии связан с отношением: «одно в результате другого», «вещество → болезнь, вызванная этим веществом».

В багамском креоле имеется архаизм, представленный наименованием болезни *ring-toe, ainhum* [475, с. 170] 'тропическая болезнь пальцев ног'.

Например:

1872 г. *The name ‘Ainhum’ signifies ‘to saw’, and is the term applied to a disease which is said to exist amongst the Africans.* ‘Наименование болезни обозначает ‘пилить’, и говорят, что этот термин применяется к болезни, которая распространена среди африканцев’. 1872 г. *The disease consists of spontaneous amputation of the little toes, with hyper-trophy of the amputated part.* ‘Болезнь вызывает одновременную ампутацию мизинцев ног при гипертрофии ампутированной части тела’. 1898 г. *Ainhum is very rare in women or children, being most common in adult males.* ‘Эта болезнь очень редко встречается у женщин и детей, но наиболее она распространена среди взрослых мужчин’. 1981 г. *Cole believes that the primary factor underlying ainhum is an abnormal and excessive keratinization.* [470, с. 31 / 276]. ‘Коул считает, что главным фактором данной болезни является чрезмерная и анормальная кератинизация’.

Семантическое развитие наименования болезни *ring-toe, ainhum* путем метафоры можно представить в виде следующей метафорической модели:

язык йоруба *eyun* ‘пила’→ порт. *ainhum* ‘пилить’ → метафора → БагамКр (арх.) *ringtoe* ‘тропическая болезнь пальцев ног, при которой прогрессирующее сжатие волокон у основания пальца ноги приводит к его утрате’.

Другим архаизмом является болезнь *Guinea corn yaws*.sb dial Obs. (уст.) ‘Одна из разновидностей болезни кожи *yaws,* при которой кожа становилась крапчатой, похожей на маис’ (перевод наш). Например:

1820 г. *There are several varieties in the appearance of the eruption for which the negroes have distinct names, as the watery yaws, ring-worm yaws, Guinea corn yaws. The causes of three different shapes are obscure* [466, с. 95]. ‘Существует три разновидности появления сыпи, для которых у чернокожих есть свои названия: крапчатая, зернистая и тропическая болезнь пальцев ног. Причины этих трех видов болезни непонятны’ (см. табл. 2.1).

Таблица 2.1

Семантические пути становления архаизмов в ямайском, багамском и тринидадо-тобагском креолях

Наименование тропа или фигуры	Креольский язык					
	Ямайский		Багамский		Тринидадо-тобагский	
	К-во	%	К-во	%	К-во	%
1. Отсутствие семантического развития	211	39,44	115	47,92	224	53,98
2. Метонимия и синекдоха	180	33,64	26	10,83	91	21,92
3. Метафора	82	15,33	40	16,66	36	8,68
4. Сужение значения	62	11,59	59	24,59	64	15,42
Всего	***535***	***100***	***240***	***100***	***415***	***100***

Как свидетельствуют данные, приведенные в таблице 2.1, первое место в становлении архаизмов ККАО принадлежит отсутствию семантического развития от исходного значения языка-источника. В ямайском, багамском и тринидадо-тобагском креолях такого рода архаизмы составляют 39,44%, 47,92% и 53,98%, соответственно, от общей выборки. Вторую позицию в иерархии типов семантического переноса занимают метонимия и синекдоха. В ямайском и тринидадском креолях их употребительность составляет 33,64% и 21,92% выборки, соответственно. В ямайском и багамском креолях метафора встречается соответственно в 15,33% и 16,66% выборки. В тринидадо-тобагском креоле сужение значения составляет 15,42%, что почти в 2 раза больше, чем метафор в тринидадо-тобагском креоле – 8,68%. Данные таблицы позволяют сформулировать вывод о том, что типичным признаком архаизмов ККАО является отсутствие семантического развития от исходного значения языка-источника.

2.2 Лексико-семантическая группа «Наименования приемов пищи» в тринидадо-тобагском, ямайском и багамском креолях на англоязычной основе

2.2.1 Как известно, *dinner* и *supper*, слова со значением «Наименования приемов пищи» (далее НПП) были заимствованы в английский язык из французского языка. Попытаемся разобраться, как в британском варианте английского языка (далее БрА) сложились две парадигмы НПП.

Хроникой человеческой неаккуратности, наблюдаемой в больших городах, назвал А. Доза смещение смыслов и появление новых слов в группе НПП *souper* [488, с. 961], *diner, dejeuner* [52, с. 220]. НПП *diner* (‘прервать ночной пост’ лат. **disjunare*) обозначало во франкский период первый прием пищи. НПП *souper* из названия ‘легкого дневного завтрака’ стало названием ‘основного приема пищи’. В XII–XIII веках обедали (НПП *diner*) немного позднее 9 часов утра (после молитвы), а ужинали (НПП *souper*) после дневной молитвы в 3 часа пополудни. Изменение времени принятия пищи начинается с ужина, о чем свидетельствует старая пословица: *Lever a six, diner a neuf, souper a six, coucher a neuf, font vivre d’ans nonante neuf.* «Если вставать в шесть, обедать в девять, ужинать в шесть вечера, ложиться спать в девять вечера, то проживешь до 99 лет».

Изменение времени приема пищи начинается с XVII века. Появляется НПП *dejeuner,* видоизмененное лат. **disjunare* ‘прервать ночной пост’. Тон задается обычаями королевского двора. При Генрихе IV двор обедал в одиннадцать и ужинал в 18 часов. При Людовике XV обеденный час в Париже переносится на два, а затем на три часа. В конце XVIII в. обедают в 17 час. Завтрак переносится на десять часов. Это расписание приемов пищи (10 и 17 час.) сохранялось в казармах при Наполеоне I [52, с. 220].

В середине XIX века ‘ужин’ (*souper*) начинается все позднее, ночью (после театра или бала), а утром появляется ‘завтрак’ (*petit dejeuner*). Так парадигма НПП *dejeuner – diner – souper* уступает место серии НПП *petit*

dejeuner– *dejeuner* – *diner*, хотя по свидетельству лексикологов во французской деревне все еще и в середине XX века использовали первую парадигму, придерживаясь режима XVII века. [248, с. 17–18].

Таким образом, во французском языке сложилось две парадигмы НПП: 1) до XVII – XIX веков *dejeuner* ‘завтрак’ – *diner* ‘обед’ – *souper* ‘ужин’; 2) в середине XIX века: НПП *petit dejeuner* ‘завтрак’ – *dejeuner* ‘обед’ – *diner* ‘ужин’.

В связи с архаизацией первой парадигмы НПП во французском языке в XX–XXI веков живой является только вторая парадигма.

В БрА имеется две парадигмы наименований приемов пищи (НПП):

Первая парадигма НПП: *breakfast* ‘завтрак’ (1463 г.) [501, с. 217] – *dinner* ‘обед’ (1485 г.) [501, с. 512] – *supper* ‘ужин’ (1275 г.) [501, с. 2085].

Вторая II парадигма НПП: *breakfast* – *lunch* ‘обед’ (с 1829 г.) [501, с. 1177] – *dinner* ‘ужин’ (1822 г.) [501, с. 512].

В связи с приведенными английскими НПП *dinner* и *supper*, заимствованными из французского языка, возникает вопрос, является ли НПП *breakfast* ‘завтрак’ в английском языке французской калькой. В древнеанглийском языке НПП ‘завтрак’ называется *morganmete.* Например: a 1000 Sal. & Sat. lix, *On xii monðum ða scealt sillan ðinum þeowan men vii hund hlafa, and xx hlafa, buton morgenmetum, and nonmetum* [470, с. 1177 / 496]. ‘Начиная с двенадцатого месяца (и далее) ты отдашь своим слугам 720 буханок хлеба, кроме завтрака и обеда’.

Согласно словарю [470] НПП-архаизм *disjune* [dɪsˈdʒuːn] ‘завтрак использовался, главным образом, в шотландском английском и имел много вариантных написаний: *disione, desiune, disjoin, -joyn, dischone, disjoon, disjune disjeune.* Данное НПП происходит из французского языка: *desjun, -jeün* [др-фр. *desjun, -jeün* (совр. фр., диал. *déjun*), от *desjuner, -jeüner* (совр. фр. *déjeûner* ‘завтракать’) = *to break fast, breakfast* ‘нарушить ночной пост; завтракать’, f. *des-, dé-* (de-) + *jeûn*: – L. *jējūnus* ‘постящийся’]. ‘Первый прием пищи; завтрак’. Например:

1491 г. St. Giles Charters (1859) p. xx, *And than to pas to their disione.* ‘А затем перейти к завтраку’. 1549 г. Compl. Scot. vi. 43 *Eftir there disiune, tha began to talk of grit myrrynes*. ‘После завтрака они начали разговаривать о великих мореходах’. с 1565 г. Lindesay (Pitscottie) Chron. Scot. (1728 г.) 140 *That he might go to his bed the sooner, and have his disjoin ready by four hours*. ‘С тем, чтобы он мог лечь спать пораньше, и, чтобы завтрак ему приготовили к 4 часам утра’. 1589 г. [see *dejeune*]. 1599 г. Nashe Lenten Stuffe in Harl. Misc. (1808–12) VI. 168 (D.) *For a disjune or morning breakfast.* ‘Для *disjune* или завтрака’. 1603. Philotus xx, *And bid your page in haist prepair, For your disjone sum daintie fair*. ‘И прикажи своему пажу побыстрее приготовить изысканную еду тебе на завтрак’. 1706. in Watson Collect. I. 54 *I trow ye cry for your disjoon.* ‘Думаю, что Вы с нетерпением ждете завтрака’. 1816 г. Scott Old Mort. iii, *King Charles, when he took his disjune at Tillietudlem*. ‘Когда король Чарльз завтракал в Тиллитудлеме’. 1827 г. Tennant Papistry Storm'd 51 *Tak' your disjeunes afore you gang*! [470, с. 448 / 787] ‘Позавтракай прежде, чем уходить’.

Согласно утверждению С. Т. Аниенса НПП *breakfast* возникло в XV веке из словосочетания XIV века *break one’s fast* [491, с. 115] ‘(по)завтракать’. Таким образом, можно высказать предположение о том, что НПП *breakfast* является калькой французского НПП XV в. *disjeune* ‘завтрак’, заимствованного в шотландский английский. Поморфемный перевод данного НПП-заимствования *dis-jeune* был бы *de-fast* или *break-fast* ‘нарушать ночной пост, завтракать’.

В словаре [501, с. 512] отмечается, что НПП ‘*dinner* ‘обед’ – главный прием пищи на протяжении дня. Сейчас и ранее для многих этот прием пищи – в середине дня (ср. нем. *mittagsessen*). Однако, в настоящее время в аристократической среде (*the fashionable classes*) НПП *dinner* ‘ужин’ приходится на вечер’ [501, с. 512].

Во второй парадигме НПП дифференциатором выступает слово *lunch* ‘обед’. В этимологическом словаре английского языка [491] отмечается, что НПП *lunch* и *luncheon* появляются к концу XVI века в значении ‘толстый

кусок, ломоть’ (*thick piece, hunch, hunk*). Возможно, НПП *lunch* восходит к испанскому слову *Sp. lonja* ‘ломтик’. Слова НПП *lunch* и *luncheon,* вероятно, образованы по аналогии с *trunch* и *truncheon.* Значение НПП *luncheon* ‘перекус между двумя утренними приемами пищи’ (slight *repast* between two meals esp. between *breakfast* and *midday dinner*) [470, с. 1007 / 106] появляется в XVII в. Данное значение сначала встречается в формах *lunchin*(*g*). Современное употребление НПП *lunch* ‘обед’ (XIX в.) представляет собой сокращенную форму герундия *lunchin*(*g*) без суффикса *-in*(*g*) [491, с. 540].

Таким образом, у НПП *lunch* становление значения ‘обед’ происходит в XIX в. В другом словаре указано и время этого приема пищи. Например: 1865 г. *Lunch was on the table at half past one.* ‘Обед стоял на столе в половине второго’. 1880 г. *Come to lunch to-morrow at one* [501, с. 1177]. 1880 г. ‘Приходите на обед завтра в час дня’. Отсюда следует, что становление второй парадигмы приемов пищи в английском языке произошло в XIX в.

В значении НПП ‘ужин’ в XIX веке сначала во французском языке появляется инновация НПП *diner,* а потом под влиянием французского языка в английском языке XIX века НПП *dinner* приобретает значение ‘ужин’. Англичане следят за социальными и языковыми модами высшего света Франции и заимствуют французскую инновацию НПП *dinner* ‘ужин’ в английский язык [74, с. 106].

Во французском языке во второй парадигме лакуну, образовавшуюся для наименования первого приема пищи, называют в середине XIX века *petit dejeuner* ‘завтрак’. В отличие от французского языка в английском языке XIX века во второй парадигме наименований приемов пищи образовалась лакуна для второго приема пищи – НПП ‘обед’ (*lunch*).

Во французском языке все три НПП происходят от лат. *disjejunare* ‘прервать ночной пост; позавтракать’, которое, в свою очередь, происходит от народно-латинского **desjunare* ‘прервать ночной пост; позавтракать’ (посредством его стяжения на каждом последующем этапе),

т. е. нар.-лат. **desjunare* > фр. *dejeuner* ‘обед’ > фр. *diner* ’ужин’, фр. *petit dejeuner* ‘завтрак’ (досл. ‘маленький обед’) [497, с. 368].

2.2.2 В условиях посткреольского континуума, существующего в англоязычных креолях Карибского бассейна (ямайский, тринидадо-тобагский, багамский креольские языки), отмечается взаимовлияние между приведенными креолями и влияние на них со стороны английского языка – языка бывшей метрополии. В наименованиях приемов пищи в карибских креолях представлены как лексические единицы, унаследованные ими из различных вариантов английского языка (прежде всего БрА и АмА), так и свои новообразования.

Лексические единицы, обозначающие наименования приемов пищи (НПП) в рассматриваемых креолях, имеют много общего, но различаются в некоторых деталях.

В тринидадо-тобагском креоле утренний прием пищи – ‘завтрак’, называется *tea* // *ditay* [509, с. 127]. НПП *tea* n The first meal early in the morning, often consisting of some kind of *tea and bake.* (< англ. *tea* ‘a meal or social entertainment at which tea is served; esp. an ordinary afternoon or evening meal at which the usual beverage is *tea*’. Первый прием пищи рано утром, состоящий из какого-либо вида чая и печенья (происходит от англ. *tea* – ‘прием пищи или вечеринка, на которой подают чай (*tea*); особенно, *tea* – прием пищи после полудня (*tea* ‘обед’) или вечерний прием пищи (*tea* ‘ужин’), во время которого обычно пьют чай’) или *coffee* ‘кофе’. Например:

The day begins with «morning tea» at seven o’clock. ‘День начинается с завтрака в 7 час.’. 1933 г. *Mother gave us cocoa for our tea (=breakfast) at 7 a. m.* 1956 г. ‘Мама приготовила нам какао на завтрак [*tea (=breakfast)*] в 7 час.’. 1970 г. *The first meal of the day, around 6-7 a.m. is called «tea», the meal around midday is called «breakfast» and the meal around 5-7 p. m. is called «dinner». In some homes the midday meal or «breakfast» is the heaviest meal while in others «dinner» or the evening meal is the heaviest.* ‘Первый прием пищи в 6 или 7 час утра называется НПП ‘завтрак’ (*tea*), а прием пищи в

середине дня называется НПП ‘обед’ (*breakfast*), прием пищи в 5-7 час вечера называется НПП ‘ужин’ (*dinner*)’. В одних домах прием пищи в середине дня ‘обед’ (НПП *breakfast*) – самый плотный прием пищи, а в других домах – ‘ужин’ (НПП *dinner*). 1975 г. *By six [a.m.], everybody have tuh line up to bathe ... After we dun bathe, we line up again for tea. Tea is cocoa and a slice of bread* [509, с. 886]. ‘К 6 утра все выстраиваются в очередь, чтобы помыться. После мытья мы опять стоим в очереди, чтобы позавтракать (*tea*). НПП ‘завтрак’ (*tea*) состоит из какао и кусочка хлеба’.

Семантическое развитие тринидадо-тобагского НПП *tea* ‘завтрак’ от исходного английского наименования напитка *tea* ‘чай’ происходит в соответствии с синекдохой по формуле «часть вместо целого» и его можно показать в виде следующей синекдохической модели: англ. *tea* ‘чай’ → синекдоха → НПП ТрТКр *tea* ‘завтрак’ [*dite*].

НПП *ditay, dite* ‘завтрак’ в тринидадо-тобагском креоле происходит от наименования напитка ‘чай’ (*du the*) на французском языке [ср. 322, с. 301–305]. Из французского языка наименование данного напитка заимствуется во французско-креольский патуа с фонетической и семантической деформацией. Происходит лексикологизация французского партитивного артикля мужского рода *du* после его слияния с сущетвительным *the* ‘чай’. В результате во французско-креольском патуа происходит становление опрощенной формы *ditay, dite* ‘чай’. Данное слово утрачивает этимологическую мотивированность вследствие потери смысловой связи с породившим корнем (*the* ‘чай’) и тесной спайки в одно целое при фузии морфем фр. *du* + *the* ‘чай’ → ФрКр *ditay, dite* ‘чай; завтрак’ → ТрТКр *ditay, dite* ‘завтрак’.

Семантическое развитие производного лексического заимствования-инновации ТрТКр *ditay, dite* ‘завтрак’ в тринидадо-тобагском креоле происходит в соответствии с синекдохой на основе модели «часть → целое». При этом («часть» фр. *du* + *the* ‘чай’ → «целое» ТрТКр *ditay, dite* ‘завтрак’). Семантическое развитие производного заимствования-инновации ТрТКр *ditay, dite* ‘завтрак’ можно представить в виде следующей синекдохической модели:

фр. *du + the* ‘чай’ → Фр-Кр *ditay, dite* ‘чай; завтрак’ → синекдоха → ТрТКр *ditay, dite* ‘завтрак’.

2.2.3 В ямайском креоле первый прием пищи называется НПП *tea* ‘завтрак’. НПП *Tea* – the peasant’s or workman’s first meal of the day, usually (but not necessarily) including some *tea* [466, с. 439]. ‘В среде крестьян или работников *tea* – первый прием пищи, завтрак, обычно (но не обязательно) с чаем’. Например: 1907 г. *At daylight or soon after, it is the custom to drink tea. This is generally hot water and sugar with, or more often without milk. Sometimes they make an infusion of the leaves of lime, orange, mint, cinnamon, pimento. Chocolate and coffee are also occasionally used.* ‘На рассвете или чуть позже обычно пьют чай. Как правило, это кипяток с сахаром, приправленный молоком, а чаще без молока. Иногда чай заваривают листьями лимона, апельсина, мяты, корицы, гвоздики. Иногда также пьют шоколад и кофе’. 1952 г. *Owing to its high price, actual tea is beyond the reach of the peasant.* ‘Из-за высокой цены – чай с заваркой не по карману крестьянину’. 1960 г. *Tea, as a meal (the first solid food in the day) does not include any beverage at all. Our maids have bread-and-butter for their ‘morning tea’.* ‘Завтрак ‘*tea*’ в качестве приема пищи (представляет собой еду из твердой пищи) совсем не включает никаких напитков. Служанки на завтрак едят бутерброды’ [466, с. 439].

Из вышеприведенных цитированных примеров следует, что дифференциальными признаками (далее ДП) приема пищи НПП *tea* ‘завтрак’ являются: время принятия – 6.30 утра; состав – из твердой пищи (пример 1960 г.), а не из напитков.

Другим аллонимом наименования завтрака является НПП *morning breakfast. Morning breakfast* sb dial. The earliest meal of the day, in peasant custom [466, с. 305]. *Morning breakfast* sb dial. – ‘самый ранний прием пищи (в крестьянской среде)’. Например: 1958 г. DeC Port */maanin brekfas/ morning meal, opposed to just /brekfas/ the noon meal;* ‘Самый ранний прием пищи */maanin brekfas/* ‘завтрак’ противопоставлен НПП *breakfast* ‘обед’ – приему пищи в середине дня’. StT */maanin brekfas/ equiv to tea – distinct from*

breakfast, the noon meal [466, с. 305]. НПП */maanin brekfas/* ‘завтрак’ равнозначен НПП *tea* ‘завтрак’.

ДП приема пищи НПП *morning breakfast* = НПП *tea* ‘завтрак’ является то, что он происходит утром в отличие от приема пищи НПП *breakfast* ‘обед’, который происходит в полдень.

Для ямайского креоля характерны еще некоторые лексические единицы со значением НПП. Среди них: *morning-chaw, warm-mouth и wash-mouth.*

НПП *morning-chaw* – диалектизм. 1935 г. HPJ, *Maanin chaw, a light meal in the early morning (= chocolatter)* [466, с. 305]. ‘*Maanin chaw* – легкий прием пищи, легкий завтрак рано утром’.

НПП *warm-mouth* – диалектное НПП. The first meal of the day. НПП *warm-mouth* – ‘первый прием пищи’. Например: 1956 г. Mc StAnd */waam mout/ 4 to 6 a.m. followed by breakfast at 8 a.m.* [466, с. 463]. ‘/*Waam mout*/ или первый прием пищи, ‘завтрак’ с 4 до 6 утра, после которого в 8 утра происходит *breakfast*.

ДП приема пищи *warm-mouth* является указание на время его принятия – с 4 до 6 утра. За ним следует прием пищи *breakfast* в 8 час утра.

НПП *wash-mouth / wash-mout* / sb диалектное, шутливое; <*wash* vb + *mouth* > Early morning tea [466, с. 463]. НПП *wash-mouth* – ‘завтрак в начале утра’. Например: 1943 г. GL StAnn, *Wash-mouth, anything eaten for tea. ‘Wash-mouth* – что-нибудь, съедаемое во время завтрака’. Tre, *Wash-mout, food eaten in early morning. ‘Wash-mout* – пища, которую едят рано утром’. 1956 г. Mc StAnd */wash-mout/ first thing eaten in morning* [466, с. 463]. ‘*/wash-mout/* – что-либо самое первое, что едят утром’.

Из вышеприведенного следует, что ДП приема пищи *wash-mouth* sb dial joc (шутл. ‘промывание рта’) являются не напитки, а твердая пища: пища, которую едят рано утром; что-нибудь, что едят во время завтрака.

В ямайском креоле имеется НПП и название блюда *chaclata.* Данное заимствование проникло в ямайский креоль из испанского языка. ‘*Chac-la-ta. Among the country folk of Jamaica, the first solid food taken in the day: usually*

what was left overor put aside from the day before – bammy yam, bread. Some combine it with tea, others take it later (the word therefore applies not only to the food, but to the meal at which it is taken)’. ‘У сельского населения Ямайки НПП *chaclata* – первая сытная еда на протяжении дня. Обычно, это то, что осталось или было сохранено от предыдущего дня: картофель, пирог из муки маниока, хлеб, и т. д. Некоторые сочетают эту еду с чаем, другие пьют чай позже (‘*chaclata* применяется не только к еде, но и к приему пищи, во время которого эту еду едят’). Например: 1873 г. *A group of negroes were taking their chocolata (breakfast* ‘завтрак’*) under a tree.* ‘Группа негров завтракала под деревом’. *Chuck-latta, lunch.* НПП *chuck-latta ‘обед’. Chaclatta, a light dinner.* НПП *chaclatta* ‘*легкий ужин’.* НПП *Chuck-latta* соответствует английскому НПП *meal* ‘любой прием пищи: завтрак, обед, ужин’.

Семантическое развитие производного заимствования-архаизма *chaclata* в ямайском креоле от исходной лексической единицы испанского языка можно отразить в виде следующей модели:

исп. *chocolate* ‘продукт, изготовленный из равных частей зерен какао и зерен дерева почотль; шоколад’ → синекдоха → ЯмКр’ *chaclata* ‘первая сытная пища, которую едят на протяжении дня’ → расширение значения→ ЯмКр НПП *chaclata* ‘(любой) прием пищи’.

В основе семантического развития производного лексического заимствования-инновации ЯмКр НПП *chaclata* ‘любой прием пищи: завтрак, обед, ужин’ от исходного значения испанского языка *chocolate* ‘шоколад’ – синекдохическая формула «часть вместо целого».

2.2.4 В багамском креоле первый прием пищи называется НПП *tea* ‘завтрак’. Например: *Mammy does make me tea every day before school* [466, с. 203]. ‘Каждый день перед школьными занятиями мама готовит мне завтрак’.

В «Словаре словоупотреблений в английском языке Карибского бассейна» (DCEU) наименование первого приема пищи – НПП *tea* ‘завтрак’. Данное нименование выступает в роли холонима, т. е. наименования всего приема пищи, в данном случае НПП ‘завтрак’ в целом, а ни его составной

части – партитива *tea* в значении ‘чай’. *Tea* n (CarA) [Often among older people, esp in the rural Caribbean] The first meal of the day; breakfast [461, с. 550]. НПП *tea* (общекарибское) ‘завтрак, первый прием пищи’ (часто используется представителями старшего поколения, особенно сельскими жителями Карибских островов). Таким образом, карибский прием пищи *tea* соответствует британскому и современному общекарибскому *breakfast* [509, с. 886]. В словаре DCEU дается объяснение: [From the plantation practice of taking a drink hot before sunrise to start the day's work] [461, с. 550]. ‘На плантациях было принято перед началом работы до восхода солнца выпивать чашку горячего чая (*tea*) на завтрак’. Значение НПП-архаизма *tea* ‘завтрак’ зарождается в период рабовладения в Вест-Индии.

Таким образом, первый прием пищи ‘завтрак’ имеет следующие наименования-аллонимы в карибских креолях: багамский и тринидадо-тобагский креоли – *tea* (архаизм)*;* общекарибское НПП ‘завтрак’ – *tea* (архаизм)*;* ямайский креоль представлен большим количеством аллонимов НПП ‘завтрак’, а именно: *tea* ‘в среде крестьян или работников, обычно (но не обязательно) с чаем’. Эти наименования НПП ‘завтрак’ образуют зону изоморфных признаков.

Зону алломорных признаков образуют наименования НПП ‘завтрак’ в ямайском креоле: *morning-chaw* ‘легкий завтрак рано утром’, *warm mouth, wash mouth* (шутл.) *morning breakfast* (в крестьянской среде). В тринидадо-тобагском креоле имеется НПП *ditay, dite* ‘завтрак’, образующее зону алломорфизма и являющееся креольско-французским новообразованием от французского *du the* ‘чай’.

2.2.5 Ямайский креоль. Второй прием пищи. У рабов на плантациях второй прием пищи *breakfast* ‘обед’ происходил во время обеденного перерыва. Для НПП *breakfast* приведена следующая словарная статья в словаре ямайского креоля: *Breakfast* /brekfas, brekfaas, briekfas/ sb The second meal of the day, taken usually from 11 to 12 o’clock. ‘Второй прием пищи (*Breakfast* /brekfas, brekfaas, briekfas/) ‘обед’ – обычно с 11 до 12 час. дня’. Например:

1952 г. / brekfas / 11.00 – *pumpkin, sweet-potato, fish,* etc.; ‘Обед: 11.00 – тыква, батат, рыба, и т. д.’. StJ /brekfas/ 12 *o’clock;* ‘Обед’ /brekfas/ – в 12 час. StM, *breakfast – better-off people’s name for the early meal – for poorer people, the 12 o’clock meal;* ‘завтрак (*breakfast*) – наименование раннего приема пищи у зажиточных людей; ‘обед (*breakfast*) – прием пищи в 12 час. для тех, кто победнее’. Tre, *11-12 o’clock; West, black people in adjoining district have / briekfas / from 10-12.* ‘Чернокожие в примыкающем районе обедают (*have briekfas*) с 10 до 12 час’. 1954 г. *Breakfus, second meal (about 12).* ‘Обед (*Breakfus*) – второй прием пищи: с 10 до 12 час’. 1956 /brekfaas/ *about 1 or 2 p.m.* [466, с. 68]. ‘Обед /brekfaas/ приблизительно в 13 час. или 14 час’.

ДП второго приема пищи *breakfast* ‘обед’ является то, что он происходит обычно с 11 до 12 часов. Чернокожие обедают с 10 до 12 часов (пример, маркированный 1952 г.), некоторые группы населения обедают в 1 час или в 2 часа дня (пример, маркированный 1956 г.).

Добавочным аллонимом или вариантным наименованием [466, с. 36] НПП ‘обед’ является НПП *second breakfast,* используемое в сельской местности на Ямайке. В ее некоторых территориях НПП *second breakfast* ‘обед’ приходится на время немного позже 11 часов утра, после чего в 3 часа происходит ужин (1802 г). В других ее ареалах завтракают около 9 утра, обедают (НПП *second breakfast*) в 12 часов, ужинают (*dine*) в 3 или 4 часа пополудни и устраивают чаепитие в 8 вечера (1808 г.). В приходе св. Фомы (StT) НПП *second breakfast* точно соответствует английскому НПП ‘обеду’ (*lunch*) (1958 г.). В приходе св. Фомы (StT) на Ямайке встречается еще один аллоним НПП ‘обеда’ – НПП *mid-day* (1958 г.). Например: *Mid-day* sb dial 1958 г. DeC StT /mid-die/ *the midday meal* [466, с. 300] ‘прием пищи в середине дня, обед’ [перевод наш].

Таким образом, в ямайском креоле в зависимости от географического фактора наименование приема пищи НПП ‘обед’ передается следующими лексемами-аллонимами НПП: *breakfast* (архаизм), *second breakfast* (в сельской местности), *mid-day* (в приходе св. Фомы на Ямайке).

В тринидадо-тобагском креоле НПП ‘обед’ называется *breakfast* [509, с. 127]. Это прием пищи в середине дня. Например:

a) *In rural areas, many people called the mid-day meal ‘breakfast’*. ‘В сельской местности многие назавают прием пищи в середине дня *‘breakfast’*; b) *‘It ain’t have a man anywhere could pull a swiper with me. I could cutlass a hundred and fifty cocoa trees before breakfast. Before twelve’* [509, с. 127]. ‘Нет никого, кто со мной мог бы сравниться. Я могу спилить сто пятьдесят деревьев какао до обеда. До двенадцати часов’.

В тринидадо-тобагском креоле существуют и другие аллонимы для НПП ‘обед’: НПП *luncheon,* которое используется в западной части Вест-индских островов [509, с. 127].

Общекарибское наименование второго приема пищи – НПП *breakfast* ‘обед’. В словаре DCEU [461, с. 115] отмечается: ‘(Among plantation slaves) the first solid meal was delayed until the first break *breakfast* ‘обед’ ‘(У рабов на плантациях) первый обильный прием пищи (*breakfast* ‘обед’) происходил во время (обеденного) перерыва в середине дня’.

Таким образом, НПП *breakfast,* изначально ‘завтрак’ в БрА, переосмысливается в НПП *breakfast* ‘обед’ в карибских креолях.

Breakfast – n (CarA) [461, с. 115]. В XX-XXI веках НПП *breakfast* означает ‘обед – плотный прием пищи в середине дня’ (перевод наш). Например*: They had been sitting ever since the meal which they took at midday and which was called breakfast* [461, с. 115]. ‘Они сидели за столом со времени приема пищи, который был в середине дня, и который назывался *breakfast* ‘обед’.

Второй прием пищи НПП ‘обед’ в карибских креольских языках имеет следующие наименования-аллонимы: НПП *breakfast* (общекарибское, наиболее распространенное наименование); НПП *Negro breakfast* (уст.), НПП *second breakfast* (в сельском ареале), НПП *mid-day* (в приходе св. Фомы (StT) на Ямайке); НПП *breakfast* (в багамском креоле).

2.2.6 Вечерний прием пищи ‘ужин’ в тринидадо-тобагском креоле называется НПП *dinner* [509, с. 127]. Он происходит с 17 до 19 час.

Например: НПП *dinner* n For many families, the evening meal, usu. around the time that darkness comes ‘*dinner*: для многих семей это – вечерний прием пищи обычно с наступлением темноты’ (наименование происходит от англ. НПП *dinner* – ‘главный прием пищи, который сначала происходил в середине дня, но сейчас в высшем обществе – обычно вечером’). Например: *The first meal of the day, around 6-7 a.m. is called «tea», the meal around midday is called «breakfast» and the meal around 5-7 p.m. is called «dinner». In some homes the midday meal or «breakfast» is the heaviest meal while in others «dinner» or the evening meal is the heaviest* [509, с. 326]. ‘Первый прием пищи – в 6-7 час. утра называется *tea* ‘завтрак’, прием пищи в середине дня называется *breakfast* ‘обед’, а прием пищи около 5-7 час. вечера называется *dinner* ‘ужин’. В одних домах прием пищи в середине дня *breakfast* ‘обед’ – самый плотный прием пищи, а в других домах самым плотным является вечерний прием пищи *dinner* ‘ужин’.

В ямайском креоле НПП ‘ужин’ – прием пищи в конце дня, между 15 и 18 час. называется *dinner* ‘The meal at the end of the day: at any time between 3 and 6 o’clock’. Например: 1952 г. FGC StE */dina/ around 3 o’clock;* /dina/ ’ужин’ около 15 час.’. *StM, 5 or 6 o’clock – poorer people; the big meal at night;* ‘*StM* /dina/ ’ужин’ в 15 или 18 час. – для людей победнее. Это плотный прием пищи вечером’. StJ, *4-5 o’clock, when people /kom from grong/; the biggest meal;* StJ, /*dina*/ ’ужин’ – самый плотный прием пищи в 4-5 час вечера (по возвращении со своего участка обрабатываемой земли). 1954 г. LeP StE (Eld) *Dinner, third meal of the day (5 p.m.)* [466, с. 150]. ‘*Dinner* ‘ужин’ – третий прием пищи на протяжении дня (в 17 час.)’.

Третий прием пищи в карибских креолях обозначается НПП *dinner* ‘ужин’. *Dinner* n (CarA) The third and usually the largest meal of the day (in former times and still in some rural areas, not necessarily a night meal) [461, с. 192]. ‘В прежние времена и в наше время в сельской местности это третий и обычно наиболее плотный прием пищи в течение дня; ужин’. Заметим, что в новозеландском варианте английского языка *dinner* (in urban

use) is a main meal taken at evening [490, с. 210]. ‘В городском употреблении *dinner* – главный прием пищи, который происходит вечером’.

В карибских креолях третий прием пищи называется *dinner* ‘ужин’ в ямайском, багамском и тринидадо-тобагском креолях, а также это – общекарибское наименование. Таким образом, в ККАО сложилась парадигма НПП *tea – breakfast – dinner*. НПП *tea* в англоязычных креолях Карибского бассейна приобретает значение ‘завтрак’, а НПП *breakfast* приобретает значение ‘обед’. НПП *tea,* имеющее также ЛСВ ‘чай’ (партоним, часть целого), образовано на основе синекдохи. Эти НПП выступают в ККАО в функции архаизмов.

Все три НПП отражены в поговорке на тринидадо-тобагском креоле, используемой жителями старшего поколения: (*expect*) *tea, breakfast and dinner* id phr (Guyn) (to expect to have) all your needs provided as smb else’s responsibility [461, с. 192]. (Досл.: ‘рассчитывать на завтрак, обед и ужин’). ‘Рассчитывать на то, что все (твои) потребности будут удовлетворены кем-то и за счет кого-то’. В тринидадо-тобагском креоле три НПП упоминаются в детской поговорке, используемой при прощании: *the three meals of the day are tea, breakfast and dinner.* Например: *So it was not uncommon to see children striking others, as a farewell, saying ‘Tea, breakfast, dinner’ a stroke for each meal* [509, с. 127]. ‘Часто можно было видеть, как дети похлопывали друг друга на прощание, приговаривая: «Завтрак, обед и ужин – по одному удару за каждый прием пищи».

По данным словаря тринидадо-тобагского креоля сегодня в ККАО используется новая синонимичная парадигма (вместо устарелой парадигмы НПП *tea, breakfast and dinner* используется новая парадигма НПП *breakfast, lunch, dinner*) [509, с. 886]. Архаичное НПП *tea* имеет современный синоним НПП *breakfast* ‘завтрак’, вместо архаизма НПП *breakfast*, распространенного в сельских районах, употребляется НПП *lunch* в значении ‘обед’.

В этом параграфе был представлен фрагмент локальной картины мира, на определенном его срезе, предметной области наименований приемов пищи в трех исследуемых ККАО [ср. 216, с. 33].

2.3. ЛСГ «Наименования со значением метисации» в ямайском, багамском, и тринидадо-тобагском креолях на англоязычной основе

2.3.1 Вводные замечания. Юго-восточнее полуострова Флорида расположен Багамский Архипелаг, состоящий из 700 островов, из них обитаемых только 30. Свыше 80% населения Багам составляют мулаты и негры, потомки рабов, привезенных на острова в XVIII–XIX веках. Белое население немногочисленно.

Тринидад и Тобаго расположены вблизи северо-восточного побережья Венесуэлы. В 1814 г. эти острова были окончательно закреплены за Великобританией. После освобождения рабов от рабства в 1838 г. сюда приехали рабочие из Индии, Китая, Мадейры. Независимость получена в 1962 году [259, с. 322–323]. Негры и мулаты составляют 60% населения страны, индийцы – 37 %, китайцы – 1%, лица европейского происхождения – 1% [259, с. 324].

В 140 км к югу от Кубы лежит остров Ямайка. В XVII столетии после захвата острова англичане превратили его в грандиозный невольничий рынок. На Ямайке был продан 1 млн. черных рабов, причем значительная часть рабов осталась на острове. В наше время свыше 77% населения страны составляют негры и мулаты. Но их чаще называют «цветными». «Белые» ямайцы сотавляют менее 20% [259, с. 254–257]. Пестрый состав населения отражается в лексических единицах, обозначающих наименования различных рас.

Социальная иерархия в рабовладельческом обществе Вест-Индии в XVII–XVIII веках была неразрывно связана с цветом кожи [ср. 200, с. 29]. В XVII веке в Карибском архипелаге появилось крупное плантационное

хозяйство, а вместе с ним и плантационное рабство африканцев. На протяжении нескольких веков принадлежность к негритянской части населения была символом социальной неполноценности [190, с. 207]. Придавалось огромное значение даже оттенкам кожи, и чем пигментация ее была светлее, тем выше был социальный статус и престиж человека [120, с. 16].

На Ямайке и Тринидаде «высший класс» в первой половине XX века состоял из «белых и светлокожих», «средний класс» – из коричневых и отчасти черных, «низший класс» – из черных [120, с. 17].

2.3.2 На Багамских островах к белым (*whites*) относятся 12 подгрупп: *cracker, conky Joe, red, hard-red, bright, pinky, yaller, high yellow, yellow folk, fair-skin, light-skin.* Багамские цветные (coloureds) включают 9 подгрупп: *coloured, dingy, smokey, dusty (dustee), muddy(-brown), chocolate-brown, brown-skin, mix-up, mixtured.* Багамские чернокожие (*blacks*) состоят из 6 подгрупп: *sambo, shine, navy-blue black, off-black, scrubby = scrubby black, smooth black.*

В багамском креоле наименования со значением метисации, в частности, белой расы следующие:

НЗМ *Cracker* ‘белый бедняк или почти белый житель Багам’. [Ср. в английском языке чернокожих американцев (US *Black E*) ‘белый человек’ (уничижит.); DAE, ‘белый бедняк’, особенно из штата Джорджия’. ‘Предполагают, что, название происходит от слова *cracking* ‘щелканье хлыстом’; ‘раскалывание зерен’] [перевод наш]. Например: *That cracker come from Spanish Wells, but now he have a business in Nassau* < Nassau > = *Conky Joe* [466, с. 53]. ‘Этот белый бедняк родом из Спэниш Уэллс, но сейчас у него дела в г. Нассау’.

Англ. *cracker of corn / whips* ‘тот, кто раскалывает зерна или щелкает хлыстом’ (как привычное занятие) → *Cracker* (эллипс англ. словосочетания) → метонимия → БагамКр *cracker* ‘белый бедняк или почти белый житель Багам’.

НЗМ *Conky Joe* сущ. ‘любой белый или почти белый житель Багам’ (равноценно ниггеру по коннотации)’. [‘*Conky* (уст.) ‘белый или почти белый

житель Багам’ + *Joe*’= ‘любой’ (e.g. *G.I. Joe, Joe Blow*)]. Например: 1971 *Whatever slot of the colour scale – black, coloured, Conky Joe or high yellow.* ‘Любая позиция на шкале расовых цветов и оттенков – негры, цветные, белые багамцы-улиткоеды или светлокожие цвета какао …’. 1973 г. *Conky Joes are by no means white. They are of a hard red complexion, usually a cross between a white and a black. If they came out light enough, for social advantages that they have had access to, they act white. «Red Conky Joe» is a very hostile name* [466, с. 49]. ‘Белые багамцы-улиткоеды – совсем не белые. Они цвета светлого какао. Как правило, они помесь белой и негра. Если они получаются достаточно светлокожими, они поступают как белые ради социальных благ, которые для них доступны. Белые багамцы-улиткоеды – очень неприятная кличка’.

Согласно словарю COED *conch* ‘большая морская улитка (*Strombus sp.),* включенная в рацион жителей Багам’; ср. COED *conch* ’местное наименование низшего класса жителей Багам, Флоридских отмелей, объясняемое употреблением ими в пищу больших морских улиток (*conchs*) [470, с. 307 / 660].

Семантическое развитие производного багамского значения ‘низший класс жителей Багам, Флоридских отмелей’ от исходного значения ‘большая морская улитка (*Strombus sp.)*’ происходит путем метонимии и может быть показано при помощи следующей метонимической модели:

COED *conch* ‘большая морская улитка (*Strombus sp.),* включенная в рацион жителей Багам’ → метонимия → БагамКр *Conch* ’местное наименование низшего класса жителей Багам, Флоридских отмелей, вызванное широким употреблением ими в пищу больших морских улиток’

Семантическое развитие производного багамского наименования происходит на основе смежности путем метонимии по модели «пищевой продукт → жители, употребляющие данный продукт в пищу».

НЗМ *Conch* n 1. *Conch* (Obs.) any native Bahamian (white or Black) [475, с. 47]. ‘Любой житель Багамских островов (белый или чернокожий)’ (уст.). Obs. a white or near-white Bahamian [*conch* + *-y* (уменьшительный суффикс)]

Conch, Conky, conchy, conchi сущ. 1. (уст.) ‘Белый или почти белый житель Багам’ [466, с. 48].

НЗМ *n red* ‘(почти) белый человек’ [(ср. *Red adj* ЛСВ-2; US Black *redbone*. Ср. в английском языке чернокожих американцев *redbone* ‘чернокожая женщина с светлым цветом кожи’] [466, с. 167].

НЗМ [*Hard-red* [ср *red*] adj. having a light-brown complexion, esp with tightly curled hair, often tinged with reddish-gold (somewhat derogatory)]. *Hard-red* [ср. red] *имя прил.* ‘имеющий светловато-смуглый цвет лица, с сильно вьющимиеся волосы светло-золотистого цвета’ (несколько уничижит.). (перевод наш). Например: 1973 г. *Conky Joes are by no means white. They are of a hard red complexion, usually a cross between a white and a black* [475, с. 100]. ‘Багамцы совсем не белые. Они светловато-смуглые, обычно, они – результат скрещивания белой и черного’.

НЗМ *Bright имя прил.*1. также *bright-skin* ‘имеющий светлый цвет лица, как у мулата’ [US Black то же (Major); ср. OED *«Sally she a ‘Badian bright mulatto»* ‘Сэлли – светлокожая мулатка из Барбадоса’. Ср. зап.афр.. язык ибо *chacha = bright* ‘имеющий светлый цвет лица, как у мулата’ (о цвете кожи)]. Например: 1978 *A bright-skin feller name Biggie from Okre Hill* (Dupuch 31). ‘Светлокожего мулата из Окре Хилл звали Бигги’. *Too many people are concerned with how bright their skin is.* ‘Слишком многие озабочены вопросом, насколько они светлокожие’. 2. Golden or tan in color ‘золотистый или желтовато-коричневый’: *It wasn’t this dark-brown sugar – it was pretty and bright* (White) [466, с. 28]. ‘Это не был цвет жженого сахара – кожа была светлой и приятной’ [перевод наш].

НЗМ *Pinky имя прил.* [ср. US Black: В английском языке чернокожих американцев: ‘(о чернокожем) с очень светлой кожей’. [ср. US Black *Pinky* ‘очень привлекательная светлокожая цветная девушка’ (Sebastian 1934: 288); *pink boy* ‘белый мужчина’ (Folb); согласно словарю DBE *Pinky* ‘имеющий очень светлую кожу’]. Ср. *Bright* < Black > [475, с. 156].

НЗМ *Yaller имя прил.* ЛСВ-2. [*Yaller adj* 2. [ср. *red* 1.] of a range of colors including *tan, yellow, orange and red.* Ср. equivalence of Yellow grits & red grits or yellow nicker and red nicker] ‘о спектре цветов кожи, включающих цвета желтовато-коричневый, желтый, оранжевый и красный’. Ср. соотносимость цвета в наименованиях ‘желтая овсяная крупа и красная овсяная крупа’ или ‘желтое и оранжевое растение Caesalpinia bonduc’ <Black> [475, с. 225].

НЗМ *Yaller имя прил.* ЛСВ-3. *Yaller* ‘мулат’ *mulatto.* [ср US Black *high yaller* ‘светлокожий афро-американец’; DAE то же 1814 г. →; ср *Yaller* 2; гаитянский язык *jaune* ‘светлокожий’ то же (Gaujean p.c.)] =*Yaller* [ср. US Black *high yaller* ‘светлокожий афроамериканец’; ср. Yaller 2; гаитянское *jaune* то же]. Например: 1795 г. *run away … of a yellow complexion*. ‘Беглый раб – светлокожий’. 1888 г. *A pretty young yellow girl* ‘Хорошенькая светлокожая девушка’ [466, с. 226].

НЗМ *high yellow имя прил. having a light brown* complexion ‘имеющий светловато-смуглый цвет лица’ [а также в английском языке чернокожих американцев; ср. общекарибское *high color* ‘со светловато-смуглой кожей’ то же в DJE, ‘возможно, родственное слову *high*’ в обороте ‘high in the social scale’ ‘занимающий высокое социальное положение’ DJE, + *yellow* 3) *mulatto* ‘мулат’]. Например: 1973 г. *Black, colored, Conky Joe or high yellow*. *They love them high yellow gals, even if they cripple* [466, с. 103]. ‘Чернокожих, белых или светлокожих афроамериканцев, даже калек, любят светловато-смуглые девушки’.

НЗМ *high yellow имя прил. having a light brown* complexion ‘имеющий светловато-смуглый цвет лица’. [US Black (Major); ср. карибское *high color* ‘с очень светловато-смуглой кожей’ то же DJE, ‘возможно, родственное слову *high*’ в обороте ‘high in the social scale’ ‘занимающий высокое социальное положение’ DJE, + *yellow* 3) *mulatto* ‘мулат’]. Например:

НЗМ *Yellow folk* сущ. 1. *Yellow folk n* 1. Light-skinned mulattoes ‘светлокожие мулаты’. Например: *Yellow folk are people who are more white*

than colored [466, с. 225]. ‘Светлокожие мулаты – это люди в большей степени белые, чем цветные’.

НЗМ *Fair-skin прил.* having a light brown complexion and soft, wavy hair ‘со светловато-смуглым цветом лица и мягкими, волнистыми волосами’; [карибское; ср. OED *‘fair’*] [*Fair-skin*; Car.; cf OED ‘fair’ of complexion and hair: light as opposed to dark ‘с светлым цветом лица и светлыми волосами; светлокожий в противоположность темнокожему’]. Например: *Plenty Long Island’s people’s be fair-skin lke her* [466, с. 72]. ‘Многие люди на острове Лонг Айленд – светлокожие, как она’.

НЗМ *Light-skin* [карибское] *прил.* ‘со светлым цветом лица’. [*Light-skin* [Car] adj. having a light brown complexion] [466, с. 123]; ‘имеющий светловато-смуглый цвет лица’.

‘The colour rating in Trinidad in descending order was something like this: *whites, quadroon, mestee, costee, mulatto, cabre, mongrel, sambo, blacks’* [509, с. 595]. ‘Иерархия по цвету кожи цветного населения Тринидада в порядке убывания ранга расовой принадлежности следующая: *whites, quadroon, mestee, costee, mulatto, cabre, mongrel, sambo, blacks’.*

Население Багам, Ямайки, Тринидада и Тобаго всегда делилось на три группы: белые, цветные и чернокожие.

2.3.3 В тринидадо-тобагском креоле первое место в иерархии по цвету кожи к белым (whites) в качестве неосновной группы относятся *shabine, chaben* (m) – *chabin* (f), *beke-neg* (т. е. *backra nigger*) [509, с. 805]. В цитируемом словаре дается следующая трактовка значения лексемы *shabine.* ‘*Shabeen* – человек со светлым цветом лица, курчавыми, светлыми волосами, негроидными чертами, с веснушками и светлыми глазами’; (< ФрКр *chabin* ‘самка’, *chaben* ‘самец’ ‘светлокожий человек’ < фр. *chabin* – ‘разновидность овцы с длинной густой шерстью. Когда-то считалось, что она гибрид овцы и козла’) = *beke neg* (Trin) = *an albino* (Trin) ‘альбинос’ [461, с. 91]. Например:

Chabeen, mulatto of fair complexion with reddish negroid hair. ‘Светлокожий мулат со светлыми волосами негроидного типа’. *«Another*

shabeen again!... Since a living here these ten years, I eh see one nigger child enter that gate». ‘«Еще один светлокожий! Уже десять лет живу здесь и только один раз видел, как черномазый малыш заходил в эти ворота»’. *Louis was a tall thin boy with freckles and yellow kinky hair, sometimes known as ‘Reds’ and sometimes known as ‘Shabeen’. When he was young they used to call him «Shabeen» and he was still very light skinned, still had hair that was so kinky that Leslie wondered if he could get a comb through it* [509, с. 805]. ‘Луис был высоким стройным мальчиком, в веснушках и с курчавыми волосами. Его называли то Светлолицый, то Мулат. В юности его называли Светлолицый. Волосы у него были такие курчавые, что Лесли было интересно, брала ли расческа волосы Луиса’ [перевод наш].

Семантическое развитие заимствования-инновации тринидадо-тобагского креоля на основе метафорического переноса можно показать в виде следующей метафорической модели:

фр. *chabin* (*shabine*) ‘овца с длинной густой шерстью; гибрид овцы и козла’ → ФрКр *chabin* (ж.), *chaben* (м.) ‘светлокожий человек’ → метафора → ТрТКр *chabin* ‘полукровка; человек-альбинос со светлым цветом лица, курчавыми, светлыми волосами, негроидными чертами, веснушками и светлыми глазами’.

Семантическое развитие заимствования-инновации ТрТКр *chabin* (*shabine*) происходит в соответствии с формклой «животное → человек».

2.3.4 В ямайском креоле к рангу белых (whites) в качестве неосновной группы относятся многочисленные наименования негров-альбиносов.

1. Первую группу образуют многочислены примеры, когда производное наименование ЯмКр ‘негр-альбинос’ представляет собой метафорическое переосмысление исходного наименования животного по формуле «животное → человек». Например:

kwisel < *kriich-oul*< *screech-owl;* quichole ‘сипуха; предвестник несчастья’ → метафора → ЯмКр НЗМ *kwisel* (derog.); < *kriich-oul* < *screech-owl;* quichole [466, с. 291] ‘негр-альбинос’ (уничижит.);

white cockroach ‘белый таракан’ → метафора → ЯмКр НЗМ *white cockroach* [466, с. 470] ‘негр-альбинос’. Например: *It was a song about a white cockroach. That’s me. That’s what they call all of us* [520, с.78]. ‘это была песня о негре-альбиносе. Обо мне. Вот как они всех нас называют’.

puss ‘кошка’ → метафора → ЯмКр НЗМ *puss* (derog.) [466, с. 368] ‘негр-альбинос’ (уничижит.);

mongoose ‘мангуста’ → метафора → ЯмКр НЗМ *mongoose* [466, с. 303] ‘негр-альбинос’;

kwaab ‘мелкая рыбешка’ → метафора+бленда с *squab* → ЯмКр НЗМ *kwaab* (blended with *squab* = a variety of *the parrot fish*) [466, с. 267] ‘негр-альбинос’;

2. Вторую группу образуют имена существительные и прилагательные, которые образуют НЗМ ЯмКр ‘негр-альбинос’ путем метонимии.

copper-color ‘цвета меди’ → метонимия → ЯмКр НЗМ *copper-color* (euphemistic) [466, с. 121] ‘негр-альбинос’ (эвфемизм);

sidepork ‘свиной бочок’ → метонимия → ЯмКр НЗМ *sidepork* (derogat.) [from the sallow colour of a sidepork] [466, с. 409] ‘негр-альбинос’ (из-за желтоватого цвета бочка свинины) (уничижит.);

mango colour ‘цвета манго’ → метонимия → ЯмКр НЗМ *mango colour* [466, с. 291] ‘негр-альбинос’;

ripe banana ‘зрелый банан’→ метонимия → ЯмКр НЗМ *ripe banana* (joc & derog) [466, с. 382] ‘негр-альбинос’ (шутливое и уничижит.).

Во всех этих случаях в ямайском креоле семантическое развитие данного производного наименования со значением метисации, опирается на метонимию по формуле «цвет → человек, имеющий данный цвет кожи».

3. Третью группу образуют НЗМ ЯмКр, производные от исходного значения по формуле ‘приметы внешности или черты характера человека → человек определенной расы с этими чертами характера или приметами внешности’. Например:

Qruaw Например: 1868 г. Russel, 7, *An ugly stupid-looking man, with grey eyes is called a Qruaw by way of derision*. ‘Безобразный, глупо выглядящий

человек с серыми глазами в насмешку называется *a Qruaw*’. 1943 г. GL KGN, *Kwaw, Negro freak.* [245].‘Чернокожий фрик’. *Quaw, A very white person whose parents are black.* ‘Белокожий человек, родители которого чернокожие’.1952 г. FGC *Man, Tre /kwaau/ albino negro* ‘негр-альбинос’1956 г. Mc Man, StE */kwa-o/* [466, с. 371];

Quawy [kwaa-i] сущ диал.; *an albino negro* ‘негр-альбинос’. (Evid a famoliarising form = *Qruaw* [466, с. 369] = *Quaw* 3.). Например: 1943 г. Gl Clar, *Quay, a red colour person* ‘*Quay,* светлокожий человек’. [ср. 297, с. 55-57]. Maqn, *Quawe, albino* [466, с. 371] ‘альбинос’.

dundus [466, с. 164] ‘фрик; ненормальный’ → метонимия → ЯмКр НЗМ *dundus* ‘негр-альбинос’;

fliik (‘ламбдаизм’ < *freak*) [DJE466, с. 182] ‘фрик’ → метонимия → ЯмКр НЗМ *fliik* ‘негр-альбинос’;

glimpse [allusion to his weak squinting eyesight ‘намек на слабое зрение при косоглазии’] [466, с. 198] → метонимия → ЯмКр НЗМ *glimps*e ’косоглазый’; ‘негр-альбинос’;

freckle nature [466, с. 187] ‘веснусчатый, конопатый’ → метонимия → ЯмКр НЗМ *freckle nature* ‘негр-альбинос’;

white labour [466, с. 471] (шутл.) ‘белый слуга’ → метонимия → ЯмКр НЗМ *white labour* ‘негр-альбинос’;

whitey-whitey [466, с. 473] ‘белый’ → метонимия → ЯмКр НЗМ *whitey-whitey* ‘негр-альбинос’;

Norwegian (derogat) ‘норвежец’ (уничижит.) [466, с. 324] → метонимия → ЯмКр НЗМ *Norwegian* ‘негр-альбинос’; (в основе переосмысления ‘светлый цвет лица’);

parrot-eye (derogat.) [466, с. 340] (уничижит.) ‘глаза как у совы’ → метонимия → ЯмКр НЗМ *parrot-eye* ‘негр-альбинос’;

puss-eye (derogat.: squinting eyes) [466, с. 368] (уничижит.) ‘косоглазый’ → метонимия → ЯмКр НЗМ *puss-eye* ‘негр-альбинос’;

speckle [466, с. 420] ‘пестрый, рябый (о курице)’ → метонимия → ЯмКр НЗМ *speckle* ‘негр-альбинос’;

язык тви *Quaw* ‘a stupid ugly person’ [466, с. 371] ‘глупый, безобразный человек; «деревня»’ → метонимия → ЯмКр НЗМ *quaw* ‘негр-альбинос’;

язык тви *patu-eye* (derogat.) ‘совиные глаза’ [466, с. 342] (уничижит.) ‘безобразный и глупый человек’ → метонимия → ЯмКр НЗМ *patu-eye* ‘негр-альбинос’;

язык тви *ungguru* (тви to break down, to languish ‘чахнуть’) [466, с. 457] ‘чахнущий’ → метонимия → ЯмКр НЗМ ‘негр-альбинос’;

исп. *grey-bo = grey boza* [466, с. 209] ‘босаль; глупый или апатичный человек’ → метонимия → ЯмКр НЗМ *grey bo(za)* ‘негр-альбинос’. Заметим, «босалями» в Вест-Индии называли рабов, ввезенных из Африки;

язык хауса *mudu; muduk* [466, с. 310] ‘человек с неприятной внешностью’ → метонимия → ЯмКр НЗМ *mudu; muduk* ‘негр-альбинос’;

(SE Nigeria) *white eboe / ibo* [466, с. 470] ‘белые, презираемые неграми кроманти на юго-востоке Нигерии’ → метонимия → ЯмКр НЗМ *white eboe* ‘негр-альбинос’; *eboe* – ‘человек светлой или желтой расы’.

В тринидадо-тобагском креоле вторую ступень иерархии по цвету кожи занимают *quadroons* ‘квартероны’ или ‘квадруны’. *Quadroon is the offspring of a white person and a mulatto; one who has a quarter of Negro blood* [COED, с. 1483 / 962]. ‘Квадрун – потомок белого и мулатки, тот у кого одна четвертая часть негритянской крови’. Например:

1707 г. Sloane Jamaica I. p. xlvi, *The inhabitants of Jamaica are for the most part Europeans who are the Masters, and Indians, Negros, Mulatos, Alcatrazes, Mestises, Quarterons, &c. who are the Slaves.* ‘Жители Ямайки большей частью европейцы-хозяева, а индейцы, негры, мулаты, метисы, квартероны – рабы’. 1793 г. Jefferson Writ. (1859 г.) IV. 98 *Castaing is described as a small dark mulatto, and La Chaise as a Quateron.* ‘Если судить по описанию, Кастенг – маленький темнокожий мулат, а Лашез – квартерон’. 1880 г. Ouida Moths I.

178 *That brute goes with a quadroon to a restaurant* [COED, с. 1483 / 962]. ‘Этот «зверь» ходит в ресторан с квартероном’ [перевод наш].

В ямайском креоле данную позицию в иерархии по цвету кожи занимает квадрун или квартерон. Например: 1818 г. Lewis (1834 г.) 106, *From the mulatto and white comes the quadroon* [466, с. 312]. ‘От мулата и белой рождается квартерон’.

Семантическое развитие неологизма *quadroon* можно представить следующим образом: исп. *cuarto* ‘четвертый’ → исп. *cuarteron* > фр. *quarteron* → метонимия → ТрТКр *quadroon* [‘современная форма, возможно, образовалась по аналогии с другими формами, начинающимися с компонента *quadr-*’.] [470, с. 1483 / 962] [перевод наш].

В основе переноса наименования путем метонимии лежит смежность, сопредельность в пространстве по формуле: «четверть (негритянской крови) → человек с одной четвертью (негритянской крови)».

Другим аллонимом квартерона в ямайском креоле является архаизм *castee. Castee* s obs; on the analogy of *mustee. A quadroon,* or person of one-eighth negro and seven-eighth white blood. ‘*Castee* (арх.) ‘касти’ – образовано по аналогии с *mustee* ‘мусти’. Квартерон или человек с 1/8 частью негритянской крови и 7/8 частями крови белокожего’. Например: 1740 г. Importance 16, *There are also Mulatoes and Mustees: the first are from a Negroe and white man; the other is from the second generation; and the third are called Castees* [466, с. 95]. ‘Кроме того, есть мулаты и мусти. Мулаты – от скрещивания негритянки и белого; мусти – результат скрещивания во втором поколении. Результат скрещивания в третьем поколении – гибриды касти’ (перевод наш).

2.3.4 Третье место в иерархии по цвету кожи в Тринидаде и Тобаго занимают метисы – *mustee* ‘мусти’ или *mestee* ‘мести’. Происхождение слова *mustee* ‘мусти’ и его варианта *mestee* ‘мести’ (1699 г.) приведены в словаре [501, с. 1302].

Семантическое развитие производного значения *mustee* ‘мусти’ в тринидадо-тобагском креоле путем метонимии можно показать при помощи следующей метонимической модели:

лат. *miscēre* смешивать > лат (причастие II) *mixt-us* ‘смешанный’ → *mixtīcius* ‘смешанный’ →метонимия → 1588 г. исп. *mestizo* ‘смешанный’, порт. *mestiço* ‘смешанный’ > прованс. *mestis* ‘метис’ (фр. *metis* ‘метис’) → ТрТКр *mestee* ‘мести’ (1699 г.) или *mustee* ‘мусти; полукровка’. Например:

1588 г. *A Mestizo is one which hath a Spaniard to his father and an Indian to his mother*. ‘Метис – это тот, у кого отец – испанец, а мать – индианка’. 1613 г. *The Portugalls many of them are married with Indian women, and their posteritie are called Mesticos.* ‘Многие португальцы женаты на индианках, а их детей называют метисами’. 1698 г. *Beyond the Outworks live a few Portugals Mustezos or Misteradoes* [470, с. 1069 / 661]. ‘Вдали от завода живут несколько португальцев-метисов или полукровок’ [перевод наш].

В словаре тринидадо-тобагского креоля приведена следующая дефиниция лексемы *mestee: mestee* n obs A person of mixed race; in West Indian colonial classification, specifically the child of one white parent and one parent who has one black grandparent (< англ. *mustee, mestee* < исп. *mestizo* ‘mixed race person’) [509, с. 595]. ‘Мести – (уст.) человек смешанной расы. В соответствии с классификацией колониального периода, мести (уст.) – ребенок одного белого родителя и другого родителя, у которого бабушка или дедушка были чернокожими’ (англ. *mustee, mestee* < исп. *mestizo* ‘полукровка; метис’).

Примеры из словаря тринидадо-тобагского креоля:

1784 г. *The illegitimate mulatto offsprings too bore their father’s names, and were brought up in the household as their father’s children. ... «A male mestee child the son of His Excellency Edmund Lincoln, Esquire, by the name of Robert Thos. Fairholme and Gilbert Petrie members of the Household of Assembly sponsors».* ‘У незаконных детей-мулатов были фамилии отца, и их воспитывали в доме отца как родных детей. Мальчик-мести – сын его Величества Эдмунда Линкольна, Эсквайра, по имени Роберт Фэрхольм и Гилберт Петри – члены

королевского двора и покровители законодательного собрания’. *[H]ere and there were numbers of tastily-dressed women, of the classes called mulattoes, mestees, and quadroon, who were the most beautiful of those classes which I, at that time had ever seen* (1838 г.) [509, с. 595] ‘Везде было много со вкусом одетых женщин. Это были мулатки, мести и квартеронки. Они были самые красивые, из всех, которых я когда-либо видел’ [перевод наш].

В ямайском креоле третью позицию в иерархии по цвету кожи занимает *mestee* ‘мести’, *mustee* ‘мусти’; ‘полукровка’.

Семантическое развитие заимствования-историзма *mestee* ‘мести’, *mustee* ‘мусти’; ‘полукровка’ происходит путем метонимии в соответствии с формулой «характерный признак человека → человек, характеризуемый этим признаком» от исходной лексемы испанского языка.

2.3.5 Четвертую ступень иерархии по цвету кожи в тринидадо-тобагском креоле занимает *costee* (уст.). *Costee* – a person of three parts black African descent and five parts white European descent [509, с. 279]. ‘*Costee* (уст.) – человек, который по происхождению на 3/8 чернокожий африканец и на 5/8 – европейского происхождения’. Примеры употребления слова *costee* в тринидадо-тобагском креоле: 1992 г. *It seems that a cabre woman and a white man could have a mulatto child. A mulatto woman and a white man produced a mestee offspring; and a mestee and a mulatto produced a costee* [509, с. 279]. ‘Кажется, что у женщины цвета кабре и белого мужчины был бы ребенок мулат. У женщины-мулатки и белого мужчины может родиться ребенок мести. У мести и мулатки может родиться кости’.

По нашему мнению, название расы *costee* построено на основе телескопии: *co(loured mulatto + me)stee → costee.*

В ямайском креоле четвертую позицию в иерархии по цвету кожи занимает *mustifina, mustifino.* ‘This is the offspring of a mustee with a white i.e. one having 1/16 negro and 15/16 white parentage’. ‘Мустефино – потомок мусти и белой, т. е. тот у которого 1/16 часть негритянской крови и 15/16 крови белых’. Например: 1818 г. Lewis (1834 г.) 106, *From the mulatto and white*

comes the quadroon; from the quadroon and white the mustee; the child of a mustee by a white man is called a musteefino. while the children of a musteefino are free by law, and rank as white persons to all intents and purposes. ‘От мулата и белой получается квартерон. От квартерона и белой – мусти. Ребенок от белого мужчины и мусти называется мустефино’. Дети мустефино – свободны по закону и приравнены белым во всех отношениях. 1924 г. *Massa Peter was a funny sort of a buckra massa. He was ‘mustafenia’ (white by law).* ‘Хозяин Питер был странным белым хозяином. Он был «мустафеня» (белый по закону)’. 1958 г. */mostifiina/ a racial term ‘meaning one fourth black; complimentary; now old fashioned but still used. Port /moskafiin/ a ‘vex word of very bad connotation, used of a light brown man’* [466, с. 312]. ‘/Мустефино/ – это расовый термин, обозначающий ‘тот у кого одна четвертая часть негритянской крови’. Это хвалебное именование сейчас устарело, но все еще используется’. Португальское /москафино/ – «досадное слово с очень плохим добавочным созначением, используемое, когда говорят о светловато-смуглом мужчине».

Согласно словарю SOEDHP *mustifino* [исп. *mustee* + *fino, fine, fina*] обозначает ‘рафинированный метис’ [SOEDHP, с. 312]. Данный метоним образуется на основе формулы «характерный признак человека – человек, характеризуемый по этому признаку».

2.3.6 К цветным на Багамских островах относятся следующие подгруппы.

НЗМ *coloured* ‘цветной’; *прил.* people of both white and black ancestry ‘люди, в родословной которых и белые, и чернокожие предки’ [OED, having skin other than white; esp partly or wholly of the negro or coloured race; in the US this term equivalent to Negro, has become associated with latent racism; cf Mauritian CrFr ‘gens de couleur … ne s’ applique qu’aux metis (et non aux noirs)’] [475, с.46]. ‘НЗМ *coloured* ‘цветной’ – человек, принадлежащий не к белой расе; частично или полностью относящийся к расе чернокожих или цветных; в США этот термин эквивалентен негру и ассоциируется с латентным расизмом; ср. КрФр Мавритании ‘термин «цветные» используется

только в применении к метисам (а ни к чернокожим)’] [перевод наш]. Например:

1888 г. *All around the town are the negro settlements, as the coloured people live all togather and quite apart from the whites.* ‘Вокруг города располагаются негритянские поселки потому, что цветные живут все вместе и совершенно отдельно от белых’. 1971 г. *Whatever slot of the colour scale – black, coloured, Conchy Joe or high yellow. The Black Bahamian always disliked the term «negro» and «black». The only term he would settle for was «coloured»* [475, с.46]. ‘Чернокожим багамцам никогда не нравились клички «негр» или «черномазый». Единственное наименование, которое его устраивало, было «цветной»’. «*Coloured» until quite recently was the preferred term. It is sometimes equivalent to Negro but does not equal Black* [466, с. 46]. ‘«Цветной» до совсем недавнего времени было предпочтительным обращением. Иногда оно обозначает то же самое, что и «негр», но оно не равнозначно «черномазому»’.

НЗМ *Dingy прил.* ‘имеющий цвет лица немного смуглее, чем светлокожий’ [ср. АмА *Dingy* ‘негр; чернокожий’; в английском языке чернокожих американцев (US Black): *dinge* – то же значение; *dingy Christian* ‘мулат’; ‘любой человек с каким-либо количеством негритянской крови в противопоставление христианину, белокожему человеку’]. Например: 1940 г. *Hitler don’t like dingy people*. ‘Гитлеру не нравятся черномазые’. *Get your dingy ass out of here.* ‘Убирайся отсюда’. Ср. *Smokey* [466, с. 61].

НЗМ *Smokey прил.* of a complexion not quite black ‘о цвете лица, не совсем черном’ [ср. белизский креоль *Smokey Joe* ‘темнокожий человек’; (US Black) в английском языке чернокожих американцев: *smoke* ‘негр’; DAS *Smokey* (уничижит.) adj. ‘негритянский’]. Например: 1936 г. *Smokey Joe says.* «Говорит чернокожий» (название книги Ю. Дюпюша на багамском креоле).

НЗМ *Smokey – сущ.* a nickname for a person with such a complexion ‘кличка человека с таким цветом лица’. Например: *They’s call my cousin Smokey – he very dark* < Nassau > [466, с.1 87]. ‘Все называют моего двоюродного брата «Дымчатый». Он очень темнокожий’.

НЗМ *Dusty, dustee сущ.* (уст.) *Obs* a person of mixed white and black ancestry ‘человек смешанного происхождения: с негритянской и белой кровью’ [(prob from *dusky*, influenced by *mustee*) ‘возможно, (данное наименование происходит) от *dusky* ‘темнокожий’ под влиянием слова *mustee* мусти’]. Например: 1801 г. *Mr Rose baptized 14 whites and 24 Blacks, Mulattoes, Mustees and Dustees*. ‘Мистер Роуз крестил 14 белых и 24 чернокожих, мулатов, мусти и дасти’.

НЗМ *Muddy-brown, muddy adj.* (of persons) having a medium dark complexion [475, с. 137] ‘(о людях) имеющий смугловатый цвет лица’.

НЗМ *Chocolate-brown adj.* of mulatto complexion [475, с. 42] ‘имеющий цвет лица мулата’.

НЗМ *Brown-skin* [Atlantic] adj. mulatto; having a light brown complexion ‘имеющий светло-смуглый цвет лица’. Например: 1936 г. *I see one ‘Merican woman wid her hair all curl up. Right nex’ t’ her I see wun brown-skin girl wid her hair all straighten out* [475, с. 29]. ‘Я видел одну мексиканку с завитыми волосами. Совсем рядом с ней была девушка цвета шоколада с выпрямленными волосами’.

НЗМ *Mix-up* (or mixture among whites ‘смешение среди белокожих’) [Car.; from (racially) *mixed+up* ‘смешанный (в расовом отношении)’] = *mixtured adj.* racially mixed ‘смешанный; полукровка’ [475, с. 135].

НЗМ *Mixtured adj.* ‘смешанный в расовом отношении’. ср OED *mixture* v obs to mix or mingle oneself with (уст.) ‘смешиваться с кем-либо’, 1582 г. порт. *rasa misturada* ‘смешанная раса’] adj. ‘смешанный в расовом отношении’. Например: *Billy married a mulatto but them two married mixture girls* (White) [466, с. 135]. ‘Билли женился на мулатке, а эти двое женились на полукровках’.

2.3.7 К цветным в тринидадо-тобагском креоле относятся подгруппы, начиная с пятой.

На пятой позиции в иерархии по цвету кожи в тринидадо-тобагском креоле находится архаизм с отрицательной коннотацией *mulatto* – A person of mixed European and African descent [509, с. 619] ‘человек-полукровка,

смешанного европейского и африканского происхождения’. Есть несколько версий происхождения данного слова. Первая версия: исп. *mula* ‘ослица’ + уменьшительный суффикс *-ato* → *mulatto* ‘ослица’. Вторая версия: слово *mulatto* происходит из языка киконго от префикса *mu-* со значением ‘свойственный человеку’ + *laatu* ‘облизываемый’’ < *nla-tia* ~ *nlatia* ‘сажа на потолке; охваченный (досл.: облизываемый) языками огня, задымленный’ [509, с. 619].

Некоторые примеры употребления архаизма *mulatto* в тринидадо-тобагском креоле. *The majority of coloured slaves were mulattoes, and the term came to be synonymous with the entire group of coloureds. It seems that a cabre woman and a white man could have a mulatto child. A mulatto woman and a white man produced a mestee offspring; and a mestee and a mulatto produced a costee. A mulatto and a black person would usually have a cabre child, occasionally a black child, rarely a mongrel or a sambo child* [509, с. 619]. ‘Большинство цветных рабов были мулатами, и это наименование стало синонимом всей группы цветных. Кажется, что от женщины-кабре и белого мужчины могут родиться дети-мулаты. Мулатка и белый мужчина могут породить метиса. Мести и мулат дадут жизнь ребенку-кости. У мулатки и черного обычно рождается ребенок-кабре, изредка это ребенок-негр, редко полукровка или самбо’.

Итак, в наименовании *mulatto* ‘мулат’ имеется скрытое сравнение с животным – с молодой ослицей. Семантическое развитие производного заимствования-архаизма ТрТКр *mulatto* от исходной испанской лексической единицы может быть представлено при помощи следующей метафорической модели: исп. *mulatto* ‘молодая ослица’ → метафора → ТрТКр *mulatto* ‘мулат(ка)’. В основе метафорического переноса формула «животное → человек».

В ямайском креоле на пятой позиции в иерархии по цвету кожи находятся НЗМ *brown-skin* имя прилагат., диал.; (вместо *brown-skinned*) ‘мулат(ка) или человек с подобным цветом кожи’. Например: 1951 г. StAnd [song:] *Brown-skin gal, stay home an’ mind baby.* ‘Мулатка, оставайся дома и

ухаживай за малышом’. 1954 г. *Brown-skin, someone whose skin is light brown* [466, с. 73]. ‘Мулат – это тот, чья кожа светло-коричневая’.

Другими аллонимами слова ‘мулат’ в ЯмКр являются НЗМ *brown girl, brown man, maranta, mulatto /malate, malanta, malantan, malato/*.

НЗМ *Brown girl* sb [DJE, с. 72] ‘мулатка или цветная девушка’. Например: 1827 г. *These brown girls are the devil incarnate: they fly at a pretty fellow as a parcel of sharks rush at a piece of salt beef.* ‘Эти цветные девушки – дьявол во плоти. Они набрасываются на красивого парня как стая акул на кусок солонины’. 1818 г. *Both of them gave balls at Kingston to the ‘Brown girls’; for the fair sex elsewhere are called the ‘Brown girls’ in Jamaica* [466, с. 72]. ‘Они оба устраивали баллы в Кингстоне для «Цветных девушек». Ведь представительницы прекрасного пола где-нибудь в другом месте называются «Цветными девушками» на Ямайке’.

НЗМ *Brown man* sb 1. A coloured man, between black and white. (The term may be used neutrally, but among negroes it often carries resentment or scorn [466, с. 72] ‘Цветной; человек между чернокожей и белой расами. (Этот термин может использоваться как нейтральный, но в среде чернокожих он несет эмоциональный заряд презрения или негодования)’. Например: 1927 г. Anderson-Cundall 30 [Prov:] *Brown man wife nyam [eats] cockroach a corner, sabe money fe buy silk dress.* ‘Жена чернокожего ест таракана в углу, чтобы сэкономить деньги для покупки шелкового платья’. 1960 г. LeP StAnd, *A brown man is someone who does not have very negroid features, a fairly light skin and straightish hair – a mulatto but fairly light-skinned* [466, с. 72]. *‘A brown man* – человек лишенный негроидных признаков, имеет довольно светлую кожу и прямые волосы, т. е. это мулат, но довольно светлокожий’ [перевод наш].

НЗМ *Mulatto /malate, malanta, malantan, malato/* sb 1. Strictly, a person, having on**e** black and one white parent less strictly, one of equal degrees of black and white parentage. (In this sense not a Jamaicanism; cf OED). ‘В строгом смысле слова, *mulatto /malate, malanta, malantan/* – человек, у которого один родитель – чернокожий, а другой – белый. В бытовом употреблении, это

человек с одинаковой степенью чернокожей и белой линий родства’. (В этом последнем значении слово *mulatto* – не ямайкизм; ср. OED) [перевод наш]. Например: 1943 Gl StC, StE, *malate, mulatto, mulattoo.* 1958 г. [466, с. 310] ‘мулат’.

2.3.8 На шестой ступени иерархии по цвету кожи в тринидадо-тобагском креоле находится цвет расы *cabre* (уст.). В тринидадо-тобагском креоле термин *cabre* обозначает: A person of mixed European and African or Amerindian ancestry, with medium or dark brown complexion [509, с. 179] ‘человек смешанного европейского и африканского или американо-индейского происхождения при том, что цвет лица у него смугловатый или темно-смуглый’ [перевод наш]. ФрКр *cabouesse* 'female offspring of black and mulatto parents’ ‘девочка – потомок чернокожего отца и матери мулатки’. Данное НЗМ происходит от фр. НЗМ: < фр. *capresse* ‘mixture of black and mulatto’ ‘фр. *capresse* – метисация темнокожего и мулатки’; англ. *cabre* ‘mixture of black and white’ ‘англ. *cabre* – метисация темнокожего и белой’) [509, с. 179]. Например:

1833 г. *Runaway. The Cabre Slave named Grace Manwaring, Creole of the Island, about 21 years of age, speaks French and English*. ’Беглая негритянка. Рабыня по имени Грейс Менваринг, креолка, 21 год от роду, говорит по-французски и по-английски’. 1992 г. *The detailed colour scale does not seem to have been employed in everyday life, but chiefly when it was necessary to describe someone with particular accuracy. Thus wills, for instance, might specifically name a cabre or mestee inheritor* [509, с. 179]. ‘Подробная цветовая шкала, по-видимому, в повседневной жизни не использовалась, но использовалась, когда было необходимо описать кого-нибудь особенно точно. Например, в завещаниях могли особенно точно описапть мести или кабре’.

Семантическое развитие производного архаизма ЛСВ ТрТКр *cabre* ‘человек смешанного европейско-африканского или американо-индейского происхождения; метисация темнокожего и белой’ от исходной лексической единицы испанского языка Латинской Америки *cabres* ‘индейцы из Колумбии

и Венесуэлы’ может быть представлено при помощи следующей метонимической модели:

исп. язык Латинской Америки *cabres* ‘индейцы из Колумбии и Венесуэлы’ → метонимия → ТрТКр *cabre* (уст.) ‘человек смешанной европейско-африканской или американо-индейской родословной’.

2.3.9 В ямайском креоле на шестом месте в иерархии по цвету кожи находится НЗМ *Rial сущ диал.;* возможно от < *rial* ‘риал – монета низкой стоимости’. Примечание: *Rial* – это старая форма слова *‘royal’* ‘королевский’ и некоторые усматривают именно это значение в данном слове (если это так, оно используется с иронией). Однако же, связь с ямайским значением не является четкой. ЛСВ *rial* – ‘полукровка’ (обычно встречается в сложных словах: *chiney-rial, indian-rial, mule-rial, spider-rial, turkey-rial*) [перевод наш]. Например: 1943 г. Gl Kgn, *Rawyal, half-caste* ‘полукровка’ 1958 г. DeC StC */raial/ racial term: The offspring of East-Indian woman and black man. /raial/* ‘*rial* – расовый термин со значением: потомок индийской женщины и чернокожего’ [466, с. 381].

К чернокожим на Багамских островах относятся следующие подгруппы населения.

НЗМ *Sambo сущ* a dark-skinned person with some mixed ancestry (now usually derogatory) ‘темнокожий, у которого в родословной были цветные’ (обычно уничижит.) [ср. зап-карибское, афро-индийское от исп., порт. *zambo*, возможно из конголезского языка *nzambu* ‘обезьяна’ ср. камерунский англ. *sumbu* ‘бабуин’] [перевод наш]. Например: 1888 г. *From his handsome features I guessed he had white blood somewhere, but he was very black in colour. I was told he was what is called a «Sambo» or the child of a mulatto and black* [475, с. 175]. ‘По красивым чертам его лица я догадался, что в нем где-то была белая кровь, но он был очень черным. Мне сказали, что он – самбо или ребенок от мулатки и черного’.

Семантическое развитие лексической единицы *sambo* в зависимости от этимологической трактовки ее происхождения основывается на метафоре:

исп., порт. *zambo* ‘обезьяна коата’ → метафора → БагамКр НЗМ *sambo* ‘темнокожий, у которого в родословной были цветные’;

конголезский язык *nzambu* ‘обезьяна’ → метафора → БагамКр НЗМ *sambo* ‘темнокожий, у которого в родословной были цветные’;

камерунский англ. *sumbu* ‘бабуин’ → метафора → БагамКр НЗМ *sambo* ‘темнокожий, у которого в родословной были цветные’.

В основе метафорической связи значений – формула переноса «животное → человек».

НЗМ *Shine* n a person of very dark complexion (usually derogatory) *сущ* ‘человек с очень темным цветом лица (уничижит.)’ 1. [ср. АмА *shine* (derog.) (уничижит.). *A Negro «from the highlights on his countenance».* ‘Негр со световыми бликами на лице’; 1907 г. → DAS; данное наименование используют негры; ср. йоруба *a du ma dan* ‘someone black and shining’ ‘чернокожий с отблеском’ idem (перевод наш) [475, с. 182]. Например: 1973 г. *Shine was a clever black man who always worked for the Boss, a white man … Shine was always a servant, a slave or a guide. There was a Super Nigger* [475, с. 182]. ‘Этот чернокожий был разумным. Он всегда работал на белого хозяина. Он всегда был слугой, рабом или гидом. Великолепный был этот ниггер’.

Семантическое развитие производного НЗМ в багамском креоле происходит путем метонимии от исходной американской лексической единицы по модели:

АмА НЗМ *Shine* ‘световые блики’ → метонимия → БагамКр НЗМ *Shine* n ‘негр с очень темным цветом лица’(уничижит.).

НЗМ *Navy-blue black прил.* ‘с очень темным цветом кожи’ (of skin colour) very dark [ср. St Lucia *blue-blacks* (vs mulattoes) ‘очень темнокожий (в противопоставление мулатам)’; фр. Луизианы *bleu:* excessivement noir ‘ очень чернокожий’; (US *Black*) английский язык чернокожих американцев: *blue* ‘a very Black Negro’ ‘очень чернокожий’] – (о цвете кожи) ‘с очень темным цветом кожи’. Например: 1979 г. ср. *Purple* ‘очень темный (цвет кожи)’ [475, с. 141].

НЗМ *Off-black прил.* Of a somewhat lighter complexion than black. ‘имеющий цвет лица немного светлее, чем черный’. Например: 1971 г. *Starting with black at the bottom, through off-black, dark-brown, brown, light brown, high yaller, and near white* [475, с. 146]. ‘Начиная от черного цвета кожи, затем идет цвет немного светлее, чем черный; темно-шоколадный, шоколадный, светло-шоколадный, осветленный и почти белый’.

НЗМ *Scrubby, scrubby black прил.* (‘о людях) с неровным или крапчато-черным цветом лица’ [OED *Scrubby* rough, of poor appearance] adj (of persons) having an uneven or mottled dark complexion; ‘(о людях) с неровным или крапчато-черным цветом лица’. Например: *She liking one, scrubby black fellow* [475, с. 178]. ‘Она любит одного человека с крапчато-черным цветом лица’.

НЗМ *Smooth black adj* of a very dark complexion. *прил.* ‘с очень темным цветом лица’. Например: 1979 (Laroda 15). < Black > [475, с. 187].

В тринидадо-тобагском креоле седьмую ступень иерархии по цвету кожи занимает НЗМ *mongrel* n (obs) ‘полукровка’ (уст.). НЗМ *Mongrel* – an official term for classifying slaves based on skin colour, apparently between «brown» and «black». ‘Полукровка (*mongrel*) – официальный термин для классификации рабов на основании цвета кожи; *mongrel* ‘полукровка’, вероятно, занимал место между ‘коричневым’ и ‘черным’ (< от англ. *mongrel* ‘a negative term for a person not of pure race; the offspring of parents of different nationalities, etc.’) [509, с. 605]; < англ. *mongrel* – термин с отрицательной коннотацией, обозначающий человека смешанной расы; потомок родителей различных национальностей’. Например:

A mulatto and a black person would usually have a cabre child, occasionally a black child, rarely a mongrel or a sambo child [509, с. 619]. ‘У мулатки и у черного обычно ребенок кабре, иногда негр, редко полукровка или самбо’. The colour rating in descending order was something like this: *whites, quadroon, mestee, costee, mulatto, cabre, mongrel, sambo, blacks.* (1992 г.) [509,с. 605]. ‘Ранг по цвету кожи в нисходящем порядке – следующий: белые, квартероны, мести, кости, мулат, кабре, полукровка, самбо, чернокожие’.

Одним из значений слова *mongrel* является ‘a dog of no definable breed, resulting from various crossings’ [501, с. 1273] ‘*mongrel* – дворняжка; собака не поддающейся определению породы; собака смешанной породы’.

Семантическое развитие производного устарелого ЛСВ ТрТКр *mongrel* ‘помесь, полукровка’ от исходной германской лексической единицы *mongrel* ‘дворняжка; собака смешанной породы’ может быть представлено при помощи следующей метафорической модели:

герм. *mongrel* ‘дворняжка; собака смешанной породы’ (SOEDHP, XV в.) → метафора → ТрТКр *mongrel* (уст.) ‘помесь, полукровка’. В основе метафорического переноса – формула «животное → человек».

В ямайском креоле в следующем примере в именном словосочетании НЗМ *yellow snake* (арх.) актуализируется наименование со значением метисации ‘мулат(ка)’. 2. *A mulatto* Obs. [466, с. 487] ‘мулат’ (уст.) [перевод наш]. Например:

В ямайском креоле в прямом значении наименование *yellow snake* обозначает ‘пресмыкающееся’. *Yellow snake* sb; *ODS* 1868 г. → 1. The yellow boa *Epicrates subflavus* ‘черно-желтый гладкогубый удав *Epicrates subflavus*, имеющий длину в 20 футов’.

1851 г. Gosse 314, *A serpent of the boa kind is commonly found around Bluefields, and I believe in most parts of the Island, and is distinguished by the appellation of Yellow Snake* [466, с. 487]. ‘Змея типа боа обычно обитает возле Блуфилдз и в большей части острова. Она известна под названием черно-желтый гладкогубый удав’. Некоторые примеры из словаря COED.

1725 г. H. Sloane Voy. Jamaica II. 325 *Serpens major subflavus The *yellow Snake.* 1860 г. Mayne Reid Odd People 22 *The ‘Yellow Snake’, or South African Cobra.* ‘Черно-желтый гладкогубый удав или южно-африканская кобра’. 1868 г. J. G. Wood Homes without H. iii. 85 *A Yellow Snake is very plentiful in Jamaica and is perfectly harmless to man* [470, с. 2359 / 724]. ‘Черно-желтый гладкогубый удав – в изобилии на Ямайке, и он совершенно безвреден для человека’.

Семантическое развитие производного устарелого ЛСВ ЯмКр *yellow snake* ‘мулат’ от исходной английской лексической единицы *yellow snake* ‘черно-желтый гладкогубый удав *Epicrates subflavus*’ может быть представлено при помощи следующей метафорической модели:

англ. *yellow snake* ‘черно-желтый гладкогубый удав *Epicrates subflavus*’ → метафора → ЯмКр (Obs.) *yellow snake* ‘мулат’ (арх).

В прямом значении семантическое развитие данной инновации основано на метафоре «животное → человек».

2.3.10 В тринидадо-тобагском креоле имеется НЗМ *travesao, trabesau, travaseau, travesau. Trabesau* 1 n A person of mixed race, particularly European-Negro, Spanish 2 in appearance, /*trabesau, travesau/* (< исп. *atravesado* ‘мулат; полукровка’) ‘представитель смешанной расы, особенно европейско-негроидной, но с испанской внешностью’. Например: *Trabesau. A tall one, a travaseau, a mix up one, brown, smooth, slatternly, with careless languorous movements and a face without shame.* ‘Полукровка. Высокий, мулат, полукровка, спокойный, неряшливый, с беззаботными вялыми движениями и бесстыжим лицом’. 1988 г. *This knowledge was bolstered by what he «inherited» from his father ... who was of «strong Carib blood mixed with that of French Creole and Spanish – a Travesau».* ‘Это знание поддерживалось тем, что он унаследовал от своего отца, в котором была замешана карибская кровь с кровью французской креолки или испанки-полукровки’. 1988 г. *«He’s a damn travesaou wha lan’ up here from Aruba».* 1993 г. [509, с. 790]. ‘Он – проклятый мулат, который приехал сюда из Арубы’.

Семантическое развитие производного лексического заимствования-инновации [123, с. 62] ТрТКр *travesao* от исходной испанской лексической единицы *atravesado* ‘мулат; полукровка’ происходит на основе сужения значения.

Исп. *atravesado* ‘мулат; полукровка’ → специализация значения → ТрТКр *travesao, trabesau, travaseau, travesau* ‘человек смешанной расы, особенно европейско-негроидной, но с испанской внешностью’.

2.3.11 В тринидадо-тобагском креоле восьмую ступень иерархии по цвету кожи занимает архаизм НЗМ *sambo* n (obs) – offspring of a *mulatto* (mixed African and European) and a Negro (African). (< Sp *zambo* ‘person of mixed Indian and Negro, sometimes European, descent’) [509, с. 781]. ‘(уст.) потомок (африканской) негритянки и мулата (метисация между африканцем и европейкой)’; (< исп. *zambo* ‘человек смешанного индейско-негритянского происхождения’). Например: 1838 г. *Sometimes a Chinese or two would appear; and ever and anon an athletic and ferocious-looking sambo* would pass.* (**The mixed race between the Indian and negro).* ‘Иногда появится пара китайцев. Время от времени пройдет самбо (помесь индейца и негра) спортивного телосложения и жуткий на вид’.

В словаре COED отмечается, что ‘*sambo* is a name for a kind of yellow monkey’ [470, с. 1649 / 426] ‘*sambo* – наименование разновидности желтой обезьяны’.

Семантическое развитие производного устарелого ЛСВ ТрТКр *sambo* ‘потомок мулата и негритянки’ от исходной испанской лексической единицы *sambo* ‘желтая обезьяна’ может быть представлено при помощи следующей метафорической модели:

исп. *sambo* ‘желтая обезьяна’ > англ. *sambo* ‘желтая обезьяна’ → метафора → ТрТКр *sambo* ‘потомок мулата и негритянки’.

В основе семантического развития исп. *sambo* формула метафорического переноса «животное → человек».

2.4 Семантическое развитие заимствований-историзмов в карибских креолях на англоязычной основе

2.4.1 Кроме архаизмов к устаревшим словам относятся историзмы. Историзмы – слова, обозначающие вышедшие из употребления, исчезнувшие предметы и явления объективной действительности [447, с.227]. Историзмы – слова, вышедшие из употребления в связи с исчезновением понятий,

которые ими обозначались [451, с. 360]. Историзмы – слова и значения, которые уходят из активного употребления вместе с потерявшими актуальность предметами и понятиями [134, с. 346] (см. табл. 2.2).

Таблица 2.2

Семантические пути развития историзмов в ямайском, багамском и тринидадо-тобагском креолях

Тип семантического развития	**Креольский язык**					
	Ямайский		**Багамский**		**Тринидадо-тобагский**	
	К-во	**%**	**К-во**	**%**	**К-во**	**%**
1. Метонимия и синекдоха	325	45,01	161	38,52	85	15,51
2. Метафора	212	29,36	98	23,44	164	29,93
3. Расширение значения	94	13,02	36	8,61	15	2,74
4. Сужение значения	75	10,39	57	13,64	99	18,07
5. Улучшение значения	10	1,39	21	5,02	110	20,07
6. Ухудшение значения	4	0,55	42	10,05	73	13,32
7. Каламбур	2	0,28	3	0,72	2	0,36
Всего	***722***	***100***	***418***	***100***	***548***	***100***

Как свидетельствуют данные, приведенные в таблице 2.2, первое место в иерархии типов семантического переноса в ямайском и багамском креолях принадлежит метонимии. В ямайском и багамском креолях метонимия составляет соответственно 45,01% и 38,52% от общей выборки. Вторую позицию в иерархии типов семантического переноса занимает метафора. В ямайском и тринидадском креолях ее употребительность составляет 29,36% и 29,93% выборки, соответственно. В багамском креоле метафора встречается в 23,45% выборки. Данный факт свидетельствует о том, что историзмы были когда-то в живом употреблении, и между их значениями были отношения семантической деривации. Наименьшее количество примеров семантического развития связано с каламбурами во всех трех креолях: в ямайском – 0,29%, в трингидадо-тобагском креоле – 0,36% и в багамском креоле – 0,72 %. Это можно объяснить тем, что для историзмов нетипично

соединение в одном контексте раличных значений одного слова или сходных в звучании слов – омонимов или паронимов.

2.4.2 ЛСГ «Жилища и постройки рабов». Лексема *logie* в тринидадо-тобагском креоле имеет следующие значения.

В тринидадо-тобагском креоле слово фр. *logie* [loji] n (Trin) 1. ‘A long tenement building constructed flat on the ground, comprising ten to twenty rooms; originally designed to house slave families and later, indentured on labour sugar estates, each room housing one family’ [509, c. 566]. ‘Длинный многоквартирный дом, сдаваемый в аренду, построенный на земле (без фундамента), и имеющий от 10 до 20 комнат. Изначально предназначался для размещения семей рабов, а позже законтрактованных рабочих, которые работали на плантациях сахарной свеклы. В каждой комнате проживала одна семья’. Например: *Permission has been granted for the Hague C.M. School to be housed temporarily in the logies offered for use by residents of the district, until other arrangements can be made in respect to a new building* [470, c. 165 / 466]. ‘Было получено разрешение, чтобы школа С. М. Хейга временно располагалась в многоквартирном доме с согласия жителей данного района, пока не поступят другие предложения в отношении нового здания’.

Фр. *logie* (расширение значения) ‘Any small one-room dwelling built flat on the ground’ ‘любое небольшое однокомнатное жилище, построенное прямо на земле (без фундамента)’. Например: *So, alone on the damp mud floor of a darkened logie, a woman and her two children, locked in a desperate embrace had slept until morning* [461, c. 352]. ‘Таким образом, одни на сыром земляном полу темного однокомнатного жилища – женщина и ее двое детей, проспали, обнявшись, до утра’.

Изменения смыслового объема слова *logie* в процессе его исторического развития можно представить в виде следующей записи:

фр. *logis* ‘жилье’ → сужение значения → ТрТКр *logie* ‘многоквартирный дом, сдаваемый в аренду, построенный без фундамента, предназначенный для

размещения семей рабов, а позже – законрактованных работников, трудившихся на плантациях сахарной свеклы’.

От производной лексемы французского языка фр. *logis* ‘жилье’ в ТрТКр был образован еще один ЛСВ-историзм в соответствии с семантическим процессом расширения значения, а именно:

фр. *logis* ‘жилье’ → расширение значение → ТрТКр *logie* ЛСВ ‘Any small one-room dwelling built flat on the ground’ ‘любое однокомнатное помещение, построенное без фундамента на земле’.

В тринидадо-тобагском креоле историзм *Negro house* или *Negro hut* n obs (ист.) обозначает ‘маленькое простое жилище, в котором жили рабы’. Несколько таких жилищ составляли *Negro grounds* [509, с. 632]. Например:

1843 г. *She then went to the Negro houses [on the estate*] ‘Она направилась к расположенным на территории имения жилищам для рабов’. 1843 г. *On each plantation the Negro Houses are generally clustered together on some sheltered site near the Sugar Works, and may be compared to a small Village of Huts*. ‘На каждой плантации жилища для рабов располагаются рядом на каком-либо участке возле сахарной фабрики. Их можно сравнить с деревушкой, состоящей из жилищ-лачуг’. 1850 г. *She was living then in a negro house very near the manager’s house.* ‘В то время она жила в доме для рабов возле дома хозяина’. 1854 г. *«Where is the girl?» «In some of the Negro-houses, I daresay»* [509, с. 632]. ‘«Где девушка?». – «В каком-то из жилищ для рабов»’.

Маленькое жилище для проживания рабов называлось также *Negro hut* n obs A small simple dwelling in which slaves lived (уст.) ‘маленькое простое жилище для рабов’ = >*Negro house.* Например: *Among the poorer class of planters the hospital was simply a larger Negro-hut* [509, с. 632]. ‘В среде менее зажиточных плантаторов госпиталь представлял собой укрупненное жилище для рабов’.

В тринидадо-тобагском креоле историзм *Negro ground(s*) n obs // *nigger ground* обозначал (уст.) ‘территорию, где располагались жилища рабов на территории поместья рабовладельца’. Например:

1800 г. *If the owner or attorney thinks proper to change the situation of the Negro grounds, he must give the slaves a year's warning* [509, с. 632]. 'Если владелец или адвокат считает целесообразным изменить положение на территории, где располагались жилища рабов, он должен уведомить об этом рабов за один год заранее'.

В багамском креоле встречаются примеры, из которых следует, что рабов продавали в г. Нассау на ул. Бэй Стрит в Доме для работорговли, называемом *Vendue House*. Например: *Traders working on the Coast brought slaves from Africa to the West Indies; those shipped to the Bahamas were usually sold at Nassau's Vendue House on Bay Street* [475, с. 186]. 'Работорговцы, промышлявшие на западном побережье Африки привозили оттуда рабов в Вест-Индию. Рабов, привезенных на Багамы, обычно продавали в Нассау в Доме для работорговли'.

Историзм *solitaire* n Hist [475, с. 186] имеет значение 'постройка, в которой содержались рабы в одиночных камерах' (ист.). Например: 1888 г. *Near his house is still standing what is called a solitaire, where the slaves used to be locked up in solitary confdinement* [475, с. 189]. 'Возле дома все еще стоит постройка, в которой содержались рабы в одиночных камерах'. Данное багамское значение происходит от английского значения *solitaire* A person who lives in seclusion, solitude, or retirement; a recluse 'человек, живущий в уединении; отшельник'. Например: 1826 г. *Oh! you are here, Mr. Grey, acting the solitaire in the park!* 'Ах, вот вы где, мистер Грей, изображаете отшельника в парке'. 1859 г. *There I could dwell a studious solitaire* [470, с. 1823 / 976]. 'Там мог бы я жить в уединеньи, занимаясь наукой'.

Семантическое развитие багамского историзма *solitaire* от исходной английской лексемы можно отразить в виде следующей метонимической модели:

англ. *solitaire* 'человек, живущий в уединении; отшельник' → метонимия → БагамКр *solitaire* 'постройка, в которой содержались рабы в одиночных камерах'.

2.4.3 Историзмы ЛСГ «Одежда рабов и ткани для ее пошива». В тринидадо-тобагском креолях в качестве ткани для одежды рабов использовалась ткань под названием *salampore. Salempore* ЛСВ-1. A blue cotton cloth formerly made at Nellore in India. ‘Хлопковая ткань синего цвета, которую в былые времена производили в индийском г. Неллоре’. *Salempore* ЛСВ-2. A blue cotton cloth largely exported to the West Indies, where it was the usual slave cloth. ‘Хлопковая ткань синего цвета, которую в больших количествах экспортировали в Вест-Индию, где ее использовали как ткань для одежды рабов’ [509, с. 779].

Семантическое развитие тринидадо-тобагского историзма *salampore* от исходной индийской лексической единицы происходит путем метонимии и может быть представлено в виде следующей метонимической модели:

инд. *salampore* ‘хлопковая ткань синего цвета, которую в былые времена производили в индийском г. Неллоре’ → метонимия → ТрТКр *salampore* ‘хлопковая ткань синего цвета, которую экспортировали в Вест-Индию для пошива одежды рабов’.

Некоторые примеры употребления лексемы *salempore* в словаре COED:

1614 г. in W. Foster Lett. E. India Co. (1897 г.) II. 32 *Salampora, being a broad white cloth.* ‘Салампора широкая белая ткань’. 1703 г. Lond. Gaz. No. 3933/4 *The Cargo of the Star of the East, consisting of Long Cloth, Sallampoores* [etc.]. ‘Груз корабля «Звезда Востока», состоял из длинных тканей, салампора и т. д.’. 1809 г. R. Langford Introd. Trade 74, 8 *Bales, each containing 60 Pieces Sallampores blue*. ‘Тюки, по 60 отрезов синего салампора в каждом’. 1863 г. *Paid them on arrival with blue salempore, or calico.* ‘Выдал им по прибытии в качестве оплаты ткань синий салампор или каленкор’. 1883 г. B. Mitford Through Zulu Country xv. *On shelves against the walls are arranged blankets, Salampore cloth* [470, с. 1645 / 390]. ‘На полках у стен лежат одеяла, ткань салампор’.

В багамском креоле слово *salampore* имеет следующие ЛСВ: 1. *A blue cotton cloth formerly made at Nellore in India.* ‘Хлопковая ткань синего цвета, которую в былые времена производили в индийском г. Неллоре’. 2. *The usual*

slave clothing made from this material [475, с. 174]. ‘Обычная одежда для рабов, сшитая из этой ткани’.

Семантическое развитие багамского историзма *salampore* от исходной индийской лексической единицы происходит путем метонимии и может быть представлено в виде следующей метонимической модели:

инд. *salampore* ‘хлопковая ткань синего цвета, которую в былые времена производили в индийском г. Неллоре’ → метонимия → БагамКр *salampore* The usual slave clothing made from this material [475, с. 174]. ‘Обычная одежда рабов, (сшитая из этой ткани)’.

Общекарибским историзмом является лексема *Osnaburg.* Примеры актуализации данной лексемы. *Osnaburg* n (Car; общекарибское) (ист.) ЛСВ-1. ‘A tough, coarse dark-grey material, that was used esp. for the clothing of slaves’. ‘Плотная грубая темно-серая ткань, используемая для одежды рабов’. ЛСВ-2. ‘The clothing made from this material, usu a long, loose-fitting garment’ [461, с. 419]. ‘Одежда, изготовленная из этой ткани, обычно длинная и просторная’. Например: *Wickedness? You call it so? Wickedness to want even rice and flour and osnaburg while buckra Englishman eats bacon and wears Shantung silk*? [461, с. 419]. ‘Грех? Так вы это называете? Грех даже хотеть рис, муку и ткань оснабург в то время, как белые англичане едят бекон и носят одежду из шантунгского шелка?’

В ямайском креоле представлено несколько модифицированное значение данной лексемы. ЯмКр *osnaburg* n 1. Thick, coarse clothing, such as is used for prisoners’ clothes (Osnaburg was formerly given to slaves as work clothes. ‘Плотная, грубая одежда, предназначенная для заключенных (в былые времена одежду из ткани оснабург выдавали рабам в качестве рабочей одежды’). Например: 1956 г. Mc StAnd /aznbog/; 2. *Rough, shapeless clothes – e.g. made of sacking* ‘грубая, бесформенная одежда, изготовленная из мешковины’. 1956 г. Mc StT /aznbog/ [466, с. 332–333]. ‘Ткань оснабург’.

В британском словаре [492] приводится определение этой лексемы-историзма 1. *Osnaburg* [Named from Osnabruck (in later Eng. corruptly

Osnaburg) a town and district in North Germany, noted for its manufacture of linen] [492, с. 968]. ЛСВ-1. ‘Название Оснабург происходит от названия г. Оснабрюк, которое было искажено и стало называться Оснабург. Это город и район в Северной Германии, известный производством льняного полотна. ЛСВ-2. ‘A kind of coarse linen originally made in Osnabruck’ [492, с. 968]. ‘Разновидность плотного полотна, изготавливаемого в г. Оснабрюке’ [перевод наш]. Например:

OED. *That to each there be given a couple of shirts, a Jacket, and two pair of trousers of Oznabrigs*. ‘Чтобы каждому выдавали пару рубашек, пиджак, две пары брюк из ткани оснабург’. 1949 г. *Every October cloth was issued, at the rate of seven yards of osnaburgs*. ‘В октябре выдавали ткань оснабург по семь ярдов каждому’. 1841 г. *Our slaves in the South-West are annually supplied with two cotton Osnaburg shirts* [492, с. 968]. ‘Нашим рабам на юго-востоке страны каждый год выдают две рубашки из хлопковой ткани оснабург’.

Сравнение дефиниций лексемы *osnaburg* согласно словарю ямайского креоля на англоязычной основе [466] с дефиницией данной лексемы в «Большом оксфордском словаре» [492] позволило выявить связь между двумя значениями лексемы *osnaburg*: ЛСВ-1. ‘Разновидность плотной льняной ткани, используемой для производства одежды рабов’. ЛСВ-2. ‘*Osnaburg* – название города, где эта ткань производилась’.

Семантическое развитие производного заимствования-историзма ЛСВ ЯмКр *osnaburg* – ‘плотная, грубая одежда, предназначенная для заключенных или рабов’ от исходного ЛСВ нем. *Osnaburg* – ‘наименование города Оснабург в Германии’ можно представить в виде следующей метонимической модели:

нем. *Osnaburg* – ‘наименование г. Оснабург в Германии, где эта ткань производилась’ → метонимия → ЯмКр *osnaburg* ‘плотная, грубая одежда, предназначенная для заключенных или рабов’.

Этот метонимический перенос и семантическое развитие производного заимствования-историзма ЛСВ ЯмКр *osnaburg* ‘плотная, грубая одежда,

предназначенная для заключенных или рабов’ основывается на формуле «место → изделие».

Нем. *Osnaburg* – ‘наименование города Оснабург в Германии’ → метонимия → ЯмКр *osnaburg* ‘грубая, бесформенная одежда, изготовленная из мешковины’.

Семантическое развитие производного заимствования-историзма ЛСВ ЯмКр *osnaburg* ‘грубая, бесформенная одежда, изготовленная из мешковины’ и метонимический перенос по характеру семантических преобразований основываются на отношении «место → изделие из него».

Приведенные модели семантического развития производных заимствований-историзмов ЛСВ ЯмКр *osnaburg* объединены метонимическим переносом наименования с одного предмета на другой на основе смежности в пространстве по формуле «место → изделие». При этом не предполагается наличие подобия между звеньями переноса.

Следующим историзмом является наименование духов *frangipani* [466, с. 187]. По утверждению словаря DCEU наименование растения-цветка *frangipani* ‘франджипан’ является общекреольским [461, с. 242]. A fragrant ornamental shrub or tree of the genus Plumeria, esp. P. rubra. Это ‘декоративный кустарник с тонким ароматом или дерево рода Plumeria, особенно Plumeria rubra’. Ср. *frangipane* 2 [470, с. 631 / 146].

Название духов «Франджипан» происходит от фамилии их создателя – Франджипани М.[frangipane, said to be from Frangipani, the name of the inventor] [470, с. 631 / 146]; [ср. 218, с. 145–300].

1.1. A perfume prepared from, or imitating the odour of, the flower of the red jasmine. ‘Духи, приготовленные из данного цветка, духи, имитирующие запах красного жасмина’. Например:

1727–41 гг. Chambers Cycl., *Frangipane, an exquisite kind of perfume* [470, с. 631 / 146]. ‘Франджипан – вид утонченных духов’.

2.2. = *frangipani* [470, с. 631 / 146]. Например:

COED. 1871 г. J. Smith Domestic Bot. 292 *P. rubra, in the West Indies being called Red Jasmine, as also 'Frangipane' – a name also given to the sweet-smelling flowers of P. acuminata* [470, с. 631 / 146]. 'Plumeria rubra 'Плумерия красная', так в Вест-Индии называется красный жасмин или франджипан. Это название также применяют к приятно пахнущим цветам плумерии, P. acuminata'. Например:

COED. 1882 г. J. Smith Dict. Pop. Names Plants 180 *In the West Indies Plumeria rubra and alba, shrubs of the Dogbane Family (Apocynaceæ) are called Frangipanni on account of their deliciously-scented flowers.*'В Вест-Индии *Plumeria rubra and alba* '(Плумерия красная и белая) семейства кендыревых *(Apocynaceæ)* называются франджипани из-за цветков с утонченным ароматом'. 1904 г. J. Cameron iv. 497 *P[lumeria] rubra. The Frangipani Plant. Introduced from Jamaica* [470, с. 631 / 146]. 'Растение франджипан, привезенное из Ямайки'.

В словаре DCEU говорится, что название духов франджипан происходит от фамилии Муцио Франджипани, итальянского маркиза XVI века, который использовал духи, произведенные на основе этого центрально-американского растения, для ароматизации своих перчаток [461, с. 242].

Семантическое развитие общекреольского заимствования-историзма от исходного итальянского имени собственного можно представить в виде следующей метонимической модели:

1) итал. *M. Franjipani* 'Муцио Франджипани, итальянский маркиз XVI века' → метонимия → ЯмКр *franjipani* 'духи «Франджипан», которые маркиз-итальянец использовал для ароматизации своих перчаток'→ метонимия → CarA (общекреольское) *franjipani* 'духи «Франджипан», названные по имени их создателя'.

Семантическое развитие данного заимствования-историзма происходит в соответствии с метонимической формулой «имя открывателя → его открытие».

2.4.4 ЛСГ «Наименования видов обуви». В словаре тринидадо-тобагского креоля [509] перечислены следующие наименования видов обуви: HBO *high-sided sneakers* ‘высокие теннисные туфли’; *plimsolls* ‘легкие парусиновые туфли на резиновой подошве’; *running shoes* ‘обувь для бега’; HBO *gym-boots, jim-boots* – rubber-soled canvas shoes ‘парусиновые туфли на каучуковой подошве’; (происходит от англ. *gym-shoes* ‘спортивные тапочки’) = *gatchees, high-siders, jigger-boots, watchikong* [509, с. 414]. Например:

1980 г. *He wore my gym-boots as we played crane under the mango behind the house.* ‘На нем были мои спортивные тапочки, когда мы играли в «журавля» под кустарником манго позади дома’. 1986 г. *To really show up the excitement, she has donned black beret, and good old jim-boots.* ‘Чтобы особенно подчеркнуть волнение, она надела берет и хорошие, но старые спортивные тапочки’. 1989 г. *We had to get blue jerseys and shorts and a long pair of striped blue socks with matching gym-boots.* ‘Нам нужно было достать синие фуфайки и полосатые синие носки в тон к спортивным тапочкам’. 1997 г. *ME: This is yuh ambition! Tuh walk about with yuh head like a billboard advertising gym-boots fuh people who not only not paying you but who don’t even know that you or we even exist! Is stupid you stupid! Advertising gym-boots. HE: Not gym-boots, daddy, sneakers!* [509, с. 414]. ‘Я: «Вот к чему ты стремишься! Расхаживать с поднятой головой как на щите, на котором рекламируют спортивные тапочки для людей, которые тебе не только не заплатят, но, которые даже не знают о том, что ты или мы вообще есть на этом свете!» Он: «Не спортивные тапочки, папа, а теннисные туфли!»’.

HBO *Gatchees* n arc. – rubber-soled canvas shoes; high-sided sneakers; plimsolls; running shoes; (ист.) ‘парусиновые туфли на каучуковой подошве’. Например: *Put mi gatchees by the door* [509, с. 377]. ‘Поставь мои парусиновые туфли у двери’.

HBO *Push-toe sandal – n* Rubber thong sandals, having a V-shaped strap between the big toe and second toe ‘сандалии на резиновой пряжке с V-образным крепительной планкой между большим и вторым пальцем ноги’ // *piper Clarks,*

push-me-toe. Например: *I only have to buy a push-toe sandal for the child* [509, с. 731]. ‘Мне нужно только купить сандалии на резиновом ремешке для ребенка’.

HBO *push-me toe* – n Rubber thong sandals = *piper Clarks, push-toe sandal* ‘сандалии на резиновом ремешке’. Например: *Look what the dog do to me push-me-toe!* [509, с. 732]. ‘Посмотри, что собака сделала с моими сандалиями на резиновой пряжке’.

HBO *piper Clarks* – ordinary rubber flip-flop sandals (fr being cheapest footwear thus worn by ‘pipers’) ‘обычные резиновые шлепки-сандалии’ (название происходит от самого дешевого вида обуви, который носят наркоманы) = *push-me-toe, push-toe sandal.* Например: 2007 г. *I see him in St. James, wearing a piper Clarks and a short pants* [509, с. 698]. ‘Я видел его в соборе св. Джемса. На нем были обычные резиновые шлепки-сандалии и короткие штаны’.

В ямайском креоле слово *done-promote /dompumuot/* sb dial joc slang (сленговое, диал., шутливое) обозначает ‘сандалии, изготовленные из резины изношенных автомобильных шин’. Их также называют *power shoes.* Например: 1943 г. GL Clar, *Dunpromote, powa (sandals)* ‘сандалии, изготовленные из резины изношенных автомобильных шин’. 1956 г. Mc Clar */dom pu muot kot a taya – samplata kot a leda/ Done-promotes are cut from tyres – samplatters are cut from leather.* ‘Сандалии *dom pu muot* вырезают из автомобильных шин, а сандалии *samplatters* – из кожи’.

Наименование *done-promotes*, предположительно, могло получиться следующим образом. Кто-то мог смотреть на чьи-то сандалии и затем сделать такое заявление: «*I see you done promote* (*have been promoted*)» [466, с. 156]. ‘Вижу, поспособствовали обеспечению твоего благосостояния’ [перевод наш].

В словаре COED (БОС) отмечается, что перфектные формы с «Причастием II *done* + Инфинитив» наблюдались на севере Англии и у шотландских поэтов XVI века. Например: 1508 г. Dunbar, Lament for Makaris 49, *He has done petuously devour the noble Chaucer, of Makaris flour.* ‘Сожалея, он лишил

благородного Чосера всего того лучшего, что у него было от Макариса’ [470, с. 461 / 906].

Семантическое развитие производного значения *done-promotes* ‘сандалии, изготовленные из резины изношенных автомобильных шин’ в ямайском креоле от исходной английской архаичной модели перфекта XVI века («Причастие II *done* + Инфинитив») происходит путем метафоры, и его можно представить в виде следующей метафорической модели:

англ. архаичная модель перфекта XVI века «Причастие II *done* + Инфинитив» *promote* [470, с. 461 / 906] → субстанцивация → ЯмКр *done-promotes* → метафора → ЯмКр *done-promotes* ‘сандалии, изготовленные из резины изношенных автомобильных шин’.

Слово *power* (*shoes, sandals*) выступает в качестве синонима к *done-promotes.* Лексическая единица *power* (*shoes, sandals*) имеет значение: a type of sandal made from old automobile tyres ‘сандалии, сделанные из старых автомобильных шин’. В этом наименовании скрыт намек на то, что данный вид обуви – крепкий [перевод наш]. Например: 1943 г. *Powa, car-tire sandals;* ‘*Powa* – сандалии, сделанные из автомобильных шин’. StAnd, *Power.* 1952 г. /poua/ *shoes of auto tyre* ‘*powa* – сандалии из автомобильных шин’. 1956 г. /poua/ *sandal made of tyre* [466, с. 362]. ‘*Powa,* сандалии, сделанные из автомобильных шин’.

Семантическое развитие производного значения в ямайском креоле от исходного английского значения происходит путем метафоры. Основание сравнения – качества : сила, крепость, прочность.

Англ. *power* ‘сила; мощь’ → метафора → ЯмКр *powa, power* ‘сандалии, сделанные из старых автомобильных шин’.

Слово *sampata, shumpata* ЛСВ-1. A sandal with sole of wood or leather, more recently of automobile tyre rubber, held on to the foot by leather or other straps [466, с. 392]. ‘Сандалия с деревянной или кожаной подошвой или с подошвой из резины автомобильной шины, закрепленная на ступне ноги

кожаными или иными ремешками’ (перевод наш) [происходит от < порт. *sapato,* исп. *zapato* < тви *asepatere,* ‘башмак’ < порт. *sapato*]. Например:

1823 г. Roughly 110, *His [peasant’s] foot clothed with a kind of sandal,* (*called in Jamaica a sand-patta*). ‘На ногах у него были сандалии, которые в Ямайке называли *sand-patta*’. 1827 г. Hamel I 21, *He espied a pair of shoe-patters, a sort of coarse sandal.* ‘Он заметил сандалии, напоминавшие грубые башмаки’. 1873 г. *Her (country-woman’s) feet encased in sandals of untanned hyde, called ‘sand patters’.* ‘На ногах у этой сельской женщины были башмаки из недубленной кожи, называемые сандалии’. 1943 г. *Shampatter*; West, *shoepatta;* StAnn, *Shopata* [466, с. 392] ‘старые или обносившиеся башмаки’.

ЛСВ-3 *sampata, shumpata* ‘старые или обносившиеся башмаки’. Например: 1954 г. LeP StE, *Shampatta is really shoes of wooden soles and one or two leather straps. … It also denotes shabby shoes* [466, с. 392]. ‘Это башмаки на деревянной подошве с одним или двумя ремешками. Это слово также обозначает «обносившиеся башмаки»’.

Семантическое развитие вышеприведенных производных вариантов наименований обуви (*sampata, shumpata*) в ямайском креоле от португальского или испанского исходного значения происходит путем народной этимологии или приобретения мотивированности в результате изменения семантико-морфологической структуры слова [420, Т. 2, с. 335], например: порт. *sampata* → народная этимология → ЯмКр *sandplatters* ‘(обувь) (*platter*) для ходьбы по песку’.

НВО *bosta* возможно, происходит от американской лексемы < *buster* DAE, ‘животное или предмет необычайного размера или качества’ или от ‘прозвища сэра Александра Бустаманте, которого в народе называли ‘*Buster*’, и считали *buster* т. е. защитником обычных людей и решительным, твердым человеком’ [перевод наш] [466, с. 61].

НВО *bosta* ‘кустарно сделанная сандалия, подошва которой (а иногда и верхняя часть) изготовлена из старых автомобильных покрышек’ // *masha,*

power shoes. Например: 1956 г. Mc StAnd, */bosta/ a rough sandal of car tyre* [466, с. 61]. */bosta/* ‘грубый башмак, сделанный из автомобильной покрышки’.

АмА имя собственное *Bustamante* (*Alexander*) → метономазия → вымышленное имя *Busta* → *«buster»* ‘защитник обычных людей и решительный, твердый человек’ → метонимия → ЯмКр *bosta* ‘кустарно сделанная сандалия, подошва которой (а иногда и верхняя часть) изготовлена из старых автомобильных шин’.

Метономазия – фигура речи, заключающаяся в переименовании какого-либо названия или собственного имени. Во многих случаях метономазия связана с использованием псевдонимов (вымышленных имен артистов, политических деятелей) [447, с. 309–310].

Семантическое развитие производного значения в ямайском креоле происходит от американского исходного проприального имени путем метонимии на основании формулы: «имя открывателя → его изобретение, открытие».

Историзм HBO *masher, masha* sb, dial joc; < *mash* vb+ *er.* Locally made shoes or sandals formerly with rope soles, later of automobile tyre rubber ‘кустарно изготавливаемые башмаки или сандалии: ранее – на рубчатой подошве, позже – из резины автомобильных шин’. Например: 1943 г. *Masha, sandal made from rubber tyre.* ‘*Masha* – сандалия, сделанная из резиновой покрышки’. 1959 г. *Bulldog Boots are also called masha. They used to be made in canvas uppers, brown, and a sort of corded soles…in the 1930’s* [466, с. 295]. ‘Ботинки-бульдоги называются также «грязедавами» (*masha*). В 30-х годах их производили с парусиновым передком коричневого цвета и рубчатой подошвой’.

Историзм *bulldog (boot), (Slipper)* sb dial. *Rope-soled slippers,* perhaps in allusion to their toughness and tenacity [466, с. 77–78] ‘комнатные туфли с рубчатой подошвой’. В наименовании, возможно, скрыт намек на качества ‘крепость и несгибаемость’ собаки (*bulldog*) и данного типа обуви, который был снят с продажи (с 1960 г.). Например:

1959 г. *Bulldog Boots, … a canvas top shoes with rope like fibre soles. Used to be sold in shops during the 30's and later 40's.* 'Башмаки-бульдоги с парусиновым верхом и подошвой из рубчатого материала. Они продавались в магазинах в 30-е и 40-е годы'. 1959 г. *Bulldog Slippers or Boots, were really made of rope or a fibre very much like rope and my mother tells me they were sold at one shilling and sixpence per pair in her day* [466, с. 77–78]. 'Туфли или башмаки-бульдоги производили из волокна, напоминающего рубчатый материал, и мама говорит, что они были в продаже по цене в один шиллинг 6 пенсов за пару в дни ее молодости'.

Семантическое развитие производного значения ЯмКр *bulldogs* от исходного английского значения происходит путем метафоры, и его можно представить в виде следующей метафорической модели:

англ. *bulldogs* 'бульдоги' → метафора → ЯмКр *bulldogs* 'комнатные туфли с рубчатой подошвой'.

Основание сравнения – качества 'крепость и несгибаемость' (toughness and tenacity), свойственные бульдогу и данному виду обуви.

В тринидадо-тобагском креоле встречается НВО *gym-boots, jim-boots* – rubber-soled canvas shoes 'парусиновые туфли на каучуковой подошве'; (происходит от англ. *gym-shoes* 'shoes for use in sports, gymnasium' + boots' 'спортивные тапочки') = *gatchees, high-siders, jigger-boots, watchikong* [509, с. 414]. Например:

1980 г. *He wore my gym-boots as we played crane under the mango behind the house.* 'На нем были мои спортивные тапочки, когда мы играли в «журавля» под кустарником манго позади дома'. 1986 г. *To really show up the excitement, she has donned black beret, and good old jim-boots.* 'Чтобы особенно подчеркнуть волнение, она надела берет и хорошие, но старые спортивные тапочки'. 1989 г. *We had to get blue jerseys and shorts and a long pair of striped blue socks with matching gym-boots.* 'Нам нужно было достать синие фуфайки и полосатые синие носки в тон к спортивным тапочкам'. 1997 г. *ME: This is yuh ambition! Tuh walk about with yuh head like a billboard advertising gym-*

boots fuh people who not only not paying you but who don't even know that you or we even exist! Is stupid you stupid! Advertising gym-boots. HE: Not gym-boots, daddy, sneakers! [509, с. 414]. 'Я: «Вот к чему ты стремишься! Расхаживать с поднятой головой как на рекламном щите, на котором рекламируют спортивные тапочки ради людей, которые тебе не только не заплатят, но, которые даже не знают о том, что ты или мы вообще есть на этом свете!» Он: «Не спортивные тапочки, папа, а теннисные туфли!»'.

НВО *Gatchees* n arc. – rubber-soled canvas shoes; high-sided sneakers; plimsolls; running shoes. (арх.) 'Парусиновые туфли на каучуковой подошве'. Например: *Put mi gatchees by the door* [509, с. 377]. 'Поставь мои парусиновые туфли у двери'.

НВО *Push-toe sandal – n* Rubber thong sandals, having a V-shaped strap between the big toe and second toe 'сандалии на резиновой пряжке с V-образным крепительной планкой между большим и вторым пальцем ноги' = *piper Clarks, push-me-toe.* Например: *I only have to buy a push-toe sandal for the child* [509, с. 731]. 'Мне только нужно купить сандалии для ребенка'.

НВО *push-me toe* – n Rubber thong sandals 'сандалии на резиновом ремешке' = *piper Clarks, > push-toe sandal.* Например: *Look what the dog do to me push-me-toe!* [509, с. 732]. 'Посмотри, что собака сделала с моими сандалиями'.

НВО *piper Clarks* – ordinary rubber flip-flop sandals (fr being cheapest footwear thus worn by 'pipers') 'обычные резиновые шлепки-сандалии' (название происходит от самого дешевого вида обуви, который носят наркоманы) = *push-me-toe, push-toe sandal.* Например: 2007 г. *I see him in St. James, wearing a piper Clarks and a short pants* [509, с. 698]. 'Я видел его в соборе св. Джемса. На нем были обычные резиновые шлепки-сандалии и шорты'.

В ямайском креоле имеются историзмы *dajaka, Hitler boot*, употребляющиеся в значении 'сандалии, сделанные из старых автомобильных шин' [466, с. lxvi]. *Hitler boot* sb dial; remembered but no longer used (ист.). A loose shoe or sandal locally made during the second world war (Hitler war) from cast-off automobile tyres. *Hitler boot* [466, с. lxvi]

‘сандалии-гитлеровки’ (ист.) – этот вид обуви помнят, но он больше не в ходу. Свободный ботинок или сандалия, кустарно изготавливаемые во время второй мировой войны (досл.: ‘гитлеровской войны’) из выброшенных автомобильных шин’ [перевод наш]. Например: 1952 г. FGC Han */Hitler buut/ motor tyre shoes, invented during war time* [466, с. 226]. ‘*/Hitler buut/* ‘сандалии-«гитлеровки» – башмаки из автомобильных шин, изготавливаемые во время войны’. Этот вид обуви называется также *jump-and-jive.*

Историзм *jump-and-jive* происходит от американской слэнговой единицы *jive* ‘джаз’. Историзм *jump-and-jive* обозначает ‘домашние туфли или башмаки, сделанные из старых автомобильных шин’. Их начали производить кустарно в 1940 г.’ // *Hitler boot, power.* Например: 1952 г. FGC Tre, /*jompanjaiv*/ *autotyre shoes* [466, с. 253] ‘башмаки, сделанные из старых автомобильных шин’.

Англ. *puss(-boots)* [AF] (Jmca) ‘сандалии-кошечки’ – *rubber-soled canvas shoes* ‘парусиновые сандалии на каучуковой подошве; часто их называют’ *puss.* (перевод наш). При этом, тут скрыт намек на ‘тихую, неслышную поступь’. Ср. US *sneakers.* Например: 1942 г. Bennet 36, *She put awn wan tear-up frack, Shove har foot eena wan ole puss boot an go* [466, с. 368]. ‘Она надела одну разорванную туфлю. Втолкнула ногу в другую старую туфлю-кошечку и пошла’.

Развитие исходного английского значения в производное ямайско-креольское значение *puss(-boots)* можно представить в виде следующей метафорической модели:

англ. *puss* ‘кошечка’ (с тихой поступью) → метафора → ЯмКр *puss* ‘парусиновые сандалии на каучуковой подошве’.

В основе сравнения, и, следовательно, метафоры – сема ‘неслышная поступь / походка’.

В багамском креоле имеются следующие примеры, входящие в ЛСГ «Наименования видов обуви» : *tennis* [ср. АмА диал. *tennises* ADD] ед. или мн. число *a pair of tennis shoes* ‘теннисные туфли’; *sneakers* амер. ‘тапочки; туфли на резиновой подошве; теннисные туфли’. Например: *I wear out a*

tennis every month [475, с. 203]. ‘Каждый месяц у меня изнашиваются теннисные туфли’.

Board-shoes [cf *board*] n ‘сандалии с деревянными подошвами, произведенные на дому, изготовленные кустарно’. Например: *I hear about board shoes before-time, but I ain’ never seen none* [475, с. 23]. ‘Раньше я слышал о сандалиях с деревянными подошвами, но никогда их не видел’.

Saplata, saplatta ‘сандалии с подошвами, вырезанными из автомобильных шин’ [перевод наш] [панкреольское; ср. порт. *sapato* ’башмак’ (от арабского *zapat*). DEP; язык темне (через крио и порт.) *an-sampatha…Jam; saplatta* < *sand patter* ‘легкий топот по песку’ (семантическое развитие путем народной этимологии). КрФр Реюньона *savat*, йоруба *salubata* и конголезское *nsa(m)patu* – также из португальского]. Например: *D’shops whut uster sell shoes wud haddy sell saplatters* [475, с. 175]. ‘Магазины, которые продавали туфли, начнут продавать башмаки с подошвами, вырезанными из автомобильных шин’.

В багамском креоле встречается архаизм *wumpers, wumpus, wampers* ‘сандалии, изготовленные из резины покрышек автомобильных шин’. Например: *The wumpus is cut of the hard casing of the tyre. It is shaped to fit the sole of the foot and is held on by a cord passing between the fourth and the big toe, and two cords running from the heel around the ankle.* ‘Сандалии вамперы вырезают из твердых автомобильных покрышек. Их подгоняют под размер подошвы, и они крепятся при помощи шнура, проходящего между четвертым и большим пальцами ноги, а также двумя шнурами от задника вокруг лодыжки’ [475, с. 225].

Наименование вида обуви *sand patter* (от порт. *saplata*) в багамском креоле происходит путем народной этимологии.

В тринидадо-тобагском креоле НВО *alpagat(a), alpargat(a)* происходит из испанского языка.

Признаки алломорфизма проявляют ямайские НВО-историзмы *Hitler boots, dajaka*, а также багамские НВО *board shoes, wampers.*

2.4.5 ЛСГ «Корабельное братство». Очень важную роль в жизни чернокожих рабов играли новые социальные связи, возникшие на вест-индской почве. Одним из примеров может послужить «братство по кораблю», объединявшее рабов, которые пересекли океан в одном и том же невольничьем судне.

В ямайском креоле лексема *shipmate* (сущ., диал., ист.) выступает в роли историзма в значении: A fellow-slave who was brought from Africa in the same ship as another. ‘Раб-соплеменник, привезенный из Африки в том же корабле, что и его товарищ’ (ист.). Например:

1823 г. Koromantyn 149, *To their companions in misery, borne over the deep in the same ship, these sympathies are more peculiarly manifested; the term ‘shipmate’ implying an union of the most enduring nature, an indissoluble bond.* ‘По отношению к своим товарищам по несчастью, которые плыли через океан в одном и том же корабле, эти чувства сострадания проявляются больше обычного. ‘Корабельное братство’ понимается как самый прочный союз, как нерушимая связь’. Например:

1837 г. Sterne 16, Q. *‘Are you and these four men friends?’* A.*’the first is my son, one is my shipmate, Thompson is my Godson’*. ‘К.: – Ты и эти четверо – друзья? – А.: Первый – мой сын, второй – мой корабельный товарищ, Томпсон – мой крестник’. 1863 г. Waddell 107 (year 1836), *His clean white Osnaburgh frock and trousers that a ‘shipmate’ had always ready. The attachment of the slaves, who had come in the same vessel, to each other was like that of blood relations* [466, с. 406]. ‘Его белый сюртук и брюки из ткани оснабург ‘корабельный друг’ всегда держал наготове. Привязанность рабов друг к другу, приехавших в одном корабле, была наподобие кровных отношений’.

В словаре COED (БОС) в словарной статье *ship sb 9* приведена следующая информация в связи со значением слова *shipmate.*

COED *Ship sb 9. a Special comb.: to be ship-mates with, to sail in the same vessel with;* hence transf., *to be acquainted with, to have knowledge of (colloq.)*; ‘Особое словосочетание: ‘быть друзьями по кораблю; плыть в одном и том

же корабле с кем-то’. На этом основании возникает переносное значение: ‘быть знакомым с кем-то, знать кого-то (разг.)’. Например:

1748 г. *Our Commander and *Shipmates.* ‘Наш командир и настоящий друг’. 1840 г. *A handsome, hearty fellow, and a good shipmate.* ‘Красивый и искренний парень, и хороший брат по кораблю’. 1876 г. *These six were, in seagoing phrase, the hardest bargains I was ever shipmates with.* ‘Эти шестеро, выражаясь на морском языке, были трудными парнями, с такими типами никогда не сталкивался’. 1880 г. *I had never been shipmates with an island of this kind before.* ‘Никогда до этого не знал такого острова’. 1883 г. *‘You know an old shipmate, Bill, surely’, said the stranger.* ‘Ты, конечно, знаешь старину Билла.’ – сказал незнакомец. 1961 г. *I was never shipmates with a boom mainsail* [470, с. 1745 / 274]. ‘Никогда не «дружил» с грот-мачтой’.

Семантическое развитие производного значения в ямайском креоле *shipmate* (obs) происходит от исходного английского словосочетания *to be ship-mates with smb* путем метонимии и может быть представлено в виде следующей метонимической модели:

COED (БОС) *to be ship-mates with* ‘плыть на том же корабле’ → метонимия → ЯмКр *shipmate* (obs) (ист.) ‘корабельный брат; раб-соплеменник, привезенный из Африки на том же корабле, что и его товарищ’.

В словаре ямайского креоля имеется помета, в которой говорится, что «слово *shipmate* является забытым сегодня» [466, с. 406]. В словаре дается ссылка к словарной статье *pasiero, pasayro.*

В ямайском креоле ЯмКр слово *pasiero, pasayro, pasearo, pasero, pasiera, passeiro* < исп. *pasajero* (порт. *passajeiro*) [231] обозначает ‘путешественник, пассажир’. Вероятно, изначальное значение у лексической единицы *pasiero* то же, что и у слова *shipmate* или у слова *carabela* в кубинском варианте испанского языка, но сейчас оно ослабленное и не четко очерченное’ (т.е. оно обозначает: *A good friend or companion* ‘хороший друг или товарищ)’. Например: 1943 г. Gl Kgn, StAnn, *Pasayro, Pasearo, a fellow, a friend.*

‘*Pasayro,* приятель, друг’. 1954 г. LeP StAnn, *Passeiro – inseparable companion.* ‘*Passeiro* – неразлучный друг’. 1955 г. FGC Man, *A good friend: ‘Me good /pasiero/’* ‘мой хороший друг’. 1956 г. Mc Port */pasiero/.* 1959 г. LeP StAnd, *My pasero – my pal or best friend.* ‘*My pasero* – мой друг или лучший друг’ [466, с. 341].

Семантическое развитие производного значения заимствования *pasiero* в ЯмКр от исходного испанско-португальского заимствования исп. *pasajero,* происходящего путем сужения значения, можно отобразить в виде следующей записи:

исп. *pasajero* (порт. *passajeiro*) ‘путешественник, пассажир’ → специализация значения → ЯмКр *pasiero, pasayro, pasearo, pasero, pasiera, passeiro* ‘хороший друг или товарищ’ [466, с. 341].

На основании вышесказанного можно сделать вывод, что слово *shipmate* – историзм. Историзм – слово, вышедшее из живого словоупотребления вследствие того, что обозначаемый им предмет уже неизвестен говорящим как реальная часть их повседневного быта [402, с. 185].

В тринидадо-тобагском креоле слово *jahaji, jehaji* обозначает someone who travelled to Trinidad from India on the same ship ‘тот, кто плыл из Индии в Тринидад на одном и том же корабле с кем-то’ и имеет синоним *shipmate* ‘товарищ / брат по кораблю’. Например:

1992 г. *There were 1100 bound coolies on the Estates. On Saturday, they went to Waterloo to visit Jehajis* (shipmates). *Fictive kin ties (especially ones based on jihaji relationships forged on the voyage from India) often played a significant role in determining post-indenture settlement patterns.* ‘В поместьях работало 1100 законтрактованных индусов. По субботам они ездили в Ватерлоо посетить своих корабельных братьев. Почти родственные связи (особенно, на основе корабельного братства, сформировавшиеся во время морского путешествия-переезда из Индии) часто играли важную роль в моделях расселении иммигрантов после окончания срока их рабочего контракта’ [509, с. 459].

В индийских языках бходжпури, хинди и ангика (< *bhai bhaiya* ‘брат; друг’) словосочетание *jahaji bhai* обозначает a shipmate friend, usu. male; *jahaji brother* ‘брат по кораблю’. Например:

1988 г. *Many who travelled on the same ship regarded one another as blood relations. This is quite understandable. They had shared common experiences at sea – some pleasant, others painful or humiliating. I remember elderly villagers in Trinidad greeting one another as «jahaji bhai» «ship brother».* ‘Многие, которые ехали (в рабство) на одном и том же корабле, считали, что между ними кровное родство. Это вполне понятно. В море они разделяли общие события – одни приятные, другие горькие и унизительные. Я помню, как деревенские пожилые люди в Тринидаде приветствовали друг друга: «джахаджи бхай, корабельный брат». *A deep friendship – the renowned jihaji bhai, or ‘ship brother’ relationship – was often forged between diverse individuals (even between Hindus and Muslims) on the voyage to the new country, such friends often sought to serve their indenture contracts on the same estates.* ‘Глубокая дружба – хорошо известные отношения джихаджи бхай или корабельного братства, часто возникали между различными людьми (даже между индусами и мусульманами) во время морского переезда на новую родину. Такие «братья» стремились отрабатывать свои кабальные контракты на одном и том же имении’. 1992 г. *‘Child, my father and his grandfather come on the same boat from India. They was «jahaji bhai» – brothers in the journey. They come from the same Bihari village. They was more than brothers’* [509, с. 459]. ‘Дитя, мой отец и его дед прибыли на одном и том же корабле из Индии. Они были джахаджи бхай – братья по морскому путешествию. Родом они из одной и той же бихарской деревни. Они более, чем кровные братья.’.

С другой стороны, в индийских языках бходжпури и ангика выражение *jahaji bahin* n A female shipmate friend обозначает ‘сестра по путешествию на корабле’. Например:

1990 г. *It is my humble wish that we say a prayer for our jahaji bhais and bahens in Guyana that they may one day liberate themselves from poverty and*

political oppression that they find themselves in. ‘Мое скромное желание, чтобы мы помолились за наших корабельных братьев и сестер в Гайане, чтобы когда-то они избавились от бедности и политического угнетения, в которых они пребывают’. 1994 г. *Among the later people to come from around 1890 or so the names of Jahaji Bhais and Bahens (ship companions) also helped to put truth to your find. But I have noticed that for prior to that year today’s people have difficulty remembering their ancestor’s Jahajis* [509, с. 459]. ‘Среди прибывших около 1890 человек в последнее время, имена «братьев или сестер по корабельному путешествию» помогли установить правду. Я заметил, люди сегодня почти не вспоминают корабельных братьев своих предков’.

Таким образом, в тринидадо-тобагском креоле слова *shipmate, jahaji bahin* ‘сестра или подруга по кораблю’ [509, с. 459] образуют синонимическую пару [506, с. 24а], а слова *shipmate, jehaji, jahaji bhai* ‘корабельный брат’ образуют один синонимический ряд, выступая в функции историзмов.

2.4.6 ЛСГ «Бригады рабов на плантациях». В тринидадо-тобагском креоле лексема *atelier* является историзмом, обозначающим ‘A work gang of plantation slaves ‘бригада рабов на плантации’. Например: *It is … from the days of slavery that we learn that the first non-African dress was the uniform or livree of the estate, and that uniformed slaves worked together in gangs called ’ateliers’*. ‘Мы знаем, что в период рабства первым неафриканским видом одежды была униформа или ливрея для работавших на территории поместья, и что рабы, одетые в форменную одежду, работали в бригадах, называемых *atelier*’ [фр. *atelier* ‘рабочая бригада’. Ср. *chef d'atelier* ‘главный смотритель’] [461, с. 47].

Таким образом, историзм *atelier* образовался от французской исходной лексемы путем сужения значения, а именно:

фр. *atelier* ‘рабочая бригада’ → сужение значения → ТрТКр *atelier* n [Hist] ‘A work gang of plantation slaves’ (ист.) ‘бригада рабов на плантации’.

В ямайском креоле слово *gang* используется в значении ‘рабочая бригада’. *Weeding gang*. *The third gang* or *pickney gang, pickaninny gang* [466, с. 466] ‘детская бригада’.

Pickaninny gang obs // *weeding gang* (Jmca, Trin) – the third gang of slaves formerly used on estates for the lightest work; it was composed of children. ‘Рабочая бригада из рабов, которую в былые времена использовали для самых легких работ в поместьях. Она состояла из детей’ (уст.). Например:

1823 г. Roughly 103, *The third or weeding gang. This corps, (was) forming the rising generation* [466, с. 466]. ‘Бригада по прополке. Ее формировали на основе представителей подрастающего поколения’.

Creole gang // weeding gang (Jmca, Trin) – a work gang of boys and girls, the children of sugar plantation labourers, employed to do the lightest tasks such as weeding, cleaning of drains, manuring, etc. [461, с. 177]. ‘Рабочая бригада, состоявшая из детей, неквалифицированных работников сахарной плантации. Детей нанимали выполнять самую легкую работу: очистка дренажных канав, прополка, удобрение почв и т. д.’.

В словаре COED лексема *gang* имеет следующие значения.

Gang 9 b, a company of slaves or prisoners ‘группа рабов или заключенных’. Например: 1790 г. *A gang of Maroon slaves, suddenly broke loose from the house of bondage.* ‘Группа рабов-марунов внезапно вырвалась из дома заточения’. 1832 г. H. Martineau Demerara i. 7 *The second gang consisted of young boys and girls.* ‘Вторая бригада состояла из мальчиков и девочек’. 1883 г. Ouida Wanda I. 13 *Now and then a gang of such captives would go by on foot and chained* [470, с. 654 / 354]. ‘То и дело группы таких пленников передвигались пешком в цепях’.

Семантическое развитие производного заимствования-историзма *gang* ‘рабочая бригада’ в ямайском креоле от исходного ЛСВ БрА *gang* ‘группа рабов или заключенных’ основывается на семантическом процессе «улучшение значения», который можно представить в виде следующей формульной записи:

англ. *gang* ‘группа рабов или заключенных’ → улучшение значения → ЯмКр *gang* ‘рабочая бригада’.

2.4.7 ЛСГ «Наименования праздников рабов». Багамский креоль. В конце войны за независимость в Северной Америке (1783 г.) на Багамские острова переселилось немало плантаторов со своими рабами-неграми. Начало развиваться плантационное хозяйство. На Багамах оно никогда не было масштабным, как в других колониях [259, с. 264].

В багамском креоле встречаются примеры, в которых упоминаются праздники рабов. Например: *Slavery time ended on August 1, 1834 with a transitional period of apprenticeship called the Three Days, which lasted another four years. The anniversary of this emancipation has been commemorated ever since as August Eve* [475, с. 186]. ‘Период рабства закончился 1 августа 1834 года. Затем был переходный период, называемый «Три дня», который длился еще четыре года. С этого времени отмечают праздник освобождения от рабства (*August Eve*)’.

Slavery time [cf *before-time* adj] adj pertaining to the period before emancipation ‘относящийся к периоду до освобождения от рабства’. Например: *They say they was Slavery time people* [475, с. 186]. ‘Говорят, что они жилди в период до освобождения от рабства’.

August Eve (night) ‘праздник в знак отмены рабства на Багамах 1 августа 1834 года’. Например: *After an all-night church service on August Eve, people would go home at sunrise, freshen up, and then return to a hall for feasting and dancing* [475, с. 6]. ‘После всенощной службы в церкви в День празднования отмены рабства люди идут домой, завтракают и затем возвращаются, чтобы пировать и танцевать’.

August Monday, August Holiday, August Day [from celebration on the first Monday in August] (происходят от празднования в первый понедельник августа) ‘праздник в знак отмены рабства’ [475, с. 6].

Fox Hill Day [своим происхождением праздник связан с Fox Hill, населенным пунктом к востоку от Нассау, который был назван в честь лоялиста Сэмьюэля Фокса (Samuel Fox)]. Например: 1978 г. [*Emancipation Day] was only a warm-up rehearsal for Fox Hill Day, which took place a few days*

later <*Black*> [475, с. 81–82]. ‘День освобождения от рабства был только ‘генеральной репетицией’ перед празднованием Дня Фокс Хилл, который проходил через несколько дней’.

2.4.8 В багамском креоле встречается наименование праздника Джанкану. Праздник *Junkanoo, John Canoe* ЛСВ-1. [крио *Jokunu* ‘дурак’ KED (= DJE *John Canoe* 4); язык эве *kunu* ‘похоронная церемония’ WES; креоль побережья Мискито *jaangkunu* – ‘(в прошлом это был) танец, исполняемый на поминках по усопшим, а затем в Рождество’] n *a festival between Christmas an New Years with groups of participants in fantastic crepe paper costumes on a common theme, dancing in rhythm to their group’s drummer, blowing whistles and shaking cow-bells. In Nassau groups gather around 3 a.m. on December 26 and 31 to parade down the main street, competing for a cash prize offered by the Ministry of Tourism* [475, с. 117]. *Junkanoo, John Canoe* ‘Праздник в период между Рождеством и Новым годом, когда группы участников в маскарадных костюмах из гофрированной бумаги танцуют под бой барабана и свистят в свистки’. В Нассау парад движется по главной улице. Идет состязание за денежный приз от Министерства туризма.

Семантическое развитие производного значения в багамском креоле путем метонимии может быть представлено в виде следующей метонимической модели: креоль побережья Мискито *jaangkunu* – ‘(в прошлом) танец, исполняемый на поминках по усопшим, а затем в Рождество’ → метонимия → БагамКр *Junkanoo* ‘праздник в период между Рождеством и Новым годом, когда группы участников в маскарадных костюмах из гофрированной бумаги танцуют под бой барабана и свистят в свистки’.

ЛСВ-2 *Junkanoo* ‘участник парада (особенно, главная фигура)’. Например: 1849 г. *‘John Canoe’ came forth on stilts*. ‘Джонкану, участник парада, шел на ходулях’.

Семантическое развитие производного значения ЛСВ-2 в багамском креоле путем метонимии может быть представлено в виде следующей метонимической модели:

Зап.афр. язык эве *Junkanoo* ‘похоронная процессия’ → панкреольское *Junkanoo* ‘праздник в период между Рождеством и Новым годом’ → метонимия → БагамКр *Junkanoo* ЛСВ-2 ‘участник парада (особенно, главная фигура)’.

В основе переноса значения метонимическая формула «мероприятие → его участники».

В ямайском креоле также отмечается праздник *John Canoe* (название праздника происходит из языка эве: ‘*dzono* ‘колдун’ + *ko* + *nu*’ ‘причина смерти’ или *dzonko* ‘колдун’ + *nu* ‘человек’ = *a witch-doctor* ‘шаман’). Например: 1818 г. *Junkanoo* ЛСВ-2. *The house or houseboat carried by the John Canoe dancer.* ‘Дом или плавучий дом, макет которого носит танцор праздника Джанкану’ [466]. Семантическое развитие производного ямайского значения от западноафриканского ЛСВ происходит путем метонимии и может быть показано при помощи следующей метонимической модели:

зап.афр. язык эве *Junkanoo* ‘шаман’ → ЯмКр *Junkanoo* ‘главный танцор с макетом плавучего дома’ → метонимия → ЯмКр *Junkanoo* ‘(плавучий) дом, макет которого носит танцор праздника Джанкану’.

В тринидадо-тобагском креоле известно наименование праздника-историзма XIX века *Canboulay, Camboulay, Cannes Brulees* [509, с. 163–164]. ‘Празднование освобождения от рабства (1 авг. 1838 г.)’. Например: 1983 г. *The menbers of the Little Carib gave another show – Cannes Brulees in Februery 1958. They featured dance , symbolized the ritual burning of canes during slavery and the riots which marked an ex-slaves’ revolt in 1881.* [509, с. 163–164]. ‘Члены группы «Маленький карибиец» показали еще одно представление – ‘Празднование освобождения от рабства’ в феврале 1958 г. Они танцевали, изобразили сцену сожжения тростника в период рабства, и показали бунт бывших рабов 1881 г.’.

Семантическое развитие ТрТКр *Cannes Brulees* ‘Празднование освобождения от рабства’ от ФрКр *Cannes Brulees* ‘сожженный тростник’ и его перенос на весь праздник (‘целое’) происходит путем синекдохи и может быть представлено в виде следующей синекдохической модели:

фр. *Cannes Brulees* ‘сожженный тростник’ → ФрКр *Cannes Brulees* ‘тростник горит’ → синекдоха → ТрТКр *Canboulay, Camboulay, Cannes Brulees* ‘Празднование освобождения от рабства’.

2.4.9 Историзиы-каламбуры [225; 311; 233, с. 462-465]. В багамском креоле имеется историзм *Mr Harding* [475, с. 100]. *Mr Harding* [Hist, Sugar Ind] n phr [ист., сахарн. пром.] ‘Чучело человека, набитое жмыхом сахарного тростника и сжигаемое в последнюю ночь народного праздничества, посвященного сбору урожая, предположительно, символизировало избавление от тяжелых времен, которые должны вскоре наступить’ [перевод наш]. Например: *A feature being reintroduced to the Festival this year, is the burning of the effigy of ‘Mr Harding’ who in the past symbolized hard times and represented all cruel gang-drivers was made from sugar cane trash and dressed in an old black coat, a top hat and wore a mask* [475, с. 100]. ‘Повторно привнесенной характерной чертой Карнавала в этом году является сожжение чучела «Мистера Хардинга», которое в прошлом символизировало тяжелые времена и было воплощением всех жестоких надсмотрщиков рабов. Чучело изготавливают из жмыха выжатого сахарного тростника, оно одето в старое черное пальто, маску и шляпу-цилиндр’.

В багамском креоле на основе именного словосочетания *Mr Harding* каламбурно обыгрываются значения слова *hard* в словосочетании 1) *hard-hearted planters and drivers* ‘жестокие плантаторы и надсмотрщики (тирания которых была временно приостановлена)’ и слова *hard* в словосочетании 2) *hard times ahead* (i.e. with no wages) ‘жестокие времена, которые должны вскоре наступить (в связи с отсутствием оплаты труда рабов) вплоть до нового урожая, когда тирания хозяев по отношению к рабам возобновится’. [Считают, что сожжение чучела *Mr Harding* способствовало высвобождению сдерживаемых чувств плантационных рабов]’ [475, с. 100].

Представим каламбурно обыгрываемые значения историзма *Mr Harding* в виде следующей записи: каламбур-историзм *Mr Harding* → слово *hard*

имеет ЛСВ-1: *hard-hearted planters and drivers* ‘жестокие плантаторы и надсмотрщики (тирания которых была временно приостановлена)’ и ЛСВ-2: *hard times ahead* (i.e. with no wages) ‘жестокие времена, которые скоро наступят (в связи с отсутствием оплаты труда рабов) вплоть до нового урожая, когда тирания хозяев по отношению к рабам возобновится’ [475, с. 100].

В ямайском креоле историзм *black dog* ‘A coin (probably of silver) current in the WI during the 18th cent. It was of the lowest value’ [466, с. 48]; ‘(вероятно серебрянная) монета, бывшая в хождении в Вест-Индии на протяжении XVIII века. Она почти ничего не стоила’. Например: 1793 г. *Upon opening the stocking they found half dollars, quarter dollars, pistreens,bits, half bits and black dogs to the amount of thirty odd pound* [466, с. 48]. ‘В чулке они обнаружили испанские монеты по 50 и 25 центов, пиастры, испанские мелкие монеты и ничего не стоившие вест-индские монеты XVIII века на сумму в тридцать с лишним фунтов’.

Данный историзм каламбурно обыгрывается в поговорках *change black dog for monkey* и *changie fe changie* [372; 341; 342]. Например: 1925 г. Beckwith 24, *Changie fe changie, black dog for monkey implying that a change is often for the worse. ‘Monkey’ is often used as the symbol for the colored man and ‘black dog’ for the full black* [466, с. 98]. ‘Обмен ради обмена. В обороте *black dog for monkey* подразумевается, что перемена будет к худшему. Слово ‘*monkey’* часто используется в качестве обозначения ‘цветного’, в то время, как *‘black dog’* обозначает ‘абсолютно чернокожего’.

Каламбурно обыгрываемые значения историзма *black dog for monkey* следующие. *Monkey*: ЛСВ-1 ‘обезьяна’; ЛСВ-2 ‘цветной’ (о расе); *black dog*: ЛСВ-1 ‘совершенно чернокожий’; ЛСВ-2 ‘монета, бывшая в хождении в Вест-Индии на протяжении XVIII века. Она почти ничего не стоила’.

Поговорка *black dog for monkey* имеет следующие каламбурно обыгрываемые смыслы: 1) ‘обменять абсолютно чернокожего на цветного’; 2)

‘обменять ничего не стоящую монету на цветного / обезъяну’; 3) ‘обменять черную собаку на обезъяну’ [ср. 224, с. 328–329; 494, с. 5–22; 341, с. 130–138].

В ЛСВ-2 рассматриваемой поговорки [ср. 191; 193; 232; 244] актуализируется употребление историзма *black dog*: ЛСВ-2 ‘(вероятно серебрянная) монета, бывшая в хождении в Вест-Индии на протяжении XVIII века. Она почти ничего не стоила’.

В тринидадо-тобагском креоле каламбурно обыгрываются два значения лексемы *Panorama* [см. 136; 137]. *Panorama* n A multi-round steelband competition held during the Carnival season; it began officially in 1963 and the final is now held on Carnival Saturday ‘многоэтапное соревнование стальных оркестров, проводимое во время празднования Карнавала’ (< *pan* ТрТКр ‘стальной оркестр’ + греч. *-orama* ‘a complete and comprehensive survey or presentation of a subject’ ‘широкий и всесторонний обзор стальных оркестров или представление темы стальных оркестров’). Например:

Panorama – The first Panorama, held in 1963, comprised ten participant steel bands, and the format required each of them to play their composition of choice as they paraded «on the move», as they now call it, past the selected judges. ‘На первом соревновании «стальных оркестров» в 1963 году приняло участие десять «стальных оркестров», и было требование, чтобы каждый оркестр играл свою избранную композицию «на ходу», т.е. как это сейчас называется, когда он проходил мимо судей’ [509, с. 667]. 1991 г. *The 1976 Steelband Panorama was the first Panorama that was run entirely by the Steelband body Pan Trinbago.* ‘Соревнование стальных оркестров 1963 года было первым соревнованием, которым руководила «Организация стальных оркестров Тринидада и Тобаго»’. 1998 г. *And is no one even a little bit alarmed that calypso music now played at Panorama by steelbands is less capable of moving people to dance than the deejayed rendition of the same calypso sung by the calypsonian?* [509, с. 667]. ‘Неужели никто ни на йоту не встревожен тем, что музыка калипсо, исполняемая сейчас на соревновании «стальных оркестров»,

в меньшей степени способна заставить людей танцевать, чем интерпретация диджеем той же калипсо, исполняемой певцом ?’.

В лексеме *Panorama* каламбурно обыгрываются следующие значения: ЛСВ-1 *Panorama*: англ. ‘панорама’; (греч. пан- + греч. -орама) ‘широкий вид местности, открывающийся с высоты, с возвышенности’; ЛСВ-2 *Panorama*: ТрТКр ‘многоэтапное соревнование стальных оркестров, проводимое ежегодно во время празднования Карнавала’ [509, с. 667].

2.4.10 В тринидадо-тобагском креоле имеется сочетание *Protector of Slaves. Protector of Slaves* n obs During the period of slavery, a government official appointed to oversee the conditions of slaves, and to respond to their complaints of bad treatment. ‘Защитник рабов (уст). В период рабства правительственный чиновник, назначенный, чтобы надзирать за условиями проживания рабов и, чтобы реагировать на их жалобы о плохом обращении с ними’. Например: 1832 г. *The negress has lodged a complaint with the protector of slaves.* [509, с. 725]. ‘Негритянка подала жалобу на Защитника рабов’.

В багамском креоле в словарях отмечен историзм *Three days.* ‘Наименование *Three days* происходит от договоренности, в соответствии с которой с 1834 по 1837 г. рабы работали три дня в неделю на своих хозяев, а затем три дня для себя’ (ист.). The period of apprenticeship preceding emancipation (1834 to 1837). (Ист.). ‘Период договоренности между рабом и хозяином, предшествовавший освобождению от рабства (с 1834 по1837 г.)’. Например: 1888 г. *One of his daughters told me she was married during the «three days»* [475, с. 205]. ‘Одна из его дочерей сказала, что вышла замуж в период договоренности между рабами и хозяевами’.

В тринидадо-тобагском креоле историзм *boatswain* имеет значение: usine foreman in charge of grinding sugar cane ‘начальник цеха на фабрике по очистке сахара, который руководит работами по переработке сахарного тростника’. Например: *Her accomplice was the Captain of the mill (or Boatswain as a man in charge of the grinding of the cane was sometimes called*) [509, с. 101].

‘Ее сообщником был руководитель фабрики (или начальник – так иногда называли ответственного за переработку тростника)’.

В ямайском креоле историзм *boatswain* имеет следующее значение. *Boatswain* ЛСВ-1. One of the ‘officers’ on a sugar estate, formerly in charge of a slave gang or overseeing the work of the sugar mill [466, с. 57] ‘Один из ‘чиновников’ поместья при сахарной фабрике, который в былые времена возглавлял бригаду рабов или надзирал за работой на сахарной фабрике’. Например: 1774 г. *Boatswain of the mill. The Negro who attends the mill gang.* ‘Надсмотрщик фабрики. Негр, который присматривает за бригадой фабрики’. 1823 г. *An ostensible slave officer, called the boatswain of the mill, should always be put in commission, whenever the mill is at work.* ‘Надзиратель над рабами, называемый начальником фабрики, всегда должен быть наделен полномочиями, когда работает фабрика’. 1839 г. *He then called the boatswain of the yard, to punish all hands in the boiling-house* [466, с. 57]. ’Затем он позвал за надзирателем, чтобы наказать всех работников котельной’.

В качестве морского термина слово *boatswain* обозначает: An officer in a ship who has charge of the sails, rigging, etc., and whose duty it is to summon the men to their duties with a whistle. ‘Офицер корабля, который отвечает за паруса, оснастку корабля и т. д. и в обязанности которого входит созывать моряков для выполнения служебных обязанностей при помощи свистка’. Например: 1450 г. Pilgrim's Sea-Voy. 21 in Stacions Rome (1867 г.) 38 *Bestowe the bootes, bote-swayne, anon.* ‘Боцман, выдайте ботинки, немедленно’. 1463 г. Mann. & Househ. Exp. 191 *To the botswayne of the Mary Talbot a jaket.* ‘Боцману корабля «Мери Тэлбот» - френч’. с 1500 г. *The bote swayne blewe his whystell full shryll.* ‘Боцман свистнул в свисток изо всех сил’. 1610 г. *Good Boteswaine haue care: where's the Master?* ‘Боцман, осторожнее! Где капитан?’. 1635 Brereton Trav. (1844) 165 *Boatswain, corruptly called boseon.* ‘Боцман неправильно называемый как *boseon*’. 1635 J. Hayward Banish'd Virg. 172 *Obeying the boatsonne.* ‘Подчинение боцману’. 1685 г. *The merry Boson from his Side His whistle takes.* ‘Веселый боцман из кармана достает свисток’. 1762–9 Falconer Shipwr. i. 694 *Thrice with*

shrill note the boatswain's whistle rung. ‘Трижды раздавался пронзительный звук свистка боцмана’. 1864 г. Tennyson En. Ard. 123 *His vessel China-bound, And wanting yet a boatswain* [470, с. 152 / 345]. ‘На его корабле, отправляющемуся в Китай, всё еще нет боцмана’.

Семантическое развитие тринидадо-тобагского и ямайского значений *boatswain* от исходного английского ЛСВ *boatswain* путем функционального переноса можно представить в виде следующей модели: англ. *boatswain* ‘офицер, который отвечает за паруса, оснастку корабля, и в обязанности которого входит созывать моряков при помощи свистка для выполнения служебных обязанностей’ → функциональный перенос → ТрТКр + ЯмКр *boatswain* ист. ‘один из ‘чиновников’ поместья при сахарной фабрике, который в былые времена возглавлял бригаду рабов или был надсмотрщиком на сахарной фабрике’.

Слово *boatswain* в тринидадо-тобагском и ямайском креолях пережило семантическую эволюцию: от морского термина оно перешло в разряд «сухопутноых».

2.4.11 ЛСГ «Формы обращения к рабам». В «Словаре словоупотреблений английского языка Карибского бассейна» (DCEU) приведена следующая информация о лексеме *boy.*

Boy n (Car) 1. [hist] A servant man. ‘Слуга-мужчина’ [461, с. 113]. [В период рабства слова *man* и *woman* не использовались при обращении к рабам. В качестве обращения использовались только слова *boy* и *girl*с тем, чтобы в голове раба даже мысль не зарождалась о его взрослости]. – Возможно, в этом случае сказалось ирландское влияние: *‘Every Irishman is a ‘boy’ till he is married* [461, с. 113]. ‘Каждый ирландец – ‘мальчик’, пока он не женится’.

2. *boy* ‘фамильярная, дружеская форма обращения к мужчине (*male*) любого возраста’. Например: *one day, somebody notices some little rust marks and says, ‘But ay ay! Like your car falling apart, boy?*’ [461, с. 113]. ‘Как-то кто-

нибудь заметит маленькие следы ржавчины и скажет: «Эй парень, похоже, что твой автомобиль разваливается?»’.

Boy, sb 2.b. ‘используется вместо *‘man’* в некоторых местностях – в Корнуэльсе, Ирландии, на Дальнем Западе США’. Например: 1867 г. Hepworth Dixon New America, *These Western boys (every man living beyond the Missuri is just as a Boy, every woman is a Lady*). ‘Эти мальчики на Дальнем Западе США (каждый мужчина, живущий по ту сторону реки Миссури, считается просто мальчиком, а каждая женщина – барышня)’. 1880 г. W. Cornwall Gloss. (E.D.S.) s.v. *There are no men in Cornwall; they are all Cornish boy.* ‘В Корнуолле нет мужчин. Они все корнуоллские мальчики’ [470, с. 165 / 466].

Итак, по утверждению словаря БОС форма обращения *boy* характерна для Корнуэльса, Ирландии, Дальнего Запада США.

2a. *boy* ‘A servant, slave’ (Obs.). ‘Слуга; раб’ (уст.) [470, с. 165 / 466].

3.3 †a.3.a A servant, slave. Obs. Now only when a boy in sense 1 or 2.

Первая из семи цитат со значением ‘слуга, раб’ в словаре COED датируется 1350 годом, а последняя 1764 годом. Например: с 1350 г. Will. Palerne 1705 г. *Sche · ·borwed boiȝes cloþes · ·& bogeysliche as a boye · busked to þe kychene.* ‘Она воспользовалась одеждой слуги, и в качестве слуги поторопилась на кухню’. с 1430 г. Lydg. Bochas ii. v. 46 b, *but she [Lucretia] would assent Her and a boye he would prent I-fere.* ‘Лукреция даст согласие ей на то, чтобы мальчик прислуживал ей’. 1535 г. Coverdale Sam I. ii 13 *The prestes boy came, whyle the fleshe was seething*. ‘Пришел слуга священника, в то время как мясо кипело’. 1588 г. T. L. To Ch. of Rome (1651) 9 By David his Boy, whom his heart approved. 1601 г. F. Tate Househ. Ord. Edw.II 94 (1876) 56 *That none of the Kinges charetter or sompter boy keep his wife at the court.* ‘Чтобы никто из слуг возниц, кучеров Короля не содержал жену при королевском дворе’. 1764 г. *You mention one [letter] you wrote last Friday, and sent by the Secretary's boy. Mod. The doctor's boy, sir!* [470, с. 165 / 466]. ‘Вы

упомянули об одном [письме], которое Вы написали в прошлую пятницу и отослали его через слугу Секретаря. – Через слугу врача, сэр’.

2с. *boy* ‘бой; слуга-туземец’. В южной Индии и в Китае так называют слугу-туземца и обычно к нему обращаются с помощью вокатива *‘Boy!’* ‘Бой!’ Такой же вокатив или именительный воззвания используется по отношению к мужчинам, неграм-рабам любого возраста (перевод наш). Например: 1681 г. R. Knox Hist. Ceylon 124 *We had a black boy my Father brought from Porta Nova to attend upon him* [470, с. 165 / 466]. ‘У нас был черномазый слуга-туземец, отец привез из Порта Нова, чтобы он его обслуживал’. (Ср. В южно-африканском варианте английского языка *boy is a male servant* [502, с. 103]; ‘*boy* – слуга-мужчина’. В американском сленге: *A boy – a male negro of any age* [503, с. 59]. ‘*A boy* – мужчина-негр любого возраста’).

С помощью значений лексемы *boy*, приведенных в словаре COED, покажем семантический процесс, лежащий в основе изменения значений этой лексемы в карибских креолях. Представим эти значения в том порядке, в котором они приведены в словаре COED, а именно:

БрА ЛСВ–2 b. *boy* ‘юноша’ = *man* ‘мужчина’ → ухудшение значения → БагамКр ЛСВ–1. *boy* [Hist.] A servant-man; a slave ‘слуга-мужчина; раб’.

В багамском креоле слово *boy* [ср *boy* в шотландском языке: мужчина любого возраста, если он неженат и проживает в родительском доме; Южно-амер., диалектальное: *boy* – негр любого возраста ADD] n. 1. чернокожий (в настоящее время считается оскорбительным, если не используется между коммуникантами с равными социальными рангами). Например: 1888 г. *Every darky, however old, is a boy.* ‘Каждый черномазый, неважно какого возраста – мальчишка’. 1973 г. *He was no longer «waiter» but «boy». So we fought for our dignity.* ‘Теперь его называли не «официант», а «черномазый». Поэтому мы боролись за свое досстоинство’. 2. *Boy* – обращение (как к женщинам, так и к мужчинам). Например: *Yes, boy!* (Inagua). ‘Да, малыш!’ [466, с. 26].

В багамском креоле слово *man* – слово-обращение к представителям обоих полов и всех возрастов [ср. английский язык чернокожих американцев

«*man* как слово обращения. Ср. подобное использование *man* в языке мандинго», а также использование *man, mon* в шотландском языке] [475, с. 130].

В тринидадо-тобагском креоле слово *boy* употребляется в значении ‘слуга’. Например: *“The boy” might light the fire for you”, Carter said to Bobby.* [518, с. 131]. ‘Слуга мог бы разжечь огонь для тебя’ – сказал Картер своему другу Бобби.

Слово *boy* в тринидадо-тобагском креоле также употребляется в функции обращения к мужчине. Такое употребление указывает на фамильярное или дружественное отношение к собеседнику. Например: 1987 г. Q: *what would you say have been the most successful recordings in your career? A: Boy, I would say «Pan Talent» and «Chinee Children» – they were very successful.* ‘Как Вы считаете, какие у Вас были самые удачные записи на протяжении музыкальной карьеры? – Дружище, считаю, что «Талантливые люди «стального оркестра» и «Дети-китайцы» были очень успешными’. 1993 г. *There I was, hustling down Frederick Street, when a pardner from school days, who is a high man in the government service, waylaid me. «Ay, ay, Flagsman, I ent see you long time, boy!».* ‘В сутолоке я продвигался по улице Фредерик Стрит. Вдруг мой давнишний школьный товарищ, который теперь занимал высокий пост в правительстве, остановил меня и сказал: «Эй, сто лет тебя не видел, дружище»’ [509, с. 150].

В АмА слово *boy* в функции обращения используется для усиления. Например: *«Boy, that’s expensive*!*»* ‘Ну, старина, это дороговато!’. Или же используется в значении презрения или превосходства. Например: *When they were on the road ready to start, accused called out to her husband saying, «Eh boy», where are you going?* ‘Когда они были готовы отправиться в путь, обвиняемый закричал ее мужу: «Эй, куда ты идешь?»’ [509, с. 150].

В ямайском креоле слово *man* ‘приятель, друг’ используется как обращение к представителям обоих полов в ситуации неофициального или фамильярного общения. Оно часто встречается в общении представителей

всех социальных страт. (В этом употреблении, возможно, ощущается влияние севера и запада Англии, Шотландии, Уэльса, Ирландии: в этих ареалах оно более частотно и более характерно, чем где-либо в Великобритании) (перевод наш). Например: 1877 г. Murrey Kittle 7, *To this Old John used to rejoin, after regarding Tom with a comical mixture of affection, and displeasure, 'Cho, go 'bout you business, man; you is a chupid boy'.* 'На это старик Джон отвечал, окинув Тома взглядом, в котором сквозило смешанное чувство любви и досады: «Иди, занимайся своим делом, приятель. Надо же, какой глупыш». 1950 г. Pioneer 31, *Hear Anancy, 'cho, dat ish shmall mattas man'.* 'Послушай Ананси, этот человек не влиятельный'. 1954 г. *Man, you strong!* 'Эй, приятель, да ты – сильный!' [466, с. 290].

Итак, в багамском [475, с. 290] и ямайском креолях слово *man* [466, с. 130] и слово *boy* [466, с. 26] в качестве обращения используются как к мужчинам, так и к женщинам всех возрастов [ср. 489, с. 21 (статья *boy*)]. В тринидадо-тобагском креоле слово *boy* используется в функции обращения к мужчине. Такое употребление указывает на фамильрное или дружественное отношение к собеседнику.

Выводы к главе 2

1. Приведенная парадигма приемов пищи в карибских креолях на англоязычной основе отражает социальные условия организации рабочего дня рабов Вест-Индии, а также особенности приемов пищи, которые были приспособлены к такому рабочему дню.

2. Для наименований приемов пищи в некоторых креолях прибегают к такому приему семантической деривации как синекдоха (разновидность метонимии), что является проявлением изоморфизма.

3. В трех исследуемых карибских креолях на англоязычной основе семантическое развитие лексических инноваций наименований со значением метисации опирается на формулу: 1) «животное → человек» на основе метафоры; 2) «черты характера → человек с этими чертами характера»;

3) «цвет → человек, имеющий данный цвет кожи»; 4) «1/4, 1/8/, 1/32 доля негритянской крови → человек с этой долей крови» на основе метонимии.

4. Зону алломорфных признаков составляют лексические единицы наименования со значением метисации ямайского креоля – наименования негров-альбиносов, которые образуются на основе трех семантических формул: 1) «животное → человек»; 2) «цвет → человек, имеющий данный цвет кожи»; 3) «черты характера человека → человек определенной расы с этими чертами характера».

6. Анализ словарных дефиниций толковых словарей карибских креолей на англоязычной основе и словарей национальных вариантов английского языка позволил выявить следующие индикаторы архаизмов ККАО: а) наличие отношений семантической деривации путем метафоры или метонимии между исходным и производным значениями лексической единицы карибских креолей на англоязычной основе, когда какая-либо лексическая единица заимствовалась в карибский креоль в качестве инновации, а затем подвергалась архаизации в нем; б) уменьшение количества значений в семантической структуре производной лексемы карибского креоля на англоязычной основе по сравнению с исходной американской, британской или канадской лексемой; в) наличие синонимов у архаизмов исследуемых карибских креолей; г) отсутствие отношений семантической деривации и семантического развития между исходным ЛСВ-архаизмом и производным креольским ЛСВ. Выявленные индикаторы архаизмов карибских креолей на англоязычной основе являются общими, интегральными признаками и образуют зону их изоморфных черт.

7. Историзмы – слова, обозначающие вышедшие из употребления, исчезнувшие предметы и явления объективной действительности в связи с исчезновением понятий, называемых ими. Если архаизмы карибских креолей на англоязычной основе имеют синонимические лексические единицы, то историзмы ККАО синонимов не имеют.

8. Карибские производные историзмы ЛСГ «Наименования видов обуви» образуются при помощи таких приемов семантической деривации, как метафора, метонимия, народная этимология, метономазия. В этом проявляются их изоморфные признаки.

9. Историзм ямайского креоля *done-promotes* развилось из английской уникальной архаичной модели перфекта XVI века «Причастие II *done* + Инфинитив» путем метафоры и входит в зону алломорфных признаков.

Основные положения данной главы отражены в публикациях:[73; 74; 76; 80; 82; 84].

ГЛАВА 3
ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ-ИННОВАЦИИ ИЗ ЕВРОПЕЙСКИХ ЯЗЫКОВ В КАРИБСКИХ КРЕОЛЯХ НА АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ОСНОВЕ

3.1 Вводные замечания

Неологизмы – новые слова, а также новые значения уже существующих слов, новизна которых ощущается носителями языка [134, с. 344]. Неологизмы – слова и выражения, возникающие в языке для обозначения новых предметов и понятий [447, с.341].

В конце XX века американский лингвист-креолист Р. Б. Ле Пейдж отмечал следующие характерные черты английского языка Вест-Индии в сфере лексики: 1) наличие лексических единиц, имеющих в современном БрА статус архаизмов; 2) заимствования из французского креольского диалекта; 3) приобретение исконно английскими единицами новых значений; 4) наличие слов африканского и азиатского происхождения; 5) наличие калек африканских высказываний; 6) наличие заимствований из британских диалектов английского языка; 7) наличие заимствований из некоторых европейских языков [371, с. 32].

Если проанализировать семь вышеприведенных характерных черт лексических единиц в классификации креолиста Р. Б. Ле Пейджа для английского языка Вест-Индии, то можно заметить, что все они подразделяются на два вида дивергентов. Первая и шестая группы образуют архаизмы. Все остальные лексические группы, выделенные Р. Б. Ле Пейджем, составляют группу лексических инноваций.

Принимая за основу определение карибских лексических инноваций, приведенное выше Р. Б. Ле Пейджем, сформулируем рабочее определение лексических инноваций для карибских креолей на англоязычной основе.

Под лексическими инновациями ККАО будут пониматься лексические единицы, которые являются дифференциаторами английского языка Вест-

Индии в сфере лексики, которых никогда не было в британском или американском вариантах английского языка, а именно: а) заимствования из французско-креольского патуа; б) исходно английские лексические единицы, получившие новые значения в ККАО; в) слова африканского и азиатского происхождения; г) кальки африканских высказываний; д) заимствования из европейских языков.

Лингвисты дают перечень различных видов неологизмов [99; 101; 109; 147;152; 171; 208; 213] и способов их создания таких, как «креация (создание совершенно новых непроизводных знаков), деривация различных типов (морфологическая и неморфологическая), калькирование, заимствования. Лексико-семантический, неморфологический способ создания инноваций закрепляет за уже имеющимися в языке знаками новые значения. Этот способ включает терминологизацию, ретерминологизацию, транстерминологизацию, онимизацию, апелятивизацию, актуализацию устаревших слов, жаргонизмов в новых значениях и т. д. Новые значения формируются путем метонимизации, метафоризации, семантической конденсации, каламбура» [460, с. 504].

Процедура отнесения лексических единиц к инновациям ККАО состояла в следующем. Словарную дефиницию лексической единицы ККАО мы сравнивали с соответствующей словарной дефиницией из словаря COED [470]. Если рассматриваемые ЛСВ лексемы или лексема ККАО не были зарегистрированы в словаре COED, то мы предполагали, что эта единица ККАО является лексической инновацией. Если в ККАО мы встречали изначально английские лексические единицы, в которых развилось новое значение, мы сравнивали словарные дефиниции исследуемой лексемы ККАО со словарной дефиницией этой лексемы в словаре COED. Посредством сравнения этих словарных дефиниций, взятых из словарей DCEU («Словарь словоупотреблений в английском языке Карибского бассейна») и COED (БОС), мы выявляли различные семантические приемы вторичной номинации, согласно которым происходило становление или развитие инновации ККАО.

В ККАО имеются заимствования из африканских языков, из индейских языков коренного населения Карибских островов, из французского, испанского и португальского языков. Из языков законтрактованных рабочих Китая заимствуются китаизмы, а из индийских языков заимствуются слова из хинди, санскрита, пракритов и коранические слова и изречения на арабском языке.

Важно помнить, что принадлежность слов к неологизмам является свойством относительным и историчным [212, с. 10–45; 410, с. 5–6; 421, с. 331]. Для данного исследования важны инновации или новые значения, появившиеся в ККАО в результате семантической деривации на основе метафоры [146; 157; 172; 187; 188; 192, с. 114–116; 210; 211; 222; 238; 239; 241; 247], метонимии (включая синекдоху) [209, с. 8–84; 246; 426, с. 403–407; 427, с. 111; 421, с. 300; 424; 445, с. 157], а также специализации и генерализации значения, ухудшения и улучшения значения.

В карибских креолях на англоязычной основе имеются лексические единицы, образованные в соответствии с моделями инноваций (см. табл. 3.1).

Таблица 3.1

Семантические пути развития инноваций в ямайском, багамском и тринидадо-тобагском креолях

Тип семантического развития	Креольский язык					
	Багамский		Ямайский		Тринидадо-тобагский	
	К-во	%	К-во	%	К-во	%
1. Метонимия и синекдоха	331	25,85	708	38,52	442	24,06
2. Метафора	512	40	324	17,63	542	29,5
3. Сужение значения	207	16,17	404	21,99	418	22,75
4. Расширение значения	76	5,93	53	2,88	112	6,09
5. Улучшение значения	44	3,43	161	8,76	79	4,3
6. Ухудшение значения	106	8,28	185	10,07	237	12,9
7. Каламбур	4	0,31	2	0,10	7	0,38
Всего	***1280***	***100***	***1837***	***100***	***1837***	***100***

Как свидетельствуют данные, приведенные по инновациям в таблице 3.1, первое место в иерархии типов семантического переноса принадлежит метонимии в ямайском креоле. В ямайском креоле содержание метонимий в

1,6 раза больше, чем в тринидадо-тобагском креоле (38,52% : 24,06%). В багамском и тринидадо-тобагском креолях первое место занимает метафора. В багамском креоле зафиксировано 40% метафор, что в 1,35 раза больше, чем их количество в тринидадо-тобагском креоле (29,5%). В абсолютных и относительных величинах в тринидадо-тобагском креоле их содержание в 1,7 раза больше, чем в ямайском креоле (29,5% : 17,63% и 542 : 324 соответственно). Третье место по продуктивности занимает сужение значения**.** В тринидадо-тобагском и ямайском креолях таких явлений приблизительно одинаковое количество (418 : 404 и 22,75% : 21,99%). Случаев сужения значения в относительных величинах в тринидадо-тобагском креоле в 1,03 раза больше чем в багамском креоле (22,75% : 16,17% соответственно). Во всех трех креолях содержится приблизительно одинаковое количество каламбуров, которые относятся к наименее продуктивным способам семантического переноса.

3.2 Семантическое развитие заимствований-инноваций из европейских языков в карибских креолях на основе метафоризации

При метафорическом переосмыслении осуществляется перенос наименования на основе восприятия сходства [92, с. 173–190; 143, с. 387–400]. Например, фактор субъективного восприятия лежал в основе формирования противопоставления SE *four-eye(d) man*: → метафора → ЯмКр *four-eye(d) man* [466, с. 187] ‘an obeah-man or myal man who supposedly has second sight’ ‘шаман, у которого якобы имеется второе зрение’.

Метафоризация [265] характерна и для ямайской лексической единицы *jrankro // jankro* ‘стервятник; гриф’. Например: ямайский креоль 1973 г. Jeffrey Smith in NHN (radio broadcast 18 Aug), *The Rev. John Crow, a clergyman from Ireland exhorted his congregation not to complain of their ill-treatment. In contempt they named the bird, whose black plumage and red neck recalled the hated preacher – ‘John Crow’* [466, с. 250]. ‘Преподобный Джон Кроу,

священник из Ирландии, призывал своих прихожан не жаловаться на то, что с ними плохо обращаются. В знак презрения они назвали птицу, черное оперение и красная шея которой, напоминала им о ненавистном священнике’.

Семантическое развитие ямайской инновации-заимствования происходит в соответствии со следующей метафорической моделью:

Rev. John Crow ‘who in his black robes leaning on his pulpit looked like a vulture’ ‘преподобный Джон Кроу, проповедуя за кафедрой в черной рясе, был похож на грифа’ → метафора → ЯмКр *John Crow, jancro, cyancro* ‘стервятник; гриф Cathartes aura, с черным оперением и красной шеей’.

В этом случае метафора построена на основании формулы «человек → животное».

Метафоры часто помогают заметить те свойства вещей и предметов, которые мы раньше не замечали; конечно, они раскрывают перед нами поразительные аналогии и сходства; они на самом деле представляют собой нечто вроде линзы или решетки, через которые мы рассматриваем объекты [266, с. 190].

Карибско-креольские дивергенты, образованные в результате переноса по сходству формы, внешнего вида, характерны в первую очередь для названий механических устройств, инструментов, приспособлений, а также для обозначения элементов рельефа. Например: U. Newton vi 19, *I rose from my chair with remarkable agility when a* ‘*Flying horse*’ *touched me* [466, с. 184]. ‘Я подскочил со стула с необычайной быстротой, когда коснулся изогнутой булавки’.

SE *flying horse* ‘конь Пегас’ → метафора → ЯмКр *flying horse* (школьный жаргон) ‘a bent pin or similar sharp device placed on a chair as a practical joke’ [466, с. 184] ‘изогнутая булавка или другое острое приспособление, которое кладут на стул для розыгрыша кого-либо’.

В этом случае в основе модели метафоризации – сходство функции.

3.2.1 ЛСГ «Наименования причесок». На протяжении нескольких веков принадлежность к негритянской части населения была символом социальной

неполноценности в странах Карибского бассейна. Все аспекты поведения белых, стоявших на вершине социальной иерархии, стали в эпоху рабства объектом подражания для многих поколений небелых. После отмены рабства в этих странах социальная структура населения по-прежнему тесно связана с иерархией по цвету кожи. При этом все неевропейское ассоциировалось с отсталым, а все передовое и лучшее – с европейским. Учитывались и такие «показатели», как черты лица, степень курчавости волос. На Ямайке, Тринидаде и Багамах многие негры в городах стремились замаскировать свое африканское происхождение и выдавать себя за мулатов. С этой целью ввозились из США (где ими пользуются местные афроамериканцы) электромашинки для выпрямления волос [181, с. 17–18].

В тринидадо-тобагском креоле курчавые волосы называются *pepper-knot, pickey head, greng-greng, grain-grain. Grain-grain* – short curly coarse-textured African type of hair tending to separate into small round bits ‘короткие курчавые жесткие волосы африканского типа, образующие небольшие раздельные пучки округлой формы’ (FrCr < Fr *grain* fr appearance of separate grains ‘зернышко’ из-за сходства с раздельными пучками волос’. Данное наименование происходит, возможно, из языков тви, фанте от слова *krang* ’грубый, нечесанный, косматый’). Например: 2005 г. *I doh know where the child get this greng-greng hair. Now it was bad enough to be dark-skinned, but it was considered a double whammy if your hair was hard, greng-greng or kinky* [509, с. 400]. ‘Не знаю, откуда у этого ребенка короткие курчавые жесткие волосы, собранные в раздельные пучки округлой формы. Теперь считалось очень плохо, если ты чернокожий, но вдвойне хуже было, если волосы были жесткие, короткие и курчавые, в мелких завитушках’.

Слово *‘pickey head’* обозначает ‘имеющий короткие редкие волосы, завивающиеся в плотные маленькие пучки-шарики (при этом проглядывает кожа головы)’. Например: 1990 г. *My family doh make no pickey head children.* ‘В нашей семье не получаются дети с короткими редкими волосами, завивающимися в пучки-шарики’. *It was a big bacchanal with my tantie Alma*

and she pickey head little daughter. ‘Это была незабываемая вечеринка у тетушки Алмы и ее маленькой дочери с короткими редкими волосами, завитыми в пучки-шарики. 1976 г. *The sisters grew up as people did in the Trinidad of those days, seeing everything in terms of pigmentation, straight hair or ‘picky head’*. [509, с. 692]. Сестры росли как все люди в Тринидаде того времени: они на все смотрели через призму пигментации, выровненных волос или причесок с короткими редкими волосами, завивающимися в плотные маленькие пучки’.

Слово *pepper-knot* n – tiny twisted knot in African hair that was cut short and is now growing back (fr resemblance of each knot to a round grain of black pepper) ‘узелок курчавых волос, который после стрижки начал снова отрастать; (наименование объясняется сходством узелка волос и круглого зернышка черного перца)’. Например: 1990 г.*Take care you comb out all those pepper-knot* [509, с. 685]. ‘Постарайся при расчесывании волос избавиться от курчавых узелков’.

Семантическое развитие производного тринидадо-тобагского значения *pepper-knot* ‘узелок курчавых волос’ происходит в соответствии с метафорой от исходного английского значения ‘круглое зернышко черного перца’. Его можно представить в виде следующей метафорической модели: англ *pepper-knot* ‘круглое зернышко черного перца’ → метафора → ТрТКр *pepper-knot* ‘узелок курчавых волос’.

В багамском креоле одна из разновидностей мужских причесок называется *squares*. Например: *Young men plait their hair in squares to get thick buds which have the fullness for a good Afro* [475, с. 98]. ‘Молодые люди укладывают волосы квадратами, чтобы получились толстые пучки волос, из которых можно сделать хорошую прическу Афро’.

Squares – a style in which the hair is divided into squares, each of which forms a single braid, which is braided into a second square [475, с. 193]. ‘Квадраты – мужская прическа, для которой характерно то, что волосы разделяют на квадраты, в каждом из которых формируют одну косичку,

которая вплетается во второй квадрат и т. д.’. Наименование прически *squares* – калька французского *carreau* ‘квадрат’.

В багамском креоле некоторые глаголы-инновации в соответствии с метафорой употребляются в значении ‘выравнивать курчавые волосы’ по аналогии с словосочетанием ‘гладить одежду’. Например: *Press* – [ср. креоль Виргинских островов. *Press hair* – hair that has been straightened out with a hot comb ‘волосы, выровненные горячей расческой’. Например: *Her hair press too much; das how come it look stink* [466, с. 161] ‘Ее волосы слишком выровненные, вот почему они выглядят неприятно’.

Iron [по аналогии с одеждой] v. to straighten hair with a hot comb [475, с. 110]. ‘выпрямлять волосы горячей расческой’.

Семантическое развитие багамской инновации ‘выпрямлять волосы горячей расческой’ в соответствии с метафорой от исходного английского значения ‘гладить (одежду)’ может быть представлено в виде следующей модели функционального переноса: англ. *iron* (one’s clothes) гладить (одежду) → функциональный перенос → БагамКр *iron* ‘выпрямлять волосы (горячей расческой)’.

Глаголы *press* и *iron* (one’s clothes) употребляются в соответствии с функциональным переносом в значении *have one’s hair press(ed) / iron(ed)* ‘выравнивать волосы’.

Conk [ср. US Black E *conk* ‘помада для волос’; DAS ‘использовать помаду, содержащую щелок, чтобы выравнивать волосы; волосы, обработанные таким способом’] v. (of men) to have one’s hair straightened ‘выравнивать волосы’ (о мужчинах). Например: *My daddy used to get his hair conk* [475, с. 48]. ‘Мой отец обычно выравнивал волосы’.

Аллонимы разных креолей со значением ‘женская прическа’ приведены в одной словарной статье в словаре DCEU [461, с. 170]: *corn row n* (Car A) // *cane row(s)* (Jmca, Trin, Tbgo) // *cascadu* (StVn) // *guinea* (Nevs, StKt, USVI) // *guinea row* (Baha, Trin) // *plaits* (CayI) ‘тонкие, тугие косички’. A Black woman’s hairstyle in which the hair is braided in thin, tight rows along the scalp,

usu straight from the forehead to the back of the head but often also with spiral and other patterns [466, c. 95]. ‘Прическа чернокожих женщин, у которой волосы заплетают в тонкие, тугие косички, расположеные рядами очень близко к коже головы, обычно ото лба к затылку, но нередко ряды располагаются в виде спирали или другого рисунка’.

В этих наименованиях носители вышеперечисленных креолей усматривают сходство между ‘четко выраженными параллельно расположенными косичками’, с одной стороны, и ‘рядами посаженной кукурузы или сахарного тростника’, с другой (the neat parallel braids and rows of planted corn or of plantation sugar cane). Иными словами, носители креолей усматривают в этих оборотах скрытое сходство, которое можно отобразить явно в следующей модели: ‘ряды посаженной кукурузы / сахарного тростника’ = ‘четко выраженные / параллельно расположенные косички’.

В основе этого сходства – сходство внешнего вида, формы, расположения в пространстве. Следовательно, это метафора. Данное сходство на основе метафоры связано с процессами образного мышления и познавательной деятельности человека. Метафора в этом случае основывается на сравнении, сопоставлении нового предмета (женская прическа) с уже известным (посаженная кукуруза / сахарный тростник) и выделении их общих признаков: [(четко выраженные (ряды косичек) + параллельно расположенные (ряды косичек) = (четко выраженные) ряды посаженной кукурузы]. Метафора при этом выражает устойчивые и устоявшиеся сходства.

В багамском креоле данная прическа называется в соответствии с метафорой – *guinea-corn row, guinea-row, corn row* (досл.: ‘ряды высаженного маиса’). Например: *I could corn-row ya head good* (Nassau). <Black> [466, c. 95]. ‘Я могла бы сделать тебе хорошую прическу с тонкими косичками’.

Семантическое развитие производной инновации в багамском креоле от исходного значения ‘ряды высаженного маиса’ может быть представлено в

виде следующей метафорической модели: *guinea corn-row* ‘ряды высаженного маиса’ → метафора → Багам Кр *guinea corn-row* ‘тонкие, тугие косички, расположенные рядами’.

В тринидадо-тобагском креоле наименование такой женской прически образуется путем метафоры: *cane-row* (досл.: ‘ряды высаженного тростника’). Например: 1979 г. *Let them see them big strong men with they cane-row hair and they beard, holding they child in they arms in the street and kissing they child.* ‘Пусть видят этих сильных бородатых мужчин с прической «ряды тростника», которые держат младенцев на руках и целуют их’. 1993 г. *She have she hair plait in some nice cane row* [509, с. 166]. ‘У нее прическа «ряды тростника», с уложенными тонкими, тугими косичками’.

В ямайском креоле имеются наименования мужских причесок, образованные в соответствии с семантической деривацией. *Sab* sb dial slang ; (from the motion-picture character, ‘*Sab* the elephant-boy’). A method of cutting a man’s hair so that it is round, without tapering at the back [466, с. 389]. ‘Прическа *sab диал., сленг* мальчика по имени *Sab*, героя фильма «Сэб – погонщик слонов». ‘Мужская прическа, круглая, без сужения в направлении от затылка’.

Семантическое развитие производной инновации в ямайском креоле от исходного значения проприального имени, героя кинофильма по имени *Sab,* может быть представлена в виде следующей метонимической модели: кино-герой *Sab* (у которого особая прическа) → метонимия → ЯмКр *sab* ‘прическа сэб’.

Данная инновация в ямайском креоле образована в соответствии с метонимией по формуле: «имя автора → его открытие, изобретение».

Следующая инновация – наименование мужской прически *dreadlocks* ‘дреды’. [Наименование прически происходит от слова *dread* ‘братство в среде последователей Растафари; растафарианский’ + *locks* ‘локоны’] [461, с. 203]. A Rastafarian hairstyle of a black person in which the hair is allowed to grow without combing, and forms into matted ‘locks’ which hang down

from all over the head about the shoulders (see quot. 1966); the hair dressed in this way [461, с. 203; 470, с. 475 / 1035]. ‘Прическа чернокожих последователей культа Растафари, когда волосы не причесывают и они сбиваются в спутанные пучки, свисающие на плечи’. Например:

1977 г. *I have always since felt a sympathy with these dreadlocked believers in the divinity of Haile Selassie* [470, с. 475 / 1035]. ‘С тех пор я навсегда проникся сочувствием к «волосатым» сторонникам обожествления Хайле Селассье’. 1980 г. *Employers could be influenced by young blacks who came to an interview with the long ‘rasta’ dreadlock hairstyle* [470, с. 475 / 1035]. ‘На предпринимателей могли повлиять юные чернокожие, которые пришли по поводу устройства на работу в длинных растафарианских дредах’.

Пример из ямайского поэтического текста. 1996 г. *De dreadlocked / poet / Is shouting fe de right to silence* [521, с. 32]. ‘Поэт в дредах громко требует права на тишину’. 1988 г. *I pass thru Sociology, An den I got a Dread degree in dreadfull Ghettology* [522, с. 13]. ‘Я сдал социологию и получил растафарианскую ученую степень по проблемам жуткого проживания в гетто’.

Данное наименование прически ‘дреды’ связано с аллюзией на библейский текст: [Exodus XV,16; Исход, XV,16], а именно: ‘*fear and dread shall fall upon them; by the greatness of thine arm*’ [514, с. 48]. ‘Да нападет на них страх и ужас; от величия десницы Твоей’ [512, с. 74]. [The reference is made to God-given power, extending the usage in AVB Old Testament from the reading of which the Rastafarian movement generally justifies itself] [461, с. 202]. ‘Аллюзия на божественную силу, с расширительным пониманием цитаты из авторизованного перевода Ветхого Завета, опираясь на которую, движение Растафари оправдывает себя’.

Dread brother, dread locksman [461, с. 202] ‘чернокожий последователь Растафарианского культа, у которого прическа «дреды»: непричесанные волосы, спутанные в пучки и свисающие на плечи’.

Семантическое развитие производной инновации в ямайском креоле от исходного библейского значения может быть представлено в виде следующей метафорической модели:

Библия *dread* ‘страх’ → аллюзия + метафора → ЯмКр *dread* (*locks*) ‘прическа дреды’.

3.2.2 ЛСГ «Звукоподражательные наименования орнитофауны» в карибских креолях на англоязычной основе. В ямайском креоле сложное существительное *Mary-coat-blue* представляет собой крик птицы *pea-dove Zenaida aurita* ‘антильская горлица’ и наименование самой птицы ‘антильская горлица’ на основе ономатопеи и метонимии. Например:

1847 г. *The Mary-coat-blue* (*pea-dove*) *subsists on various fruits and seeds: pimento-berries, orange-pips, maize and the smaller seeds of pasture weeds are some of his resources* [466, с. 343]. ‘Антильская горлица кормится различными фруктами и семенами: ягодами гвоздичного дерева, апельсиновыми косточками, кукурузой и мелкими семенами пастбищных трав’.

Семантическое развитие производного наименования в ямайском креоле *Mary-coat-blue* происходит в соответствии с метонимией от исходного ономатопа. Его можно представить в виде следующей метонимической модели: ономатоп *mary-coat-blue* ‘крик птицы *pea-dove* ‘антильской горлицы’ → метонимия → ЯмКр *mary-coat-blue* ‘птица антильская горлица’.

В тринидадо-тобагском креоле есть птица, называемая редуплицированным словом *qua-qua*. В основе наименования птицы – крик, который она издает.

ЛСВ-1 *qua-qua* n arc *Thamnophilus doliatus, T.d. fraterculus* [495, с. 129] (арх.) ‘полосатая сорокопутовая муравьеловка-тупик’ [436, с. 232] (Trin), *T.d. tobagensis (Tob)* (англ. *barred ant-shrike* ‘полосатая сорокопутовая муравьеловка’), a bird. */kwa kwa*/. Другие наименования птицы: *bush guinea bird, cocoa bird* [509, с. 736].

Семантическое развитие производного тринидадо-тобагского наименования от исходного значения происходит в соответствии с ономатопеей:

ЛСВ-1 *qua-qua* ‘ква-ква’ → ономатопея → ТрТКр *qua-qua* (арх) n arc *Thamnophilus doliatus* ‘полосатая сорокопутовая муравьеловка-тупик’.

ЛСВ-2 *qua-qua >Dominica bird, guinea bird* 1, *pintade* ‘капский голубок’. Например:The name *qua-qua* which must be derived from its cry, is confined to Tobago, and even there it is dropping out of use, the bird being more generally known as the cocoa or Dominica bird [509, с. 736]. ‘Наименование птицы *qua-qua*, происходящее от ее крика, ограничено пределами Тобаго, но даже и здесь оно выходит из употребления. Эту птицу больше знают как *the cocoa or Dominica bird*’.

Семантическое развитие наименования птицы *qua-qua* происходит в соответствии с ономатопеей: ЛСВ-2 *qua-qua* → ономатопея → ТрТКр (арх.) *qua-qua* ‘капский голубок’ (аллонимы: the *cocoa or Dominica bird; guinea bird 1, pintade*).

В тринидададо-тобагском креоле наименование ночной длиннохвостой птицы *who-are-you, Nyctidromus albicollis,* ‘белогорлый козодой’ образовано на основе ономатопеи и представляет собой вопросительное предложение ‘кто ты?’. Название птицы *who-are-you* (Nyctidromus albicollis ‘белогорлый козодой’) происходит от звукоподражательно переданного крика этой птицы исп. *cuiejo, engoulevent des chemins* ‘придорожный козодой’. Голос птицы воспринимается человеком как минитекст, декодированный и адресованный ей человеком. Например:

Who-are you ‘белогорлый козодой’. *Its voice is “a far-carrying whistle ... based upon a loud, high note followed by a shorter, low one; thus, ker-whee-oo, with accent on middle syllable, sometimes rendered ‘Who-are-you?’* [509, с. 959]. ‘Крик белогорлого козодоя (*who-are you*) представляет собой протяжный свист, при котором за громким, высоким криком следует более короткое

низкое пение, что-то вроде «кер-ве-у-у» с ударением на среднем слоге, которое иногда воспринимается как *‘Who-are-you?’* ‘кто ты?’.

В багамском креольском языке наименование птицы *pity-ma-dick* <Black>, *piramidig* [ср. DJE *piramidig* ‘виргинский сумеречный козодой’ также представляет собой звукоподражательную передачу ее призывного крика (“echoic for the bird’s cry”)] и является ономатопом: *the nighthawk* (Chordeiles minor) ‘виргинский сумеречный козодой’. В багамском креоле встречаются и другие аллонимы-наименования данной птицы типа сложений (composita): *pretty-ma-dick, peter-ma-dick; pilly-ma-dick; penny-ma-dick* <Mayag, San. Sal.>; *pinny-ma-dick* <Rum Cay>. = *filler--ma-dick, killer-ka-dick* [475, с. 157]: Например: 1880 г. *Little nighthawk…Pira-mi-dink.* ‘Маленький ночной ястреб … виргинский сумеречный козодой’ 1910 г. *Cuban nighthawk ... called* “*piramidig*” *by the natives* [475, с. 157]. ‘Кубинский ночной ястреб, называемый туземцами виргинским сумеречным козодоем’.

В ямайском креоле на основе ономатопеи построено наименование птицы *gi’-me-me-bit /gimimibit/* Chordeiles minor ‘виргинский сумеречный козодой’ // *night-hawk, mosquito-hawk, piramidig, duppy-bird.* Например:

1847 г. *About an hour before the sun sets, we hear a loud, abrupt and rap[id repetition of four or five syllables in the air above our heads, resembling the sounds, piramidig, or gi’-me-a-bit, or perhaps still more* [466, с. 197]. ‘Приблизительно за час до захода солнца можно слышать громкое обрывистое повторение четырех или пяти слогов высоко над головой, напоминающее звучание ‘пирамидиг’ или ‘ги-ми-э-бит’ [перевод наш].

Наименование птицы *gi’-me-a-bit; gi’-me-me-bit /gimimibit/* Chordeiles minor ‘виргинский сумеречный козодой’ имеет структуру предложения в повелительном наклонении.

Сходная «техника» образования наименований птиц имеется в украинском языке. Иволга «говорит», например: «Худо тут! Худо тут!» (ср. украинское наименование удода ‘худотут’); филин «говорит»: «Поховав!

Поховав!» (ср. украинское диалектное название сыча Athene noctua – ‘поховав’) [19, с. 198].

В украинском языке наименования иволги и сыча Athene noctua имеют структуру предложения.

Описанные наименования птиц в карибских креолях можно отнести к иллитератам. Иллитераты – акустические явления как объект звукоподражания. Иллитераты представляют собой звуки, к осмысленной человеческой речи не относящиеся: шум дождя, щебет птиц и т. д. [426, с. 274].

3.3 ЛСГ «Уничижительные апеллятивы»

В ямайском и багамском креолях налицо семантическая цепочка, представленная семантическим переходом: ‘мачете, заточенный с обоих боков’ → ‘двуличный человек’. Например: в багамском креоле: *French knife*. 1. ‘мачете, у которого лезвие заточено с обоих сторон’. 2. ‘двуличный человек’ [475, с. 82]. (Ср. гаитянское *kouto de bo* ‘обоюдоострый нож’; ‘двуличный человек’).

Семантическое развитие багамского *French knife* ЛСВ-2 *hypocrite* ‘двуличный человек’ происходит в соответствии с метафорой от исходной лексемы-кальки. Это развитие может быть представлено в виде следующей метафорической модели: БагамКр *French knife* ‘испанское мачете’ → метафора → ЯмКр *French knife* ‘двуличный человек’.

В ямайском креоле: ЯмКр *Spanish machete* 1. A machete sharpened on both sides ’мачете, заточенный с обоих боков’. 2. Something sharp that can cut either way – hence a hypocrite ‘что-нибудь острое и может резать двумя краями. Отсюда, значение ‘двуличный человек’. Например: 1985 г. *Pannya (Spanish) machete cut two side: There are people who through deceit never give a fair and decided opinion on any subject, but will tell one thing to one and another thing to another* [466, с. 419]. ‘Испанский мачете режет двумя краями: есть люди, которые из-за хитрости никогда не высказывают беспристрастное

и определенное мнение по любому вопросу, а говорят одним – одно, а другим – другое’.

Семантическое развитие ямайского ЛСВ-2 *Spanish machete* ‘двуличный человек’ происходит в соответствии с метафорой от исходной лексемы. Это развитие может быть представлено в виде следующей метафорической модели: исп. *Spanish machete* ‘испанское мачете’ → метафора → ЯмКр *Spanish machete* ‘двуличный человек’.

В ямайском креоле лексическая единица *Spanish machete, Spanish bill* ‘мачете’ и его аллонимы, кальки, переведенные с испанского языка *badger bill, baju bill, badoo bill*, имеют по 2 метафорически связанных значения: ЛСВ-1. ‘мачете, заточенное с обоих сторон’; ЛСВ-2. ‘что-либо острое, режущее с двух сторон; отсюда метафорически переосмысленный ЛСВ ‘лицемер, притворщик’. Семантическое развитие лексической инновации в ямайском креоле от исходного испанского значения может быть представлено в виде следующей метафорической модели:

исп. *Spanish machete / badger bill/ baju bill/ badoo bill* ‘мачете, заостренное с обоих сторон’ →метафора → ЯмКр *Spanish machete/ badger bill/ baju bill/ badoo bill* ‘лицемер, притворщик’.

3.4 ЛСГ «Наименования растений» в карибских креолях

В тринидадо-тобагском креоле упоминается растение *ti-fay*, Euphorbia sp., [a small evergreen tree, Leaves small. Flowers small, inconspicuous. Wood soft, light, whitish [509, с. 898]. ‘Маленькое вечнозеленое дерево с мелкими листьями. Цветки мелкие, неприметные. Древесина – мягкая, светлая, беловатая’] /*ti fe*/ (< ФрКр < фр. *petit* ‘маленький’ + *feuille* ‘лист’) = *petite feuille.* Например: 1979 г. *The principal woods from which the best fighting sticks are made are Arare, Gasparee, ’Tifeuille.* ‘Наилучшие сорта древесины, из которой получаются самые лучшие палки для состязаний, это деревья араре, гаспари и мелколист тифей’.

Семантическое развитие производного тринидадо-тобагского заимствования-инновации ‘вечнозеленое растение *Euphorbia sp*’ / из французско-креольского языка происходит от исходного французского значения ‘маленький лист’ в соответствии с синекдохой по модели «часть вместо целого»: фр. *petite feuille* ‘маленький лист’ → ФрКр *ti-fay* → синекдоха → ТрТ Кр *ti-fay* ‘вечнозеленое растение *Euphorbia sp*’.

Растение */ti mari, ti mawi/* ‘маленькая Мари’ (< ФрКр *ti-mawi* < фр. *petit* ‘маленькая’ + *Marie,* женское имя). Имеется много наименований-аллонимов данного растения *chooi-mooi, lajoutrioghas, mary-shut-your-door, mary-shut-your-gate, mazay marie, old lady 1, sensible plant, shame bush, shame Charlotte, shame plant, shame weed* [509, с. 900].

Растение *ti-marie, ti marie, P’tit’ Marie, tee Marie, ti mawi, tit Marie* n Mimosa pudica (< E sensitive plant; англ. ‘чувствительное растение’). A common plant in lawns, pastures and grassy places. ‘Растение, произрастающее на газонах, пастбищах и травянистых местностях’. Например: *Look your namesake». Fred was pointing out the P’tit’ Marie with its ball-like flowers. She touched it with her toe. The tiny leaves folded, the branches drooped. «That is me? That’s not me. I could never live like that»* [509, с. 900]. ‘«Посмотри на свою тезку» – Фред указал на растение *P’tit’ Marie*’ с его шарообразными цветками. Она прикоснулась к растению ногой. Крошечные листик свернулись, ветви поникли. «И это я? Я не такая. Я бы так жить не сумела»’.

Растение *toulema, tooloma, toulomon, tulema, tuluma* n Carina indica [= C. edulis] (англ. *Queensland arrowroot* ‘квинслендский эрроурут’), a native plant with erect leafy shoots; red flowers on spikes. Hard black round seeds used in shackshacks. /*tulema, tuluma*/ ‘местное растение с прямыми побегами, покрытыми листьями и красными цветками на острых выступах. Твердые черные круглые зерна используются в музыкальном инструменте трещотка’ (< ФрКр < фр. *tous les mois* ‘все месяцы’ и / или амер. *toulomon* ‘balisier’ ‘эрроурут’). Например: 1998 г. *Tous-les mois is a nourishing food. Good food for children. It bears abundantly. Feed cows and goats with the magasse* [509, с. 909].

‘Эрроурут – питательная пища. Полезная еда для детей. Растение плодоносит с избытком. Кроме того, коров и коз можно кормить жмыхом’.

Семантическое развитие тринидадо-тобагского заимствования-инновации ‘эрроурут’ от исходного французско-креольского значения ‘все месяцы (года)’ происходит на основе опрощения или деэтимологизации: фр. *tous les mois* ‘все месяцы’ → ФрКр *toulema, tooloma* → опрощение → ТрТ Кр *toulema, tooloma, toulomon, tulema, tuluma* ‘эрроурут’.

Деэтимологизация – утрата словом этимологиченской мотивированности вследствие утраты смысловой связи с породившим корнем и тесной спайки в одно целое при фузии морфем, входящих в состав производных и сложных слов [402, с. 130].

В словаре тринидадо-тобагского креоля отмечено наименование травянистого растения *Job’s tears* Coix Lachryma-jobi *(Gramineae).* ‘Иовлевы слезы; бусенник обычный; слезник’. Это травянистое растение имеет следующую характеристику. The hard, glossy, oval and bead-like fruit of a sturdy, waxy grass which flourishes in wet places [461, с. 314]. ‘Твердый, глянцевитый, овальный плод, похожий на бусинку упругой восковидной травы, произрастающей во влажной местности’. Наименование растения восходит к библейскому тексту [fr. seeds resembling tears, in reference to the lamentations of Biblical Job] [461, с. 314]. ‘наименовангие происходит от семян, напоминающих слезы; аллюзия на плач библейского Иова’.

Например: 1991 г. *The seeds of Job’s tears Coix Lachryma-jobi mature around the annual Carnival celebrations during the dry season* [509, с. 469]. ‘Семена «Слез Иова» *Coix Lachryma-jobi* созревают в период ежегодного празднования Карнавала во время сезона засухи’. 1966 г. *A woman came yesterday with strings of grey beads called ‘Job tears’.* ‘Вчера пришла женщина с нитками серых бус, называемых «Слезы Иова»’. 1967 г. *I have been making some rather pretty necklesses of Job tears and soap berries mixed but too heavy to be worth sending by post.* ‘Я делаю довольно хорошие ожерелья из «Слез Иова» и плодов сапиндуса. Но онислишком тяжелые для пересылки почтой’.

Название семян данной травы «возможно из-за их траурного цвета, напоминающих по форме слезинки» [461, с. 314] представляют собой аллюзию на библейского Иова.

Семантическое развитие тринидадо-тобагского заимствования-инновации от исходного наименования в библейском тексте может быть показано в соответствии со следующей метафорической моделью: Библ. *Job(‘s) tears* ‘слезы Иова’ → метафора → ТрТКр *Job(‘s) tears* (растение) ‘Иовлевы слезы’.

В основе скрытого сравнения наименования растения «Иовлевы слезы» и библейского прецедентного текста – цвет и форма семян травянистого растения.

В багамском креоле имеется много наименований растений, например: *saffron, sacu vine, sage, sailor button, salt bush, salt-water bush, salve bush, salve leaf, sambo, sampire, sandfly bush, sandy apple, sapodilla, sand spur* и др.

Наименование растения *sampire*; *sand pie* происходит от фр. (*herbe de*) *Saint Pierre* [475, с. 175] досл.: ‘кустарник св. Петра’. Например: *Sampire* (Batis maritima); 1970 г. *Sampire* (Lithophila vermicularis); 1970 г. *Sampire* (Philoxerus vermicularis).

Семантическое развитие производного багамского значения происходит в соответствии с опрощением от исходного французского наименования: фр. (*herbe de*) *Saint Pierre* ‘кустарник св. Петра’ → опрощение + народная этимология → БагамКр *sampire* (Philoxerus vermicularis).

В соответствии с народной этимологией [253, с. 209–212] семантическое развитие данного наименования можно представить в следующем виде:

фр. (*herbe de*) *Saint Pierre* → народная этимология → БагамКр *sand pie*; досл.: ‘пирог из песка’.

Не исключено, что в данном случае вариантное написание наименования кустарника *sand pie* могло бы быть прочитано на французском языке как [san-pje], что обозначает фр. *Saint Pierre* ‘кустарник св. Петра’.

Наименование багамского дерева *woman's tongue (Albizzia lebbek)* [475, с. 223] досл.: «(длинный) язык женщины» имеет следующие аллонимы: *music tree, whistling bean*. Например: 1980 г. *Trees with seeds in pods, about 8 inches long, which being swayed and shaken by the wind, so fill the air with soft, soothing music that some name it «woman's tongue» – because it is never still!* [475, с. 223]. 'Деревья с семенами в стручках длиною в восемь дюймов, когда их раскачивает ветер, так наполняют воздух приятной успокаивающей «музыкой», что некоторые называют ее «длинный язык женщины» потому, что успокаивающий шум стручков никогда не прекращается'.

Следует отметить, что выражение «длинный язык» употребляется, когда говорят о болтливом человеке, говорящем лишнее. Семантическое развитие производного багамского значения от исходного английского наименования происходит в соответствии с метафорой:

англ. *woman's tongue* '(длинный) язык женщины' → метафора → БагамКр *woman's tongue* (Albizzia lebbek) 'дерево Albizzia lebbek, приятный, успокаивающий шум стручков которого никогда не прекращается'.

Наименование вьющейся лозы *chocho, chota, chuchu* < происходит от бразильского аборигенного наименования *chuchu*, кубинское *chote* < происходит из американского варианта испанского языка от *chayote*, с которым вариант *chota*, возможно, связан [466, с. 103]. The climbing vine *Sechium edule* and its fruit, eaten throughout Jamaica as a vegetable. 'Вьющаяся лоза *Sechium edule* и ее плод едят во всей Ямайке в качестве овоща' [перевод наш]. Например: *The chocho vine is now cultivated in many places in Jamaica.* 'Лозу *chocho* сейчас выращивают во многих ареалах Ямайки'. Rampini, *A handsome cho-cho vine whose pear-like fruit is one of the most useful vegetables of the tropics*. 'Лоза Sechium edule, грушеподобный плод которой – один из самых полезных овощей в тропиках'. McKay 316, *Cho-cho, a vegetable apparently kin to the melon family, much valued by the peasants*. 'Вьющаяся лоза Sechium edule – овощ, вероятно, относящийся к семье тыквенных, очень ценится крестьянами'.

Семантическое развитие производного ямайского наименования вьющейся лозы *chocho, chota, chuchu* и ее плода *chocho, chota, chuchu* происходит путем метонимии от наименования на американском варианте испанского языка: исп. *chocho* ‘вьющаяся лоза Sechium edule’ → метонимия → ЯмКр *chocho* ‘плод вьющейся лозы Sechium edule’.

В ямайском креоле встречается наименование растения *cheesy toes. Cheesy toes* sb dial. A wild plant whose pods are thought to resemble toes [466, с. 100]. ‘Полевое растение, стручки которого напоминают пальцы ног’. Например: WIMJ 31, *Stylosanthes homata. Ladies fingers* ‘язвенник многолистный’ [400, с. 306]; *Cheesy toes* (досл.: ‘никуда не годные пальцы ног’); *Pencil flower.*

В словарной дефиниции данного наименования растения скрыто сравнение, которое можно отразить в виде равенства: c*heesy toes = toes.*

Это обозначает, что наименование данного растения построено путем метафоры [см. 189, с. 246]. Семантическое развитие производного наименования в ямайском креоле от исходного английского наименования можно представить в виде следующей метафорической модели:

англ. сленг *cheesy toes* ‘никуда не годные пальцы ног’ → метонимия → ЯмКр *cheesy toes* ‘полевое растение *Stylosanthes homata*, стручки которого напоминают пальцы ног’.

В основе скрытого сравнения данного наименования сходство формы стручков растения и пальцев ног.

Дерево *blind-eye* (досл.: ослепи-глаз) [400, с. 74] // *beyaca, burn-eye* (досл.: выжги-глаз)*, candlewood* (досл.: дерево-свеча)*, cantu, torchwood* (досл.: дерево-факел), (Amiris balsamifera) [466, с. 52], whose inflammable resin is liable to смола которого раздражает глаза лесорубов, пытающихся срубить его’. Например: 1972 г. FGC St Ann, = *torchwood but burn-eye is the most common term – used for fence-posts, railway sleepers, but must burn the bark first* [466, с. 82]. ‘Дерево Amiris balsamifera используется в качестве опор для заборов, железнодорожных шпал, но сначала нужно обжечь его кору’.

В основе наименования данного дерева метонимическая формула «материал – заболевание, вызванное данным материалом». В соответствии с метонимией образованы и другие аллонимы данного наименования дерева: *burn-eye* (досл.:) ‘выжги-глаз’, *candlewood* (досл.:) ‘дерево-свеча’, *torchwood* (досл.:) ‘дерево-факел’.

Аллоним *beyaca* происходит из испанского языка Латинской Атмерики от слова *bejuco* ‘лиана; индийский тростник’ [466, с. 52].

Дерево *bissy* (*nut / tree*) // *bichy, biche; bissy*; *busy* ; *bissey* (Cola acuminata) [466, с. 44]. ‘Само дерево (Cola acuminata) и его орехи обладают лечебными свойствами’. Например:

The Bichy-tree ... the seed brought in a Guinea ship from that country, was here planted by Mr Goffe in Colonel Bourden’s plantation. It is called Bichy belly [466, с. 44]. ‘… семена этого дерева привезли из Гвинеи на корабле. Здесь их посадил мистер Гофф на плантации полковника Бурдена. Негры кроманти называют это дерево ‘бичи’. Используется для еды и в качестве лекарства при болях в животе’.

Наименование дерева *cherimoya* // *cherimaia, jerimaia*; *chirimuyu* [466, с. 100] ‘анона черимойа’ связано с испанским языком Латинской Америки. < *chirimoya, chirimoyo* ‘анона черимола’ [399, с. 144] < кечуа *chirimuyu.*

Семантическое развитие наименования дерева *cherimoya* // *cherimaia, jerimaia* происходит в соответствии с народной этимологией: на основе близкого произношения произошло ошибочное установление связи с английским словом *cherry* ‘вишня’ без учета фактов реального происхождения данных слов.

В наименовании кустарника *Aaron’s rod* [511, с.9] ‘жезл Аарона’ // *Gliricidia* [461, с. 4; 510, с. 2; 473, с. 1; 467, с. 9] скрыта библейская аллюзия. Чтобы решить исход борьбы за первенство среди двенадцати колен, глава каждого из них принес жезл, и все они были положены в скинии [398, с. 1]. *Now it came to pass on the next day that Moses went into the tabernacle of witness, And behold the rod of Aaron for the house of Levi was budded and*

brought forth buds and bloomed blossoms, and yielded almonds [514, с. 106]. ‘На другой день вошел Моисей в скинию откровения, и вот, жезл Ааронов, от дома Левиина расцвел, пустил почки, дал цвет и принес миндали’ [512, с. 164]. Например:

In december Aaron’s rod is a fringe in many hedges. See how gay these blooms are now on the Half Way Tree frontage of Sugar manufacturers’ association’s office garden [461, с. 4]. ‘В декабре кустарник ‘жезл Аарона’ – бахрома во многих изгородях. Посмотри, как ярко его цветение в палисаднике ассоциации «Производителей сахара».

Семантическое развитие наименования кустарника *Aaron’s rod* в ямайском креоле можно представить в виде следующей метафорической модели: библ. *Aaron’s rod* ‘жезл Аарона’ → метафора → ЯмКр *Aaron’s rod* кустарник ‘жезл Аарона’.

Наименование растения-кустарника *Joseph*(*’s*) *coat* [Coleus blumei *Labiatae*] (Jmca) [461, с. 316] ‘разновидность щирицы трехцветной’ (досл.: ‘разноцветная одежда Иосифа’) в ямайском креоле. Данное растение характеризуется наличием копьеподобных листьев, цвет которых варьирует от фиолетово-красного до зелено-желтого. Используется для садовых изгородей.

Наименование растения-кустарника *Joseph*(*’s*) *coat* представляет собой аллюзию на библейский текст: *So it came to pass, when Joseph had come to his brothers, that they stripped Joseph out of his coat, Joseph’s coat of many colours* (Genesis 38:23) [514, с.28]. ‘Когда Иосиф пришел к братьям своим, они сняли с Иосифа одежду его, разноцветную одежду Иосифа’ [512, с. 40].

Аллюзия – стилистический прием выражения подтекста, заключающийся в косвенном соотнесении предмета речи с общеизвестным историческим, мифологическим, литературным или другим фактом, событием. Чаще всего аллюзии – это трансформированные цитаты из литературных произведений, имена сказочных персонажей и т. д. [447, с. 37].

Семантическое развитие ямайского заимствования-инновации от исходного библейского прецедентного текста может быть представлено в виде следующей метафорической модели:

Библ. *Joseph*(*’s*) *coat* ‘разноцветная одежда Иосифа’ → метафора → ЯмКр растение *Joseph*(*’s*) *coat;* ‘разновидность щирицы трехцветной’ (досл.: ‘разноцветная одежда Иосифа’).

В основе скрытого сравнения библейской ‘разноцветной одежды Иосифа’, используемой в прямом значении, и наименования растения-кустарника *Joseph*(*’s*) *coat* ‘разноцветная одежда Иосифа’, употребляемом в переносном смысле, лежит сходство по цвету. Наименование растения представляет собой прецедентное высказывание, созданное путем метафоры.

Имеются и другие наименования растений в ямайском креоле: (см. лексема *packy* в Главе 4), *black Betty, blackberry, black-bead, bulletwood, black bullet, black cane, black heart candlewood, black mastic, bloodberry, Bleeding heart, blood flower, blood wis, Black stick maiden-hair* и др.

В багамском креоле имеются наименования растений, опирающиеся на библейские сюжеты. Наименование растения *Joseph’s coat* (Euphorbia heterophylia) [from its many colours ‘листья растения окрашены в различные цвета’] [475, с. 115]. Следует заметить, что в багамском креоле в отличие от ямайского креоля при одном и том же наименовании растений, растения – различны, на что указывает их латинский классификатор. Наименование растения *Joseph’s coat* (Euphorbia heterophylia) в багамском креоле (также как и в ямайском) опирается на метафору и является аллюзией на библейский прецедентный текст [440, с. 15].

Наименование растения *Jacob(‘s) ladder* [475, с. 113; 487, с. 274] ‘лестница Якова’ представляет собой аллюзию на прецендентный библейский текст из Книги Бытия [Gen. xxviii. 12]: «*And he dreamed and behold a ladder set up on earth, and the top of it reached to heaven: and behold the angels of God ascending and descending on it»* [514, с. 28]. ‘И увидел во сне:

вот, лестница стоит на земле, а верх ее касается неба; и вот, Ангелы Божии восходят и нисходят по ней’ [512, с. 29].

Jacob's ladder (Polemonium cæruleum). A common garden plant having corymbs of blue (or white) flowers; so called from the ladder-like appearance of its closely pinnate leaves [475, с. 113]. ‘Лестница Якова’ *(Polemonium cæruleum).* Распространенное садовое растение, у которого щитки состоят из голубых (или белых) цветков. Название происходит от внешнего вида его близко расположенных перистых листьев, напоминающих лестницу’.

В основе наименования растения в багамском креоле, употребленном в переносном смысле, и библейского словосочетания ‘лестница Якова’, употребленном в прямом смысле лежит скрытое сравнение. Следовательно, наименование растения ‘лестница Якова’ в багамском креоле построено на основании метафоры.

Библейские аллюзии скрыты в багамских наименованиях растений *Solomon potato* [475, с. 189] и *Abraham’s cassava. Abraham’s cassava* [475, с. 1] [этимология неизвестна] – разновидность горькой кассавы.

Solomon potato [этимология неизвестна] – сорт, батата или сладкого картофеля (Ipomoea batatas).

В багамском креоле известно наименование разновидности ананаса *Cuba*, названного по месту происхождения данного растения [from place of origin] [475, с. 55]. Например: 1980 г. (of pineapples) *the Cuba, which is of larger size, firmer texture, and less sweet than the sugar loaf and commands a higher price* [475, с. 55]. ‘Ананас кубинский, который побольше по размеру, с более твердой коркой и менее сладкий, чем ананас сахарный. И стоит он дороже’.

Семантическое развитие багамского заимствования-инновации происходит в соответствии со следующей метонимической моделью: исп. *Cuba* ‘Куба’ → метонимия → БагамКр *Cuba* ‘разновидность ананаса’.

Семантическое развитие данного наименования происходит в соответствии с формулой «место → растение, связанное с ним».

Governor Bailey «губернатор Бэйли» [cf. Charles Bayley, *Governor of the*

Bahamas] a shrub, Clerodendron sp. with red flowers ‘кустарник «губернатор Бэйли» с красными цветками’. Например:

1956 г. *Governor Bailey, that thing grows in your yard and you can never get rid of it* [475, с. 91]. ‘Кустарник «губернатор Бэйли» растет у вас во дворе, и вы никак не можете от него избавиться’.

Семантическое развитие наименования данного кустарника в багамском креоле происходит путем метонимии. Не понятно, как связаны и в каком отношении находились два объекта: багамский губернатор Чарльз Бэйли и кустарник «губернатор Бэйли» с красными цветками’: 1) губернатор «открыл» этот кустарник; 2) в честь его он был посажен и т. д. Однако же, перенос имени собственного на наименование растения происходит на основе смежности, сопредельности в пространстве и времени.

Governor Bailey «губернатор Бэйли» → метонимия → Багам Кр *Governor Bailey* ‘кустарник «губернатор Бэйли» с красными цветками’.

Растение *white bell* ‘белый колокольчик’ [наименование растения связано с расцветкой и формой цветков [475, с. 219] – декоративный кустарник, *Datura sp*. The leaves and flowers are allowed to dry, then are smoked in a clay pipe as a cure for asthma and influenza [475, с. 219]. ‘Листья и цветки высушивают, затем высушенное курят в глиняной трубке как лечебное средство против астмы и гриппа’.

Семантическое развитие наименования декоративного кустарника, *Datura sp*. в багамском креоле связано с расцветкой и формой цветков данного кустарника и происходит в соответствии с метафорой: *white bell* (досл.:) ‘белый колокол’ → метафора → Багам Кр *white bell* (досл.: ‘белый колокольчик’) ‘декоративный кустарник, *Datura sp*.’

Основание сравнения – форма колокола и цветка «колокольчика».

Наименование следующего кустарника в багамском креоле *French Trumpet flower* [from the resemblance of its flowers to the French horn ‘название связано со сходством цветков кустарника и музыкального инструмента валторны’] – кустарник Cerbera Thevetia // *lucky nut* [475, с. 82].

French Trumpet flower ‘цветок-валторна’ → метафора → Багам Кр *French Trumpet flower* ‘кустарник Cerbera Thevetia’.

В основе переноса названия с одного предмета на другой – сходство внешнего вида, формы цветка и валторны. Такой перенос на основе сходства зрительных восприятий, количественных и метрических свойств называется метафорой [447, с. 305].

В багамском креоле на основе семантической деривации созданы также и другие лексические единицы со значением «Наименования растений», например: *green turtle bough* [475, с. 93], *Indian corn* [475, с. 110], *Wild avocado / balsam apple* [475, с. 220], *young manchioneel* [475, с. 228], *fox-tail grass* [475, с. 82] и др.

3.5 ЛСГ «Формы обращения в период после отмены рабства»

В тринидадо-тобагском креоле обращение к женщине *cocotte, coquette, cockett* [509, с. 229] ‘милая, любимая’ происходит от слова *cocotte* ‘курица любого возраста’ [< фр. *cocotte* ‘курица’; (детск.) ‘курочка’ [407, с. 209]. Например: 1951 г. *Honey choonks, my sweet love cockett.* ‘моя любимая’. 1956 г. *I started out just like Romeo, with my sweet creole talk for so … cocotte and love divine.* ‘Я пустил в ход, как Ромео мое умение говорить на мелодичном креоле с такой божественной красавицей и возлюбленной’. 1968 г. *It was rumoured that Doris cried when the prist told her to repeat the words «I will». And Nico said, «Don’t cry, ah go dry the tears in you eye, Cocquot».* ‘Поговаривали, что Дорис заплакала, когда священник предложил ей повторить слова «Я согласна»’. А Нико сказал: «Не плачь. Я все сделаю, чтобы ты не плакала, милая». 1993 г. *You looking like a nice little cocquotte in that Sunday dress* [509, с. 229]. ‘В этом воскресном платье ты выглядишь как совершенно милое творенье’. [Ср. 115, с. 176-177].

Семантическое развитие производного тринидадского значения вокатива-обращения к женщине *cocotte* ‘милая’ от исходного французского

значения *cocotte* ‘курочка’ происходит на основе метафоры в соответствии с метафорической моделью: фр. *cocotte* (детск.) ‘курочка’ → метафора → ТрТКр (ласкательное обращение) *cocotte* ‘цыпонька; милая, любимая’.

В тринидадо-тобагском креоле имеются и другие формы обращения к женщине: *choonks, choonkalunks, doo-doo, dahlin, thick ting, family, reds, breds or partner.* Например: 2000 г. *You know you are a true Trini if you’ve called someone or been called choonkalunks, doo-doo, dahlin’, reds, breds, horse or partner* [509, с. 229]. ‘Знаешь, ты настоящий тринидадец, если ты называешь кого-то или тебя называют *choonkalunks, doo-doo, dahlin’, reds, breds, horse or partner*’.

Форма обращения к женщине *doo-doo, dou-dou, doux-doux* [509, с. 310] ‘милая’. Например: 1988 г. *Look, I want me bamboo, with the melody, doodoo.* ‘Посушай, я хочу бамбуковую дудочку с мелодией, милая’. 1988 г. *Buy me a Zeppelin, dou-dou, darling.* ‘Купи мне цеппелин, дорогая’. 1991 г. *Berta, doo-doo, bring a drink for me*. ‘Берта, милая, принеси мне напиток’ [509, с. 310].

Характерным признаком данной инновации является редупликация – типичная для креольских языков словообразовательная модель. Однако же, во французском языке форма *doux* ‘сладкий, приятный’ – имя прилагательное в форме мужского рода. Но поскольку для креольских языков распад категории рода является одним из основных признаков [250, с. 145], форма *doux-doux* используется в качестве этикетного обращения к женщине, хотя сама она в мужском роде во французском языке.

Форма обращения к женщине *makome, (macomme(re), macme(re), macumeh, makoumeh* [461, с. 364] ‘кума; кумушка’. 1. An elderly, female friend, who is your child’s godmother ‘крестная мать по отношению к ребенку подруги’ [FrCr < Fr *macommere:* fellow-sponsor at baptism ‘кума’; partner at a wedding, developing into ‘gossip’ ‘соседка на свадебном обеде; на основе данного значения развивается значение «кумушка», сплетница’]. 2. [As a form of friendly address ‘используется как форма дружеского обращения’] A woman’s confidante, good neighbour, dependable friend ‘кума, сестрица; надежная подруга’.

Семантическое развитие производного ямайского значения от исходного значения во французском языке происходит в соответствии с ухудшением значения и может быть представлено в виде следующей записи:

фр. (*ma*) *commere* ‘кума; крестная мать по отношению к родителям крестника и к крестному отцу’ → ФрКр *makome, macommere* → ЯмКр *makome, (macomme(re), macme(re), macumeh, makoumeh* (используется как форма дружеского обращения) ‘кумушка; сестрица’ → ухудшение значения → ЯмКр *makome, (macomme(re), macme(re), macumeh* ‘«кумушка», сплетница’.

Следует заметить, что французское двухморфемное словосочетание *ma commere* (досл.: ‘моя кумушка’) соответствует в ямайском креоле (*makome, (macomme(re), macme(re), macumeh*) и французско-креольском патуа (*makome, macommere*) однокорневым словам. Притяжательное местоимение *ma* ‘моя’ инкорпорировано в состав корня как французско-креольского, так и ямайского слова. Такая инкорпорация притяжательного местоимения *ma* ‘моя’ всегда была свойственна самому французскому языку в былые периоды его истории [180, с. 225–234]. Например:

mademoiselle ‘барышня’ (XVI в.) (форма обращения к незамужним женщинам) (< от фр. *ma demoiselle* < X в. *domnizelle,dameiselle* < от лат. *ma damicella* ‘(моя) дамочка’ [497, с. 191]).

В тринидадо-тобагском креоле есть следующие обращения к мужчине: Например: 2003 г. *Take the local form of address from one man to another. There’s bas, brother, brethren, homeboy, soldier, nigger, Indian, father, fellah and of course, horse. The degeneration of certain addresses into the offensive and aggressive, however, is riding a wave of popularity, peculiarly those that stretch from Jamaican to Trinidadian shores* [509, с. 436]. ‘Возьмем местные формы обращения, принятые между мужчинами. Таковыми являются *bas, nigger, fellah and horse, brother, brethren, homeboy, soldier, Indian, father.* Перерождение некоторых форм обращения в оскорбительные и агрессивные формы, находится сегодня на волне популярности. Этот процесс распространен от берегов Ямайки до берегов Тринидада’.

В тринидадо-тобагском креоле используется обращение *boss. Boss* – term of address to a man, usu. one whose name is n ot known, used by men to men, esp. to a person of lower status, when a service is being asked, or to anyone in a position of higher authority (AmE *boss* ‘a labour manager or employer with the rights to give orders’) [509, с. 115]. ‘*Boss* – форма обращения к мужчине, чье имя неизвестно говорящему. Оно используется (в беседе) между мужчинами, особенно по отношению к человеку с более низким статусом, когда просят об услуге, или с более высоким социальным положением’ (АмА *boss* ‘управляющий над рабочими или работодатель, имеющий полномочия давать приказания’). Например:

1977 г. *Arima, boss, first if you please, so I rode those buses for comfort and ease.* ‘Босс, Арима – первый, если Вам угодно. Так я ездил на этих автобусах ради комфорта и удобства’. 1989 г. *He alledgedly told the policeman: «Boss, ah have dat to take a little smoke*». ‘Утверждают, он будто-бы сказал полицейскому: «Босс, у меня вот это есть, чтобы немного закурить»’. 1993 г. *He told the magistrate, «Boss, ah on cocaine and when you take it, it does get you hungry»*. ‘Он сказал судье: «Босс, я сижу на кокаине. Если ты его попробуешь, будешь испытывать чувство голода»’ [509, с. 115]. 1993 г. *The cop testified that he replied: “Boss, ah does sell a little* ’b*abash*’, *to make a lil change, as things hard”*. ‘Полицейский давал показания о том, что тот ответил: «Хозяин, я продавал немного самогона, чтобы разнообразить жизнь. Жизнь трудна»’.

1980 г. *She bound to say, «Nigger man, you drunk. One suit of clothes can’t full up me trunk»* [509, с. 634]. ‘Она вынуждена была сказать: «Черномазый, да ты пьян. Один комплект одежды не наполнит мой чемодан»’.

В ямайском креоле имеются следующие формы обращений к мужчине: *skipper, boss* [461, с. 512] ‘дружище’. Например: *Boss! Someone will hollo at you, and you stop the car and talk to him, and then somebody else comes up and says ‘a word with you skipper, when you done’. Half an hour is gone and you missed your appointment* [461, с. 512]. ‘Хозяин! Кто-либо поздоровается с тобой и ты останавливаешь автомобиль, разговариваешь с ним, пока еще кто-то не

подойдет и не скажет: «Хочу перекинуться с тобой парой слов, когда ты закончишь беседовать». Проходит пол-часа, и встреча не состоялась’.

Обращение *skipper* ‘шкиппер; капитан’ из морского термина трансформировалось и стало употребляться на суше. При этом произошло расширение значения, а именно: англ. *skipper* ‘шкиппер; капитан’ → расширение значения → ЯмКр *skipper* ‘шеф; начальник’.

3.6 Заимствования из французского языка в карибских креолях

Из французского языка в ямайский креоль было заимствовано наименование насекомого *merrywing* (< Fr *maringouin*, COED 1671 → 1750 ‘комар, москит’ (в южных странах, в Канаде) [452, с. 617]. (The term was used later in Eastern Caribbean [466, с. 299]. ‘Данный термин использовался в восточной части Карибских островов после обозначенной даты’). Например: *And next to them merrywings, and they are of so small a size, and so thin and aerial, as you can hardly discern them, but by the noise of their wings. Where they sting will rise a little knob as big as a pease, and last so a whole day.* ‘А рядом с ними москиты, и по размеру они такие маленькие, тонкие и воздушные, что их с трудом можно разглядеть, разве что по шуму крыльев определить’. 1979 г. *The lady and gentleman merrywings as the Windward Islanders call the gnat…* ‘Мужская и женская особь москита, как называют этого комара жители Наветреных островов…’.

Наименование *merrywing* образовано на основе народной этимологии. Для него характерно установление связей между словами на основе некоторых общих признаков (фонетического сходства, в частности), без учета факторов их происхождения. Этот семантический процесс может быть представлен в виде следующей записи: фр. *maringouin* ‘комар, москит’ → народная этимология → ЯмКр *merrywing* ‘комар, москит’.

Лексическая единица *junjo* в ямайском креоле также имеет французское происхождение. Данная единица представлена большим вариантным рядом:

junjo /jonjo, junjo, junju/ [466, с. 255] диал. The word appears in several parts of the Caribbean, always as a dialectal word and in association with negroes, implying African origin. No clear proof of this has been made, and a contrary theory derives the word from < Fr *champignon* [466, с. 255; 409, с.56; 478, с. 46] ‘гриб’ [407 с. 182]. ‘Данное слово встречается в нескольких ареалах Карибского бассейна в качестве диалектального слова и всегда в контексте бесед о чернокожих, что наводит на мысль об африканском происхождении слова. Однако, пока не найдено четкого доказательства данного факта, но имеется иная теория, согласно которой данное слово происходит от < фр. *champignon* [466, с. 255] ‘гриб’.

ЛСВ-1. Any kind of fungus or fungus-like plant, edible or inedible, growing on the ground or on wood. ‘Любая разновидность гриба или растения, похожего на гриб, съедобного или несъедобного, произрастающего на дереве или земле’. Например: 1972 г. */jonjo/ we call it – white people call it mushroom.* ‘Мы называем его /*jonjo*/, а белые называют это растение грибом’; / *baaktree jonjo kyan fit/* ‘грибы, произрастающие на коре деревьев – съедобные’. 1980 г. *Yu po’ fe meat, you nyam jungo.* ‘Если ты не можешь позволить себе купить мясо, то ешь грибы’. 1975 г. *De man who fall de cotton-tree a no him who pick de junjo.* ‘Я знаю человека, который упал с дерева: он собирал грибы’. 1979 г. *An edible fungus called junjo which grows abundantly on the trunks of cotton and fig trees and in damp places.* ‘Съедобный гриб, называемый *junjo*, в изобилии произрастает на стволах хлопкового и фигового деревьев, а также во влажной местности’.

Семантическое развитие производной ямайской лексической единицы-заимствования происходит от исходной лексемы французского языка путем расширения значения: фр. *champignon* ‘гриб’ → расширение значения → ЯмКр *junjo* ‘любая разновидность гриба или растения, похожего на гриб, съедобного или несъедобного, произрастающего на дереве или земле’.

Наименование кустарника *six months* ‘шесть месяцев’ Poinsettia (Euphorbia pulcherrima) встречается в ямайском креоле и является калькой французского наименования Fr *six mois* ‘шесть месяцев’. Например: *The shrub*

Poinsettia (Euphorbia pulcherrima) remains in bloom for six months [466, с. 410]. ‘Кустарник Poinsettia (Euphorbia pulcherrima) – в цвету шесть месяцев’. Например: 1973 г. McK 317, *Six months – ‘poinsettia’*. ‘Кустарник *six months* называется *Poinsettia*’.

Семантическое развитие производного ямайского наименования данного кустарника от исходного французского наименования может быть представлено в виде следующей модели: фр. *six mois* ‘шесть месяцев’ → калька + метонимия → ЯмКр *six months* (+*in bloom*) ‘шесть месяцев’ (+в цвету). Ямайское наименование кустарника *six months* ‘шесть месяцев’ представляет собой усеченное словосочетание *six months in bloom* ‘шесть месяцев в цвету’, которое получает эту форму путем метонимии: фр. *six mois en fleur* ‘шесть месяцев в цвету’ → ЯмКр *six months in bloom* ‘шесть месяцев в цвету’ → метонимия → ЯмКр *six months* ‘шесть месяцев’.

С другой стороны, данный кустарник имеет другое наименование – *Poinsettia*.Кустарник *Poinsettia* // *Christmas flower* (Jmca, Tbgo) – ‘садовый кустарник, культивируемый из-за его крупных алых цветкоподобных пучков прицветников, расцветающих на Рождество (наименование происходит от французского имени собственного Ж. Пуансе (J. Poinsett), который в XX в. внедрил его в США из Мексики. Этот кустарник очень популярен в карибских странах в наше время) [461, с.446].

Производное ямайское наименование происходит от французского имени собственного путем метонимии и может быть представлено при помощи следующей метонимической модели: фр. *Poinsett* (в XX в. внедрил этот кустарник в США из Мексики) → метонимия → ЯмКр кустарник *Poinsettia.* В основе метонимической модели формула «имя открывателя → его открытие».

Из французского языка в тринидадо-тобагский креоль было заимствовано наименование насекомого *cigale, cigal, seagull (Cicadidae)* ‘певчие (настоящие) цикады’ (Cicadidae) [509, с. 215]. *n Several species of cicada, brown insects with transparent lacy wings, size ranging from about*

1.5-6.4 cm. ‘Несколько видов цикад, насекомых коричневого цвета с прозрачными крыльями и размером от 1,5 до 6,4 см в длину’.

Наименование */sigal/* происходит из французского языка (< *Fr cigale ‘cicada’*) = *cigar* ‘цикада’ (from its resemblance to a cigar). (По сходству внешнего вида с сигарой эту цикаду называют *cigar* ‘сигара’). Например: 1973 г. *The cigals were shrieking in the poui tree. Basdeo crept silently between the other trees, his eyes searching for the noisy insects. «Basdeo, what you doing, walking like a thief so for?» his mother shouted from a window in the barrack. Basdeo turned around. «Mama 1 only tryin to ketch a cigal for Rookmin», he said. «Leave de poor cigal alone», she said. «The cigal calling rain».* ‘Цикады пронзительно трещали на дереве пуи. Бадео прокрадывался между деревьями, пытаясь взглядом отыскать шумных насекомых’. «Бадео, что ты там делаешь и почему ты пробираешься как вор?» – крикнула его мать из окна дома. Бадео повернулся. «Мама, я всего лишь пытаюсь поймать цикаду для Рукмина» – сказал он. «Оставь бедное насекомое в покое» – сказала мать. «Цикады накликают дождь». 1978 г. *We have a large species of the Cicada, called by the French creoles CIGALE, and by the English the razor grinder – from the sound of his note. His amorous serenade, when he sings to call his mate, is rather more piercing than agreeable.* ‘У нас водится крупная разновидность цикады, которую французские креолы называют ‘цикада’, а англичане – ‘точильная установка для бритв’ из-за ее резкого пения. Любовная серенада цикады, когда она призывает самца, воспринимается скорее пронзительной, чем приятной’.

Семантическое развитие производного значения в тринидадо-тобагском креоле от исходного значения во французском языке происходит в соответствии с метафорой: фр. *cigale, cigal, seagull (Cicadidae)* ‘певчие (настоящие) цикады’ (Cicadidae) → метафора → ТрТКр *cigar* ‘цикада-сигара’.

Основа сравнения – сходство внешнего вида цикады и сигары.

В тринидадо-тобагском креоле заимствование из французского языка *can-can* ‘кринолин; свободная негибкая юбка’ встречается в следующих примерах:

1976 г. *She an all had on a blue can can.* ‘На ней и на всех остальных были юбки кан-кан’. 1979 г. *Now they want to boast of modern dressing. But they putting on cancan to thief ice chicken.* ‘Теперь они хотят похвастаться современной одеждой. Но они надевают свободную юбку кан-кан, чтобы красть замороженных кур’. 1978 г. *Her grandmother left her this beautiful striped dress which comes with a can-can and all* [509, с. 164]. ‘Бабушка оставила ей это красивое полосатое платье, которое хорошо гармонирукет с юбкой кан-кан’.

Семантическое развитие производного значения *can-can* ‘кринолин; свободная негибкая юбка’ в тринидадо-тобагском креоле от французского *can-can* ‘танец кан-кан’ происходит в соответствии с метонимией.

Семантическое развитие производного значения *can-can* ‘кринолин; свободная негибкая юбка’ можно продемонстрировать при помощи следующей метонимической модели: фр. *can-can* ‘танец кан-кан’ → метонимия → ТрТКр *can-can* ‘кринолин; свободная негибкая юбка’.

В багамском креоле наименование растения *bouganvillea // bowga(n)vili, bowga(n)villya, bunggavillya* [475, с. 26] ‘бугенвиллия с красными и фиолетовыми цветками’ происходит от фамилии французского мореплавателя Л. А. де Бугенвилля. Например: *I love the banana trees an’ hibiscus an’ bougavilly muhsef* [475, с. 26]. ‘Я и сама люблю банановые деревья, гибискус и буганвилию’.

Семантическое развитие производного багамского значения от исходного французского имени собственного происходит путем метонимии и может быть представлено в виде следующей метонимической модели: фр. *Bougainville* (фамилия французского мореплавателя) → метонимия → БагамКр *bouganvillea // bowga(n)vili, bowga(n)villya, bunggavillya* ‘растение бугенвиллия с красными и фиолетовыми цветками’.

В данном случае метонимический перенос происходит на основании каузальных связей между именем собственным французского мореплавателя и новой реалией – названием растения *bouganvillea.*

В багамском креоле слово *lapli* (гаитянское слово, заимствованное из французского языка: фр. *la pluie* ‘eau qui tombe en gouttes des nuages sur la terre’ [484, с. 812] ‘дождь’) ‘дождь’ (используется гаитянцами).

Синтаксическая единица, состоящая из определенного артикля женского рода и существительного во французском языке подверглась морфологическому переразложению в багамском креоле. При этом произошла лексикологизация французской синтаксической единицы *la pluie.* В багамском креоле произошло превращение синтаксической последовательности французского языка *la pluie* ‘дождь’ в одну лексическую единицу *lapli* с помощью переразложения или морфологического сандхи, для которого характерно слияние морфем на стыке слов.

В ямайском креоле лексическая единица *gato, gateau, gatto, grato, gratta, gratteau, gratto*, представленное большим вариантным рядом, является заимствованием из французского языка: фр. *gateau* ‘сладкий пирог; торт; кекс’ [407, с. 496]. *Gato* < фр. *gateau*, cake ‘пирог’.

1. A name applied to various kinds of cake, bread or biscuit. ‘Наименование, применяемое к различным видам хлеба, печенья или пирогов’. Например: 1972 г. *Gateau*, Cake, at Red Lights, near Newcastle ... *Gratteau, gratta, a kind of bread.* ‘*Gateau* – пирог в заведении Ред Лайтс возле Нью-Касла’ ... *Gratteau, gratta* – разновидность хлеба’. 1973 г. GL Clar, *Gotta, a hard biscuit made from the leavings of bread dough.* ‘*Gotta* – твердое печенье, изготовленное из остатков хлебного теста’. Kgn, *Gratto, a flat bread.* ‘*Gratto* – хлеб плоской формы’; STJ, *Gatto, large biscuit.* ‘*Gatto* – крупное печенье’. 1977 г. EB Port */grato/ flat round bread.* ‘*/Grato/* – круглый хлеб плоской формы’.

2. 1979 г. DeC Port, /*gato*/ *a dumpling which is rolled out flat, folded over, then folded again to produce four layers, then boiled or (usually) baked* [466, с. 195]. ‘/*Gato*/ – тесто, плоско раскатанное, свернутое вдвое, затем опять свернутое, чтобы получилось четыре слоя, и потом сваренное или испеченное’.

Семантическое развитие производного ямайского значения от исходного французского значения лексемы *gato* происходит в соответствии со специализацией значения: фр. *gateau* ‘сладкий пирог; торт; кекс’ →

специализация значения → ЯмКр *gateau* ‘разновидность хлеба; твердое печенье, изготовленное из остатков хлебного теста; хлеб плоской формы; круглый хлеб плоской формы; вареное или печеное плоско раскатанное четырехслойное тесто’.

Специализация значения имеет своим результатом его детализацию, сопровождаемую большим количеством дифференциальных признаков.

3.7 Заимствования из португальского языка в карибских креолях

В ЛСГ «Технические приспособления» включается тринидадо-тобагская лексема *zagai.* ‘Cutlass, with the blade bent, attached to a long wooden handle, used to cut grass’ [509, с. 986]. ‘Мачете с изогнутым лезвием с длинной деревянной ручкой для срезания травы и т. д.’. Данная лексическая единица происходит из португальского языка:

порт. / исп. *azagaya* ‘a type of African battle spear or lance of hard wood, usually pointed with iron’ ‘разновидность африканского боевого копья из твердого дерева и железным наконечником’ > фр. *azagaye, zagaie* > англ. *zagaie, assegai* > ТрТКр *zagai.* ‘Мачете с изогнутым лезвием и длинной деревянной ручкой для срезания травы и т. д.’.

Под влиянием французского языка и последующего переразложения морфологической структуры слова со сдвигом морфологического шва в производном тринидадо-тобагском слове развивается инициаль /z/: фр. *des azagayes* > ТрТКр *zagai.*

Семантическое развитие производного тринидадо-тобагского значения от исходного португало-испанского значения происходит путем метафоры:

порт. / исп. *azagaya* ‘разновидность африканского боевого копья из твердого дерева с железным наконечником, используемое для уничтожения людей’ > фр. *azagaye, zagaie* ‘дротик’ > англ. *zagaie, assegai* ‘асагай, дротик’ → метафора → ТрТКр *zagai* ‘мачете с изогнутым лезвием и длинной деревянной ручкой, используемое для срезания травы’.

ЛСВ-1 *zagai, azagaya;* A type of African battle spear or lance of hard wood, usually pointed with iron used to kill people [509, с. 986]. ‘Африканское боевое копье, дротик из твердого дерева с железным наконечником, используемое для уничтожения людей’. ЛСВ-2 *zagai;* cutlass, with the blade bent, attached to a long wooden handle, used to cut grass [509, с. 986] ‘мачете с изогнутым лезвием и длинной деревянной рукояткой, используемое для срезания травы и т. д.’ [509, с. 986].

В основе скрытого сравнения ЛСВ-1 *zagai* «наименования разновидности оружия» и ЛСВ-2 *zagai* «наименования орудия труда» в наличии общая сема: «приспособление для уничтожения (людей / травы)».

В тринидадо-тобагском креоле встречается наименование культивируемого плода *portugal* семейства цитрусовых оранжевого цвета, похожий на апельсин или мандарин. Например: 1980 г. *They were of the size and shape of a Portugal orange.* ‘По форме и размеру они были с апельсин’. 1983 г. *All seasonable varieties in stock including ... Budded Oranges ... Papaws ... Portugais ... Cush-Cush.* ‘Все сорта, соответствующие времени года, в ассортименте, включая апельсины, папайу, кус-кус’. *Didelphis marsupialis insularis Allen. «Opossum», «Manicou» ... The Manicou is mainly frugivorous, feeding on Avocado ... Orange... Portugal orange (Citrus nobilis), Pomerac ... Mango ... and Star Apple.* [509, с. 716]. ‘Сумчатая крыса. Черноухая сумчатая крыса в основном питается фруктами: авокадо, апельсинами, апельсинами *Citrus nobilis,* манго и яблоками’. 1976 г. . *There were pineapples, sugar apple s... oranges, portugais and as usual bananas of every type and description.* ‘Были бананы, яблоки, апельсины, и, как всегда, бананы разных видов’. 1977 г. *About six feet further on stood a portugal tree with lots of dark green fruit hanging from its branches* [509, с. 716]. ‘Приблизительно через шесть футов дальше рос апельсин, и множество темно-зеленых фруктов свисало с его ветвей’.

Представим семантическое развитие производного заимствования-инновации в тринидадо-тобагском креоле *portugal, poteegal, puttigal* при помощи следующей метонимичекской формулы:

порт. *Portugal* ‘Португалия’ → метонимия → ТрТКр *portugal, poteegal, puttigal n* Citrus x nobilis, a cultivated small orange-coloured citrus fruit, similar to a mandarin orange or tangerine (C. reticulata)’; ‘*Citrus x nobilis*, культивируемый плод семейства цитрусовых оранжевого цвета, похожий на апельсин или мандарин (C. reticulata)’.

Семантическое развитие производного заимствования-инновации в тринидадо-тобагском креоле *portugal, poteegal, puttigal* от исходной португальской лексической единицы происходит на основе метонимии в соответствии с моделью «место, населенный пункт → растение, произрастающее в нем».

4. ЛСГ «Наименования со значением метисации». *Potogee, potagee, puteegee, putegee* ‘человек, португалец по происхождению или белый креол (White Creole), о котором думают, что он португалец по происхождению = португалец’. Например: 1997 г. *She always going all about like a Potogee midwife*. ‘Она всегда везде ходит, как португалка-повитуха’. 1980 г. *Three rabs and me, take a turn behind a poeteegee fellah* [509, с. 717]. ‘Три араба и я становимся в очередь за португальцем’.

В ямайском креоле наименование растения *cheremila /cherimiil(a), cherimilya, cherimilyan, cherimiinya, cherimiina/* восходит к португальскому этимону < Pg *cheramela,* род Averroa (< из малайского языка *chermai*) Phyllanthus distichus (или P. Acidus) // *jimbling, baaj* [466, с. 100]. Например:

1980 г. HPJ 10, *Cheri-malia, a country name for the jimbolin.* ‘*Cheri-malia*, деревенское наименование растения’. 1972 г. FGC STM, West /*cherimilya*/; StJ /*cherimiinya*/; West /*cherimiina*/ *the small round large fruit.* ‘*Cherimilya* – маленький круглый плод’. 1979 г. KGN, *cherimilya or jimbolin. The shape is very much like a cherry but more segmented and flattened at the stem. The name cherry-million is sometimes used which seems to suggest the profuse number of fruits clustering on the stem.* ‘Форма плода очень напоминает вишню, но данный плод в большей степени разделен на дольки и сплющен у черенка. Иногда встречается наименование *cherry-million.* По-видимому, оно предполагает большое количество плодов на каждом черенке’.

Данное наименование частично изменилось под влиянием народной этимологии: *cherry-million* ‘миллион вишен’. Семантическое развитие наименования растения *cheremila* происходит путем народной этимологии:

порт. → *Cheremila* ‘растение Phyllanthus distichus’ → народная этимология → ЯмКр *cherry-million* ‘миллион вишен’.

В багамском креоле имеются португальское заимствование *peel-head. Peel-head* [‘важный семантический переход от значения *peel* ‘to strip smth of its outer layer’ ‘лишать что-либо внешнего слоя’ указывает на влияние порт. *pellado* ‘лысый’, что поддерживает теорию релексификации [475, с. 153]. Ср. сранан-тонго *piri-ede* ‘лысый’] adj *bald* ‘лысый’. Ср. *ball-head, ball-plated, shine-head, mangy-head.*

Семантический процесс калькирования производного значения в багамском креоле от исходной португальской лексической единицы можно показать в виде следующей записи:

порт. *pellado* ‘лысый’ → калькирование → Багам Кр *peel-head* ‘лысый’.

3.8 Заимствования из французско-креольского патуа

В тринидадо-тобагском креоле используется лексема *zami, zammi* [509, с. 986], *zami(e) // zamie-girl* ‘лесбиянка’ [461, с. 622]. Например: *Them two is zami. She want to make zami with that girl* [509, с. 986]. ‘Эти две девицы – лесбиянки. Она хочет вступить с той девушкой в лесбийские отношения’. Данная лексема по своему происхождению восходит к французско-креольскому патуа, где это слово имеет значение ‘подруга; лесбиянка’. Семантическое развитие слова *zami, zammi* в тринидадо-тобагском креоле происходит в соответствии с ухудшением значения, а именно:

фр. *les amis* [le-za-mi] ‘друзья’ → ФрКр *zami* ‘подруга; лесбиянка’ → ухудшение значения → ТрТКр *zami, zammi* ‘лесбиянка’.

Из-за необычайной структуры слога во французском языке «звук [z] при наличии явления связывания (liaison) появляется между детерминативом и существительным: *les* – [z] – *amis.* В силу особенностей французской

ритмомелодики этот звук примыкает к последующему слову» [33, с. 80; 205, с. 24].

В рассматриваемом случае в сочетании *les* – [z] – *amis* [de-zami] ‘друзья’ в самом французском языке происходит переразложение и смещение морфологического шва на стыке двух слов: в письменной речи *les amis* – две морфемы раздельно оформлены, а в устной речи [de-zami] – две морфемы подверглись фонетической трансформации – смещению морфологического шва: *des amis* [de-zami].

Во французско-креольском патуа и в тринидадо-тобагском креоле для случая *les amis* усвоено было произношение данного слова в виде [zami]. При этом знак множественного числа [z] без детерминатива функционирует в качестве инициали нового плана выражения [zami]. Формируется и новый план содержания: во французско-креольском патуа словосочетание [de-zami] ‘друзья; подруги’ можно понять в значении *de zami* ‘две подруги’ (*deux amies* ‘две подруги’ – во французском языке). «Прочтение» данного словосочетания *de zami* как ‘две подруги’ во французско-креольском патуа привело к развитию нового значения – ‘лесбиянка’. При новом плане выражения (*zami*) и новом плане содержания (‘лесбиянка’) данное слово в качестве инновации получает семантическое развитие в тринидадо-тобагском креоле.

Сандхи внешнее – позиционно обусловленное изменение звуков, возникающее на стыке слов. Сандхи морфологическое – слияние морфем на стыке слов. Сандхи ложное – переразложение словосочетания вследствие ошибочного восприятия некоторого звука (или группы звуков) как результата сандхи. Например: в истории английского языка: *a nadre* > *an adre* > *adder* ‘гадюка’ [402, с.394].

Итак, во французско-креольском языке ложное сандхи регулярно использовалось при восприятии французских слов креолами на слух. При посредстве ложного сандхи сложные слова из французского языка «отражаются» во французско-креольском языке как слова однокорневые.

В ЛСГ «Наименования растений» встречается много примеров, когда слова французского языка подверглись подобного рода «обработке» со

стороны французско-креольского языка, что приводит к появлению однокорневых слов в тринидадо-тобагском креоле из французских двухморфемных, например:

фр. *des herbes-a-chatte* ‘валериана аптечная’ > ФрКр *zeb-chat* > ТрТКр *zeb-chat* (Eupatorium macrophyllum) [509, с. 988];

фр. *des epinards* ‘шпинат’ > ФрКр *zepina(r)* > ТрТКр *zepina.* Фр. *des herbes-a-femmes* > ФрКр *zebafam* > ТрТКр *zebafam* (Ageratum Conyzoides) ‘лечебное растение’;

фр. *des icaques* ‘икако’ > ФрКр *zikak* > ТрТКр *zikak* // *coco-plum.* Например: *This is the name for the Taino sea-grape, Chrysobalanus Icaco. Oldish 19th century texts frenchified this name as «icaque» parallel to «macaque», monkey* [509, с. 988]. ‘Икако – название морского винограда *Chrysobalanus Icaco*, пришедшее из индейского языка тайно. В старых текстах XIX в. это название было офранцужено и получилось «икако» по аналогии со словом «макака»’.

В ЛСГ «Наименования животных» встречаются следующие аналогичные примеры «преобразования» французских слов во французско-креольские:

фр. *les abricots* ‘абрикосы’ > ФрКр *zabwiko* (= *mamee apple* ‘круглый съедобный фрукт желтого цвета’ [509, с. 562]) > ТрТКр *zabwiko, zabriko* (Phoebis argante) ‘бабочка (Phoebis argante)’ (оранжево-абрикосового цвета)’ (from similar light orange colour ‘название происходит в связи со светло-оранжевым цветом’).

Например: *Kiss-ke-dees challenged «king-page» butterflies and yellow-winged «zabuecoes» for violating the safety of their leafy domaine* [509, с. 562]. ‘Большие питанги нападали на бабочек «королевских пажей» и желтокрылых «абрикосовок» за то, что те нарушили безопасность их владений под сенью листвы’.

Семантическое развитие производного тринидадо-тобагского значения ‘бабочка (Phoebis argante)’ (оранжево-абрикосового цвета)’ от исходного значения во французском языке ‘абрикос; наименование плода дерева’ происходит в соответствии с метонимией:

фр. *les abricots* ‘абрикосы’ > ФрКр *zabwiko* (=*mamee apple* ‘круглый съедобный фрукт желтого цвета’) → метонимия →ТрТКр *zabwiko, zabriko* (Phoebis argante) ‘бабочка (Phoebis argante)’ (оранжево-абрикосового цвета)’ (from similar light orange colour ‘название происходит в связи со светло-оранжевым цветом’).

В основе метонимической модели переноса наименований с одного предмета на другой по формуле «плод дерева → животное» лежит общность цвета. Другие примеры:

фр. *des anolis* > ФрКр *zandoli, zandolee* > ТрТКр *zandoli* ‘анолисы’ [ср. 472, с. 208];

фр. *des orphi* > ФрКр *zorphi* > ТрТКр *zorphi (coutelas)* Tylosurus crocodilus ‘съедобный морской сарган’. Например:

1992 г. *You could catch plenty zorphi coutelas during a la vive season when zanchois are migrating* [509, с. 990]. ‘Можно поймать много морского саргана в сезон, когда ловят «на живца», когда мигрируют анчоусы’.

Фр. *des anchois* > ФрКр *zanchois, zanshwa* > ТрТКр *zanchois, zanshwa* ‘анчоус’. Например:

1992 г. *Zanshwa are used in «a la vive» fishing and are sold commercially to fishermen by the calabash full* [509, с. 987]. ‘Анчоус используется при рыбной ловле «на живца» и его продают рыбакам мерой равной полному тыквенному сосуду’.

Фр. *des* + карибск. *agaya* > ФрКр *zagaya* > ТрТКр *zagaya* Grapsus Grapsus ‘морской краб’ Grapsus Grapsus. Например:

1980 г. *At this season the native fishermen often use zagaya, a small crab found on the rocks. These are broken up, some are thrown in water for ground-bait, other pieces are put on the hook for «a la ligne voyante»* [509, с. 986]. ‘В этот период местные рыбаки часто используют морского краба, выброшенного на скалы. Рыбаки их разламывают, некоторые куски бросают в воду для донной ловли, а другие надевают на крючек для ловли «на блесну»’.

Итак, при посредстве ложного сандхи сложные слова из французского языка «отражаются» во французско-креольском языке как слова однокорневые.

В тринидадо-тобагском креоле лексическая инновация-заимствование *covetie pocham,* представленная большим вариантным рядом – *couvetie pocham, copocheepocham, covetti pocham, covity pocham* [509, с. 254]; *coverty-pocham, kouveti-potchanm, kouveti-potjanm* [461, с. 334], входит в состав ЛСГ «Кондитерские изделия». 1986 г. *Coverty-pocham* A type of large round flat ginger biscuit, sometimes with scalloped (вырезанные зубцы) edges, /kovetipotfam/ [509, с. 254] ‘разновидность большого круглого, плоского имбирного печенья, иногда с вырезанными зубцами по краю’. Более подробная характеристика данного лакомства приведена в словаре [461]. A crisp, almost wafer-thin, sweet, ginger-flavoured biscuit about 6 inches in diameter, baked light-brown [461, с. 334]. ‘Рассыпчатое, тонкое как вафля, сладкое печенье, приправленное имбирем, около 6 дюймов в диаметре, светло-коричневого цвета’] (< ФрКр < фр *couverture de pot de chambre* ‘крышка ночного горшка’ из-за большой круглой плоской формы) = *penny piece* (от фр. *Pain-de-pis* ‘коврижка’). Например: 1980 г. *Couveti pocham – a sweet resembling the cover of a chamber pot.* ‘*Couveti pocham* – печенье, напоминающее крышку ночного горшка’. 1974 г.*Couveti pocham was one for a cent just by the corner of Pelham Street, and Jakey’s shop on the way down had sweets at eight for one cent.* ‘Этот вид печенья продавали по центу за штуку за углом Пелем Стрит, а в магазине Джейкиса продавали конфеты по 8 штук за цент’. 1999 г. *Copocheepocham [sic]: A flat crispy bake, brown in colour with a spice flavour. Break it up, keep in your pocket to eat at school. Many a child was flogged for eating in class* [509, с. 282]. ‘Печенье *copocheepocham:* плоское печенье коричневого цвета с привкусом пряностей. Разломишь его, держишь в кармане, чтобы съесть в школе. Многим детям устраивали порку за то, что они ели в классе’.

Словосочетание *couverture de pot chambre* ‘крышка ночного горшка’ из французского языка заимствуется во французско-креольский диалект, подвергается фонетико-семантической деформации и заимствуется в

тринидадо-тобагский креольский язык, где происходит семантическое развитие данного заимствования-инновации. В основе семантического развития присутствует скрытое сравнение крышки ночного горшка и печенья по форме: и крышка и печенье – около 6 дюймов в диаметре. Данная модель метафоризации связана с объективными признаками метафоризации. Одним из таких признаков является признак по сходству формы, внешнего вида. От метонимии метафора отличается «наличием общего признака между прямым и переносным значением» [426, с. 396].

Семантическое развитие данного заимствования-инновации на основе метафоры можно представить в седующем виде: фр. *couverture de pot chambre* ‘крышка ночного горшка’ → ФрКр *kouveti-potchanm*‘крышка ночного горшка’ → метафора → ТрТКр *couvetie pocham, copocheepocham, covetti pocham, covity pocham, coverty-pocham, kouveti-potchanm, kouveti-potjanm* ‘разновидность большого круглого, плоского имбирного печенья, иногда с вырезанными зубцами по краю’.

В основе метафорического скрытого сравнения – сходство формы двух предметов. Важно отметить, что исходное словосочетание во французском языке состоит из трех слов, а тринидадо-тобагское заимствование-инновация состоит из однокоренного слова *copocheepocham.*

В тринидадо-тобагском креоле слово *sandimanitay, sans-humanite, sandemanetay, santimanitay* используется на состязаниях певцов калипсо и калинды в значении ‘припев, в котором сформулирован вызов на состязание певцов’. Например: 1974 г. *[T]he familiar sans humanite refrain which for decades had been the traditional ending to war calypsoes has been supplanted by English phrases such as «Every one and all», «Britain rule the day», and «In this colony».* ‘Знакомый припев, в котором сформулирован вызов на состязание певцов, который на протяжении десятилетий был традиционной концовкой соревнования певцов калипсо подменили английскими словосочетаниями «Правь, Британия», «В этой колонии» и «Все как один»’. 1986 г. *For several years the Gazette had been decrying the prevalence of what it called the artless sans humanite expression as an ending to calypso verses* [509, с. 783].

‘Несколько лет правительственный бюллетень «*the Gazette*» преуменьшал значение бесхитростного припева, в котором сформулирован вызов на состязание певцов, используемого в качестве концовки виршей калипсо’.

Семантическое развитие производного заимствования-инновации в тринидадо-тобагском креоле путем специализации значения французско-креольского патуа можно представить в виде следующей формульной записи:

фр. *sans humanite* ‘никакой пощады’ → ФрКр *sandimanitay, sans humanite, sandemanetay, santimanitay* → специализация значения → ТрТКр *sandimanitay, sans humanite, sandemanetay, santimanitay* ‘припев, в котором сформулирован вызов на состязание певцов’.

В багамском креоле имеется заимствование-калька с креольско-французского языка Реюньона *cross-road-dirt. Cross-road-dirt* n earth from crossroads used as medicine to ease childbirth ‘земля с перекрестка, используемая в качестве лекарства для облегчения протекания родов’ [ср. Reunion CrFr: 1974 г. *Souvent le matin on remarque a un carrefour [krawze] les restes d’un sacrifice nocturne.* (КрФр Реюньона) ‘по утрам на перекрестке часто можно заметить остатки ночных жертвоприношений’]. Например: 1974 г. *You go right in the middle of the two road, and you get a bit a cross-road dirt and you boil um give to them if they got long foot* [475, с. 54]. ‘Пойдите прямо на середину перекрестка, возьмите немного земли оттуда, прокипятите ее и давайте женщинам, для облегчения протекания родов’**.**

Семантическое развитие производной инновации в багамском креоле от исходного ЛСВ креольско-французского языка Реюньона можно представить в виде следующей формульной записи:

КрФр Реюньона ‘a un carrefour [krawze] les restes d’un sacrifice nocturne’ ‘остатки ночных жертвоприношений на перекрестке’ → калька + специализация значения → Багам Кр *cross-road-dirt* ‘земля с перекрестка, используемая в качестве лекарства для облегчения протекания родов’.

Семантическое развитие производного значения в багамском креоле от исходного значения креольско-французского языка Реюньона происходит путем сужения значения. Оно сопровождается дополнительными

дифференциальными признаками в дефиниции производного значения багамского креоля.

В ямайском креоле лексема *shay-shay* происходит от ФрКр *shay-shay*. Фр. *chasse* ‘па (в балете)’ [407, с. 187] было заимствовано в американский вариант английского языка. При этом ПВ американского заимствования-инновации подвергся деформации, которая проявилась в перестановке слогов французского слова. План содержания лексемы АмА *sashay* подвергся специализации значения. Французско-креольская инновация построена на редупликации – типичной словообразовательной модели данного креоля. Значение АмА *sashay* ‘ряд коротких быстрых па или вправо или влево’ [483, с. 1460] способствовало специализации значения производной ямайской инновации *shay-shay,* которое сопровождается увеличением числа дифференциальных признаков. Наименование танца *shay-shay* в ямайском креоле обозначает: ‘живой, энергичный танец, исполняемый в различных вариантах’. (< Ср. язык тви *saw*, фанте *saa* ‘танец’). Например:

1980 г. [Song:] *Me wi’ dance de shay-shay, Me wi’ dance de katreel – Me wi’ dance till de whole a me foot-battam peel.* ‘[Песня:] Давайте спляшем шай-шай, давайте станцуем кадриль, давайте танцевать, пока не заболят подошвы’. 1979 г. Beckwith 214, *The shay-shay, that erotic dance to jazz music which is supposed to have originated in Africa but which DeLisser thinks derived from a Spanish dance called mento, bamboula, or chica and which ‘consists of slow movements of the body … the dancer never allows the upper part of the body to move as she writhes over the ground’ … The shay-shay is danced with a single partner and always to song* [466, с. 404]. ‘Полагают, что танец шай-шай, этот эротический танец, исполняемый под музыку джаза зародился в Африке, но Делиссер считает, что танец произошел от испанского танца менто, бамбула или чика. И танец состоит из медленных движений тела. Танцовщица никогда не допустит, чтобы верхняя часть тела двигалась, когда она извивается над танцевальной платформой … Шай-шай исполняют с одним партнером и всегда под сопровождение песни’.

Семантическое развитие производного ямайского значения от исходного французско-креольского ЛСВ происходит в соответствии со специализацией значения и может быть представлено в виде следующей записи:

фр. *chasse* ‘па (в балете)’ → АмА *sashay* ‘ряд коротких быстрых па танцоров или вправо, или влево’ [483, с. 1460] → ФрКр *shay-shay* → специализация значения → ЯмКр *shay-shay* ‘живой энергичный танец, исполняемый в различных вариантах’.

ЛСГ «Наименования животных»

А) **«Наименования змей».** Семантические процессы характерны также для заимствований ТГ «Рептилии и амфибии». В тринидадо-тобагском креоле один из подвидов змей называется *mapepire zanana, mapepire ananas, z’ananas, z’ananna, zannania, z’nanna* n Lachesis muta muta [509, с. 574] ‘бушмейстер сурукуку’; ‘ромбический гремучник’, ‘мартиникский ботропс’. В DCEU «Словаре словоупотреблений в английском языке Карибского бассейна» приведена этимология наименования змеи ФрКр *mapepire* [ФрКр < фр *mal + pis + pire*] [461, с. 370], которое представляет собой контаминированную парадигму степеней сравнения прилагательного и наречия французского языка. Во французском языке степени сравнения наречия *mal* ‘плохо’: *mal + pis + le pis;* прилагательного *mauvais* ‘плохой’: *mauvais – pire – le pire* ‘плохой – худший – наихудший’. Наименование данной змеи создано на основании метафоры. В нем скрыто присутствуют последствия укуса этой ядовитой змеи (*mapepire* досл.: ‘плохо, хуже, еще хуже’). Например: 1945 г. *Mapepire (Lachesis muta) enjoys the worst of reputation in Trinidad*. [520, с. 32]. ‘Мапипи (Lachesis muta) пользуется на Тринидаде самой дурной репутацией’.

В наименовании змеи *mapepire zanana* (ФрКр *zanana* < фр. *des ananas* ‘ананасы’) ‘мартиникский ботропс’ скрыты дифференциальные признаки этой змеи: [*brown diamond-shaped saddles or markings along the back, these markings having irregular triangular centers. The scales of the mapepire are oval, and carinated as those of the others, but they are not so flat and there is besides on each a prominence, giving it the appearance of a pine-apple eye; hence its local*

name of «Mapepire Z'ananas»; head triangular and thick [509, с. 603] 'темно-коричневые ромбовидные метки (напоминающие по форме ананасы) вдоль ее спины. При этом у меток имеются смещенные треугольные центры. Чешуйки на спине змеи закруглены и отчетливо выражены.

Кроме того на каждой чешуйке имеется выступ, напоминающий глазок ананаса. С этим связано ее местное название *Mapepire Z'ananas*'. 'Голова у нее треугольная и толстая' [перевод наш]. Семантическое развитие данного заимствования в тринидадо-тобагском креоле базируется на метонимии, на смежности предметов и явлений объективной действительности – одно является частью другого (змея + ромбовидные метки на ее спине).

Другими наименованиями рептилий в тринидадо-тобагском креоле являются *mapepir valsan, mapepir corde violin, mapepir di fe/ de fay.* Их семантическое развитие можно представить в виде следующих метафорических моделей: фр. *mal* + *pis* + *pire* (=*mapepire*) + фр. *malsain* (?) 'опасный' → ФрКр *balsain.*

Фр. *mal* 'плохо' + *pis*'хуже' + *pire* 'еще хуже' → фр. *mapepire valsant* 'вальсирующий бушмейстер' → ФрКр /*mapipi balsen*/ (< *mapepire* + ФрКр *balsan, ~valsan* → метафора → ТрТКр *mapepire balsain, mapepire barcin, mapipire balsin, mapipi valsain* [Bothrops Lachesis atrox 'кайсака, лабария; бушмейстер сурукуку'. Французско-креольские варианты [450, с. 5–6] *balsain, barcin, balsin, valsain* восходят к фр. *valsant* 'вальсирующий' или к фр. *malsain* (?) 'опасный'.

Метафорическая связь между исходным французско-креольским и производным тринидадо-тобагским значением основывается на типовых ассоциативных связях по сходству. В данном случае перенос наименования осуществляется по субъективно воспринимаемому признаку: *defensive coiling and circling motion in self-defence* [509, с. 603] 'извивающееся движение змеи с перемещением по кругу при самозащите, т. е. вальсирующее движение'. Например: 1980 г. *The mapepire balsain moves swiftly and it can strike at a moving object with blinding speed* [509, с. 573]. 'Ромбический гремучник перемещается быстро и может нападать на движущийся объект с

молниеносной скоростью’. 1978 г. *There on yonder rising ground, cautiously dragging its heavy body about in the shade, throwing himself into his position of defence ... the deadly mapepire zanana* [509, с. 574]. ‘Вон там на пригорке, осторожно перемещая свое тяжелое тело в тени и становясь в защитную стойку, – смертоносная змея ромбический гремучник’.

Фр. *corde violon* ‘струна скрипки’ → ФрКр *mapepire corde violin* ‘ни змея, а струна скрипки’ (from thin flexible body ‘из-за ее тонкого гибкого тела’) → метафора →ТрТКр *mapepire corde violin* (Imantodes cenchoa cenchoa) ‘обыкновенная (тупоголовая) ремневидная змея’ Linnaeus).

Метафорическая связь между исходным французско-креольским и производным тринидадо-тобагским значением основывается на типовых ассоциативных связях по сходству. Перенос наименования осуществляется по форме, по сходству внешнего вида: ‘тонкое гибкое тело змеи → струна скрипки’.

Fer de lance // vipere jaune ‘мартиникский ботропс Botrops lanceolatus (lacepede) ‘американские копьеголовые змеи’ [434, с.339] (происходит от фр. ‘железный наконечник копья’). Например: 1973 г. *the fer-de-lance has a pointed javelin-shaped head and a pattern of diamonds on a brown or sometimes greenish background* [509, с. 342]. ‘Мартиникский ботропс имеет заостренную голову в форме наконечника копья и ромбовидный узор на коричневом или зеленоватом фоне’.

Семантическое развитие наименования данной змеи в тринидадо-тобагском креоле происходит путем метафоры на основе сходства формы головы и формы наконечника копья. Его можно отобразить при помощи следующей метафорической модели: фр. *fer de lance* ‘железный наконечник копья’ → метафора → ТрТКр *fer de lance* ‘мартиникский ботропс Botrops lanceolatus (lacepede) ‘американские копьеголовые змеи’.

Б) **«Наименования птиц».** В тринидададо-тобагском креоле встречается наименование птицы *kiskadee, keskidee, kiskidee, kiskadee, qu’est-ce-qu’il-dit* n Pitangus sulphuratus ‘большая питанга тринидадская’ [436, с.250] [P. rufipennis Saurophagus sulphuratus ‘большая белоголовая питанга’]. Название птицы

происходит от ее обычного хриплого спокойного крика [464, с.78], который звучит как трехчастное словосочетание французского языка *qu'est-ce qu'il dit*, /kiskidi, keskidi/ и обозначает 'что он говорит?'. Например:

1972 г. *Another but bolder note that constantly meets the ear, is the kesk-a-dee,* (*Qui 'est-ce qu'il dit?) which question the bird pronounces very distinctly.* 'Еще один крик птицы, более отчетливый, который можно постоянно слышать – это крик 'кэскиди?' *kesk-a-dee,* (*Qui 'est-ce qu'il dit?).* Этот вопрос птица произносит очень четко'. 1985 г. *I found that the bird song was the French, Qu'est-ce qu'il dit, which, as you know, is pronounced, with clipped sound, «Kesskedee». The imitation of this interrogatory is perfect* [509, с. 491–492]. 'Я обнаружил, что пение птицы представляло собой вопрос 'кэскиди?' на французском языке. Подражание птицы в произнесении данного вопроса было безупречным'.

В данном случае имеет место народноэтимологическое осмысление названия птицы. Семантическое развитие данного ономатопа можно представить в виде следующей формульной записи:

фр. *qu'est-ce-qu'il-dit* 'что он говорит?' → ФрКр *keskidee, kiskidee, kiskadee, qu'est-ce-qu'il-dit* 'что он говорит?' → народная этимология → ТрТКр *qu'est-ce-qu'il-dit* n Pitangus sulphuratus 'большая питанга тринидадская'.

В) **«Наименования насекомых».** В ямайском креоле встречается наименование насекомого *bishop('s mitre)* Loxa flavicollis 'щитник; клоп травяной' [438, с. 87]. The insect has the shape of a bishop's mitre [466, с. lxv]. 'У этого насекомого форма митры епископа'.

Семантическое развитие производного ямайского неологизма происходит от исходной английской лексемы в соответствии с метафоризацией: англ. *bishop's mitre* 'митра епископа' → метафора → ЯмКр *bishop's mitre* насекомое, напоминающее митру епископа.

В основе метафорической модели сходство внешнего вида насекомого *bishop* Loxa flavicollis 'щитник' и митры епископа.

Наименование насекомого *ground anancy* Latrodectus mactans [466, с. 211], калькированного из языка тви [466, с. 10], имеет следующие аллонимы: *red-arsed spider, red-tailed spider, the brown widow and the black*

widow. Например: 1977 г. FGC Port */grong ananci/ dangerous: brown bad, black worse*. ‘Земляной паук ананси – опасен: коричневого цвета – зловредный, черная вдова – еще хуже’.

1976 г. *I knew a gentlewoman in Jamaica that was bit or stung with a black spider (which is venomous here) upon one of the fingers, which immediately inflamed and pained her up to the elbow and shoulder.* ‘Я знал некую даму в Ямайке, которую укусила за палец черная вдова. Палец сразу воспалился и боль ощущалась до локтя, а то и до плеча’.

Семантическое развитие наименования тарантула *black widow* ‘черная вдова’ происходит в соответствии с метафорой, и может быть представлено в виде следующей метафорической модели: *black spider/ widow* ‘черная вдова; вдова в черном траурном наряде’ → метафора → ЯмКр *black spider/ widow* ‘тарантул’.

В основе скрытого метафорического сравнения черный цвет тарантула и черное одеянье невесты.

Г) **«Наименования рыб».** В тринидадо-тобагском креоле наименование рыбы *Zanji, jangee, zange, zangie, zanjee* (Synbranchus marmoratus) ‘американский слитножаберник; американский речной угорь’ рыбы происходит от (фр. *les anguilles* ‘угри’ > ФрКр *Zanji, jangee*) = *anguille tet chien, dog-headed eel, swamp eel* [509, с. 987] ‘рисовый угорь’ [437, с.234]. Например: 1979 г. *The most feared in the St. Ann’s river was the zangee or water snake. It hid under the stones. So we would stay clear from disturbing anything near big rocks* [509, с. 987]. ‘В реке св. Анны больше всего боялись водяную змею или речного угря, который прятался под камнями. Поэтому мы держались подальше от скал, чтобы у камней все было спокойно’.

В составе привычного французского словосочетания *les anguilles* ‘угри’ произошло перемещение границ морфем или их деглютинация, метанализ [402, с. 319] при восприятии его на слух тринидадскими креолами. В результате получились наименования z*anji, jangee, zange, zangie, zanjee*, в которых словоначальный звук /z/ является знаком множественного числа существительных во французском языке. Изменение плана выражения

французского словосочетания, при котором последовательность двух морфем сплавилась на основе опрощения в одну морфему, привело к сдвигу границы слова в тринидадо-тобагском креоле, в котором названный вариантный ряд представлен лексемами в единственном числе.

В тринидадо-тобагском креоле встречается наименование морской съедобной рыбы *jolle rouge, gueule rouge* n Haemulon carbonarium or H. plumieri ‘угольная ронка’ [437, с. 273] (< FC < Fr *gueule rouge* ‘красная челюсть’) = *black grunt, cro-cro, > cro-cro jolle rouge, red-mouth (grunt), rouge* [509, с. 471]. Например: *Red-mouth, or guele-rouge* ‘угольная ронка’ (de Verteuil 1984 г.).

Синекдохические преобразования базируются на смежности предметов и явлений объективной действительности – одно является частью другого [447, с. 544]. Семантическое развитие производного заимствования в тринидадо-тобагском креоле происходит путем синекдохи от исходного французского наименования:

фр. *gueule rouge* ‘досл.: красная челюсть’ → ФрКр *jolle rouge, gueule rouge* → синекдоха → ТрТКр *jolle rouge, gueule rouge* ‘угольная ронка’.

Отношения между неотчуждаемой частью целого *gueule rouge* ‘досл.: красная челюсть’ (партоним) и целым: рыба *gueule rouge* ‘угольная ронка’ (холоним) – синекдохические отношения.

В тринидадо-тобагском креоле встречается наименование рыбы Карибского бассейна *g(w)ozye* (*gros-zie*) // *big-eye* (досл.: ‘выпученные глаза’). (Priacanthus arenatus). ‘Песчаный окунь, «бычий глаз» (Каталуфовые)’. A type of small fish that lives near the shore [509, с. 41]. ‘Разновидность мелкой прибрежной рыбы с выпученными глазами, обитающей недалеко от берега’.

Данное наименование построено на синекдохе – метонимической фигуре, состоящей в переносе с целого на часть или с части на целое. Понятие «часть» необходимо понимать вконкрет ном смысле – как состапвную либо неотторжимую часть материального объекта [426, с. 692].

В данном случае важным представляется признак неотчуждаемости принадлежности частей целому. Следовательно, диагностирующей силой в

этом случае обладает синекдоха. Семантическое развитие производного значения наименования рыбы *g(w)ozye* (*gros-zie*) в тринидадо-тобагском креоле можно показать в виде следующей синекдохической модели:

фр. *gros-yeux* ‘большие глаза’ → ФрКр *g(w)ozye* → синекдоха → ТрТКр *g(w)ozye* (*gros-zie*) ‘песчаный окунь, «бычий глаз» (Каталуфовые) Priacanthus arenatus’.

В багамском креоле наименование рыбы *anchobe* (Sp *anchoa* ‘анчоус, хамса’) [475, с. 4] the young of the pilchard, a fish related to the sardine обозначает ‘мальки темноперой харенгулы, рыбы, родственной сардине’. Семантическое развитие производного багамского заимствования от исходной испанской лексической единицы может быть представлено в виде следующей записи:

исп. *anchoa* ‘анчоус, хамса’ → синекдоха → Багам Кр *anchobe* ‘мальки темноперой харенгулы, полосатой сардинки, рыбы, родственной сардине’. Семантическое развитие производного багамского заимствования-инновации на основе формулы переноса «род→ вид» типичный случай синекдохи.

В багамском креоле встречается наименование рыбы *bone-fish* [461, с. 110]: 1. (Baha, Cayl) ‘*A very fast-moving, shallow-water silver-sided game-fish (непромысловая рыба) of average weight 5 lbs; it is very bony but makes a very tasty native dish; Albula vulpes (Albulidae* Альбулевые)’. ‘Очень быстрая непромысловая рыба с серебристыми боками, весом около 2 кг, обитающая на мелководье. Она очень костистая, но из нее получается вкусное блюдо. *Albula vulpes (Albulidae).* ‘Альбула, белая лисица (Альбулевые)’; 2. Filleted (i.e. boned) flying fish prepared for sale. ‘Рыба-филе, приготовленное к продаже’ [461, с. 110].

Семантическое развитие производного багамского значения от исходного английского значения происходит путем метонимии на основании следующей метонимической модели:

англ. *boned fish* ‘рыба-филе’ → БагамКр *bone fish* ‘очень быстрая непромысловая рыба с серебристыми боками, весом около 2 кг, обитающая

на мелководье’ → метонимия → БагамКр *bone fish* ‘рыба-филе, приготовленная к продаже’.

3.9 Заимствования из испанского языка в карибских креолях

ЛСГ «Наименования животных». В тринидадо-тобагском креоле одно из наименований ‘бойцового петуха’ – *zambo* [509, с. 986]. *Zambo* ‘разновидность бойцового петуха с красными перьями’. Данное наименование происходит из испанского языка Латинской Америки (< LAS *zambo, sambo* ‘mixed race African and Amerindian person’ ‘человек-помесь африканской и индейской рас’). Например:

1994 г. *He pointed out the different colours and told me their names. Hens and cocks were grouped according to their colouring: giro (yellow and black), zambo (reds),* [509, с. 986]. ‘Он указывал на различные цвета (домашних птиц) и говорил их названия. Куры и петухи были поделены на группы в зависимости от окраса: *giro* (желто-черные), *zambo* (красные)’.

Другое наименование ‘бойцового петуха’ – *zambo-caribe* [509, с. 986]. Например:

1994 г. *He pointed out the different colours and told me their names. Hens and cocks were grouped according to their colouring: giro (yellow and black), zambo (reds), zambo-caribe (red with spots of black)* [509, с. 986]. ‘Он указывал на различные цвета (домашних птиц) и говорил их названия. Куры и петухи были поделены на группы в зависимости от окраса: *giro* (желто-черные), *zambo* (красные), *zambo-caribe* (красные с черными пятнами)’.

Семантическое развитие производного тринидадо-тобагского значения от исходного значения слова из испанского языка Латинской Америки происходит в соответствии с метафорой и может быть представлено в виде следующих метафорических моделей:

LAS *zambo, sambo* ‘человек-помесь африканской и индейской рас’ → метафора → ТрТКр *zambo* ‘разновидность бойцового петуха с красными перьями и черными пятнами’.

В основе скрытого сравнения – метисация человека и метизация животного. В основе моделей метафорического переноса – метафорическая формула «человек → животное» [Ср. 321, с.409-412].

В тринидадо-тобагском креоле встречается наименование животного *kanawai, camaguey* n In reference to fighting cocks, a bird with some white or pale feathers, esp. one with a white tail and neck, brown chest, and white half-wing, /kanawai/ (< исп. *camaguay* ‘white colour on the wing of any fowl’) ‘бойцовый петух с некоторым количеством белых или светлых перьев, особенно с белым хвостом и шеей, коричневой грудью и половиной крыла, окрашенного в белый цвет’. Наименование происходит из испанского языка: > исп. *camaguay*: white colour on the wing of any fowl ‘белый цвет на крыле любой птицы’ [509, с. 485]. Например:

1994 г. *He pointed out the different colours and told me their names. ... hens and cocks were grouped according to their colouring ... giro (yellow and black), camaguey (pale yellow and black), zambo (red) ...* [509, с. 485]. ‘Он указывал на различные цвета (домашних птиц) и говорил их названия. Куры и петухи были поделены на группы в зависимости от окраса: *giro* (желто-черные), *zambo* (красные), *camaguey* (бледно-желтые и черные)’.

Семантическое развитие производного тринидадо-тобагского значения происходит в соответствии с метонимией. Метонимические преобразования базируются на смежности предметов, сопредельности в пространстве и времени [447, с. 308]. Метонимическая модель семантического развития производного тринидадо-тобагского значения от исходного испанского значения может быть представлена следующим образом:

исп. *camaguay* ‘белый цвет на крыле любой птицы’ → метонимия→ ТрТКр *camaguey* ‘бойцовый петух с некоторым количеством белых или светлых перьев, особенно с белым хвостом и шеей, коричневой грудью и половиной крыла, окрашенного в белый цвет’.

Следующее заимствование из испанского языка в тринидадо-тобагском креоле представлено наименованием бойцового петуха *gallipavo* [509, с. 373]. *Gallipavo* – это разновидность бойцового петуха без перьев на шее. Данное

наименование происходит из испанского языка от контаминированной (или телескопной) лексической единицы: (< Sp *gallino* ‘fowl; chicken’ + Sp *pavo* ‘turkey’ [509, с. 373]; < исп. *gallino* ‘домашняя птица’; ‘цыпленок’ + исп. *pavo* ‘индюк’. В данном контаминанте подчеркнуто сходство бойцового петуха *gallipavo* и индюка: у обеих птиц нет перьев на шее. Например:

1994 г. *In addition [to colour], game cocks were classified according to their physical appearance: grifo (curly feathers), piroco (neck naturally bare), poncho (with a small tail), gallino (with short feathers like a hen), zamuro (like a crow), palomo (like a dove), gallipavo (clean neck, ‘con piche'), pinto (mottled)* [509, с. 373]. ‘Вдобавок к характеристикам по цвету, бойцовые петухи классифицировались по признакам внешнего вида: *grifo* (с волнистыми перьями), *piroco* (шея без перьев от природы), *poncho* (с маленьким хвостом), *gallino* (с короткими перьями, как у курицы), *zamuro* (с короткими перьями, как у вороны), *palomo* (с короткими перьями, как у голубя), *gallipavo* (без перьев на шее, ‘con piche’), *pinto* (золотисто-красный с белыми пятнами)’. [ср. *clean-head fowl, > clean-neck fowl, gargatiyaa*].

Значение производного тринидадо-тобагского термина-инновации *gallipavo* складывается из значений двух слов: *gallino* ‘бойцовый петух с короткими перьями, как у курицы’+ *pavo* ‘индюк’.

Контаминированное слово [418, с. 7] или слово-бумажник [433, с. 747–748] является результатом проявления такого феномена как «язык в действии».

ЛСГ «Наименования музыкальных инструментов». В тринидадо-тобагском креоле слово *shack-shack* [509], обозначающее музыкальный инструмент – ‘трещотку’, происходит из испанского языка Латинской Америки от испанского слова *shack-shack* ‘вест-индское эбеновое дерево *Albizia lebbek*, высушенные стручки которого издают звук трещотки’ [509, с. 806]. Например: *And be it enacted that it shall not be lawful for any person to beat or play any drum, or chac-chac within the town of Port of Spain earlier than the hour of five and later than the hour of eight* [509, с. 806]. ‘Постановляем, что в г. Порт-оф-Спейн незаконно бить в барабан или играть

на барабане или играть при помощи трещотки до пяти часов утра и позже восьми часов вечера’.

Семантическое развитие тринидадо-тобагского ЛСВ *shack-shack* от исходного испанского слова *shack-shack* происходит в соответствии с метонимией. Исп. *shack-shack* ‘вест-индское эбеновое дерево *Albizia lebbek* (West Indian ebony)’ → ‘семена высушенных стручков дерева *Albizia lebbek* или дерева *Flamboyant* Delonix regia, используемые для музыкального инструмента ‘трещотка’ → метонимия → ТрТКр *shack-shack* ‘музыкальный ударный инструмент типа трещотки, изготовленный из маленькой тыквы, наполненной высушенными семенами стручков дерева *Albizia lebbek* или дерева *Flamboyant* Delonix regia, которые издают звук трещотки’.

В тринидадо-тобагском креоле используется слово *palet, palette, pallet* [509, с. 662] ‘a sweet ice on a stick usually containing milk’ ‘сладкое молочное мороженое на палочке’. Например: 1984 г. *Then the conductor arrives on the scene with a palet in his mouth to announce that the bus they are in is no longer going.* ‘Затем на место события прибывает кондуктор с мороженым во рту и объявляет, что автобус дальше не пойдет’. 1980 г. Long time by the market we are to hear the man with «palet». ‘Возле рынка долго еще мы вынуждены слышать мужчину с мороженым’. 1993 г. *Avoid high risk foods, especially those containing unpasteurised milk products, such as milk-based drinks and palettes.* ‘Не подвергайте себя риску отравления от продуктов, содержащих непастеризованное молоко, таких как напитки на молочной основе и мороженое’ [509, с. 662].

Лексема *palet, palette, pallet* происходит из испанского языка, где имеет значение (< исп. *paletta* ‘лопатка (столовая); совок; палочка (для) мороженого’ [509, с. 662; 404, с. 552]).

Семантическое развитие производной тринидадо-тобагской лексической единицы происходит из испанского языка путем метонимии по модели: исп. *paletta* ‘лопатка (столовая); совок; палочка (для) мороженого’ → метонимия → ТрТКр *palet, palette, pallet* ‘сладкое молочное мороженое на палочке’.

ЛСГ «Наименования приемов пищи». В ямайском креоле имеется НПП и название еды *chaclata.* В словаре ямайского креоля [466, с. 98] приведены многочисленные вариантные формы данного имени существительного: *Chaclata* sb dial; *chaclata, chaclatta, chackalada, chaclitta, chucklatta, chacletta* < Sp *chocolate* [466, с. 98]. Данное заимствование проникло в ямайский креоль из испанского языка.

‘*Chaclata. Among the country folk of Jamaica, the first solid food taken in the day: usually what was left over or put aside from the day before – bammy, yam, bread etc.Some combine it with Tea, others take it later. The word therefore applies not only to the food, but to the meal at which it is eaten.* [466, с. 98].‘У сельского населения Ямайки *chaclata* – первая сытная еда (solid food) на протяжении дня. Обычно, это то, что осталось или было сохранено от предыдущего дня: картофель, пирог из муки маниока, хлеб, и т. д. Некоторые сочетают эту еду с чаем, другие пьют чай позже. Слово *chaclata* применяется не только к еде, но и к приему пищи, во время которого эту еду едят’ [перевод наш]. Например:

1974 г. *Chaclata – a light meal before work or school* (‘завтрак’) – *purely African.* ‘*Chaclata* ‘завтрак’ – легкий прием пищи перед работой или школьными занятиями’. *Chac-la-ta, food with tea; Chac-la-ta* ‘завтрак’, еда с чаем; *Chaclitta, = Breakfast* ‘обед’, *Chocklata, Toasted overnight food* ‘*Chocklata,* вчерашняя пища, поджаренная в виде тостов’. StC, *Chuck-latta = lunch* ‘обед’; *Chaclatta, a light dinner.* ‘*Chaclatta* – легкий ужин’. *Chacleta, first meal of the day (7 a.m.).* ‘*Chacleta,* ‘завтрак’, первый прием пищи (в 7 час утра)’ [466, с. 98].

Из приведенных примеров становится понятно, что слово *chaclata* в ямайском креоле эквивалентно слову БрА *meal* ‘habitual or customary occasion of taking food; an occasion such as breakfast, lunch or dinner, when people eat’ [491, с. 565] ‘любой прием пищи: завтрак, обед, ужин’.

Семантическое развитие производного заимствования-инновации ямайского креоля их исходной лексической единицы испанского языка можно отразить в виде следующей метонимической модели:

исп. *chocolate* ‘шоколад’ → ЯмКр *chaclata* – ‘первая сытная пища, которую едят на протяжении дня’ → синекдоха → ЯмКр *chaclata* ‘прием пищи, во время которого едят эту еду’.

В основе семантического развития производного лексического заимствования-инновации ЯмКр *chaclata* ‘любой прием пищи: завтрак, обед, ужин’ происходит из исходного значения испанского языка *chocolate* ‘шоколад’ в соответствии с синекдохической формулой «часть вместо целого».

Из испанского языка в ямайский креоль проникает наименование кулинарного блюда *calalu.* Оно происходит из американского варианта испанского языка от *calalu,* порт. *caruru. Calalu* (soup) – 1. ‘густой суп, в котором используются одна или более разновидностей листьев калалу’ < язык тупи *caaruru* – ‘маслянистый или толстый листок’ [466, с. 89].

2. In recent use the word is further generalized to include any leaves eaten as greens: *Indian greens, coco-calalu*. ‘Слово подверглось генерализации и теперь *calalu* включает различные овощи, зелень: *Indian greens, coco-calalu*’. Например:

1977 г. Sloane143, *Calilu … when the leaves are stripped off and boiled as a Sallet, it is one of the pleasantest I ever tasted, likewise ‘tis shred and boiled in Pottages of all sorts. It is eat as Spinage.* ‘Блюдо калилу … после того, как листья отсоедены от ствола и сварены в кипятке, получается самое приятное блюдо, которое я когда-либо пробовал. Также Листья измельчают и кипятят также для приготовления различных густых похлебок’. 1976 г. McPort, (Referring to the leaves of taya) / *dis iz di kalalu av it – yu yuuz it laik kiel tu meik pepa pat* / [466, с. 89]. ‘(О листьях тайи). Это настоящий суп калалу. Тайу можно использовать в качестве капусты листовой, чтобы приготовить вест-индское пряное кушанье из мяса и овощей ’.

Семантическое развитие производного ямайского наименования путем метонимии от наименования из американского варианта испанского языка может быть представлено в виде следующей метонимической модели:

исп. *calalu,* порт. *caruru* ‘листья калалу’ < язык тупи ‘маслянистый или толстый листок’ → метонимия → ЯмКр *calalu* ‘густой суп, в котором используются одна или более разновидностей листьев калалу’.

Из испанского языка Центральной Америки в ямайский креоль было заимствовано наименование мясного блюда *callipee* [466, с. 90]. В словаре БОС дается следующее толкование слова *calipee.* That part next the lower shell, containing a light yellowish gelatinous substance. *calipee* [470, с. 784/201]. ‘Мясо рядом с нижним щитом панциря, содержащее желтоватое студенистое вещество’. Например:

1957 г. *Lifting up his [a Turtle's] belly, which we call his Calipee, we lay open all his bowells.* ‘Поднимая брюхо черепахи, называемое *Calipee,* мы вскрываем все ее внутренности’. 1979 г. *The Callapee, viz. the Belly-part so called, baked, is an excellent dish* [470, с. 784/201]. ‘Мясо, расположенное рядом с нижним щитом, т. е. область брюшка – великолепное блюдо после запекания’.

В словаре ямайского креоля [466, с. 90] имеется информация о том, что наименование *callipee,* возможно, происходит от какого-то индейского слова. Ср. из испанского языка Центральной Америки происходит наименование *calape* ‘фрикассе (рагу из мяса, птицы) (‘*guisado*’ ‘жаркое; тушеное мясо’); жаркое, приготовленное из мяса черепахи в панцире’. That part of the meat of a turtle which is next to the plastron. ‘Та часть мяса черепахи, которая расположена рядом с нижним щитом черепахи’ [466, с. 90]. Например:

1978 г. *Callipee or sea turtles; this last is a great dish baked with forced meat-balls and some way it tastes of all sorts of flesh*. [466, с. 90]. ‘Блюдо калапе или морская черепаха – это великолепное блюдо, запеченное с шариками из фарша. На вкус никакое мясное блюдо не может сравниться с этим блюдом’.

Семантическое развитие производного ямайского значения от исходного значения из испанского языка Центральной Америки происходит путем метонимии в соответствии со следующей метонимической моделью:

испанский язык Центральной Америки *callipee, calape* ‘фрикассе; жаркое, приготовленное из мяса черепахи в панцире’ → метонимия → ЯмКр *calape* ‘часть мяса черепахи, расположенная рядом с нижним щитом черепахи’.

Перенос наименования с одного предмета на другой происходит на основе смежности в пространстве.

В ямайский креоль из американского варианта испанского языка Латинской Америки было заимствовано слово *calembe, calimbe, kalembey, kelembi* [466, с. 89; 406, с. 103] ‘танец африканского происхождения в сопровождении музыки и песни’. Ср. язык гу *kalimo* ‘раб’ (возможно, с последующим развитием значения ‘негритянский танец’) и *calembe* ‘лохмотья; тряпки’ из американского варианта испанского языка Латинской Америки. (Слово *kanumo* ‘раб’ из африканского языка фон является родственным слову *kalimo* из языка гу и вероятно, послужило источником слова *candombe* ‘быстрый негритянский танец’ из испанского языка Латинской Америки). Например:

The dance calimbe is performed at wakes, two men holding a couple of sticks parallel while a third dances upon them to the strains of the song. ‘Танец калимбе исполняется на поминках. Два человека держат параллельно две палки, а третий танцует на них при песенном сопровождении’. ‘Kelembi’ being the name of one of the oldest song-dances sung in Jamaica by the African (not European) slaves – as an Orchestral piece my Orchestra played it at Myrtle Bank’ [466, с. 89]. ‘При том, что «келемби» – название одного из танцев, который танцуют под аккомпанемент песни, которую на Ямайке исполняют африканские (а не европейские) рабы, в качестве произведения для оркестра мой оркестр исполнял его возле Банка Миртл’.

Семантическое развитие наименования ямайского танца от исходного значения в языке гу происходит путем метонимии и может быть показано при помощи следующей метонимической модели:

LAS *candombe* ‘быстрый негритянский танец’ → *kanumo* ‘раб’ из африканского языка фон → *kalimo* ‘раб’ в языке гу → язык гу ‘негритянский танец’ → метонимия → ЯмКр *calembe, calimbe, kalembey* ‘танец африканского происхождения в сопровождении музыки и песни’.

В основе метонимического переноса с одного наименования на другое – смежность, сопредельность в пространстве и времени.

3.10 Проблема генеалогического родства креольских языков

К числу индоевропейских языков мы относим всякий язык, который в какой бы то ни было момент, в каком бы то ни было месте, на какой быто ни было ступени изменения представляет собой форму указанного наречия и который продолжает его в непрерывной преемственности [170, с. 68–69]. Индоевропейские языки относятся друг к другу как язык-предок к языку-потомку [370, с.67]. Следует заметить, что именно такие отношения существуют между креолем и пиджином. Но это отношения между вспомогательным редуцированным языком (пиджином) и нормальным языком (креолем), сформировавшимся из этого пиджина.

Следует особенно подчеркнуть, что словарный состав всех пиджинов, сформировавшихся на основе европейских языков, образовывался на материале отдельных словоформ как исходных, так и производных, а также словосочетаний, которые превращались в одноморфемные слова пиджина, частично изменяя свой фонемный состав [90, с. 295].

Пиджин, а позднее и креольский язык на лингвистическом уровне формируется как бы из «осколков» структуры языка-источника [86, с. 160]. Отдельные однокорневые слова могут формироваться из сложных слов, производных словоформ, слов-дериватов и словосочетаний языка-источника.

Ниже на материале карибских креолей приводятся примеры формирования однокоренных слов из четырех вышеназванных источников.

Ямайский креоль. Ямайское однокорневое слово *kubaiti* (диал., арх.) происходит от английского словосочетания *goodbye to ye; good-night; goodbye* [466, с. 266] ‘до свидания; спокойной ночи’. Например:

1968 г. Russel 18, *In the evening, kobite, or good evening. Kobite means properly good night and is only used as a parting compliment.* ‘Вечером (говорят) «кубайти» или добрый вечер’. 1943 г. GL KGN, *Coobitay, Goodbye.* ‘*Coobitay,* до свидания’. 1955 г. FGC, Man */kubaiti/ goodbye, – ‘old-time’* ‘*/kubaiti/* до свидания, старина’.

Однокорневое слово *bambai* (adv & sb диал.) в ямайском креоле; происходит от английского словосочетания *by and by* [466, с. 23]; ср. *EDD bamby* (графства Девоншир, Корнуол). Например:

A. adv: Later; in a little while ‘позже; через некоторый промежуток времени’. Например: 1877 г. Murray 10, *ef me wrong, well – monkey give him dog name say – tay bam-bai we all wi see.* ‘Если я не прав, обезьяна дала кличку своей собаке и сказала: «Подожди немного, и мы посмотрим»’. 1905 г. Smith 18, *Bumby, long time after dis, Annancy tink him wi’ try one more time.* ‘Через много времени спустя Ананси подумал, что нам надо попытаться еще один раз’.

B. sb: A portion of food put aside, to be eaten later ‘порция еды, отложенная для более позднего потребления’. Синонимы: *iit-an-lef, stay-back, wat-lef,* etc. Например:

1947 г. U. Newton iii 30 (see *wat-lef*). *After we had eaten our ‘what-left’ and a bit of potato pudding.* ‘После всего мы съели остатки еды и немного картофельного пуддинга’. 1956 г. McMan, StAnd */bombai/. Watlef – food put aside for /bombai/ (by and by) i.e. later on in the day* [466, с. 23]; ‘*/bombai/* – остатки еды, отложенные, чтобы их съели позже на протяжении дня’. 1957 г. Bennet 50, *Him got awn all Joe wat-lef winta tings fram Merica (left-over winter clothes).* ‘На нем надеты все зимние вещи из Америки, оставленные Джо’. 1958 г. DeC Port, */wat-liiv/ – leftovers of food* [466, с. 465]. ‘*/wat-liiv/* – остатки еды’.

Семантическое развитие производного значения однокорневого о слова *bambai* в ямайском креоле от исходного английского значения происходит в соответствии с сужением значения и его можно представить в виде следующей записи:

англ. *by and by* /*bombai*/ ‘через некоторое время’ → сужение значения → ЯмКр *bambai* ‘A portion of food put aside, to be eaten later; *iit-an-lef, stay-back, wat-lef*’ ‘порция еды, отложенная для более позднего потребления’.

Двухморфемные словосочетания французского языка, состоящие из артикля множественного числа (*des / les* + N pl) и имени существительного во множественном числе, начинающегося с гласного, трансформируются в однокорневые слова в единственном числе в тринидадо-тобагском креоле. Например: *zanno-cylindre* (уст.) a kind of large round gold ear-ring ‘разновидность большой круглой золотой сережки’. (F *les anneaux* ‘кольца’ > FrCr *zanno* + Fr *cylindre* ‘цилиндр’).

Префикс *zeb-* в тринидадо-тобагском креоле [< FrCr *zeb* ‘кустарник; растение; трава’ < Fr *herbe* ‘трава’(< F *des herbes* ‘травы’)] используется в наименованиях многих растений, используемых в медицинских целях. Например: *zebapik* [< F *des rherbes* ‘травы’+ F *a pique* ‘колючий’] ‘крапива’; *zeb(a)chat* [< F *des herbes* ‘травы’+ F *aux chats* ‘для кошек’] ‘валериана аптечная’; *zeb chapentiay* [< F *des herbes* ‘травы’+ F *charpentier* ‘плотник’ = *carpenter grass* (Justicia pectoralis) ‘листья этого растения используются для лечения порезов’.

Словосочетания французского языка со значением «Наименования мифических существ» являются однокорневыми словами в тринидадо-тобагском креоле. Например: однокорневое слово ТрТКр *mamaglo, mamadlo* ‘богиня реки’ является четырехморфемным словосочетанием во французском языке: < F *maman de l’eau* [461, с. 365] (досл.: ‘мать воды’ – калька из западно-африканских языков).

Производные формы в ККАО используются в качестве исходных. Производная в английском языке форма *married,* используется в функции

инфинитива в багамском креоле. Например: 1966 г. *It was every man alive wanted to married to Jack's sister*. 'Каждый мужчина хотел жениться на сестре Джека'. 1966 г. *They through marrieding.* 'Они покончили с браком'. *When you come back next time you a be ready to married* [475, с. 132]. 'Когда ты вернешься в следующий раз, приготовься, чтобы жениться'.

Производная в английском языке форма *married, marry to* используется в функции инфинитива в ямайском креоле [466, с. 294]. *Married, marry to* (диал.); < редукция английской пассивной конструкции: англ. *to be married to* → ЯмКр 1) *to married* или 2) *to marry to*. Например: *to marry; to be married* 'женить(ся); выдавать замуж':

1873 г. Rampini 106, *I will be truly wish that I could married to you now.* 'Я искренне хотел бы жениться на тебе сейчас'. 1977 г. Murrey 9, *Nobody no da go married to him.* 'Никто не собирается на нем жениться'. 1977 г. Jekill 72, *Parson Dog won't married me.* 'Парсон Дог не женится на мне'. 1950 г. Pioneer 22, *De king sey him hooda like he fe get her fe married to*. [466, с. 28]. 'Король приказывает ему жениться на ней'. *Him quick mek weddin' feas' an married 'im daughter to Annancy* [466, с. 294]. 'Он быстро устроил свадебное пиршество и выдал свою дочь замуж за Ананси'.

Производная в английском языке форма *done,* используется в функции инфинитива в тринидадо-тобагском креоле. Например: *Well, den we better start now, if we intend to done this evening* [461, с. 198]. 'Лучше начинать сейчас, если мы намереваемся закончить вечером'. *The water in the kitchen was doning*. 'Вода на кухне заканчивалась'. *You must done dat, befo(re) you start dis* [461, с. 198]. 'Ты должен сначала сделать вот то прежде, чем начать делать это'.

Сложные слова английского языка отражаются в ямайском креоле как однокорневые слова: *live-well* < *libwell* [466, с. 273] ЯмКр *libwell* adj, sb dial; < *live-well.* Reckless (one who is) too free in spending. 'Тот, кто сорит деньгами; мот; безрассудный человек'. Например:

1975 г. Beckwith 78 [Prov.:] *Libwell cant lef' berry-well alone.* 'Мот не может оставить источник доходов в покое'. 1977 г. Cundell 84 [Prov.:] *Libwell man go*

tell gubner [Governor] howdy. ‘Мот, пойди и поприветствуй губернатора’ [ср. 476].

Из приведенных примеров следует, что в креольских языках не всегда возможно выделять отдельные слова по аналогии с языком-источником, на материале которого они сформировались.

Пиджин и креольский язык формируются на лексическом уровне как бы из «осколков» структуры языка-источника. Так, однокорневые слова креоля могут формироваться из сложных слов *haver-sack = abasa*, производных словоформ (*married = mared*), слов-дериватов (*hunting = ohntin*) и словосочетаний (*by and by = bambai*) языка-источника. В процессе унаследования возможна редукция словосочетаний, сложных слов и слов-дериватов до отдельных однокорневых слов. Таким образом, даже на лексическом уровне, где соответствия наиболее многочисленны, они не являются столь систематическими, как в случаях генеалогически родственных языков..

При отсутствии словоизменительной парадигмы в креолях слово выражает универсальную семантическую категорию. Именно поэтому используется синтаксическая подстановка слова в различные синтаксические окружения.

Выводы к главе 3

1. Под лексическими инновациями карибских креолей на английской основе понимаются лексические единицы, которые являются дифференциаторами английского языка Вест-Индии в сфере лексики, которых никогда не было в британском, канадском или американском вариантах английского языка, а именно: а) заимствования из французско-креольского патуа; б) исходно английские лексические единицы, у которых развились новые значения в карибских креолях на английской основе; в) слова африканского и азиатского происхождения; г) кальки африканских высказываний; д) заимствования из европейских языков.

2. Для заимствований из испанского языка показательно то, что инновации в карибских креолях образуются путем метафоры по формуле «Человек → животное». В ямайском и багамском креолях у лексических единиц, калькированных из испанского языка, и имеющих значение ‘мачете, заточенное с обоих сторон’, развивается второе метафорически переосмысленное значение ‘лицемер, притворщик’.

3. Для заимствований-инноваций из французско-креольского патуа характерным является то, что от исходных словосочетаний французского языка образуются однокоренные слова в карибских креолях. Все они имеют преформатив [z] в словоначальной позиции и образуют зону алломорфизма.

4. При образовании однокоренных слов из исходных словосочетаний французского языка имеет место перемещение границ морфем в составе привычного словосочетания и смещение морфологического шва на стыке двух слов. При этом лексическая инновация подвергается фонетико-морфологической деформации во французско-креольском патуа путем внешнего сандхи – позиционно обусловленного изменения звуков, возникающего на стыке слов. Изменения в плане выражения влекут за собой изменения в плане содержания: инновации исследуемых карибских креолей образуются путем метафоры, метонимии, синекдохи, ухудшения значения, специализации и генерализации значения.

5. Для заимствований из португальского языка характерно то, что инновации в карибских креолях образуются путем народной этимологии, калькирования, метонимии по формуле «место → растение, произрастающее в нем», метафоры по формуле «наименование оружия → наименование орудия труда».

6. Нельзя применять традиционное представление о языковых семьях, о генеалогическом родстве языков к исследуемым креольским языкам: отдельные однокорневые слова исследуемых карибских креолей могут формироваться из сложных слов, производных словоформ, слов-дериватов и словосочетаний языка-источника. Нарушением нормального эволюционного

процесса является не только пиджинизация языка-источника, но и креолизация языка-пиджина, которая происходит при интенсивном расширении его структуры в весьма сжатые сроки. При построении генеалогической классификации возможность пиджинизации и креолизации языков во внимание не принималась.

Основные положения данной главы отражены в публикациях [72; 81; 85].

ГЛАВА 4
ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ ИЗ НЕЕВРОПЕЙСКИХ ЯЗЫКОВ В ЛЕКСИЧЕСКИХ СИСТЕМАХ КРЕОЛЬСКИХ ЯЗЫКОВ

4.1 ЛСГ «Наименования рептилий и предметов домашнего обихода»

В данном разделе рассматриваются две тематические группы имен существительных со значением «Наименования рептилий и предметов домашнего обихода» поскольку лексические единицы данных групп связаны друг с другом семантическими переходами. В ЛСГ «Предметы домашнего обихода» исследуется вариантный ряд наименований приспособления для выжимания ядовитого сока кассавы, используемого в быту, и представляющего собой корзину. У него различные наименования в карибских креолях на англоязычной основе (*coulev, coulebre, sebucan, matepi, mapepi, cutacoo, cassava squeezer* [509, с. 252-253] и др.).

В тринидадо-тобагском креоле производное значение ТрТКр *matepi* ‘длинная цилиндрическая корзина для просушки измельченной кассавы’ развивается на основе метафоризации от исходного значения – наименования ядовитой змеи *mapepi* (Bothrops atrox ‘кайсака, лабария’, Lachesis atrox ‘бушмейстер сурукуку’) [509, с. 587], заимствованного из французско-креольского языка, в который оно, в свою очередь, было заимствовано из французского языка.

Семантическое развитие нового производного значения в тринидадо-тобагском креоле можно представить в виде следующей метафорической формулы: фр. *mapepi* → ФрКр *mapepi* Bothrops atrox ‘кайсака, лабария; бушмейстер сурукуку’ → метафора → ТрТКр *matepi* ‘длинная цилиндрическая корзина для просушки измельченной кассавы’.

Основание для метафорического переосмысления наименования – сходство формы удлиненной корзины и ее плетеного узора с длинным телом змеи и узором на ее коже.

В ямайский креоль из западноафриканского языка тви была заимствована лексическая единица *cutacoo* ‘сумка, мешок’. На основе семантического процесса сужения значения в данном креоле развивается производная лексическая единица – семантический историзм *cutacoo* ‘сумка для выжимания ядовитого сока из протертой кассавы’. Для семантического процесса сужения значения характерно наличие добавочных дифференциальных признаков (далее ДП) в дефиниции производной инновации. Семантическое развитие производного значения в ямайском креоле от исходного значения в языке тви происходит путем сужения значения, и его можно представить в виде следующей метафорической формулы: зап.афр. язык тви *cutacoo* ‘сумка, мешок’ → специализация значения → ЯмКр *cutacoo* ‘сумка для выжимания ядовитого сока из протертой кассавы’. Например:

1943 г. *GL Clar, Cutacoo, a thatch bag or basket in which grated cassava root is pressed to expel the juice and produce the meal for making bammy* [466, с. 38]. ‘Сумка или корзина, в которой выжимают ядовитый сок из протертого корня кассавы и получают муку, чтобы приготовить кашу’.

В багамском креоле из исходной лексической единицы *catacoo* ‘сумка, мешочек’, заимствованной из западноафриканского языка тви на основании сужения значения развивается производное новое значение ‘сумка для сельскохозяйственных растений’. Например: *He take one flask of Key gin, take one swallow, cork it back and put it in he catacoo* [475, с. 37]. ‘Он достал фляжку джина, отпил глоток, закрыл фляжку пробкой и положил ее в сумку’.

Данный семантический процесс можно представить в виде следующей записи: зап.афр. язык тви *catacoo* ‘сумка, мешочек’ → специализация → БагамКр *catacoo* ‘сумка для сельскохозяйственных растений’.

Наименование *coulev* [kulev, зап.афр. kuleb] в тринидадо-тобагском креоле [509, с.252-253] обозначает ‘длинная цилиндрическая корзина, используемая для отжима сока горькой кассавы’. Например: 1982 г. *After removing the skin by peeling, the cassava is grated and then strained through a*

‘couleve’, a tube-like article, woven out of terite which is used for sqeezing out the poisonous cassava milk from the pulped cassava [509, с.252-253]. ‘После очистки кожуры кассаву измельчают и процеживают через «змей-кулев», трубкообразное приспособление, связанное из терита, используемое для отжима ядовитого молочка из измельченной кассавы’.

Семантическое развитие производной тринидадо-тобагской лексемы происходит от исходного французско-креольского значения ‘змея’ путем метафоры, а именно: зап.афр. [kuleb] < фр. *couleuvre* ‘уж’ → ФрКр *coulev*, *coulebre* ‘змея’ → метафора → ТрТКр *coulev* ‘длинная цилиндрическая корзина, используемая для отжима сока горькой кассавы’ (= *matepi*, *sebucan*, *cassava squeezer*).

Основание сравнения – сходство узора плетения корзины и узора змеиной кожи.

В тринидадо-тобагском креоле имеется наименование *sebucan* [509, с.798-799] ‘длинная цилиндрическая корзина, используемая для отжима сока горькой кассавы’. Например:

1994 г. *A tall pole was placed in the ground. From the top of the pole hung fourteen coloured ribbons which were woven by girls and boys as they sang and danced around the pole. They sang as they wove the ribbons into the shape of a sebucan. When the dancing ceased, the pole looked like a pretty sebucan.* [509, с. 799].‘Высокий шест был закреплен в земле. С вершины шеста свисали 14 цветных лент, которые во время пения и пляски мальчики и девочки сплетали вокруг шеста. Они пели и сплетали ленты в виде себукана – цилиндра для отжима сока кассавы. Когда они закончили танцевать, шест выглядел как цилиндр для отжима сока кассавы’.

Семантическое развитие производного тринидадо-тобагского значения от исходного значения испанского языка Латинской Америки (LAS) происходит путем метафоры и может быть представлено в виде следующей метафорической модели:

*Я*зык тайно *sebucan* → LAS *sebucan* ‘a vigorous maypole dance from the

Venezuelian Indians. When plaited the maypole resembles the plaited container for sqeezing the juice of cassava' [509, c.798] 'энергичный танец венесуэльских индейцев вокруг майского дерева. Заплетенное лентами майское дерево напоминает плетенный контейнер для отжима сока кассавы'→ метафора →ТрТКр *sebucan* (= *matepi, koulev, sebucan, cassava squeezer*) 'плетенный контейнер для отжима сока кассавы'.

ЛСГ «Наименования животных»

Наименования змей. Семантические процессы характерны также для заимствований ЛСГ «Рептилии и амфибии». В тринидадо-тобагском креоле один из подвидов змей называется *mapepire zanana, mapepire ananas, z'ananas, z'ananna, zannania, z'nanna* n Bothrops Atrox, Lachesis muta muta [509, с. 572] 'бушмейстер сурукуку' [434, с. 341]; 'ромбический гремучник', 'мартиникский ботропс'. Происхождение наименования змеи /mapipi, mapipir/ связано с карибским языком американских индейцев: < Carib *motabi, motapi* [509, с. 572].

В наименовании змеи *mapepire zanana* (ФрКр *zanana* < фр. *des ananas* 'ананасы') 'мартиникский ботропс' скрыты приметы этой змеи: [*brown diamond-shaped saddles or markings along the back, these markings having irregular triangular centers. There is besides on each scale on the back a prominence, giving it the appearance of a pine-apple eye; hence its local name of «Mapepire Z'ananas»* [509, с. 603] 'темно-коричневые ромбовидные метки (напоминающие по форме ананасы) вдоль ее спины. При этом у меток имеются смещенные треугольные центры. Кроме того на каждой чешуйке на спине змеи имеется выступ, напоминающий глазок ананаса. С этим связано ее местное название *«Mapepire Z'ananas»* [перевод наш].

Семантическое развитие данного заимствования в тринидадо-тобагском креоле базируется на синекдохе, на смежности предметов и явлений объективной действительности – одно является частью другого (змея + ромбовидные метки на ее спине). Его можно изобразить в виде следующей метафорической модели:

Карибский язык американских индейцев *motabi, motapi* → фр. + *des ananas* ‘(метки-) ананасы’ → ФрКр *mapepire zanana* ‘змея’ + diamond-shaped + markings of the body ‘ромбовидные в форме ананаса’ + ‘метки на теле (змеи)’ → синекдоха → ТрТКр *mapepire zanana* ‘(змея) бушмейстер сурукуку’.

Заимствованием-историзмом из западноафриканских языков в ямайском креоле является наименование ткани *contoon сущ.* [466, с. 119]. Возможно, данное наименование происходит из западноафриканского языка тви < *o-kuntu* или из языка эве *kuntu* woolen cloth, flannel ‘шерстяная ткань; фланель’, на которое, вероятно, повлияло слово COED: *cantoon* [466, с.119].

COED: *can'toon* Obs. A strong kind of fustian, showing a fine cording on one side and a smooth bright surface on the other ‘прочная разновидность вельвета, рубчатая с лицевой стороны, и имеющая гладкую блестящую поверхность на тыльной стороне’ (ист.). Например: 1688 Lond. Gaz. No. 2328/4 ***A*** *Cantoon grey cloth Bed.* [COED, с. 208/850]. ‘Постельное белье из серой ткани кантун’.

Оба западноафриканских слова обозначают разновидности тканей. Не исключено, что ткань *contoon,* ввозимую в Ямайку, рабы отождествляли с тканью, называемой *o-kuntu* в Африке. [466, с. 119]. В ямайском креоле у данной лексемы следующие значения:

1.A kind of heavy cloth (evid. used for work clothes) ‘разновидность плотной ткани (используемой для пошива рабочей одежды)’. Например:

1940 HPJ, *Cuntung – a kind of thick serge. Belissario mentions contoon, a cloak.* ‘Кунтунг – разновидность толстой саржи. Белиссарио упоминает слово *contoon* в значении ‘плащ; накидка’.

2. A heavy woolen cloak made from this cloth, used by labourers ‘плотная шерстяная мантия-плащ, изготовленный из этой ткани, и используемый чернорабочими’. Например:

1827 г. *And what are these? He added, taking up some garments that lay on the floor, a contoo, and an instrument of music, a bonjaw.* ‘А что это? – добавил он, поднимая какой-то предмет одежды с пола – плащ и музыкальны инструмент

банджо’.. 1827 г. *He attired himself in the contoo of his invisible host. ‘Он надел плащ своего невидимого хозяина’.* 1837 г. Belissario 4, *A field Negro with his Kilmanrock cap, a blue checked shirt,Oznaburgh trowsers, and contoon, or cloak made of dark-blue woolen cloth, called Pennistone, complete the ordionary costume of the Praedial labourer*. [466, с. 119]. ‘Негр с плантации в кепке, синей рубашке в клетку, штанах из ткани оснабург и в плаще или накидке из темно-синей шерстяной ткани пеннистон – вот полный набор одежды чернорабочего’.

Семантическое развитие производного значения ямайского историзма происходит путем метонимии от исходной западноафриканской лексической единицы в соответствии со следующей метонимической моделью:

COED *cantoon* ‘прочная разновидность вельвета, рубчатая с лицевой стороны, и имеющая гладкую блестящую поверхность на тыльной стороне’ > зап.афр. язык тви *o-kuntu* ‘шерстяная ткань; фланель’ / язык эве *kuntu* → сужение значения → ЯмКР *contoon* ‘разновидность плотной ткани (используемой для пошива рабочей одежды)’ → метонимия → ЯмКР *contoon* ‘‘плотная шерстяная мантия-плащ, изготовленный из этой ткани, и используемый чернорабочими’.

В основе переноса значения метонимическая формула «материал → изделие из него».

4.2 ЛСГ «Наименования частей тела» в карибских креолях на англоязычной основе

4.2.1 Во многих словарях карибских креолей на англоязычной основе отмечается, что в западно-африканских языках нет различения НЧТ *hand* и *arm*. НЧТ *hand* 1 ‘Верхняя конечность от плеча до кончиков пальцев’. (В английском языке *arm* + *hand* ’вся рука, исключая кисть’). Например: язык игбо *aka, hand, arm* ‘вся рука’; тви *nsa hand, arm*; ‘вся рука’ *aronu*, язык эве *ah*, киконго *koko*, кимбунду *lukuakw*, а также *obs* (уст.) в английском языке *hand, greater hand* ‘вся рука’) [461, с. 281].

В тринидадо-тобагском креоле верхняя конечность воспринимается как единое НЧТ. Например: *Ah wos'n near enuff to ketch she but some odder fellars save she from brakin she foot; or she han, and perhaps she neck.* (1904 г.). 'Я почти ее схватил, но какие-то другие молодые люди спасли ее от перелома ноги или руки, а, возможно, и шеи'. *He get chop in he hand, just below the shoulder* [509, с. 446–447]. 'Его ударили мачете по руке (*hand*), чуть ниже плеча' [перевод наш].

В ямайском креоле: НЧТ *hand* 'the arm: any part or all of the arm,including the hand' [466, с. 219] 'вся верхняя конечность, включая кисть руки'.

В багамском креоле НЧТ *hand* 'the hand and lower arm' 'вся рука' [475, с. 98] 'предплечье и кисть руки'. Например: *He can reach across the table because he has long hands* [475, с. 98]. 'Он может протянуть руку через стол потому, что руки у него длинные'.

В тринидадо-тобагском креоле НЧТ *hand* [509, с. 446–447] 'верхняя конечность от плеча до кончиков пальцев'. В багамском креоле НЧТ *hand* [475, с. 98] 'предплечье и кисть руки'. В ямайском креоле НЧТ *hand* [466, с. 219] 'вся верхняя конечность, включая кисть руки'.

4.2.2 Таким образом, в исследуемых креолях на англоязычной основе НЧТ *hand* понимается как 'вся верхняя конечность'. Данное значение представляет собой кальку с лексем западно-африканских языков, где НЧТ 'рука' понимается как 'вся верхняя конечность'.

Итак, налицо отсутствие семантического развития в лексемах НЧТ *hand* и *foot* в карибских креолях на англоязычной основе, калькированных из исходных западно-африканских лексических единиц.

Зап.афр. НЧТ *hand* 'вся рука человека от плеча до пальцев; любая часть всей конечности (верхняя часть руки, предплечье, кисть руки)' → отсутствие семантического развития → карибские креоли НЧТ *han(d)* 'вся рука человека от плеча до пальцев; любая часть всей конечности (верхняя часть руки, предплечье, кисть руки)'.

4.2.3 Небезынтересно отметить, что по утверждению Большого оксфордского словаря (COED) у английских анатомов XVII–XVIII веков НЧТ *hand* ‘рука начинается от плеча и заканчивается кончиками пальцев. Это также называется ‘вся рука’ (*the greater hand*)’ [470, с. 733/1062]. Данное значение имеет помету ‘устарелое’. Приводим соответствующую статью из Большого оксфордского словаря (COED).

COED. 1.†c.B.I.1.c *hand* transf. *The whole arm. Obs.* [470, с. 733/1062] ‘вся рука’. (Уст.). Например1661 Lovell Hist. Anim. & Min. 302 *The limbs are divided into the hands and feet, and the hand into the shoulder, cubit, and extremity.* ‘Конечности делятся на руки и ноги. Рука делится на плечо, локоть и нижнюю часть руки’. 1727–51 Chambers Cycl. s.v., *The hand, among anatomists, extends from the shoulder to the fingers ends: this is called also the greater hand* [470, с. 733/1062]. ‘Рука начинается от плеча и заканчивается кончиками пальцев. Это также называется ‘вся рука’ (*the greater hand*)’ [перевод наш].

В БрА со второй половины XVIII века по XXI век значение НЧТ *hand* ‘вся рука; вся верхняя конечность’ считается архаичным, а само слово *hand*, употребленное в данном значении, мы рассматриваем в качестве семантического архаизма.

Примечательно, что в ямайском креоле НЧТ *hand* используется в составе форм с лексической избыточностью (*hand-elbow* ‘the elbow’; *hand-wrist* ‘the wrist’). Как известно, практические потребности общения предполагают постоянную и очень значительную пзбыточность языковой формы, характерную для всех уровней последней [161, с. 537]. В данных ямайских лексемах использование основы *hand-* является избыточным.

4.2.4 Во многих словарях карибских креолей на англоязычной основе отмечается, что в западноафриканских языках НЧТ *foot* понимается как ‘вся нога’.

В ямайском креоле НЧТ *foot* ‘нога’ (а также его производные *tumpa-foot, wooden-foot* ‘деревянный протез ноги’) употребляется в значении ‘вся нога’ (*the*

leg). ‘Слово ‘*leg*’ иногда используется в значении ‘бедро’, при этом ‘*foot*’ – ‘нога от колена до ступни включительно’). Данное членение НЧТ ‘*foot*’ пришло из языков Западной Африки. Ср. 1929 Rattray I 53, *Curious as it may seem there is not any word to distinguish ‘leg’ from ‘foot’ in these Ashanti languages and the same applies to ‘hand’ and ‘arm’. ‘Leg’ is sometimes used for the thigh, in which case ‘foot’ is from the knee down’.* ‘Как бы это странным ни казалось, но в африканских языках (группы ашанти) холоним ‘*foot*’ употребляется в значении ‘вся нога’. Это же применимо и к холониму *hand*, покрывающему объем понятия слова *arm*. Используется и другая парадигма: партоним ‘*leg*’ иногда употребляется в значении ‘бедро’ (the thigh), в этом случае партоним ‘*foot*’ обозначает остальную часть ноги ‘от колена полностью донизу’ [466, с. 185] [перевод наш]. Например:

В ямайском креоле НЧТ *foot* используется в значении ‘вся нога’. Например: 1907 г. Jekyll 46, *Puss them have them junka ‘tick secretly in a them trousies foot.* ‘Кошки спрятали свои лапки под «пушистым покровом ног»’. 1943 г. GL Clar, *Shenk, part of foot.* ‘Голень, часть ноги (*foot*)’. 1956 г. McMan */dem hav anada bord agen, a lang-foot wan – dem kaal duoz gaalen – dem fut lang* [466, с. 185]. ’Есть еще одна птица, длинноногая (*a lang-foot wan*). Ее называют ‘цапля’ (*gaalen, gaulin*). Ноги (*dem fut lang*) у нее – длинные’ [перевод наш].

В багамском креоле НЧТ *foot* ‘нога’ n. *the leg and foot* ‘вся нижняя конечность’ [панкреольское; ср папиаменту *pia* (Gollo 1962:18), порт. креоль (Of Guine) *pee* (1962)], вся нижняя конечность: *both foot and leg;* на значение англ. *foot* и порт. *pe ‘foot’* оказали влияние африканские наименования частей ноги *‘foot and leg to the knee’* ‘НЧТ от бедра до колена (*leg*) и НЧТ от колена до ступни включительно (*foot*)’, например: язык тви *gyaw(a),* язык ибо *ukwu*] [475, с. 80]. Например: *And my foot – talk about swell! Right up to the knee it paining me* [475, с. 80]. ‘А моя нога, ты говоришь о припухлости! Болит до самого колена’.

В тринидадо-тобагском креоле НЧТ *foot* обозначает: 1.’часть тела ниже торса, включающая всю ногу (*leg and foot*), всю нижнюю конечность’ (из-за

распространеннного использования одного слова-холонима во многих западно-африканских языках в значении всей конечности; или ноги до колена (*leg to the knee*) и от колена до ступни (*the foot),* например: в языке тви *gjaw, gjawa,* в языке нупе *bici*, в языке игбо *ukwu*, в языке йоруба *ess*, в языке киконго *kulu,* в языке кимбунду *kinama,* в языке волоф *tapka* [509, с. 384]. Например: 1954 г. *Ah wos'n near enuff to ketch she but some odder fellars save she from brakin she foot; or she han, and perhaps she neck*. 'Я почти ее подхватил, но другие парни спасли ее, чтобы она не поломала ногу или руку, а, может быть, и шею'. 1994 г. *Yes mammy! His foot really dirty ... All up by he knee.* 'Да, мама. У него ноги (*foot*) очень грязные … До самых колен'. 2000 г. *«I had to rub me father-in-law, me mother-in-law, and me husband three time a day. I had to rub me father-in-law back, he two foot».* [509, с. 384]. 'Мне надо было втирать лекарство тестю, теще и мужу три раза в день. Нужно было растирать тестю спину и две ноги'.

Общекарибское значение НЧТ *foot* 'вся нога' отмечено в «Словаре карибско-английских словоупотреблений» [461, с. 238]. *Foot* n (CarA) the whole or any part of the leg from the thigh down to the toes [461, с. 238]. 'Вся нога или любая часть ноги от бедра до пальцев'.

Зап.афр. НЧТ *foot* обозначает 'вся нога или любая часть ноги от бедра до пальцев' [461, с. 238]. Калькирование данной НЧТ в карибских креольских языках можно показать в виде следующей записи: зап.афр. НЧТ *foot* 'вся нога или любая часть ноги от бедра до пальцев' → отсутствие семантического развития → карибские креоли НЧТ *foot* 'вся нога или любая часть ноги от бедра до пальцев'.

На основе вышеприведенного можно заключить, что имеет место отсутствие семантического развития в НЧТ *foot* в карибских креолях на англоязычной основе, калькированном из исходных западно-африканских лексических единиц. Следовательно, НЧТ *foot* в исследуемых карибских креолях на англоязычной основе является архаизмом.

4.2.5 Возможно, закреплению архаичных значений НЧТ *foot* в

исследуемых карибских креолях на англоязычной основе способствовало то, что в языке английских анатомов XVI–XVII веков НЧТ *foot*, а также *great foot* употреблялись в архаичном значении ‘вся нижняя конечность от тазобедренного сустава до пальцев ноги’ (Уст.).

COED †c.I.1.c By some anatomists used for: The whole limb from the hip-joint to the toes. Also, great foot. (Cf. great hand for the whole upper limb.) Obs. Например: 1541 R. Copland Guydon's Quest. Chirurg. K iij b, *The great fote lasteth fro the ioynt of the huckle (бедро) vnto the ferdest parte of the toes*. ‘Нога (*the great fote*) простирается от бедренного сустава до пальцев ноги’. 1661 г. Lovell Hist. Anim. & Min. 302 *The foot is divided into fœmur, the tibia and the foot extreme.* ‘Нога (*the foot*) делится на бедренную кость, большеберцовую кость и кости стопы’ [470, с. 616/12] [перевод наш].

Некоторые примеры из «Словаря карибско-английских словоупотреблений» Р. Олсоппа [461]:

Hand n (CarA) *The man moved closer to the bent figure in the doorway, with the now silent infant cradled comfortably in his hands* [461, с. 281]. ‘Мужчина подошел ближе к согбенной фигуре в дверном проеме. На руках (*in his hands*) у него был младенец, который теперь успокоился и тихо спал’.

Foot n (CarA) [AF] the whole or any part of the leg from the thigh down to the toes [461, с. 238]. ‘Вся нога или любая часть ноги от бедра до пальцев’. Например: *Her foot up to her waist was in 2.5.1 the water in the drain* [461, с. 238]. ‘У нее ноги до пояса (*foot up to her waist*) были в воде дренажной канавы’.

Для лексических калек, в производных НЧТ *hand* и *foot* в исследуемых карибских креолях на англоязычной основе характерно отсутствие семантического развития от исходных западно-африканских лексических единиц.

4.2.6 Семантический путь развития производных НЧТ *foot* и *hand* в карибских креолях на англоязычной основе из исходных западно-африканских лексических единиц можно представить в виде следующей формульной записи: зап.афр. НЧТ *hand* ‘вся рука человека от плеча до

пальцев; любая часть всей конечности (верхняя часть руки, предплечье, кисть руки)’ → отсутствие семантического развития → карибские креоли НЧТ *hand* ‘вся рука человека от плеча до пальцев; любая часть всей конечности (верхняя часть руки, предплечье, кисть руки)’.

Зап.афр. НЧТ *foot* ‘вся нога или любая часть ноги от бедра до пальцев’ → отсутствие семантического развития → карибские креоли НЧТ *foot* ‘вся нога или любая часть ноги от бедра до пальцев’.

Сегодня эти значения – полные архаизмы в БрА. Ведь для современного британского варианта английского языка характерно использование партонимов-наименований верхних и нижних конечностей, т. е. различение НЧТ *hand* [412, с. 369; 104, с.205-206] и *arm*, *foot* [412, с. 313] и *leg*, находящихся в отношении дополнительной дистрибуции друг к другу.

4.3 Африканские наименования частей тела в карибских креолях на англоязычной основе

ЛСГ «Наименования части тела «Зрачок»

В тринидадо-тобагском креоле НЧТ «Зрачок» передается словом *baby* [509, с. 33]. ЛСВ- 2 *baby* ‘зрачок’: the dark center of the eye ‘темный центр глаза’ (соответствует английскому *pupil*). (В БрА слово *baby* в значении ‘зрачок’ является архаизмом). В йоруба *omo l’oju* (досл.: ребенок в глазу) = *eye baby*. Например: *Is de baby (o’de eye) ok? This is one of the main preoccupations of patients with eye problems* [509, с. 33]. ‘Зрачок в порядке? Это один из главных вопросов пациентов с глазными болезнями’.

В тринидадо-тобагском креоле НЧТ ‘зрачок’ функционирует в трех вариантах: *baby, eye baby, baby of the eye.*

В «Словаре словоупотреблений в английском языке Карибского бассейна» (DCEU) отмечается, что НЧТ ‘зрачок’ *baby* (Jmca) // *eye-baby* (Jmca, Guyn), имеющий аллоним *the baby of the eye* (Jmca), является африканской калькой в значении ‘зрачок’. Ср. йоруба *omo l’oju* (досл.: ‘ребенок в глазу’) ‘зрачок’; нупе

egi eye (досл.: ‘ребенок-глаз’) ‘зрачок’ [перевод наш]. Например: *The baby of she eye grey, like a cat one* [461, с. 54] ‘Зрачки у нее серые, как у кошки’.

Ямайский креоль. *baby* sb dial; < *baby* 1. *The pupil of the eye* ‘зрачок’ [466, с. 17].Например: 1952 г. FGC Han, *She has dark-eyes: the baby of the eye is good, but she’s blind* [466, с. 17]. ‘Глаза у нее черные. Зрачки – хорошие, но она слепа’ [перевод наш].

Исходное значение, близкое к ЛСВ ‘зрачок’ лексемы *baby* приведено в британском словаре COED, относящееся к концу XVI – началу XVII века: cf OED *baby* 3, A small image of oneself reflected in the pupil of another's eye ‘маленькое изображение собеседника, отраженное в зрачке глаза другого человека’; Obs (Уст.). Примеры из COED: 1593 г. Tell-trothe's N.Y. Gift 39 *That babie which lodges in womens eies.* ‘То маленькое изображение собеседника, отражающееся в женском глазу’. 1621 г. Burton Anat. Mel. iii. ii. vi. v. (1651 г.) 576 *They may kiss and coll, lye and look babies in one anothers eyes.* ‘Они могут целоваться, обниматься и рассматривать маленькое изображение собеседника, отраженное в глазах друг друга’. 1672 г. Marvell Reh. Transp. i. 66 *Only to speculate his own Baby in their eyes.* ‘Только видеть свое отраженье в их глазах’. 1682 г. A. Behn City Heiress iii. i, *Sigh'd, and lookt Babies in his gloating Eyes* [470, с. 95/851]. ‘Вздыхал и рассматривал отражения в его злорадствующих глазах’.

Небезынтересно отметить, что в креольском языке ток-писин М. В. Дьячков отмечает наличие образований, полностью эквивалентных словам и отличающихся от сложных слов наличием модели «X bilong Y», с посессивным или целевым значением. При этом легко заметить несовпадение между орфографическим словом и реальными границами слова в потоке речи. «Ветка» в ток-писин звучит *han bilong diwai* букв. ‘рука дерева’; «верхушка дерева» или «крона» – *het bilong diwai* букв. ‘голова дерева’; *gras bilong hai* букв. ‘волосы глаза’ – ‘брови или ресницы’; *gras bilong dok* букв. ‘шерсть собаки’; *het bilong haus* букв. ‘голова дома’ – ‘крыша’ [87, с. 38–39].

Заметим, в вышеприведенных примерах в креольских языках произошла

грамматикализация лексического элемента *bilong*. Он не обозначает ‘принадлежать’. Его значение расширилось и стало обозначать посессивность [106, с.300], как предлог *of* в английском языке.

Обратим внимание на то, что в ямайском креоле словосочетание *the baby of the eye* (букв. ‘ребенок глаза’) – ‘зрачок’ также имеет структуру «X bilong Y», только с той разницей, что в ямайском креоле вместо слова *bilong* употребляется его семантический аналог – предлог *of* в значении посессивности.

В языке ток-писин посессивное значение модели «X *bilong* Y» имеет четыре значения: 1) это или свободное сочетание лексических единиц с очень широким и обобщенным лексическим значением; 2) или свободное метафорическое образование, сохраняющее характер метафоры; 3) или сочетание, воспринимающееся как идиома; 4) или деидиоматизованное образование, воспринимаемое как единый знак [87, с. 38].

Три первых значения М. В. Дьячков считает маловероятными. Остается только вариант 4. М. В. Дьячков рассматривает сочетания «X *bilong* Y» полностью эквивалентными словам с посессивным или целевым значением [88, с. 39].

Мы считаем, что в ямайском креоле словосочетание *the baby of the eye* построено на основании синекдохи (разновидность метонимии) и метафоры. С одной стороны, отношение части и целого присуще НЧТ *eye* ‘глазное яблоко’ (холоним) и НЧТ *the baby of the eye* ‘зрачок’ (партитив). С этой точки зрения, словосочетание *the baby of the eye* представляет собой синекдоху. С другой стороны, в данном словосочетании в наличии имплицитное сравнение ‘зрачок = ребенок глаза’. На этом основании словосочетание *the baby of the eye* представляет собой метафору.

Можно заключить, что словосочетание *the baby of the eye* в ямайском креоле, являясь калькой из западно-африканских языков, представляет собой новое сросшееся словосочетание, идиому, кальку, образованную по модели западно-африканских языков с полным использованием элементов

ямайского креоля.

В арабском языке имеется частица принадлежности *bita',* напоминающая частицу принадлежности *bilong* в креольском языке ток-писин. Эта частица употребляется в словосочетании [N сущ. + *bita'* + N сущ.], подобно русским сочетаниям: 'стол преподавателя', 'книга ученика', например: *il-musaddas-da bita' iz-zaabit* (досл.: *the pistol-this bilong the soldier*) 'этот пистолет принадлежит офицеру' [458, с. 13; 301, с. 140].

В багамском креоле значение принадлежности передается глаголами *belong* и *blonks* v. 1. [ср. язык крио *blant*, гулла *blonx* от *belong* 'принадлежать'; (from Brit dial. North, West *belong* with omission of prep *to* ...) (происходит от британской сев., зап. диалектальной формы *belong* без предлога *to* ...), отсюда значение *to dwell* 'обитать, жить']; to come from (a place) 'быть родом; происходить (из)': Например: *He blonks New York. You don't blonks here. People who belong to Spanish Wells.* 2. To be the child of 'быть сыном / дочерью кого-то': *The one who blonks to de Conky Joe man* [466, с. 16].

В тринидадо-тобагском креоле значение принадлежности передается при помощи глагола *belong.*

Belong to 1 v obs Be a slave or indentured labourer of a particular estate 'быть рабом или законтрактованным работником имения' (< E *belong to* 'owned or controlled by; property of'; < от англ. *belong to* (уст.) 'быть во владении или под контролем кого-то; быть собственностью кого-то'). Например: *I used to belong to the Palm Grove [Estate], and afterwards to the Fountain.* 'Я был сначала законтрактованным работником имения Палм Гроув, а затем имения Фаунтин' [509, с. 98].

Belong 2 v Be from; live in a particular area 'быть родом из; происходить; жить где-то' (< E *belong* 'dwell; reside'; < от англ. *belong* 'жить; проживать'). Например: *This fellow belong to Arima, let us beat him*. (1919 г.). 'Этот парень живет в Ариме. Давайте его побьем'. *There was Emily too. She belonged to Eperu... She came down south for the weekend.* (1974 г.). 'Там была и Эмили. Она жила в Эперу. Она приехала на юг на уикенд'. *Both [of them] belong to*

Parryland, Guapo, an area which is now engulfed with bacchanal and excitement over the issue. (1989 г.) [509, с. 98–99]. ‘Они оба проживают в Перриленде, Гуапо – в территории, которая сейчас охвачена разгулом и волнением в связи с данным вопросом’.

Не исключено, что НЧТ ‘зрачок’ могло когда-то иметь план выражения **baby belong eye.* В процессе декреолизации, т. е. разрушения креольского языка, и преобразовании его в полноценный, хотя и вторичный субстратный язык, вероятно, произошла замена формы *belong* на предлог *of*, который среди прочих значений, имеет значение принадлежности.

4.4 ЛСГ «Наименования со значением метисации», заимствованные из африканских языков

В багамском креоле НЗМ *red* adj. (о людях) ‘светлокожий с негроидными чертами’: 1. в языке тви *buroni kokoe* = досл. (‘ripe red’ ‘явно светлокожий’)’ ‘белый человек’ (K. Aboagye), в языке йоруба *enia pupa* (досл.: person red ‘человек светлокожий’) ‘светлокожий человек’ (Oyedeji) и КрФр Реюньона *ruzon* ‘светлокожий метис с негроидными чертами’ (Chaudenson 1974) или *nwa:r ruz* ‘светлокожий’ то же (ibid 108); гаитянское *wouj* то же (Gaujean)] *red* adj. (о людях) ‘светлокожий с негроидными чертами’. = НЗМ БагамКр *hard-red, red-skin; high yellow, pinky*; ср. *red hog* ‘светлокожий человек’ (оскорбительный термин) [475, с. 167].

НЗМ БагамКр *red n* – a person who is white or nearly white; (имя сущ.) ‘белый или почти белый человек’ [466, с. 167].

Представим в виде списка алломорфные лексемы НЗМ в багамском креоле. НЗМ *high yellow = light-skin* – having a light brown complexion ‘со светловато-смуглым цветом лица’. Например: *They love them high yellow gals even if they cripple* [466, с. 103]. ‘Девушки со светловато-смуглым цветом лица любят их, даже если они калеки’.

НЗМ БагамКр *hard-red* – having a light brown complexion, especially with

tightly curled hair, often tinged with reddish gold (somewhat derogatory) ‘со светловато-смуглым цветом лица, очень курчавыми волосами с золотистым отливом’ (отчасти уничижительное). Например: 1973 г. *«Conky Joes» are by no means white. They are of a hard-red complexion* [466, с. 100]. ‘«Белые багамцы» – совсем не белые. У них светловато-смуглый цвет лица’.

НЗМ БагамКр *pinky* – (of a Black person) very light-skinned (о негре) ‘очень светлокожий’. Cf. *bright*. Например: 1978 г. *pinky – white* [466, с. 156] ‘Очень светлокожий негр – (все равно что) белый’.

НЗМ БагамКр *bright = bright-skin* – having a light brown complexion ‘со светловато-смуглым цветом лица’. Например: 1978 г. Too many people are are concerned with how bright their skin is [466, с. 28]. ‘Слишком многие озабочены проблемой: в какой степени их кожа светловато-смуглая’.

НЗМ БагамКр *bright-bright* – (of persons) having a very light brown complexion ‘с очень светловато-смуглым цветом лица’. Например: *Now my sister, she bright-bright* [466, с. 28]. ‘А моя сестра – она с очень светловато-смуглым цветом лица’.

НЗМ БагамКр *red skin* – (of people) having a light brown complexion and Negroid features ‘с светловато-смуглым цветом лица и негроидными признаками’. Например: *That red-skin boy think I does play?* [466, с. 168]. ‘Тот светловато-смуглый мальчишка с негроидными признаками думает, что я шучу?’.

НЗМ БагамКр *red hog* – an abusive term for a light-skinned person ‘оскорбительное название светлокожего человека’. Например: 1971 г. *Chorused by a group of kids at the wrong end of the colour scale to put down some «stuck up» fairer-skinned individual: «Black-is-the-beauty-but-red-is-the-hog».* ‘Чтобы унизить какого-либо высокомерного человека с более светлой кожей, группа детей с цветом кожи, относящемуся к темной части цветовой гаммы, хором повторяют: «Черный цвет – красота, а белый цвет – это свинство»’ [466, с. 167].

Перечисленные лексемы НЗМАЯ в багамском креоле образуют область

алломорфных дифференциальных признаков на лексическом уровне со значением ‘очень светлокожий’ или ‘с (очень) светловато-смуглым цветом лица’.

В тринидадо-тобагском креоле в соответствии со второй «африканской» версией этимологии слова *mulatto* [< в языке киконго *mu-* префикс с значением ‘человек’ + *laatu* ‘слегка касаемый; облизываемый’ < *nla-tia* = *nlatia* ‘soot on the ceiling ‘сажа на потолке’; licked by the fire ‘охваченный языками пламени’, darkened by smoke ‘задымленный’] семантическое развитие производного заимствования-архаизма ТрТКр *mulatto* от исходной лексической единицы языка киконго может быть представлено при помощи следующей метафорической модели: киконго (*mulatto*) *nlatia* ‘сажа на потолке’ → метафора → ТрТКр *mulatto* ‘мулат(ка)’ [509, с. 619].

В данном случае имеет место метафорический перенос с одного явления действительности (‘сажа на потолке’) на человека (‘мулат(ка’) на основе сходства зрительных восприятий (‘сажа на потолке’ и ‘цвет лица мулата / мулатки’). Возможно, это метафорический перенос от признака лица (‘лицо цвета сажи’) к признаку предмета (‘потолок, закопченный сажей’).

В ямайском креоле употребительным является заимствование из языка тви *maranta* ‘мулат’. [*maranta* < из языка тви *omuratoni* ‘мулат’ (ЯмКр *maranta* < порт. *mulatto* англ *mulatto*)] ‘мулат’. Например: 1955 г. */Maranta/, /myulata/* ‘мулат’ [466, с. 292].

На основе дефиниции данной словарной статьи допустимо выстроить следующую этимологическую цепочку: порт. *mulatto* (→ англ *mulatto* ‘мулат’) → язык тви *omuratoni* ‘мулат’ → ЯмКр *maranta* ‘мулат’.

НЗМ ЯмКр *maranta* образует зону алломорфизма.

В ямайском креоле НЗМ *red* sb & Adj dial; Note that in Twi and other W Afr languages ‘*red*’ covers the range which, in European languages, includes *red, orange and yellow* [466, с. 377]. ‘Заметьте, что в языке тви и других западно-африканских языка цвет ‘*red*’ охватывает зону, которая в европейских языках включает цвета *red, orange, yellow*’. 2. В качестве

термина *complexion* ‘цвет кожи лица’ обозначает ‘сочетание светлой или желтоватой кожи (light or yellowish skin) с курчавыми волосами или другими негроидными чертами’. См. *red Ibo, red nayga, red skin* [466, с. 377].

НЗМ ЯмКр *red Ibo*; < *red+Ibo,* Eboe (‘негры народности ибо изначально были светлее, чем другие чернокожие’). ‘Светлокожий цветной с негроидными характеристиками. Этот термин всегда имеет оскорбительную окраску’. Например: 1960 г. *Red Ibo, pejorative term for a fair skinned but otherwise negroid person* [466, с. 378]. ‘*Red Ibo,* уничижительное наименование светлокожего цветного (человека), но с остальными негроидными признаками’.

НЗМ ЯмКр *red nayga*; = *red (skin).* ‘светлокожий’. Например: 1954 г., Mulatto, *red nayga.* ‘мулат, светлокожий негр’. 1960 г. *red (skin)* ‘светлокожий’ [466, с. 378].

НЗМ ЯмКр *red (skin).* having a light-coloured (but not white) complexion; mulatto or lighter (Not necessarily an insult, but sometimes used as such by darker people) [466, с. 379]. ‘Имеющий светлый (но не белый) цвет лица; мулат или светлее мулата. (Не обязательно оскорбительный термин, но более темнокожими людьми иногда используется как таковой)’. Например: 1942 г. Bennet, *wat a red skin ‘oman mean!* ‘какая подлая эта желтокожая’. 1960 г. SJR *red (skin):* A *negroid person with fair complexion – like people from St Elizabeth. Not pejotative, whereas red Ibo is* [466, с. 378]. ‘*Red (skin)*: ‘светлокожий’; ‘человек негроидной расы с светлым цветом лица, как люди в Сент-Элизабет. Это не уничижительное наименование, а оборот *red Ibo* ‘светлокожий цветной’ – уничижительный’ [перевод наш].

В ямайском креоле имеется диалектизм *sambo backra* ‘почтительное наименование человека с цветом кожи *sambo*’ и архаизм *sambo* (уст.). Описание расы *sambo* исследователь XVIII века Слоун сравнивает с описанием растения, имеющего окраску, подобную цвету лица *sambo* (уст.). *‘In ref to the root or flower of the species (decumbens) which Sloane described: ‘the Plant … (is) of a white brown colour. The flowers are yellow’.* ‘В отношении к корню или цветку вида (*decumbens*) Слоун приводит такое описние: «Это

растение беловато-коричневого цвета. Цветки у него – желтые»’ [466, с. 391].

Семантическое развитие данной инновации основано на метафоре «цвет растения → человек с таким цветом лица».

В тринидадо-тобагском креоле встречаются наименования, входящие в ЛСГ НЗМ «Наименования со значением метисации»: *shugs* n Person of African descent with red or reddish-yellow hair ’человек африканского происхождения с светлыми или светло-рыжими волосами’. (< *sugars)* = *gingerhead* ‘having red or reddish hair’ ‘со светлыми или светловатыми волосами’, *sugar head=sugars* ‘a person of African descent with red or reddish-yellow hair’ [509, с. 862] ‘человек африканского происхожднения со светлыми ли светловато-рыжими волосами’. Например: *We does call him «Shugs»* [509, с. 816].

НЗМ *bakra, bukra, baccra, backra, bacra, bakara, bakra, buckra, buccara* [461, с. 61] 1 arc (арх.) ‘белый человек; человек европейского происхождения’ /bakrv, bAkrA/ (< из языков ибо, эфик *mbakara* ‘белый человек’) // *beke, Quackie, white bukra, white cockroach.* Например: *Look at the backra woman, head in parasol floating* [519, с. 43]. ‘Посмотри на белую женщину, голова у нее под зонтом от солнца’. *The first place I landed was on the Parade in Puerto d’Espana or Porta Spain I had a thousand salutations from the Negroes «how do Massa, ha! young Massa, ha! Buccara[»]; (which is a term for white man) with all the expression imaginable.* ‘Первое место, где я сошел на берег, была морская площадь в Пуэрто-д’Эспанья или Порт-оф-Спейн, где я услышал тысячи приветствий от негров: «Приветствуем тебя, хозяин. Молодой хозяин, белый хозяин!». Все это сопровождалось необычайным выражением чувств’. (1802 г.). *Yet Cuffy quarelled with the fisherman, telling him, “that he had taken us in, because we were buckra” (white men).*’И все-таки Каффи поссорился с рыбаком, сказав ему, что тот нас обманул потому, что мы были белые люди’. (1843 г.). *The planter’s Great House on each Tobago plantation was called the Backra House until the twentieth century.* ‘Большой Дом плантатора на каждой плантации в Тобаго назывался Белым Домом вплоть до двадцатого века’ [509, с. 69].

4.5 ЛСГ «Наименования системы денежных сбережений» в карибских креолях

4.5.1 Ряд слов в багамском креоле имеет африканское происхождение. Например: 1. *Asue* [ср. ТрТКр. *sou-sou, su-su* ‘совместные сбережения’ камерун. *susu, isusu’* ‘общество бережливости и заемов’, йоруба *esusu* ‘клуб бережливости’. ‘В среде йоруба *Esusu* – обычай для объединения ряда лиц с целью получения денежной помощи. Каждый сдает согласованную фиксированную сумму в установленное время в присутствии председателя. Вся сумма выплачивается каждому члену (клуба) по очереди. Это дает возможность бедняку купить что-либо стоящее, когда требуется единовременно выплачиваемая сумма’]. n a cooperative savings system ‘кооперативная система сбережений’ (перевод наш). Например: 1976 г. *The asue was a system of saving money, and financing. Small groups of people would place in the hands of «assue keepers» an equal sum of money every week: this was called a «hand». Each week one of the participants was given the sum total of all the hands and this was repeated each week until all hands were drawn, and then the process started all over again* [466, с. 6]. ‘*Asue* – кооперативная система сбережений и финансирования. Маленькие группы людей сдают фиксированную сумму денег каждую неделю «хранителям кооперативных сбережений». Это называлось денежной долей, подлежащей объединению в общий фонд. Каждую неделю один из участников получал всю сумму долей. Это повторялось каждую неделю, пока все денежные доли не были выданы. Затем процедура снова повторялась с самого начала’.

Семантическое развитие багамского заимствования-инновации от исходной лексической единицы языка йоруба происходит в соответствии с специализацией значения и может быть представлено в виде следующей записи: йоруба *asue* ‘клуб бережливости’ → специализация значения → Багам Кр *asue* ‘a cooperative savings system’ ‘совместная система сбережений’.

В ямайском креоле данная система сбережений также существует, и она

называется *pardner, partner*. Варианты *pardner, partner* представляют собой кальки западно-африканского слова *as(s)ue*. ЛСВ-1. A savings club in which each member pays a set sum each week and each in turn gets the whole week's collection, lots being drawn to determine the sequence of the members' getting the total. 'Клуб сбережений, каждый член которого еженедельно выплачивает определенную сумму денег, а затем каждый по очереди получает всю сумму, собранную за неделю'. Например: 1960 г. *If a man belongs to a pardner, he is under pressure to contribute regularly, while if he plans to put a certain amount in the Savings Bank every week, something will always prevent him.* 'Если кто-либо является членом сберегательного клуба, он обязан вносить деньги регулярно. Если же он пожелает вносить каждую неделю определенную сумму в сберегательную кассу, ему обязательно что-то помешает'. 1960 г. *I have to throw a pound for partner this week. I had first draw in the partner.* 'На этой неделе мне надо внести один фунт в сберегательный клуб. Первую сумму в нем я уже снял'. 1960 г. [From a maid:] *Can you let me have some money for a /paadna/? My /paadna/ money is due on Tuesday; there are twelve of us in this /paadna/* [466, с. 340]. 'Ты не могла бы мне одолжить немного денег для сберегательного клуба? Срок платежа мне назначен на вторник. В этом сберегательном клубе нас двенадцать человек'.

Pardner ЛСВ-2 The total sum of money collected in a pardner and paid each week. 'Вся сумма денег, собранная в сберегательном клубе и выплачиваемая еженедельно'. Например: 1960 г. *I'm going to draw my parner this week* [466, с. 340]. 'На этой неделе я собираюсь снять всю причитающуюся мне сумму денег в сберегательном клубе'.

Pardner ЛСВ-3. Transf. *A large sum of money derived from many small contributions – e.g. the prize won in a game of drop pan.* 'Большая сумма денег, полученная от многих небольших индивидуальных отчислений – например, в качестве награды победителю в китайской азартной игре тайшин (*drop pan)*'. Например: 1943 г. Gl StAnd, *Tieshin, partner.* 'Тайшин. Большая сумма денег, полученная от многих небольших индивидуальных отчислений в качестве

награды победителю в какой-либо китайской азартной игре’. 1960 г. LeP StAnd, *Drop pan is a kind of gambling Partner* [466, с. 340]. ‘Тайшин – это что-то вроде большой суммы денег, предназначенной для азартных игр’.

Семантическое развитие ямайской инновации от исходной западно-африканской лексической единицы происходит в соответствии с метонимией и может быть представлена в виде следующей метонимической модели: зап.афр. *as(s)ue* → калькирование → ЯмКр ЛСВ-1 *pardner, partner* ‘сберегательный клуб, каждый член которого еженедельно выплачивает определенную сумму денег, а затем каждый по очереди получает всю сумму, собранную за неделю’ → метонимия → ЯмКр ЛСВ-2 *pardner, partner* ‘вся сумма денег, собранная в сберегательном клубе и выплачиваемая еженедельно’.

Семантическое развитие западно-африканского заимствования *as(s)ue*, подвергнувшись калькированию в багамском креоле, имеет звенья ЛСВ-1 и ЛСВ-2, связанные на основе метонимии. В основе метонимического переноса – формула «помещение → то, что в нем содержится».

В тринидадо-тобагском креоле лексема *susu* представлена вариантами *sou-sou, sue-sue*. В языке йоруба *eesu, esusu* ‘a fund where several persons pool their money, each paying in a fixed sum weekly, and each participant drawing out the total in rotation’ ‘фонд, в котором несколько человек объединяют деньги в общий фонд, при этом каждый еженедельно выплачивает установленную сумму, и каждый участник получает всю сумму по очереди’ [461, с. 540].

Susu, sou-sou, sue-sue n ‘кооперативная система сбережений, при которой каждый человек еженедельно вносит определенную сумму денег, а всю сумму, собранную за неделю, каждый раз получает другой’ (< йоруба *esusit, bsusu* ‘система объединенных сбережений’). Например: 1919 г. *Claim for 18s 9d, «sousou» money. Judgment for plaintiff for the amount claimed with costs.* ‘Притязания по поводу 18 шиллингов и 9 пенсов, деньги кооперативной системы сбережений’. 1936 г. *Susu ... a kind of mutual aid affair ... each week one member draws his «hand» – the total for that week, which means that he has ready money to buy things he would otherwise not save for*’ [509, с. 864]. Кооперативная

система сбережений – что-то вроде клуба взаимопомощи … каждую неделю один член этой системы снимает все деньги, собранные за неделю. А это значит, что он может купить то, на что он не смог бы собрать деньги’.

Семантический процесс специализации значения может быть представлен в виде следующей формульной записи: йоруба *esusit, bsusu* ‘system of pooled savings’ ‘система объединенных сбережений’ → специализация значения→ ТрТКр *susu, sou-sou, sue-sue* n A cooperative savings system in which each person contributes the same fixed amount each week, and the whole amount, the HAND, is taken by a different member each time ‘кооперативная система сбережений, при которой каждый человек еженедельно вносит определенную сумму денег, а всю сумму, собранную за неделю, получает другой’.

Семантическое развитие лексической единицы тринидадо-тобагского креоля от исходного лексического значения из языка йоруба происходит на основе специализации значения. Результатом сужения значения является его детализация, терминологизация.

4.6.1 В тринидадо-тобагском креоле слово *amombo, amanbo, amumba* n The leader of a Shango centre ‘руководитель центра культа Шанго’; /*amombo*/ (< йоруба) = ‘король’. Например: *Shango cult centers are dominated by their leader sponsors, and all who attend services are expected to follow his direction ... the sponsor-leader for a given community is known as that community's amombo or amumba («one who carried the feast»), although leaders in the Curepe area prefer the title «King» usually followed by their surnames* (1983 г.) [509, с. 47]. ‘В центрах культа Шанго спонсоры-руководители имеют преобладающее влияние, и все, посещающие богослужения в нем, должны подчиняться их указаниям. Спонсор-руководитель данного населенного пункта известен в качестве амомбо данной округи, хотя руководители района Курепе предпочитают титул «Король», за которым следуют их фамилии’.

Семантическое развитие лексической инновации-заимствования тринидадо-тобагского креоля от исходного лексического значения языка йоруба происходит в соответствии со специализацией значения и может быть

представлено в виде следующей записи: йоруба *amombo, amumba* ‘король’ → специализация значения → ТрТКр *amombo, amumba* ‘руководитель центра культа Шанго’.

4.6 ЛСГ «Наименования музыкальных инструментов и танцев» в карибских креолях на англоязычной основе

В багамском креоле в структуре лексемы с значением «наименования музыкальных инструментов» (далее НМИ) *goombay, gumbay, gumbee* имеется несколько ЛСВ.

ЛСВ-1. НМИ *goombay, gumbay, gumbee* [ср. язык конго *ngoma, nkumbi* ‘барабан’ DJE; суахили *ngoma* то же; тви *gumbe drum* ‘барабан’; на форму *gumbee* могло повлиять DAE *Gambia* ‘slaves brought from Gambia, Africa’ ‘рабы, привезенные из Гамбии, Африка’] n НМИ *gombay* ЛСВ-1. A goatskin drum ‘барабан из сафьяновой кожи’. Например: 1978 г. *Goombay drums have sheep or goatskin stretched and nailed over one end of discarded wooden barrels or kegs* [475, с. 90–91]. ‘У барабанов из сафьяновой кожи овчина или сафьян натянуты и прибиты по одному краю деревянных бочек’.

Язык тви НМИ *gumbe* ‘барабан’ → специализация значения → БагамКр НМИ *gumbay* ‘барабан из сафьяновой кожи’.

НМИ *gombay* ЛСВ-2. [ср. DJE *gombay* 1774 quot., то же] музыкальный инструмент ‘басовый барабан, напоминающий по форме лохань для стирки’. Например: 1788 г. *The instrument called Gambee; a notched bar of wood, one end of which he placed against his breast. In his right hand he held a small stick of wood, split lengthwise into several clappers, in his left hand also a small, thin wooden stick, unsplit. Beating and rubbing both of these, vigorously and in time, over the notches of the first stick, he produced a hollow, rattling noise, accompanied by a song in the Guinea tongue* [475, с. 91]. ‘Инструмент, называемый барабан, (представлял собой) брусок дерева с зарубками, один конец которого он упер в грудь. В правой руке он держал маленькую

деревянную палочку, расщепленную по длине на клакеры. В левой руке у него была также маленькая тонкая деревянная палочка, но не расщепленная. Проводя обеими палочками, энергично и в такт по зарубкам первой палочки, у него получался глухой, грохочущий шум, на фоне которого слышна была песня на гвинейском языке’.

Язык тви НМИ *gumbe* ‘барабан’ → специализация значения → БагамКр НМИ *gumbee* музыкальный инструмент ‘басовый барабан, напоминающий по форме лохань для стирки’.

Gombay ЛСВ-3. A particular drum rhythm ‘особый барабанный ритм’. Например: 1936 г. *D’ pleeceman hit off wun li’l goombay on d’ drum* [475, с. 91]. ‘Полицейский импровизировал особый короткий барабанный бой’.

Семантическое развитие исходного лексического значения заимствования НМИ *gumbe* ‘барабан’ из языка тви в производное лексическое значение ЛСВ-3 *gombay* ‘особый барабанный ритм’ в багамском креоле происходит на основе метонимии.

Язык тви НМИ *gumbe* ‘барабан’ → метонимия → БагамКр *gombay* ‘особый барабанный ритм’.

На основе метонимии в багамском креоле происходит семантическое развитие производных значений ЛСВ-4 *gumbe* ‘любая нерелигиозная песня’ <San Salv> [475, с. 90–91] и ЛСВ-5 *gumbe* ‘особый танец’ от исходного значения языка тви НМИ *gumbe* ‘барабан’.

Язык тви НМИ *gumbe* ‘барабан’→ БагамКр *gombay* ‘особый барабанный ритм’ → метонимия → БагамКр *gombay* ЛСВ-4 ‘любая нерелигиозная песня’.

Язык тви НМИ *gumbe* ‘барабан’ → БагамКр *gombay* ‘особый барабанный ритм’ → метонимия → БагамКр *gombay* ЛСВ-5. ‘особый танец’. Например: *I go shake my belly and do the goombay* [475, с. 90–91]. ‘Пойду, чтобы растрясти внутренности и потанцевать’.

В багамском креоле *merengue* ‘народный танец с живым латино-американским ритмом; меренгей (танец типа румбы доминиканского и гаитянского происхождения)’ [422, с.94-95] [ср. в языке крио *maringa* в том

же значении KED. Данное слово происходит от латино-американского наименования танца *merengue*, привнесенного в Пуэрто Рико в 1842 г. – DJE. По мнению Alvarez Nazario, данное слово по метафорическому переносу связано с наименованием сладостей *meringue* ‘меренга’, и он отмечает, что возможным источником данного названия является наименование танца в Фернандо По ‘маринга’, которое по его мнению является словом из языка банту. Но возможно также, что оно является заимствованием из языка крио + гаитянское *mereng* с тем же значением]: a popular dance with a lively Latin beat ‘народный танец с живым латино-американским ритмом’. Например: 1888 г. *a dance called the «Marengo» imported from Cuba.* Танец под названием ‘маренго’ был завезени из Кубы. 1966 г. *They dance a meranga* [475, с. 133]. ‘Они танцуют мерангу’.

Семантическое развитие наименования багамского танца происходит от наименования танца из языка банту или крио в соответствии со специализацией значения, а именно:

зап.афр. язык банту, крио *meringue* ‘танец маринга’ → специализация значения → БагамКр *merengue* ‘маринга; народный танец с живым латино-американским ритмом’.

В ямайском креоле в ЛСГ «Наименования музыкальных инструментов и танцев» включатся лексические единицы *abeng, buru, conch-shell, shell, kettay, akete* [466, с. 6–7]. *Akete* /akete/ ср. язык эве НМИ *kete* ‘флейта’; язык тви НМИ *kete* ‘флейта или трубочка, сделанная из камыша.

НМИ *akete* ЛСВ-1 аллоним или другое наименование инструмента НМИ *abeng*: ‘рог козла или коровы, используемый марунами как рожок; горн, сигнальная труба (*bugle*)’. Ср. *kettay.* Например: 1943 г. Gl StE, *Aketta, Maroon bugle* [466, с. 6–7]. ‘*Aketta* рог козла или коровы, используемый марунами как рожок’.

Язык тви НМИ *kete* ‘флейта или трубочка, сделанная из камыша; язык эве *kete* ‘флейта’ → метафора → ЯмКр *akete* ‘рог козла или коровы, используемый марунами как рожок; горн, сигнальная труба (*bugle*)’.

Семантическое развитие производного НМИ *akete* в ямайском креоле ‘рог козла или коровы, используемый марунами как рожок; горн, сигнальная труба (*bugle*)’ от исходного лексического заимствования-НМИ *kete* из языков эве или тви в значении ‘флейта или трубочка, сделанная из камыша’, происходит на основе сходства функции в соответствии с метафорой.

НМИ *akete* ЛСВ-2. Барабаны (drums), используемые (приблизительно с 1930 г.) при исполнении танцев *buru*. В 1940 г. последователи культа Рас Тафари их также начали использовать в г. Кингстоне [перевод наш]. Например: 1960 г. *The burra drums became known as akete drums and the old burra dance was replaced by the Niyabingi dance* [466, с. 6–7]. ‘Барабаны бурра стали называть барабанами, используемыми при исполнении танцев буру, а старый танец бурра был заменен на танец Ниябинги’.

Buru; 1940 г. *buru, burru;*1943 г. *burroo, boor-ru;* 1960 г. *burra;* ср. тви *buru* ‘разврат’. Ср. *bru-bru. Buru* ЛСВ-1. Разновидность (иногда вульгарного) исполнения танца, или случай, в связи с которым, устраивают такие танцы. Особенно, танцы в связи с годовщиной похорон [перевод наш]. Например: 1940 г. *Buru – a kind of dance which Marion remembers being held in Kingston – somewhat indecent. Mr Thompson says ‘Indecent with posturing of the hip’.* ‘Буру – разновидность танцев, которые как помнится Марион, устраивали в Кингстоне – немного неприличных танцев. Мистер Томпсон говорит: «Неприличные из-за движений бедрами»’. 1954 г. *Burru – general term for a dance or wild party – when the dance gets hot and wild* [466, с. 83]. ‘Бурру – общее название танца и буйной вечеринки – когда танцы становятся страстными и необузданными’.

Семантическое развитие исходного ЛСВ *buru* ‘разврат’ из языка тви в производный ЛСВ *buru* ‘разновидность (вульгарного) исполнения танца’ в ямайском креоле происходит на основе семантического процесса сужения значения, для которого характерно увеличение числа дифференциальных признаков в производном ЛСВ. Сужение значения можно представить в виде следующей формульной записи: тви *buru* ‘разврат’ → специализация →

ЯмКр *buru* ЛСВ-1. ‘разновидность (вульгарного) исполнения танца, или случай, в связи с которым, устраивают такие танцы. Особенно, танцы в связи с годовщиной похорон’.

Buru ЛСВ-2 обозначает ‘место, где исполняются такие безнравственные и неприличные танцы’. Например: 1955 г. */buru/ low-down dancing place* [466, с. 83]. ‘Буру – танцевальная площадка, где исполняются неприличные танцы’. Семантическое развитие ямайского заимствования *buru* от соответствующей лексической единицы языка тви происходит в соответствии с метонимией:

тви *buru* ‘разврат’ → метонимия → ЯмКр *buru* ЛСВ-2 ‘место, где исполняются безнравственные и неприличные танцы’.

Buru ЛСВ-3 ‘музыка, (особенно, игра на барабанах), используемая для вульгарных танцев’. Например: 1943 г. *Burru, drum.* StT, *Buru, an orchestra composed chiefly of drums at different pitches;* No addr, *Burru, yuletide negro music* [466, с. 83]. 1943 г. ‘*Burru,* барабан’. StT, ‘Буру – оркестр, состоящий из барабанов, настроенных на разную высоту тона’. No addr, ‘Бурру – негритянская музыка, исполняемая на святки’.

Семантическое развитие производного ЛСВ-3 *Buru* ‘музыка, (особенно, игра на барабанах), используемая для вульгарных танцев’ из исходного ЛСВ *buru* ‘разврат’ языка тви происходит в соответствии с метонимией. Метонимическую формулу переноса можно представить в виде следующей записи: тви *buru* ‘разврат’ → метонимия → ЯмКр *buru* ЛСВ-3 ‘музыка, (особенно, игра на барабанах), используемая для вульгарных танцев’.

Лексема ЯмКр */kumuna, kumona, kumina, krumuna/* по своему происхождению восходит к языку тви, в котором ЛСВ *kom* обозначает ‘танцевать в состоянии ярости или экстаза, приписываемых туземцами действию фетиша – духу одержимости *nkom-moa*’ [466, с. 267]. В ямайском креоле в семантической структуре данной лексемы имеется ЛСВ ‘церемония религиозных танцев, устраиваемая по случаю рождения, обручения, поминок, и т. д. При этом считается, что танцующие становятся одержимыми духами

предков. Они выполняют различные ловкие трюки, теряют сознание и т. д.’ [перевод наш]. Например: *Cummina n, a cult performance at night;* 1953 г. *Cumina – a ceremonial memorial dance for the dead – the first of which may be held within the first year, often on the first anniversary of the death of the individual* [466, с. 117] *Public Cumina dances begin usually at sundown Friday and last till sundown Saturday* [466, с. 267]. ‘Кумина – культовое представление ночью. 1953 г. Кумина – обрядовое исполнение танцев в знак поминовения усопших. Первое исполнение танцев может быть проведено на протяжении первого года, часто в связи с первой годовщиной смерти кого-либо [466, с. 117]. Общественные танцы в связи с куминой обычно начинаются с заходом солнца в пятницу и длятся до захода солнца в субботу’.

Исходный ЛСВ языка тви и производное значение лексемы *Cumina* в ямайском креле связаны отношением производности в соответствии с специализацией значения.

Язык тви *kom* ‘танцевать в состоянии ярости или экстаза, приписываемых туземцами действию фетиша – *nkom-moa,* духу одержимости’ → сужение значения → ЯмКр */kumuna, kumona, kumina, krumuna/* ЛСВ ‘церемония религиозных танцев, устраиваемая по случаю рождения, обручения, поминок, и т. д. Танцующие становятся одержимыми духами предков. Они выполняют различные ловкие трюки, теряют сознание и т. д.’

В багамском креоле ЛСВ-1 лексемы *seed* обозначает ‘семя, зерно’. [W-Carib западно-карибское; ср гаитянское *grenn bwa* ‘семя, зерно’ HCEFD]. Например: 1976 г. *In this almond seed is a kernel;* ЛСВ-2. Ср. *OED* seed ‘семя’ ЛСВ-3. [from appearance as small, black ball against skin ‘по внешнему виду воспринимается как маленький черный шарик на коже’; ср. гаитянское *grenn* ‘семя’ (ср. фр *grenn* ‘семя’) TDKF; *cheve grenn* ’курчавые волосы’; а также *pwav* (Gaujean); в креольском французском Реюньона *seve gre pwav* ‘cheveux tres crepus (en grains de poivre) ’очень курчавые волосы (завитые как перечные зернышки)’; ср. язык ибо *umpolu ose’* (*pepper seed*; досл.: ‘перечное зернышко’)’; *a tight curl of hair* ‘густые завитки волос’] а

small tight curl of (Negroid) hair ‘мелкие густые курчавые волосы (негроидного типа)’ [475, с. 179].

Семантическое развитие производного значения в багамском креоле от исходного ЛСВ африканского языка ибо происходит в соответствии с сужением значения и может быть представлено в виде следующей записи:

язык ибо *umpolu ose*’ досл. ‘перечное зернышко’; КрФр Реюньона *seve gre pwav* ‘*cheveux tres crepus (en grains de poivre)*’ ‘очень курчавые волосы (с мелкими завитками как перечные зернышки’ → специализация значения → БагамКр *a small tight curl of (Negroid) hair* ‘мелкие густые курчавые (негроидные) волосы’.

4.7 ЛСГ «Наименования этнических групп» в ККАО

В багамском креоле одно из наименований этническимх групп (далее НЭГ) – этнос конго. 1.НЭГ*Congo* n ЛСВ-1. ‘человек из территории Конго в Африке’ [Car.; DJE ‘негр с региона Конго’]. Например: 1888 г. *She is a Congo woman, a native of Africa, and the scars on her face were made years ago in Africa.* ‘Она женщина из территории Конго, родом из Африки, и шрамы на ее лице были сделаны в Африке много лет тому назад’. 1976 г. *Those slaves who were not Yorubas were called Congos, and looked down upon by the N’ongoes.* ‘Рабы, которые не были из племени йоруба, назывались конго, и на них свысока смотрели представители племени нонго’. *Congo* ЛСВ-2. ‘человек с грубыми манерами и смуглым цветом лица’ [панкреольское; DJE *«Congo used to suggest blackness, stupidity, backwardness»*. ‘Панкреольское; DJE ‘НЭГ конго ассоциировалось с глупостью, отсталостью, чернотой (кожи)’; ср. гаитянское *kongo* ‘грубый, невоспитанный человек’] [перевод наш]. Например: 1976 г. *for a N’ongo to be labeled a Congo man was as raw an epithet as could be imagined. Congo – that’s a very old word for a very dark-skin person. A Congo is someone who’s ignorant enough and talks loud and has bad manners* [475, с. 48; 318, с.308]. ‘Для представителя племени нонго получить

прозвище конго было таким унижением, которое трудно было представить. НЭГ конго – это очень старое слово, обозначающее человека с очень черной кожей. НЭГ конго – это тот, кто довольно невежествен, громко разговаривает и имеет плохие манеры’.

Семантическое развитие производного заимствования-инновации в багамском креоле НЭГ *Congo* ‘человек из африканского региона Конго’ от исходной лексической единицы *Congo* ‘регион в Африке’ происходит на основе метонимии по модели «место, населенный пункт → его жители» в соответствии со следующей метонимической моделью: зап.афр. *Congo* ’регион в Африке’ → метонимия → БагамКр НЭГ *Congo* ‘человек этноса конго’.

НЭГ *Angola* [происходит от наименования региона в Африке; от наименования племени *ngola* в языке ки-мбунду, заимствованное через португальский язык; ср. в креоле гулла] сущ. (Obs) n a tribal name). (Уст.) ‘наименование племени, этнической группы’ [перевод наш]. Например: 1792 г. *Run away … A negro man of the Angola country* [475, с. 5]. ‘Беглец – негр из этнической группы ангола’.

Семантическое развитие багамского заимствования-архаизма происходит от африканской исходной лексической единицы в соответствии со следующей метонимической моделью: афр. *Angola* ‘наименование региона в Африке’ → метонимия → БагамКр НЭГ *Angola* ‘наименование племени или этнической группы’.

НЭГ *Nango, Nanga, N’onga, Nungo, Nago* [панкреольское; ср. DJE *Nanga, Nago* [Пан-креольское; ср. DJE *Nanga, Nago* ‘негр-йоруба’, происходит из языка эве *anago* с тем же значением; а также ‘презрительная кличка, изначально используемая неграми-креолами по отношению к рабам, рожденным в Африке. Сейчас обозначает безобразного, глупого и очень смуглого негра’. ‘Этнос наго – прибрежное мелкое племя группы йоруба из приграничного региона Дагомеи’] n *Nango* ЛСВ-1. a person descended from the Yorubas of Nigeria. ‘Потомок нигерийских йоруба’. Например: 1928 г. *Seven African races are known to have been introduced into the Bahamas: Nangos,*

Congos, Congars or Nagobars, Ebos, Mandingos, Fullahs, and Hausas. ‘Известно, что семь африканских рас прибыли на Багамы: нанго, конго, конгары или нагобары, эбо, мандинго, фулла и хауса’.

Nango ЛСВ-2. An abusive term ‘оскорбительная кличка’. Например: *A nango is low-class, loud-mouth, ill-bred and very dark and ugly* [475, с. 140]. ‘Нанго – невоспитанный, крикливый, черномазый и безобразный человек из низов’.

Семантическое развитие багамского заимствования *Nango* от исходной лексической единицы языка эве происходит в соответствии с ухудшением значения: язык эве *Nanga, Nago* ’негр, разговаривающий на языке йоруба’ → ухудшение значения → БагамКр *Nanga* ‘оскорбительная кличка’.

В багамском креоле НЭГ *Mundingo* [ср. DJE *Mandingo* & OEDS II *Mandingo, Manding, mundingo, Mandinka, Malinke, Mande*] n используется также в атрибутивной функции. Obs. (уст.) ‘западно-африканский этнос, говорящий на языке мандинго’ (перевод наш). Например: 1797 г. *Run away … a negro man slave of the Mundingo Country (Bahama Gazette)* [475, с. 138]. ‘Беглец – раб-негр из племени мандинго’.

Семантическое развитие производного значения в багамском креоле от исходного африканского значения происходит в соответствии с метонимией. Его можно показать при помощи следующей метонимической модели: зап.афр. *Mundingo* ‘племя мандинго’ → метонимия → БагамКр НЭГ *Mundingo* ‘западно-африканский этнос, говорящий на языке мандинго’.

В ямайском креоле: *Mandingo* ‘Негр, говорящий на языке мандинго (= мадинка, малинке и т. д.) по происхождению, с территории современного Сенегала, Французская Гвинея’. Например: 1828 г. Kelly 21, *The Mongolas, the Mandingos, the Eboes, the congoes formed into exclusive groups and each strove to be loudest in the music and songs* [466, с. 291]. ‘Монгола, мандинго, эбо, конго образовали особые группы, и каждая группа стремилась быть самой громкой в песнях и музыке’.

Семантическое развитие производного значения в ямайском креоле

‘негр, говорящий на языке мандинго’ от исходного значения зап-афр *Mandingo* ‘язык мандинго’ происходит в соответствии с метонимией. Зап-афр *Mandingo* ‘язык мандинго’ → метонимия → ЯмКр *Mandingo* ‘негр, говорящий на языке мандинго’.

4.8 ЛСГ «Наименования мифических существ» в ККАО

В тринидадо-тобагском креоле известно наименование мифического существа (далее НМС) *soucouyant.* НМС *soucouyant* ЛСВ-1 ‘старуха, сбрасывающая кожу и перемещающаяся как огненный шар; она сосет кровь людей, оставляя кровоподтеки’. **(**Данное слово происходит из языка фульфульде *sukunyadyo*, или сонинке *sukunya* ‘колдуны; пожиратели людей’). Например: *Soucouyans, have an unnatural and indelicate propensity for casting off their skin, which they usually conceal in or under a chocolate mortar. Divested of epidermis, they have the marvellous faculty of flying through the air, resembling at the time balls of fire. They then, vampire-like, suck the blood of those against whom they have any animosity* [509, с. 838]. ‘Старухи-сукуйан обладают противоестественной и отвратительной способностью сбрасываать кожу, которую они прячут внутри или под ступкой для шоколада. Лишенные внешнего покрова, они обладают необычным умением летать в атмосфере, напоминая огненный шар. Затем, словно вампиры они сосут кровь тех, против кого они испытывают чувство озлобления’.

Семантическое развитие тринидадо-тобагской инновации, заимствованной из языка фульфульде происходит в соответствии с сужением значения. Результатом сужения значения является его детализация, специализация.

Язык фульфульде *sukunyadyo*, сонинке *sukunya* ‘колдуны; пожиратели людей’ → сужение значения → ТрТКр НМС ‘старуха-вампир, сбрасывающая кожу и перемещающаяся как огненный шар; она сосет кровь людей, оставляя кровоподтеки’.

ЛСВ-2 *soucouyant* n A greedy, cruel person ‘жадный жестокий человек’.

Например: 1952 г. *«Are they men? A set of soucouyants»*. ‘Разве это люди? Отряд кровососущих’. 1966 г. *The man sucking we blood like a soucouyant* [509, с. 838]. ‘Этот человек сосет нашу кровь как вампир’.

Семантическое развитие тринидадо-тобагского значения *soucouyant* от исходного значения языка фульфульде происходит в соответствии с расширением значения: язык фульфульде**,** сонинке НМС *sukunya*, *soucouyant* ‘старуха-вампир’ → расширение значения → ТрТКр *soucouyant* ‘жадный и жестокий человек’.

В ямайском креоле старуху-вампира НМС сукуйан называют также НМС *old suck.* Например: 1895 г. *It delights in human blood, especially that of new-born infants. In days gone by the ‘Old Suck’ was to be seen enveloped in a flame of fire, wading her way late at nights through the ‘nigger house’, or along the high road … Infants just born were guarded with the utmost care from the voracious creature of blood* [466, с. 330]. ‘Она упивается человеческой кровью, особенно кровью новорожденных младенцев. В былые времена видели старушку-кровососа, охваченную огненным пламенем. Поздно по вечерам пробиралась она через жилища чернокожих или бродила вдоль дорог. Новорожденных младенцев старательно оберегали от кровожадного созданья’.

В ямайском креоле в обороте НМС *old suck* каламбурно обыгрываются два значения: ЛСВ-1. сокращенное наименование старухи *Soucouyant*: ‘ведьма Сукуйан’; ЛСВ-2. *old suck* ‘старушка-вампир’ (намек на ее любимое занятие).

НМС *Old Hige* – A witch or Old witch ‘ведьма-кровосос’; ср. *hagseed* [489, с.99]. В народных сказках и суевериях счиется, что она сбрасывает кожу и летает по ночам (ср. *kin-oul*), чтобы сосать кровь людей (особенно детей) (ср. *old suck*) [466, с. 329]. Например: 1929 г. *Old Hige is still a menace to infants in Jamaica, and it is from fear of her visit that they are guarded by a blue cross on the ninth night after birth.* ‘Ведьма-кровосос *Old Hige* все еще угроза для младенцев Ямайки. Из-за страха, чтобы она не пришла к ним в дом, их оберегает синий крестик, надеваемый на девятый день после рождения’. 1943 г. *Ol-hige, a sorceress. A bat whose appearance portends evil.*

‘Ведьма-кровосос *Ol-hige,* чародейка. Она – летучая мышь, появление которой знаменует несчастье’ [466, с. 329].

НМС *Old Witch* – a witch, male or female, old or young. ‘Чародей, чародейка (молодая или старая)’. Например: 1907 г. *One day there was a old witch gal, an Tacoma want the gal to marry.* ‘Была однажды девица-ведьма, и Такома хотел на ней жениться’. 1950 г. *She had a oul-witch bredda name Downiwa.* ‘У нее был брат чародей-сова по имени Даунива’. 1960 г. */nou Andro was a oul witch bwoi/.* ‘Так вот, Андро был мальчиком и чародеем-совой’.

НМС *Kin-oul* < *skin* + *owl*. Считается, что ведьма *Kin-oul* сбрасывает кожу ночью, принимает вид совы и вылетает, чтобы сосать людскую кровь. Например: 1953 г. */Kin-oul/ witch – get out of their skin, go and suck people’s blood* [466, с. 261]. ‘Ведьма-сова сбрасывает кожу и отправляется сосать кровь людей’.

В багамском креоле имеется НМС *Hag, Higue, Hig, Huyg* ‘a witch (male or female) who leaves skin at night to haunt victims by tormenting them or sucking their blood’ [475]. ‘Ведьма, которая избавляется от своей кожи и преследует жертвы, сосет их кровь, изводя их’.

В багамском креоле представлены следующие НМС**:** НМС *Anancy* Ананси ‘человек-паук’ (в его многочисленных вариантных формах) *Anansi***,** *Annancy, Anancy, Nansi, Nanza, Nassy, Nasty* [общекреольское; ср. гаитянское *anassi* с тем же значением**;** ср АмА *Ann Nancy … spin her house;* ср в языке тви *ananse* ‘паук’ DJE и в языке ибо *Anaiza* ‘паук’, герой из сказки] n 1. A spider up to 3 inches long which constructs webs between trees. ‘Паук до трех дюймов в длину, плетущий паутину между деревьями’ 2. A folk tale hero. ‘Сказочный герой’. Например: 1918 г. *Ber Nancy … B’o’ Nassy … Dis man name Annancy.* ‘Братец Нанси … Братец Насси. Это человек по прозвищу Ананси’. 1966 г. *B’ Anansi – or Nancy, Boy Nasty, or Gulumbannasi – a trickster and hero, either boy, man or monkrey … but B’ Spider is the only web-spinning trickster in the Bahamas* [475, с. 4]. ‘Братец Ананси или Нанси, Малыш Зловреда или Гулумбанасси – обманщик и герой. Он мальчик или мужчина или обезьяна … Братец Паук – единственный ловкач

на Багамах, плетущий паутину’.

В тринидадо-тобагском креоле встречаются наименования сказочного героя, НМС Ананси (‘паук’) в следующих вариантах: *Kompe/Compe Zayen, Compere Czien* (Trin, Dmca) ‘Братец Паук’ [ФрКр + *Zayen* < фр. (*le)s araignee*(*s*) [(le)zaren] ‘паук(и)’ = *spider* ‘паук’, являющееся калькой слова *ananse* (‘паук’) из языка тви *Compere Anancy / Czien* ‘Братец Паук’ */Tig* ‘Братец Тигр’ (Trin, Stvt). *Compere* [509, с. 237] a term of address or reference used between close friends, the father and godfather of a child; a respectful term of address for an unknown adult man. ‘*Compere* – форма обращения, используемая в среде друзей; отец или крестный отец ребенка; почтительная форма обращения к незнакомому взрослому мужчине’.

Интересно, что имя общекреольского сказочного героя Ананси, обозначающее ‘паук’ в западно-африканском языке тви, было калькировано с этим значением в разных креольских языках. В тринидадо-тобагском креоле оно имеет вид *Compere Zayen/Czien.* Оба варианта имени собственного в ТрТКр являются кальками слова ‘паук’ в зап-афр языке тви и затем восходят к французско-креольскому патуа.

Семантико-фонетическое развитие тринидадо-тобагского *Compere Zayen / Czien* от западно-африканского этимона из языка тви *ananse* ‘паук’ основывается на калькировании и может быть представлено в виде следующей записи: зап.афр. язык тви *ananse* ‘паук’ → калькирование → англ. *spider* → калькирование → фр. (*le)s araignee*(*s*) [(le)za-re-n(e)] ‘паук(и)’ → калькирование → ФрКр *Zayen, Czien* [(le)za-re-ne→zajen] ‘паук(и)’ → ТрТКр *Zayen, Czien* [zajen] ‘паук(и)’.

Следует особо подчеркнуть, что орфографические варианты ФрКр и ТрТКр *Zayen, Czien* – это фонетическое написание французского слова фр. (*le)s araignee*(*s*) [(le)za-re-n(e)] ‘паук(и)’, которое подверглось фонетической деформации в соответствии с гиперкорректным правилом английского языка о том, что звук [r] после гласного не произносится. При этом произошла адаптация французского слова [(le)za-re-n(e)] ‘паук(и)’

английским правилам чтения в том деформированном виде, как его «истолковывают» англоязычные тринидадцы: получается форма [zajen], представленная двумя орфографическими вариантами *Zayen, Czien.*

Английская калька имени Ананси встречается в следующей строке из песни: *Anancy is a spider, Anancy is a man, Anancy's a West Indian, and West African* [461, с. 29]. 'Ананси – паук, Ананси – мужчина, Ананси – человек из Вест-Индии, Ананси – африканец из Западного побережья'.

ЛСГ «Наименования мифических существ». В багамском креоле имеются следующие НМС: *Bamakansa, U-Sange-Wiley, Yeho, Errol fitzgerald, Bamakansa* и др. *Bamakansa* 'Бамаканса' [ср. язык конго *bama* 'to scold'+ *kanse* 'кусать(ся)'] n Имя героя из сказки. Например: 1918 г. *The tale had been told him by a Congo in Andros half a century ago ... about B'o' Bamakanse* [475, с. 11]. 'Эту сказку ему рассказал человек этноса конго из Андроса пол-сотни лет тому назад … о Братце Бамаканзе'.

НМС *U-Sange-Wiley* 'У-Санге-Уайли' [ср. *Sing-gale*, в языке крио *Singilla*, в сейшельском креоле *Soungoula*, все сказочные чудовища и кимбунду *sungila* 'to visit by night' 'приходить по ночам' [475, с. 132] n. a folk character who wanted to marry his youngest sister, but drowned himself and her. 'Сказочный персонаж, который захотел жениться на своей самой младшей сестре, но утопил ее и утопился сам'. Например: 1895 г. *U-Sange-Wiley, come home* [475, с. 214]. 'У-Санге-Уайли, приходи домой'.

НМС *Yeho* 'Йехо'. [ср. западно-карибское *Yaho* или *Yoho* [475, с. 214]; ср. OED *yahoo* 'название вымышленной расы «скотов» (*brutes*), наделенных внешностью человека, придуманное Дж. Свифтом в «Путешествиях Гулливера»'; Unlike *the latter, the Bah and W-Carib monsters share specific traits (form, cry, nocturnal prowling, lust for women, backwards feet)* suggesting burrowing and an African origin, cf Hweda *yahue* or Kambari *yoho,* both 'devil'. 'В отличие от героев Свифта багамские и западно-карибские чудовища имеют специфичные приметы (внешний вид, рысканье по ночам, вой, страсть к женщинам и ступни, повернутые назад)'] n мифическое существо; НМС.

Например: 1966 г. *the Yehos are large manlike spirits who stand upright, are covered with hair, and have claws like bears. They can mate with women, producing hairy babies.They are reported to live near Fresh Creek, Andros and on Long Island.* ‘Йехо – это громадные призраки, похожие на людей. У них вертикальная стойка, лапы с когтями как у медведей, и они покрыты волосами. Они могут спариваться с женщинами, порождая волосатых младенцев. Говорят, что они живут возле притока Фреш Крик и на острове Лонг Айленд’. *A Yeho is a monster with his feet turned backwards: he yells “Yeho!” and scares people in the woods (White).* ‘Йехо – это чудовище с ногами, повернутыми назад. Он изрыгает крик «Йехо!» и пугает людей в лесу’. *A Yeho is a big monster to scare kids* [475, с. 226]. ‘Йехо – это большое чудовище, которым пугают детей’.

НМС *Errol Fitzgerald* ‘Эррол Фитцджералд’ [ср. в английском языке чернокожих американцев: unnamed ghost ‘with a long chain, spitting fire’ ‘безымянный призрак с длинной цепью, изрыгающий огонь’] n a fire-spitting ghost with chains on its ankles [475, с. 171]. ‘Призрак с цепями на ногах, изрыгающий огонь’.

The Old Stories ‘сказки’ [ср. US Black американский английский чернокожих *ol’ timey story’* с тем же значением] n a folk tale, often with animal characters referred to as B’, brother ‘сказка, часто с героями-животными, к которым обращаются «Братец»’: 1918 г. *the term Old Story is shared with Cape Verde Islanders. I could only member two-three old story now* [466, с. 146]. ‘Название *Old Story* встречается и у островитян Капо Верде. Сейчас я помню пару сказок’.

A sing ‘песня’ n [зап.афр. и карибское; а также US Black: в английском языке чернокожих американцев] a song ‘песня’: 1966 г. *the same sing* ‘все та же песня’; 1974 г. *Songs termed sings by Bahamians.* ‘Багамцы называют ‘песни’ словом ‘sings’ [475, с. 184].

4.9.2 Наименования пищевых продуктов, заимствованные из африканских языков. Африканские заимствования в багамском креоле. *Acara*

ЛСВ-1 [панкреольское; ср. йоруба *acara* – ‘пища, приготовленная из спаржевой фасоли’] n. ‘оладьи, приготовленные из толченных бобов’. Например: 1976 г. *Yoruba foods ... Acara* [475, с. 1]. ‘Йорубанская еда – оладьи, приготовленные из толченных бобов’.

Семантическое развитие производного значения в багамском креоле от исходного значения в языке йоруба происходит в соответствии с сужением значения: йоруба *acara* ‘пища, приготовленная из спаржевой фасоли’ → специализация значения → Багам Кр *acara* ‘оладьи, приготовленные из толченных бобов’.

Acara ЛСВ-2 [ср крио *akarakuru* (из языка йоруба ‘*Acara* – пирог, который ели воины в военных походах’); ‘еда, приготовленная из смеси жаренных бобов, риса и бананов’ – KED; ср йоруба *akarakuru* ‘консервы, используемые в былые времена в военных походах, состоявшие из высушенных бобов, твердого хлеба, приготовленного из бобов и кукурузной муки’ (1921 г.)] ‘вязкий овощ, напоминающий гибискус съедобный; он произрастает на лозе и его цветки используются для приготовления супа’ [475, с. 1].

Семантическое развитие багамского заимствования-инновации от йорубанской исходной лексической единицы можно представить в виде следующей записи: йоруба *acara* ‘еда, приготовленная из смеси жаренных бобов, риса и бананов’ → специализация значения → БагамКр *acara* ‘вязкий овощ, напоминающий гибискус съедобный; он произрастает на лозе и его цветки используются для приготовления супа’.

Agidi [ср. йоруба *agidi* ‘приготовленная кукурузная каша’] ‘маисовая каша’. Например: 1976 г. *Agidi was always wrapped in almond leaves.* 1977 г. *Agiri make out of grits* [475, с. 2].

Наименование следующего блюда – *moi-moi;mai-mai, mi-mi* [крио *moymoy* ‘нигерийское блюдо с бобами’, из йоруба *moimoi* то же KED; ср также в языке ибо *moimoi*’шелушенный, измельченный коровий горох, сваренный в листьях с лангустами’; ср. йоруба *moinmoin* ‘коровий горох,

толченный с луком, перцем чилли, сардинами или солониной, яйцами, солью, затем сформованный в шар, завернутый в листок и сваренный’ [перевод наш]] ‘блюдо из коровьего гороха, сваренного в листьях’. Например: 1976 г. *The leaf of the almond was also used as a receptacle for certain foods such as moimoi’s. Mi mi (or moimoi). I still love these Yoruba dishes.* 1977 г. *Maimai does make out of split peas* [475, с. 135].

Семантическое развитие багамского заимствования-инновации может быть представлено в виде следующей записи: крио *moymoy* ‘нигерийское блюдо с бобами’ → специализация значения → Багам Кр *moymoy* ‘блюдо из коровьего гороха, сваренного в листьях’.

Наименование блюда *foo-foo, fu-fu, fou-fou* n ЛСВ-1 ‘вареные и толченные крахмалосодержащие овощи’ [cf тви *e-fufu* ‘белое (вещество)’; ‘*fufuu* обычная еда, состоящая из картофеля, подорожника, маниоки, измельченных на кусочки, сваренных, и толченных до получения плотной тестообразной массы’; ср йоруба *fuufu* ‘толченная маниока’ и конголезское *mffumfu* ‘мука’]. Например:

1976 г. *Most of the young people of Bain Town didn’t like foo-foo, but the older folk were nearer to their Yoruba heritage, and ate it often.* ‘Бльшинство молодых людей Бэйн Тауна не любили толченную маниоку, а люди постарше были ближе к йорубанскому наследию, и часто ее ели’ [475, с. 80].

Семантическое развитие производного значения в багамском креоле от исходного значения языка тви происходит в соответствии с специализацией значения: язык тви *e-fufu* ‘белое (вещество)’ → специализация значения → БагамКр *foo-foo* ‘вареные и толченные крахмалосодержащие овощи’.

В ямайском креоле лексическая единица проявляет развитие в соответствии с метонимией; ср. тви *afuw* ‘плантация, обработанная земля’. Например: 1907 г. *Me go buy me little salt fish an’ me little hafoo yam* [Note:] *(h)afoo*: ‘разновидность ямса’ [466, с. 5]. ‘Пойду куплю немного соленой рыбы к ямсу’.

Семантическое развитие заимствованного значения *afu* в ямайском

креоле от исходной лексической единицы языка тви можно представить в виде следующей метонимической модели: язык тви *afuw* ‘плантация, обработанная земля’ → метонимия → ЯмКр *afu* ‘сорт ямса (произрастающий на этой земле)’.

Из языка тви в ямайский креоль была заимствована лексема *packy* со значением ‘дерево бутылочная тыква (Crescentia cujete) и его плод сферической формы’.

В языке тви слово *apakyi* имеет значение ‘a broad calabash with a cover; the whole calabash’ ‘широкая бутылочная тыква с крышкой; вся / целая бутылочная тыква’.

В ямайском креоле *packy* ЛСВ-1 обозначает ‘the calabash tree (Crescentia cujete) and its spherical gourd-like fruit’ ‘дерево бутылочная тыква (Crescentia cujete) и его плод сферической формы’.

Семантическое развитие производной ямайской инновации-заимствования *packy* ЛСВ-1 ‘дерево бутылочная тыква (Crescentia cujete)’ от исходной лексической единицы языка тви НАО *apakyi* ‘the whole calabash’ ‘вся / целая бутылочная тыква’ происходит в соответствии с моделью «растение → пищевой продукт» и представляет собой метонимический перенос наименования с одного предмета на другой на основе смежности, сопредельности в пространстве. Данное семантическое развитие можно представить в виде следующей метонимической модели:

Язык тви *apakyi* ‘вся / целая бутылочная тыква’ → метонимия → ЯмКр *packy* ЛСВ-1 ‘дерево бутылочная тыква (Crescentia cujete) и его плод сферической формы, похожий на тыкву’.

Например: 1941 г. *Calabash – (Packy) Tree seldom more tham 20 ft high. Used for cattle yokes, tool handles, felloes of wheeles, ribs in boat building.* ‘Высота дерева ‘бутылочная тыква’ редко превышает двадцать футов. Оно используется для хомутов, рукояток инструментов, ободов колес, шпангоутов при строительстве кораблей’. 1952 г. */paki/ leaf good for cold; fruit, bake in oven or fire; juice, and drink* [466, с. 335]. ‘Лист бутылочной

тыквы излечивает простуду; его плод поджаривают в печи или на огне; получают сок и пьют его’.

В семантической структуре ямайской лексемы *packy* развился *packy* ЛСВ-2 ‘высушенный плод бутылочной тыквы, вычищенный и используемый в качестве емкости или сосуда для доставки жидкостей, еды; это может быть вся его оболочка или ее часть в виде тарелки или чашки’.

Семантическое развитие производного заимствования-инновации ЯмКр *packy* ЛСВ-2 ‘the calabash fruit usually dried, scooped out and used as a container or vessel for carrying liquids, food; it may be the entire shell, or only part of it, often a cup or dish’ [466, с. 335] ‘высушенный плод бутылочной тыквы, вычищенный и используемый в качестве емкости или сосуда для доставки жидкостей, еды; это может быть вся его оболочка или ее часть, в виде тарелки или чашки’ из исходной африканской (язык тви) лексемы *apakyi* происходит на основе сужения значения и может быть представлено следующим образом:

Язык тви *apakyi* ‘целая бутылочная тыква; плод бутылочной тыквы’ → специализация значения → ЯмКр *packy* ЛСВ-2 ‘высушенный плод бутылочной тыквы, вычищенный и используемый в качестве емкости или сосуда для доставки жидкостей, еды; это может быть вся его оболочка или ее часть в виде тарелки или чашки’.

Например: 1833 г. *Negro children had all their little packies, or calabashes, on their heads, full of provisions.* ‘Чернокожие дети несли на голове маленькие тарелки, сделанные из вычищенных плодов бутылочной тыквы, и заполненные едой’. 1952 г. *Packy – small calabash, used around every home for cups, plates, pot-spoons* [466, с. 335]. ‘Высушенный плод бутылочной тыквы – маленькая тыква-горлянка, используемая в каждом доме для чашек, тарелок, ложек’.

В ямайском креоле в семантической структуре заимствования *Packy* развился ЛСВ-3 *Packy* (переносное значение) ‘голова или череп’ в соответствии с метафорой. Основа сравнения – сходство головы по форме и по размеру.

ЛСВ-3 *Packy* (переносное значение). The head or skull ‘голова или череп’ (The fruit is about the shape and often the size of the human head) ‘этот фрукт по форме и по размеру почти с человеческую голову’ [466, с. 335].

Семантическое развитие производного ЛСВ-3 *packy* в ЯмКр от исходной лексемы западно-африканского языка тви можно представить в виде метафорической модели следующим образом:

Язык тви *apakyi* ‘целая бутылочная тыква’ → метафора → ЯмКр *packy* ЛСВ-3 ‘голова или череп’ [466, с. 335].

В карибских креолях встречаются кальки из африканских языков: *poor joe, cuss-cuss, shakers* ‘трещотка’ (народная этимология).

Слово *cuss-cuss* n ‘оскорбления’. [Atlantic; ср. DJE *koskos* ср. тви *kasakosa* ‘спорить’, тождественное английскому диалектальному *cuss* ‘ссора’; ср. в крио *kuskas* ‘сильно ссориться’; ср. в йоруба *kusa* ‘пустые угрозы’; язык игбо – *kwusi ike* ‘говорить громко’ KED]. Например:1888 г. *Cusscuss (calling names) no bore hole in skin* [475, с. 56]. ‘От оскорблений на коже не образуются отверстия’.

Словосочетание *Poor joe, Po’ Joe, pojo* [pow jow] n зеленая цапля, Butorides virescens. [W Car; креоль гулла: то же от *Vai po jo* цапля + народная этимология?]. Например: 1918 г. *Be Pojoe* (*Poor joe) come. She say his neck were too long* [475, с. 159]. ‘Пришла зеленая цапля и говорит, что у нее слишком длинная шея’.

Семантическое развитие производного багамского значения от исходного значения в языке гулла происходит путем народной этимологии. Его можно представить в виде следующей записи:

язык гулла *Vai po jo* ’цапля’ + ‘народная этимология?’ → народная этимология → БагамКр *Poor joe* ‘зеленая цапля, Butorides virescens’ ‘американская зеленая ква-ква’.

Слово *shaker(s)* n ‘трещотка, используемая в качестве музыкального инструмента’ [панкреольское; ср крио, ямайское *shaka* [466, с. 403], гулла *shaker*, камерунский креоль *shake-shake*, сранан *saka*, фр. язык Луизианы

shasha); ср. йоруба *shakara* ‘трещотка из бутылочной тыквы’; хауса *chaki* ‘трещотка’, арабский язык *shagshag* ‘трещотка’ DJE; ср. *shake*] Например: 1978 г. *Maracas or simply «shakers»* [475, с. 181]. ‘Маракас или просто «трещотка»’.

Этот семантический процесс можно представить в виде формульной записи следующим образом: язык йоруба *shakara* ‘трещотка из бутылочной тыквы’ → сужение значения → БагамКр *shaker(s)* ‘трещотка, используемая в качестве музыкального инструмента’ [475, с. 181].

4.9.3 Африканские заимствования в ямайском креоле. Наименование *Accompong* возможно происходит из языка тви от *Onyankompong* – наименования Всевышнего Божества, переданное на английском языке в виде *Accompong*, и воспринимаемое как личное имя’.

Цепь семантических переносов имени собственного *Accompong.* Язык тви *Onyankompong* ‘наименование Верховного Божества’ → *Onyankompong* → опрощение → ЯмКр *Accompong* ‘личное имя’.

1. *Accompong* [466, с. 3]. ‘Личное имя: один из вождей марунов < Капитан Аккомпонг, брат и помощник командира корабля – капитана Каджо, который 1 марта 1796 года заключил Статьи Умиротворения от имени марунов Трелони Тауна’.

2. *Accompong* – ‘название деревни марунов в приходе св. Елизаветы, основанной этим вождем’. Сегодня это одно из трех главных поселений марунов.

Семантическое развитие производного значения в ямайском креоле от исходной лексической единицы языка тви можно представить в виде следующей метонимической модели: язык тви *Accompong* ‘один из вождей марунов’ → метонимия → ЯмКр ЛСВ-2 *Accompong* ‘название деревни марунов в приходе св. Елизаветы, основанной этим вождем’. Например: 1803 г. *Cudjoe now augmented the body he had placed under the command of his brother Accompong and established them on the northern borders of St Elizabeth, a place where there still is a town called Accompong after his name* [466, с. 3].

‘Теперь Каджо усилил свой отряд, который он отдал в подчинение своему брату Аккомпонгу и распределил его вдоль северных границ прихода св. Елизаветы, места, где все еще есть поселение Аккомпонг, названное в честь его брата’.

Последующие звенья метонимического переноса ямайского значения из языка тви можно представить в виде метонимической модели: язык тви *Accompong* ‘название деревни марунов в приходе св. Елизаветы, основанной этим вождем’ → метонимия→ ЯмКр *Accompong* ЛСВ-3 ‘марун из этой деревни’ (уст.). Например: 1803 г. *But neither the Accompong, nor any other of the Maroon bodies could be induced to join in the rebellion* [466, с. 3]. ‘Но ни Аккомпонга, ни какие-либо воинские отряды марунов нельзя было заставить присоединиться к восстанию’.

Лишь соседние звенья подобной цепи переноса названия поддаются объяснению. Связь же последующих звеньев идет от одного к другому и осуществляется последовательно, опосредствованно.

4.9 ЛСГ «Наименования приемов пищи»

В тринидадо-тобагском креоле НПП *tiffin* ‘обед’ используется на востоке Вест-индских островов [509, с. 127]. Например: COED *tiffin* [ˈtɪfɪn], n. Anglo-Ind. [appears to originate from Engl. conv. or slang *tiffing*, vbl. n. from *tiff* v.2 to take a little drink or sip (cf. quot. 1785), which has been specialized in Anglo-Indian use [470, с. 2061/77] ‘*tiffin* англо-индийское, происходит от англ *разг. tiff*’ ‘пить маленькими глотками; потягивать (вино)’. Данный ЛСВ в англо-индийском употреблении подвергся специализации значения.

Семантическое развитие тринидадо-тобагского заимствования от исходного англо-индийского значения происходит в соответствии с специализацией значения и моджет быть представлено в виде следующей записи: англ. разг. *tiff* ‘пить маленькими глотками; потягивать (вино)’ → англо-инд. *tiffin* → специализация → ТрТКр *tiffin* ‘обед’.

Так произошло развитие значения англо-инд. НПП *tiffin* ‘обед’. НПП *tiffin* в значении ‘обед’ было заимствовано в тринидадо-тобагский креоль.

Например: COED 1867 г. *Tiffin, now naturalised among Anglo-Indians in the sense of luncheon* ‘обед’*, is the North country tiffing (properly sipping)* [470, с. 2061/77]. ‘Слово *Tiffin,* усвоенное англо-индийцами в значении ‘обед’, в северной стране обозначает ‘питье маленькими глотками’.

In India and neighbouring eastern countries, A light midday meal; luncheon [470, с. 2061/77]. ‘В Индии и соседних с нею странах НПП *tiffin* обозначает ’легкий прием пищи в середине дня; обед’. Например:

COED 1800 г. *Krishna came to eat tiffin (what in England is called luncheon* ‘обед’*) with us.*’Кришна вышел съесть с нами обед (то, что в Англии называется *luncheon*)’. 1810 г. T. Williamson E. Ind. Vade M. I. 352 *The [Mahommedan] ladies, like ours, indulge in tiffings (slight repasts* ‘легкий перекус’*).* ‘Мусульманки, как мы, любят легкий перекус’. с 1816 г. Mrs. Sherwood Stories on Ch. Catech. xvi. 141 *She gave them a good tiffing about one o'clock.* ‘Она угостила их хорошим обедом в час дня’. 1831 г. E. J. Trelawny Adv. Younger Son II. 115 *When the gong sounds one, you will find tiffin in the hall.* ‘Когда гонг пробъет час дня, в зале ты найдешь обед’. 1896 г. ‘H. S. Merriman’ Flotsam xx, *I'll call for you after tiffin.*’Зайду к вам после обеда’. 1906 г. Peking & Tientsin Times 9 May 1/2 *Those wishing to have tiffins at the forthcoming spring meeting will please apply at the secretary's office. Price $2.00 per tiffin* [470, с. 2061 / 77]. ‘Желающие обедать на предстоящем весеннем собрании, обратитесь к секретарю. Цена – 2 доллара за обед’.

В словаре НБАРС 3 слово *tiffin* переведено: *инд.* ‘(второй) завтрак’ [431, с. 506], что представляется не вполне корректным.

4.10 Индийские заимствования в карибских креолях на англоязычной основе

Острова Карибского бассейна были первыми районами, куда после отмены рабства английские и французские колонизаторы уже в первой половине XIX века начали ввозить в большом количестве законтрактованных плантационных рабочих из Индии. 60–80-е годы XIX века занимают в истории тринидадских индийцев особое место. Индийцы Тринидада начали оформляться как своеобразная этническая общность Тринидада, отличная не только от окружающего общества, но и от индийцев Индостана [55, с. 155]. Слова из индийских языков проникают в тринидадский креоль.

4.10.1 Индийские заимствования-историзмы и архаизмы в ККАО

В ямайском креоле имеются заимствования-историзмы из индийских мертвых языков – санскрита и пракритов. Например: слово *katawaia // catawia* (диал.) [466, с. 257] ‘возможно привезено в Ямайку индусами и происходит из хинди от слова *khat* ‘остов кровати; кушетка’ (ср. пракрит *khatta,* санскрит *khatwa*)’. Ср. синоним *katya.* Слово *cott-a-wire* создано в соответствии с народной этимологией. Ср. *katiia.* Например:

1943 г. GL, Clar, *Cott-a-wire, a rough wooden bed.* ‘*Cott-a-wire,* деревянная кровать’. *Catawia, bed.* ‘*Catawia,* кровать’.1958 г. DeC Port, StT, /*katawaia/, a narrow bed or cot. My informants have not interpreted this as a cot-of-wire, but say it may be of wood, canvas or metal.* ‘*/Katawaia/* – узкая кровать или койка. Мои информанты не истолковали данное слово как *cot-of-wire,* ‘койка из проволоки’, но отметили, что она может быть деревянная, парусиновая или металлическая’ [466, с. 257–258].

Лексема *katiia, katya // cacha* [466, с. 258]. 1943 г. Gl, *Catya, a bed.* ‘*Catya,* кровать’. 1959 г. DeC Han, West */katiia/ a folding cot or bed made of wood and canvas. Both the bed and the name are associated with East Indians. An Indian word, not an English word* [466, с. 258]. ‘*/katiia/* раскладная кровать или кушетка из дерева и парусины. Само название и предмет мебели ‘кровать’

ассоциируются с индусами. Это индийское слово, а не английское’.

Слово *mukdar* n A war club or mace, a traditional Indian war or religious symbol, /mukdar/ ‘боевая дубинка или булава, традиционный индийский военный или религиозный символ’ (< H *mukdar* ‘театр военных действий’). [509, с. 618]. Например: 1990 г. *Hanuman carries a mukdar*. ‘Хануман носит булаву’.

Семантическое развитие лексического заимствования-историзма *mukdar* из хинди можно представить в виде следующей записи: хинди *mukdar* ‘театр военных действий’ → метонимия → ТрТКр *mukdar* n ‘боевая дубинка или булава, традиционный индийский военный или религиозный символ’.

Семантическое развитие производного лексического заимствования-историзма ТрТКр *mukdar* n ‘боевая дубинка или булава, традиционный индийский военный или религиозный символ’ от исходного ЛСВ *mukdar* ‘театр военных действий’ из языка хинди происходит по формуле «мероприятие → неотъемлемая принадлежность мероприятия» путем метонимии.

В данном случае перенос наименований с одного предмета на другой происходит на основе смежности, сопредельности в пространстве и времени путем метонимии.

Paisa сущ., диал. ; < хинди *Paisa* ‘медная монета’. (Cf *OED* pice) ‘деньги’. Например: 1943 г. GL Clar, *Piesa, money* ‘деньги’; Kgn, *Paisa,* East Indian, *money Paisa,* ‘деньги’; 1956 г. McMan / *Paisa* / *money* [466, с. 335] ‘деньги’.

Хинди *Paisa* ‘пайса, медная монетка’ → метонимия → ЯмКр *Paisa* ‘деньги’ [466, с. 335].

Данное значение имеется в словаре БОС [470, с. 1334/764]. Например: *Pice* (paıs); А также 7 *pise, peise, peyse,* 8 *pyce,* 9 *pyse.* [‘хинди *paisa* – ‘мелкая медная монета, имеющая хождение в Восточной Индии, и равная по стоимости ¼ анны’. Предположительно, данное слово связано отношением деривации с *pā'i* или *pa'I* от санскр.: *pad, padī* ‘четверть’]. Например: 1615 г. W. Peyton in Purchas Pilgrims I. 530 *Pice, which is a Copper Coyne; twelve*

drammes make one Pice. ‘Пайса – медная монета. Двенадцать драммов равны одной пайсе’. 1616 г. Terry ibid. II. 1471 *Brasse money, which they call Pices, whereof three or thereabouts counteruaile a Peny.* ‘Медные деньги, которые они называют пайсами, из которых три монетки или около этого, равны одному пенни’. С 1813 г. Mrs. Sherwood Stories Ch. Catech. xv. 125 *Every pice that I could lay hold of went for liquor.* ‘Каждая пайса, которой я мог овладеть, тратилась на спиртное’. 1862 г. Beveridge Hist. India II. iv. ii. 76 *If by so doing they can gain a few pice* [470, с. 1334/764]. ’Если при этом они могут приработать несколько пайс’.

Pakassa сущ., диал.; ср хинди *pakka* ‘вареный, кипяченый’.

Pakassa ЛСВ-1 ‘соус из муки, кокосового молока и приправ’. Например: 1943 г. GL, *Pakassah, a sauce coloured with annatto, made of butter seasoning flour codfish.* ‘*Pakassah,* соус из муки, кокосового молока, подкрашенный кулинарной краской анатто, приготовленной из масла, приправ, муки и трески’. 1958 г. DeC /*Pakassah*/ *common local name for a coconut rundown* [466, с.335]. ‘/*Pakassah*/ распространенное местное наименование кокосового соуса’.

Семантическое развитие производного заимствования-историзма в ямайском креоле от исходного значения языка хинди происходит на основе специализации значения.

Хинди *pakka* ‘вареный, кипяченый’ → специализация значения → ЯмКр *pakassa* ‘соус из муки, кокосового молока и приправ’.

Pakassa ЛСВ-2 a more elaborate dish ‘более сложное блюдо’. Например: 1957 г. FFM 145, *Banana pakassa (bananas, fish, meat, coconut, vegetables, annatto, seasoning)* [466, с. 335].

Семантическое развитие производного заимствования-историзма в ямайском креоле *pakassa* ‘более сложное блюдо’ от исходного значения в языке хинди *pakka* ‘вареное, кипяченое’ происходит на основе специализации значения.

Хинди *pakka,* ‘вареное, кипяченое’ → специализация значения → ЯмКр *Pakassa* ‘более сложное блюдо’.

В тринидадо-тобагском креоле представлены индийские заимствования-архаизмы, входящие в ЛСГ «Музыка и танцы».

Naw Tanki n obs A traditional popular Indian dance-drama ‘традиционная народная индийская драма с танцами’ (< хинди *nautanki* ‘драма с танцами, повествующая о патриотизме и любви’ dance-drama revolving around patriotism and love’) (уст.) [509, с. 630]. Например: 1989 г. *There were also, the almost forgotten Hindico, and Rui ke Kora which involved horse-dancing. Raja Nall, Shakuntala, Naw Tanki.* [509, с. 630]. ‘Там также были почти забытый Хиндико и Руи ке Кора, которые исполняли танцы на лошадях. Раджа Нал, Шакунтала, Наутанки’.

Семантическое развитие производного архаизма в тринидадо-тобагском креоле от исходной лексической единицы языка хинди основывается на генерализации и может быть представлено в виде следующей формульной записи: хинди *nautanki* ‘драма с танцами, повествующая о патриотизме и любви’ → генерализация → ТрТКр (арх.) *Naw Tanki* ‘традиционная народная индийская драма с танцами’.

Nala Charitra n arc A traditional South Indian folk dance, based on a side-story in the Mahabharata. ‘Традиционный южно-индийский народный танец, основанный на второстепенном сюжете из Махабхараты’ (наименование происходит из хинди < *Kannada Nala* ‘имя героя пьесы’ + *charita* ‘рассказ’) (арх.). Например: 1992 г. *Gradually, more folk traditions appeared; so that by the turn of the century there were dances like the Rasmandal and Ram-Leela. The Somari dance and Nala Charitra were part of the South Indian tradition, the former was also called the Burrokeet, seen during Carnival* [509, с. 626]. ‘Постепенно появилось больше народных традиций. К началу века были такие танцы как Рамандал и Рам-Лила. Танец Сомари и Нала Чаритра были частью южно-индийской традиции. При этом танец Сомари называли еще и Буррокит, и с ним выступали на Карнавале’.

Семантическое развитие архаизма в тринидадо-тобагском креоле от исходной лексической единицы хинди происходит путем сужения значения и

может быть представлено следующим образом:

хинди *Kannada Nala* ‘рассказ о Нале, герое пьесы’ → специализация значения → (арх.) ТрТКр *Nala Charitra* ‘тридиционный южно-индийский народный танец, основанный на второстепенном сюжете из Махабхараты’.

В тринидадо-тобагском креоле встречаются следующие индийские заимствования-архаизмы со значением «Глава общины».

Mukhya, mokya n arc (арх.) ‘старейшина индийской деревни; глава традиционного индийского панчаята’. При этом слово /*mukhja*/ происходит из языков хинди и бходжпури (< Н-Bh *mukhya* ‘глава, начальник’). Например: 1990 г. *Pa was ponderous with his formality. He sort of presided as if he was the «mukhya» in a panchayat.* [509, с. 618]. ‘Папа вел себя напыщенно-официально. Он восседал словно старейшина индийской деревни на панчаяте’.

Семантическое развитие лексического заимствования *mukhya* из языка хинди может быть представлено в виде следующей записи: хинди *mukhya* ‘глава, начальник’ → специализация значения → ТрТКр. *mukhya, mokya* (архаизм) ‘старейшина индийской деревни; глава традиционного индийского панчаята’.

Сужение значения исходной лексической единицы *mukhya* из хинди сопровождается его большей детализацией в производном значении в тринидадском креоле.

Слово *sardar* n obs (уст) ‘надсмотрщик’ является заимствованием из хинди (< хинди *sardar* ‘вожак; начальник’). Например: 1992 г. *Other crewmen were certain Indian employees: compounders (translators and intermediaries), sardars (to maintain discipline and distribute rations), and topazes (sweepers).* [509, с. 787]. ‘Другие члены артели были индийцами-служащими: миротворцы (переводчики и посредники), надсмотрщики (для поддержания дисциплины и распределения продовольствия) и уборщики’.

Семантическое развитие производного значения в тринидадо-тобагском креоле от исходного значения в языке хинди происходит путем

специализации значения и может быть показано при помощи следующей формульной записи:

хинди *sardar* ‘вожак’ → специализация значения → ТрТКр *sardar* n (арх.) ‘надзиратель для поддержания дисциплины и т. д.’.

В тринидадо-тобагском креоле индийские заимствования представлены большим количеством примеров. Одним из таких примеров является лексема *muhurta*. ЛСВ-1. *muhurta* /muhurta/ ‘назначенный день индуистской свадьбы, как правило, воскресенье’ (< хинди *muhurt* ’счастливое мгновение в астрологии’) [перевод наш]. Например: 1976 г. *Once the marriage is agreed upon, the pundit is consulted to ascertain which day would be good to have the muhurlaa [s/c] (day of marriage). He consults his patraa (almanac) and the planets, and announces which days are favourable* [509, с. 618]. ‘Как только вопрос о свадьбе согласован, с брамином совещаются, чтобы установить, какой день подойдет в качестве дня свадьбы. Он смотрит в свой календарь и на планеты и объявляет благоприятные дни’.

Семантическое развитие производного лексического заимствования *muhurt* в тринидадо-тобагском креоле на основе специализации значения из языка хинди можно представить в виде следующей формульной записи:

хинди *muhurt* ‘счастливое мгновение в астрологии’ → специализация значения → ТрТ Кр *muhurt* ‘назначенный день индуистской свадьбы, как правило, воскресенье’.

В результате сужения исходного значения слова *muhurt* из языка хинди происходит детализация его производного значения в тринидадо-тобагском креоле.

Лексема *murhi, murahi* n [509, с. 620]. Puffed rice, eaten with milk or used to make ricecake‘окуренный рис, запиваемый молоком или используемый для приготовления рисовых оладий’ */murhi/* (< Н-Bh *murrhi* ’окуреный рис’). [509, с. 620].

Семантическое развитие тринидадо-тобагского значения от исходного ЛСВ хинди происходит в соответствии со специализацией значения и может

быть представлено в виде следующей записи: хинди *murrhi* ‘окуреный рис’ → специализация значения → ТрТКр *murhi, murahi* ‘окуренный рис, запиваемый молоком или используемый для приготовления рисовых оладий’. Например: *The murhi resembles the cereal crisp rice which is sold in shops and groceries. It is made from the local rice and eaten mostly by little children. The «murhi» is soaked in hot, sweetened milk and eaten. The «murhi» is also used to make «rice-cake» a delicacy* [509, с. 620]. ‘Окуренный рис похож на рассыпчатый рис, который продается в магазинах. Его производят из местного риса и его едят, главным образом, дети. Окуренный рис обмакивают в горячем, подслащенном молоке и едят. Окуренный рис также используют, чтобы рисовые оладьи сделать лакомством’.

Заимствование из хинди *mukha* n A print of the fist, with thumb up, made on walls of a house during Hindu wedding. /*mukha*/ ‘отпечаток кулака с поднятым вверх большим пальцем, наносимый на стену дома во время индийской свадьбы’ (< хинди / бходжпури *mukka* ‘fist print’ ‘оттиск / отпечаток кулака’). Например: 1990 г. *«She bahin made plenty mukha»* [509, с. 618]. ‘Её сестра сделала много оттисков кулака с поднятым вверх большим пальцем’.

Семантическое развитие заимствования *mukha* из языка хинди может быть показано в виде следующей записи:

хинди *mukka* ‘оттиск / отпечаток кулака’ → специализация значения → ТрТКр *mukha* n ‘отпечаток кулака с поднятым вверх большим пальцем, наносимый на стену дома во время индийской свадьбы’.

В результате сужения исходного значения слова *mukka* из языка хинди происходит добавление дифференциальных признаков в производном значении в тринидадском креоле.

Заимствование из хинди *chandan* ‘сандаловое дерево’ подверглось сужению значения, и в тринидадо-тобагском креоле произошла деформация его плана содержания, где оно обозначает ‘красное пятно из пасты сандалового дерева, наносимое на лоб индуса, для подчеркивания его высокой кастовой принадлежности’ в соответствии с сужением значения.

Этот семантический процесс можно представить в виде следующей записи:

хинди *chandan* ‘сандаловое дерево’ → сужение значения → ТрТКр *chandan* [DCEU, с. 146] ‘красное пятно из пасты сандалового дерева, наносимое на лоб индуса, для подчеркивания его высокой кастовой принадлежности’.

4.11 ЛСГ «Мусульманские и индуистские праздники» в ККАО

В тринидадо-тобагском креоле представлен другой тип лексических заимствований из индийских языков. В этом креоле в состав ЛСГ «Наименования мусульманских праздников» входят лексические единицы *Eid* ‘праздник’, *Eid al-Adha* ‘праздник жертвоприношения’, *Eid al-Fitr* ‘праздник разговения в честь завершения поста’, *Hosein* **‘**Праздника мученика Хусейна’ [414, с.285].

Название ‘Праздника мученика Хусейна’ в тринидадо-тобагском креоле имеет ряд вариантных форм: *Hosay, Hose, Hose, Hosayn, Hosein, Hosey, Hosse, Housein* n (Trin). Первый ЛСВ-1 *Hosay* [509, с. 464]: ‘Религиозный праздник мусульман-шиитов, который отмечают ежегодно с целью поминовения мучеников Хасана и Хусейна, внуков пророка Мухаммеда; его отмечают в конце февраля или в начале марта яркими религиозными шествиями с флагами, тадзиями, лунами, танцами и игрой на барабане’ [перевод наш].

[*Hosein* –имя одного из мучеников. Шиитские экзегеты интерпретируют ряд коранических выражений как намек на ал-Хусейна, в частности [515, 46:15]. Форма слова и написание *Hosay* объясняется деназализацией, присущей тринидадскому креолю [461, с. 297]. Например:

1988 г. *Hosay is not a synonym for Krishna. He is not a god at all. ‘Hosay’ is a creolism. The proper name of the fete is the Muharram.* ‘Хосей – это не синоним Кришны. Хосей совсем не бог. Хосей – порождение креольской культуры. Этому празднику подошло бы наименование Мухаррам’ [509, с. 464].

Hosay ЛСВ-2. n = > *tadjah.* A large decorated model of the tombs of the

martyred brothers [509, с. 465]; ‘тазийа; большой украшенный макет надгробий замученных братьев’. Например: 1988 г. *The Hosay is a funeral procession. The Hosays (the pagoda-like models are here meant) are called Tazzias from the Arabic word, Tazzia – meaning ‘mourning’ or ‘condolence’. They are representations of models of [the tombs of] Hassan and Hussein* [509, с. 465]. ‘Хосей – это похоронная процессия. Хосеи (макеты, напоминающие пагоды) называются тазийами. Тазийа обозначает по-арабски «траур» или «соболезнование». Это макеты могил Хассана и Хуссейна’.

Семантическое развитие производного тринидадо-тобагского ЛСВ *Hosay, Hosein* ‘тазийа; большой украшенный макет надгробий замученных братьев’ от исходного ЛСВ хинди *Hosay* ‘религиозный праздник мусульман-шиитов’ можно представить в виде следующей метонимической формулы:

хинди *Hosay, Hosein* ‘религиозный праздник мусульман-шиитов, который отмечают ежегодно с целью поминовения мучеников Хасана и Хусейна, внуков пророка Мухаммеда’ → метонимия → ТрТКр *Hosay, Hosein* ‘тазийа; большой украшенный макет надгробий замученных братьев’.

Семантическое развитие производного лексического заимствования-инновации ТрТКр *Hosay* ‘тазийа’ от исходного ЛСВ *Hosay* ‘религиозный праздник’ из языка хинди (изначально арабизм) происходит по модели «мероприятие → неотъемлемая принадлежность мероприятия» в соответствии с метонимией.

Hosay ЛСВ-3. A participant in the stick-fighting display forming part of the Hosein celebrations ‘участник показательного боя на палках, являющегося частью праздника Хусейн’. Например: *On Hosey Day, when all the competing hoseys met at the junction before Lee Tung’s long provision shop, he would throw his stick into the ring and bravely give out his challenge* [Naipaul 1976: 35]. ‘В праздник Хосейна, когда все участники-соперники встречались на перекрестке перед продуктовой лавкой Ли Тунга, он бывало бросал палку на площадку для борьбы и задиристо выкрикивал вызов к бою’.

Семантическое развитие производного лексического заимствования-

инновации ТрТКр *Hosay* ‘участник показательного боя на палках, являющегося частью праздника Хусейн’ от исходного ЛСВ *Hosay* из языка хинди можно отобразить в виде следующей метонимической формулы: хинди *Hosay* ‘религиозный праздник мусульман-шиитов, который отмечают ежегодно с целью поминовения мучеников Хасана и Хусейна, внуков пророка Мухаммеда → метонимия → ТрТКр *Hosay* ‘участник показательного боя на палках, являющегося частью праздника’.

Семантическое развитие производного ЛСВ в ТрТКр от исходного ЛСВ из языка хинди происходит на основе смежности в пространстве и времени в соответствии с моделью семантического переноса «мероприятие → его участники».

В багамском креоле также представлены индийские заимствования, например: *chatty* n [OED англо-индийское (хинди: *chatty* ‘глиняный сосуд’) ‘горшок для воды’, DHS idem; язык хинди очень вероятный источник заимствования, если принять во внимание передвижения и переброску британской армии в колониальные времена. Креоль побережья Мискито *dikwa* происходит от слова из хинди *degchi* ‘железная кастрюля] *a cooking vessel* ‘сосуд для приготовления еды’. Например: 1835 г. *an earthen chatty or calabash … water and cooking vessels* [475, с. 39]. ‘Глиняный горшок или тыква … сосуды для воды и приготовления пищи’.

Семантическое развитие производного багамского значения от исходного ЛСВ хинди происходит путем специализации значения. Его можно представить в виде следующей записи: хинди *chatty* ‘глиняный сосуд’ → специализация значения → Багам Кр *chatty* ‘сосуд для приготовления еды’.

4.12 ЛСГ «Наименования карточных игр» в ККАО

В тринидадо-тобагском креоле имеется китайское заимствование *fi chee* n (уст.). НКИ *Fi chee* n obs (уст.) – это ‘указка’, используемая в китайской азартной карточной игре *sanchee* или *fantong* (1919 г.) [509, с. 782].

НКИ *Fantong obs.* (уст.) ‘наименование карточной игры, в которой пригоршнь монет кладут под чашу. Игроки держат пари по поводу числа монет, которые останутся после, того как столбик монет будет разделен между четырьмя (игроками)’ (< кит. *fan t’an* ‘повторное деление’) = *sanchee.* Например: 1919 г. *The every day game was known as «Sanchee» or «Fantong». When a player won, 8 percent was taken from his profit and deposited in the long tin produced, which was always locked* [509, с. 782]. ‘Каждодневную игру знали как «санчи» или «фантонг». Когда игрок выигрывал, от его выигрыша вычитывали 8 процентов. Их клали в длинную металлическую коробку, которая всегда запиралась на замок’.

Семантическое развитие тринидадо-тобагского (арх.) НКИ *fantong* ‘китайская азартная игра, в которой столбик монет делят между четырьмя игроками’ от исходного китайского значения *fan t’an* ‘повторное деление’ происходит путем специализации значения: кит. *fantong* ‘повторное деление’ → специализация значения → ТрТКр НКИ *fantong* ‘китайская азартная игра, в которой столбик монет делят между четырьмя игроками’.

ЛСВ-2. *Sanchee.* A gambling tip to a punter or bettor ‘намек профессиональному игроку или держащему пари’. Например: *I get a real good sanchee* [509, с. 782]. ‘Я получил очень хороший намек’.

Семантическое развитие тринидадо-тобагского *sanchee, sanchi* ‘намек по поводу азартной игры профессиональному игроку или держащему пари’ от исходного китайского значения происходит путем метонимии и может быть представлен следующей метонимической моделью: кит. НКИ *sanchee, sanchi* n obs (архаизм) ‘традиционная китайская азартная игра’ → метонимия → ТрТКр *sanchee, sanchi* ‘намек по поводу азартной игры профессиональному игроку или держащему пари’.

Кит. *sanchee* → ТрТКр НКИ *sanchee* ‘китайская азартная карточная игра’ → метонимия → ТрТКр *sanchee* ‘намек профессиональному игроку или держащему пари (в игре *sanchee*)’.

В основе данного семантического развития метонимическая формула

«действие → средство действия».

В тринидадо-тобагском креоле встречается большое количество наименований азартных карточных игр. Некоторые из них рассматриваются в словаре НКИ [471, с. 218]. НКИ *we-we, whay-whay, whe-whe, whey whey* [509, с. 952]. ‘Ве-ве – азартная карточная игра китайского происхождения, в которой организатор или банкир выбирает одно число или метку из набора чисел и запечатывает ее в конверте. Игроки делают ставки, чтобы угадать это число: по традиции угадывание происходит в соответствии со сновидениями’ (перевод наш). Например: 1996 г. *[T]he abominable Whe Whe – a Chinese form of gambling ... is in full operation for many weeks in the Chinese quarter of Port-of-Spain (we mean Upper Prince Street).* ‘Отвратительная игра ве-ве – эта китайская разновидность азартной игры вот уже несколько недель в полном разгаре в китайском квартале в г. Порт-оф-Спейн (на улице Аппер Принс Стрит)’. 1909 г. *The paper contained seven Chinese marks known in whe whe as the «seven birds of feathers» ... each mark on the paper was sold for a penny* [509, с. 952]. ‘На листочке было семь китайских меток, известных в игре ве-ве как «семь пернатых птиц» … при этом каждая метка, размещенная на листке бумаги, продавалась за один пенс’.

Ср. OEDS II *numbers:* an illegal form of gambling in which bets are taken on the occurrence of numbers in a lottery or in the financial columns of a newspaper. [466, с. 144] ‘разновидность незаконной азартной игры, в которой разыгрываются ставки, когда нужные числа упоминаются в лотерее или в финансовых колонках газеты’.

Американский сленг (OEDS II) *numbers:* ‘разновидность незаконной азартной игры, в которой разыгрываются ставки, когда нужные числа упоминаются в лотерее или в финансовых колонках газеты’ → метонимия → БагамКр *number man* ‘продавец лотерейных купонов’ [466, с. 144].

В багамском креоле используется наименование азартной карточной игры (и ее участников), как НКИ *tai-shiin, tyshin.* НКИ *tai-shiin* происходит из хаккайского диалекта китайского языка, и оно обозначает ‘Великий Дух’,

прекрасно одаренный дух человека’.

Семантическое развитие багамского заимствования НКИ *tai-shiin* от исходного ЛСВ *tai-shiin* хаккайского диалекта китайского языка происходит путем генерализации значения, и оно может быть представлено при помощи следующей записи:

хаккайский диалект китайского языка *tai-shiin* ‘Великий Дух’, прекрасно одаренный дух человека’ → генерализация значения → БагамКр НКИ *tai-shiin* ‘азартная карточная игра тай шин’.

Семантическое развитие багамского заимствования *tai-shiin* от исходного ЛСВ *tai-shiin* хаккайского диалекта китайского языка происходит путем сужения значения, и оно может быть представлено при помощи следующей записи:

хаккайский диалект китайского языка *tai-shiin* ‘Великий Дух, прекрасно одаренный дух человека’ → сужение значения → БагамКр *tai-shiin* ‘книжечка пронумерованных билетов с рисунком на каждом билете’, используемая в игре тай шин’.

В ямайском креоле НКИ *Wapi* ЛСВ-1. A game of cards (quot 1958) ‘карточная игра’; ЛСВ-2.also in that game, a certain card (quot 1955) ‘некая карта в этой игре’. Например: 1955 г. */Wapi/ in gambling with cards: the same number card (for example, 5) thrown by a second person.* ‘/Вапи/ в карточной игре: карта с тем же самым числом, например: «пятерка», подброшенная вторым лицом’. 1958 г. */Wapi/ a game of cards in which each player is dealt six cards and one card is turned up; players alternately discard, the object being to go out first; players must either follow suit or follow number* [466, с. 462]. ‘Вапи – карточная игра, в которой каждому игроку сдают по 6 карт и одну карту открывают. Игроки по очереди сбрасывают карты. Цель – выйти из игры первым. Игроки должны или ходить в масть или разыгрывают ставки’.

Семантическое развитие ямайского заимствования-архаизма НКИ *wapi* от исходной китайской лексической единицы *wapi* происходит в соответствии со следующей синекдохической моделью: кит. *wapi* → ЯмКр

НКИ *wapi* ‘карточная игра’ → синекдоха → ЯмКр *wapi* ‘некая карта в этой игре’.

В основе модели синекдохическая формула «целое вместо части».

В ямайском креоле имеется наименование китайской карточной игры НКИ *drop-pan.* НКИ ‘*drop-pan* – это азартная игра типа лотереи, для которой покупают билеты, кладут их в лоток, затем лоток «роняют», как средство жеребьевки выигрышных билетов’. Например: 1952 г. */drapan/ a gambling game: a book of tickets /tai shiin/ with numbers from 1 to 36, each representing something. Buy a ticket; later there’s a drawing to see which ticket wins* [466, с. 160]. ‘Дроп-пэн – азартная игра: (в которой используется) блокнот билетов /тай шин/ с числами от 1 до 36, при этом, каждый билет что-то олицетворяет. Купите билет, позже состоится жеребьевка, чтобы узнать, какой билет выиграл’.

Семантическое развитие ямайского НКИ *drop-pan* от исходной английской единицы *drop-pan* ‘роняние поддона’ происходит путем метонимии:

англ. *drop-pan* ‘роняние поддона’ → метонимия → ЯмКр НКИ *drop-pan* ‘азартная игра типа лотереи, для которой покупают билеты, кладут их в поддон (*pan*), затем поддон роняют, чтобы вытянуть выигрышные билеты’.

Tai-shiin – < хаккайский диалект китайского языка: ‘Великий Дух, прекрасно одаренный дух человека’. Книжечка пронумерованных билетов, при этом на каждом что-то изображено, например: часть тела. Она используется в азартной игре *drop-pan*. Например: 1943 *Tyshin, drop pan term.* [466, с. 434]. ‘Тайшин – термин НКИ *drop-pan*’.

В ямайском креоле представлено НКИ *peaka peow* ‘китайская азартная игра, в которой игроки держат пари на особое более крупное число из тайно отобранных чисел’ [466, с. 343].

НКИ *peaka-peow /piika-pyou/* происходит из хаккайского диалекта китайского языка. Китайцы познакомили ямайцев с этой азартной игрой и они же нелегально руководили этим подпольным карточным бизнесом. Из написанных 120 чисел на листе бумаги 30 чисел выбирали, разбрасывая

кости. Каждый игрок отмечает 8 чисел. Если у игрока любое число из отмеченных соответствовало любому из тридцати чисел, то этот игрок выигрывал [466, с. 343] [перевод наш].

Например: 1934 г. *the Police were making a raid on a Peaka-peow bank premises, and while they were holding those occupied in gambling there, in walked a Chinese holding a sheet of paper with Chinese characters all over it. It turned out that this sheet of paper was of vast number of Peaka-peow tickets* [466, с. 343]. ‘Полиция совершила рейд в помещение банка игры пика-пиов, и пока они удерживали игроков, в помещение вошел китаец с листочком бумаги, на котором были китайские иероглифы. Оказалось, что этот листок бумаги содержал громадное количество билетов игры пика-пиов’.

Семантическое развитие ямайского заимствования НКИ *piekow* ‘китайская карточная игра’ от исходного китайского значения происходит путем генерализации значения, и его можно продемонстрировать при помощи следующей модели:

кит. ‘*p'ai* ‘дощечка с надписью’ + *kau* ‘девять’ → генерализация значения → ТрТКр *piekow* ‘китайская азартная карточная игра пика-пиов’.

В тринидадо-тобагском креоле большим количеством вариантов представлено НКИ *peaka peow* : *paikow, pack-a-peu, pai-qiaow, pai-qiow, piekow, pekow, peaka peow* [509, с. 660]. ‘Китайская азартная игра, напоминающая игру *whe-whe*, в которой игроки держат пари на особое более крупное число из тайно отобранных чисел’. Название игры произносится /pakApa/, /pikApau/. ‘Не исключено, что это заимствование пришло их хаккайского диалекта китайского языка, и оно обозначает ‘азартная игра, напоминающая лотерею, в которой используются листы бумаги, помеченные знаками тайной системы’.

Возможно, наименование игры происходит из кантонского диалекта китайского языка, где *p 'ai* обозначает ‘дощечка с надписью’ + *kau* ‘девять’. В австралийском варианте английского языка эта игра называется *pakapoo. pakapu = Chinese wappie* [462, с.477; 485, с. 977]. Например: *Chinese pai ko p’iao – White pigeon ticket* [498, с.460]. ‘По-китайски *pai ko p’iao* обозначает

‘билет с белым голубем’. Упоминается эта игра и в словаре карточных игр [468, с. 21]. Например: 1993 г. *Unconfirmed rumors even suggest that wives were sometimes lost in some of these gambling bouts involving games such as mahjong, poker and pai-qiaow which were held at Bombshell Bay on Gasparee Island.* [509, с. 660].‘По неподтвержденным слухам жены иногда полностью предавались таким азартным играми как маджонг, покер и пай-киов, которые проходили в заливе Бомшелл Бэй на острове Гаспари Айленд’. 2004 г. *Creole-patois-speaking interlopers around the Nelson/Duncan Streets area locally known as “the French Shores” adapted peaka-peow to their own notion and named it “Dit qui ligne”.* ‘Говорящие на французском патуа в районе улиц Нельсон/Дункан Стрит, текрритории, которую местные называют «Французские берега», приспособили игру пика-пиов к своему пониманию и назвали ее «Назови, какая линия»’.

‘НКИ *peaka-peow /piika-pyou/* ‘происходит из хаккайского диалекта китайского языка, где *p 'ai* обозначает ‘дощечка с надписью’ + *kau* ‘девять’.

4.13 ЛСГ «Наименования видов обуви»

В словаре DCEU [461, с. 178] приведено много аллонимов со значением ‘парусиновые туфли на подошве из каучука’: *crepesoles* (Jmca, Tbgo, Trin) // *bugas* [AF], *crepes* [IF] (Jmca), *puss(-boots)* (Jmca) [AF], *yachtings, yachting-shoes* (Jmca) // *washikong, wachekong, washeekong, watchekong, watchi-kong* (Trin)] n *Rubber-soled, canvas shoes usu with laces;* ‘парусиновые туфли на подошве из каучука, обычно, с шнурками’ (АмА) *sneakers* ‘теннисные туфли’; (БрА) *plimsolls* ‘легкие парусиновые туфли на резиновой подошве’ [461, с. 178].

В словаре тринидадо-тобагского креоля [509, с. 468] имеется наименование вида обуви *Jiggers, Jigger-boots* n – cloth and rubber shoes with cloth sections covering high around the ankles (fr the protection these give against jiggers on the foot and ankle) [509, с. 468]. ‘Парусиново-резиновые туфли с

парусиновыми накладками, покрывающими часть ноги выше лодыжки’ (для защиты от укусов ступни и лодыжки блохами чигу). Например: *You wearing push-toe sandal and yuh gong in the bush – yuh go and get yuh jigger-boots!* [509, с. 468].’На тебе сандалии на резиновой пряжке, а ты собрался идти в буш. Пойди и надень парусиново-резиновые туфли с парусиновыми накладками’.

Семантическое развитие тринидадо-тобагского НВО *jiggers* (*jigger-boots*) от исходной лексической единицы из языка волоф *jigger* ‘насекомое’ [509, с. 467] происходит в соответствии с метонимией и может быть представлено в виде следующей метонимической модели:

язык волоф *jigger* ‘насекомое’ → метонимия → ТрТКр *jiggers* (*jigger-boots*) ‘парусиново-резиновые туфли с парусиновыми накладками, покрывающими часть ноги выше лодыжки’ (для защиты от укусов ступни и лодыжки блохами чигу).

Есть две теории происхождения слова *watshikong*: 1) от французского слова ‘каучук’ < фр. *caoutchouc* ‘резина’; 2) от словосочетания в мандаринском наречии китайского языка kong hua xie *‘flower sandal’* [509, с. 944] ‘сандалия с отверстием в виде цветка’.

В словаре Р. Оллсоппа [461, с. 591] приведена этимологическая справка о китайском наименовании *watchekong(s).*

Washikong(s), watchekong(s) n pl (Gren, Trin) [AF / IF] // *crepesoles* (Jmca, Tbgo, Trin). *Washikong(s), watchekong(s)* [461, с. 591]. ‘Возможно диалектное китайское. Ср. в мандаринском наречии китайского языка *Kong hua zie* [kun hwa shie] обозначало ‘сандалии’, досл.: *‘hole flower shoe’* ‘сандалия с отверстием в виде цветка’, поскольку резное отверстие в сандалиях часто делали так, что оно образовывало рисунок в виде цветка. Этот дешевый вид обуви пользовался громадным успехом у законтрактованных работников в конце 19 века в Тринидаде. К концу периода их услужения и кабалы они часто становились бродячими уличными торговцами’ [перевод наш].

Данная лексическая единица построена путем синекдохи, на основе переноса названия с части на целое и наоборот. При синекдохе

предусматриваются соотношения целого и его партитива., которые обычно демонстрируют в виде формулы: Р + (С – Р) е С, где Р – партитив (часть), С – целое, е – есть [295, с. 544].

Произведем процедуру подстановки в данную формулу. Р (‘отверстие в виде цветка’) + (С) ‘сандалия’ – (Р) ‘отверстие в виде цветка’) е С ‘сандалия’. После гашения Р – Р =0, получим С е С (целое есть целое), т. е. сандалия есть сандалия. Следовательно, в данном случае рассматриваемая лексическая единица *watchekong(s) ‘hole flower shoe’* действительно образована в соответствии с синекдохой.

Семантическое развитие производного значения слова *washikong(s)* тринидадо-тобагского креоля от исходного китайского слова происходит путем синекдохи, и его можно представить в виде следующей синекдохической модели:

мандаринское наречие китайского языка *Kong hua zie* [kun hwa shie] досл.: *‘hole flower’* ‘отверстие в виде цветка’ → синекдоха → ТрТКр *washikong(s), watchekong(s)* ‘*hole flower shoe’* ‘сандалии с отверстием в виде цветка’.

Показательные следующие примеры в тринидадо-тобагском креоле: 1978 г. *When the match came off Woods appeared on the field in a pair of watchecongs (plimsoles), the soles of which were cut clear off.* ‘Когда матч начался, Вудс появился на поле в сандалиях, у которых полностью были отрезаны подошвы’. *He wore black watchekongs, felt hat and full, cotton pants with two inch folds just above the ankle* [509, с. 944]. ‘На нем были черные сандалии, фетровая шляпа и необъятные хлопковые штаны с двудюймовыми подворотами над лодыжками’. 1980 г. *Occasionally he considered his new Bata washikongs, the white canvas sparkling with Blanco; they were a good buy.* ‘То и дело он рассматривал свои новые сандалии, произведенные компанией Бата, их белая парусина сверкала благодаря крему Бланко. Это была хорошая покупка’. 1934 г. *She was wearing a white muslin dress, cut in the latest fashion, a pair of white stockings and a pair of wachekongs.* ‘На нейбыло белое муслиновое платье, пошитое по последней моде, белые чулки и парусиновые

туфли’. 1984 г. *Those of us who were barefooted felt more at home in direct contact with the turf, but when a watchekonged foot smote you in the shin, you could feel it all through your body. We all stopped in horror as we saw Nelson’s left side of watchekong, which had left his foot at the same time as the ball, continuing onward in a higher trajectory towards the tramcar.* ‘Те из нас, которые бегали босиком, чувствовали себя более удобно при ощущении непосредственного контакта с беговой дорожкой. Но когда кто-либо своей ногой в парусиновом туфле попадал тебе по голени, боль проносилась по всему телу. Все мы в ужасе застыли, когда увидели левую сторону парусиновой туфли Нельсона: туфля слетела с его ноги как раз в то время, когда мяч продолжал лететь высоко по траектории в направлении трамвая’.

В багамском креоле слово *crepesoles* ‘парусиновые туфли на подошве из каучука’ является семантической калькой китайской лексемы *washikong(s), watchekong(s).* БагамКр *crepesole* (кит. происходит от *crepe-soled* ‘having a sole made from crepe rubber, India rubber, rolled into thin sheets with a corrugated surface’ [466, с. 54] от кит. > англ. *crepe-soled* ‘туфли на подошве с рифленной поверхностью из каучука, состоящего из тонких спрессованных листов’. Например: *He was so happy that he went and buy a pair of white crepesoles for Rosa* [466, с. 54]. ‘Он был так счастлив, что пошел и купил белые парусиновые туфли для Розы’.

В ямайском креоле слово *puss-boot, puss* [466, с. 368] ‘парусиновые туфли на подошве из каучука’. В названии данного вида обуви скрыт намек на отсутствие шума при ходьбе в них [(*puss* ‘кошечка’) = ‘туфли-кошечки’]. [466, с. 368]. Например: 1942 г. *She put awn one tear up frack, Shove har foot eena wan ole puss boot An go* [466, с 368]. ‘Она надела одну разорванную туфлю и засунула ногу в старую другую’. Ямайская лексема *puss(-boot)* является семантической калькой китаизма *washikong(s), watchekong(s)* ‘парусиновые туфли на подошве из каучука, обычно, с шнурками’.

Семантическое развитие ямайского наименования *puss-boot, puss* ‘туфли-кошечки’ от исходного китаизма происходит в соответствии с калькированием

и метафоризацией по модели: кит. *washikong(s), watchekong(s)* ‘парусиновые туфли на подошве из каучука → калька → ЯмКр *puss-boot, puss* ‘парусиновые туфли на подошве из каучука’ → метафора → ЯмКр *puss-boot, puss* ‘туфли-кошечки’ (намек на бесшумную походку в этих туфлях).

Лексическая единица ЯмКр *jump-and-jive* была заимствована из американского сленга.

Лексические единицы багамского креоля *tennisses, sneakers*, включенные в ЛСГ «Наименования видов обуви», развились путем метафоры на основе американских диалектов. В ямайском креоле в соответствии с метафорой и метонимией получили семантическое развитие американские историзмы НВО *bulldog* и *bosta,* соответственно.

Наименование обуви в багамском креоле *sand patter* (от порт. *saplata*) образовано путем народной этимологии.

Признаки алломорфизма проявляют ямайские НВО-историзмы *Hitler boots, dajaka*, а также багамские НВО *board shoes, wampers.*

Выводы к главе 4

1. В карибских креолях семантическое развитие лексических заимствований-инноваций ЛСГ «Наименования со значением метисации», заимствованных из африканских языков, происходит на основе использования следующих приемов семантической деривации: метафора, метонимия и сужение значения. В этом заключается изоморфизм рассматриваемых лексических явлений.

2. Характерной особенностью наименований НЗМ из африканских языков в рассматриваемых карибских креолях является наличие аллонимов: один и тот же термин метисации имеет различные наименования в разных креолях или в различных географических ареалах одного и того же креоля. В этом также проявляется изоморфизм исследуемой группы лексических единиц.

3. Основную часть исследуемой лексики составляют унаследованные слова, т. е. лексические единицы из языка-источника с определенными

фонетическими и морфологическими изменениями.

4. В ямайском, багамском, и тринидадо-тобагском креольских языках Карибского бассейна имеется вариантный ряд имен существительных-заимствований из африканских языков со значением ‘соковыжималка для кассавы’. У всех перечисленных наименований развились переносные значения-инновации в результате семантической деривации в соответствии с семантической моделью: «название животного (рептилии) → наименование предмета домашнего быта». Это изоморфная черта наименований рассматриваемых креолей.

5. Семантическое развитие лексических заимствований-инноваций ЛСГ «Предметы домашнего обихода» и ЛСГ «Рептилии» в рассмотренных креолях происходит на основе использования следующих приемов семантической деривации: метафора, метонимия, специализация. Все они образуют зону изоморфизма исследуемых креолей.

6. В рассмотренных примерах употребления НЧТ *hand и foot* наблюдается отсутствие семантического развития между исходным западно-африканским значением и производным значением в исследуемых багамском, тринидадо-тобагском и ямайском креолях. Следовательно, лексемы со значением НЧТ hand и foot в карибских креолях на англоязычной основе выступают в роли архаизмов (НЧТ *hand* ‘вся верхняя конечность’, НЧТ *foot* ‘вся нижняя конечность’) под влиянием западно-африканских языков.

7. Возможно, закреплению вышеприведенных значений (НЧТ *hand* ‘вся верхняя конечность’, НЧТ *foot* ‘вся нижняя конечность’) в багамском, тринидадо-тобагском и ямайском креолях способствовали употребления данных слов в узкопециальных архаичных значениях в языке английских анатомов (НЧТ *hand* ‘вся верхняя конечность’, НЧТ *foot* ‘вся нижняя конечность’) в XVI – XVIII веках.

8. Карибские производные историзмы ЛСГ «Наименования видов обуви», заимствованные или калькированные из китайского языка, образуются при помощи таких приемов семантической деривации, как

метафора, метонимия, народная этимология, метономазия, народная этимология. В этом проявляются их изоморфные признаки.

11. Наименования карточных игр были заимствованы в карибские креоли на англоязычной основе из китайского языка. В ККАО семантическое развитие наименований карточных игр происходит при помощи таких приемов семантической деривации, как специализация и генерализация значения, метафора, метонимия и синекдоха.

Основные положения данной главы отражены в публикациях [58; 59; 60; 64; 67; 69; 74; 77; 79; 80; 82; 83; 84; 85].

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Основные результаты исследования могут быть представлены в следующих выводах и обобщениях.

1. В работе исследованы лексико-семантические особенности багамского, тринидадо-тобагского и ямайского карибских креолей на англоязычной основе. В каждом креоле исследовались заимствования – архаизмы, историзмы и инновации.

2. Каждый из исследованных креолей обслуживает полиэтническое многонациональное государство, в котором существование большого количества разных этносов становится фактором, влияющим на этнолингвистическую ситуацию.

Особенностью заимствований ККАО является то, что Ямайка, Тринидад и Тобаго, Багамские острова – полиэтнические многонациональные государства. Разными этносами внутри каждой из вышеназванных карибских стран используются азиатские, европейские языки, а также слова и выражения из африканских языков. Поэтому чужеродная лексика этих языков легко проникает в каждый из исследуемых креолей в качестве заимствований.

3. В диссертации находит обоснование гипотеза о том, что механизм дивергентных процессов на лексико-семантическом уровне багамского, тринидадо-тобагского и ямайского креолей обусловлен наличием как инноваций, так и архаизмов.

4. В системе карибских креолей на англоязычной основе обнаружены изоморфные черты. К изоморфным чертам багамского, тринидадо-тобагского и ямайского креолей на англоязычной основе относятся пройденные ими процессы пиджинизации и креолизации.

5. Карибским креолям на англоязычной основе – багамскому, тринидадо-тобагскому и ямайскому креолям присуща особая форма диглоссии – посткреольский континуум. Жителей карибских островов,

разговаривающих на данных креолях в быту, обучают в системе среднего и высшего образования с помощью эталонного английского языка, с которым названные креоли имеют родственные связи. Это означает, что на Ямайке, Багамских островах, в Тринидаде и Тобаго сосуществуют две формы речи, т. е. в этих странах языковая ситуация характеризуется наличием диглоссии. При этом английский язык (в качестве акролекта) используется как официальный. Жители среднего класса разговаривают на мезолекте – подъязыке среднего класса. Люди с низким уровнем образования и низким социальным статусом используют базилект, называемый ломанным английским языком или патуа. Переход в каждом креоле с акролекта на мезолект или базилект – типичный пример диглоссии или посткреольского континуума в исследуемых ККАО.

6. В работе были выявлены системные пути развития заимствований-инноваций, историзмов и архаизмов. Для заимствований-инноваций и заимствований-историзмов характерны различные способы семантической деривации такие, как метафора, метонимия, синекдоха. Для заимствований-архаизмов ККАО характерно то, что они не проявляют признаков семантического развития.

Под влиянием таких экстралингвистических факторов, как социальные условия жизни рабов в период рабовладения в Тринидаде и Тобаго, Ямайке и Багамских островах и особенностей организации их рабочего дня, а также труда на плантациях, лексические единицы, которые использовались в английского языке метрополии для обозначения «приемов пищи и блюд», изменили свое лексическое значение в ямайском, багамском и тринидадо-тобагском креолях в соответствии с синекдохой по модели «часть вместо целого».

7. Зону алломорфных признаков составляют лексические инновации со значением метисации в ямайском креоле – наименования чернокожих африканцев-альбиносов. Эти наименования образуются на основе трех семантических моделей: 1) первая группа включает НЗМ ямайского креоля, семантическое развитие которых происходит по модели «животное →

человек»; 2) вторую группу образуют НЗМ ямайского креоля в соответствии с метонимией по модели «цвет → человек, имеющий данный цвет кожи»; 3) третью группу образуют НЗМ ямайского креоля, производные от исходного значения ‘черты характера человека → человек определенной расы с этими чертами характера’.

8. К зоне алломорфизма относятся лексические единицы-инновации тринидадо-тобагского креоля с преформативом [z] в инициальной позиции. Слова с такой инициалью во множественном числе были заимствованы из французского языка во французско-креольский патуа, а затем в тринидадо-тобагский креоль. Во французском языке в силу особенностей французской ритмомелодики звук [z] в качестве показателя плюрализа примыкает к последующему слову. Это знак множественного числа, возникающий в именной группе в целом. В тринидадо-тобагском креоле существительные в единственном числе имеют заимствованную инициаль [z] множественного числа французского языка, при этом они являются словами в единственном числе. Новый ПВ этих лексем способствовал развитию новых значений в них.

9. Исследование лексико-семантических групп слов на материале ККАО позволило выявить системные отношения в лексике ККАО. В пределах ЛСГ были выявлены синонимические связи и родо-видовые отношения между словами. Образование новых слов в соответствии с вторичной номинацией, использованием метафоры и метонимии представляет собой системные пути создания нового значения из исходных элементов.

10. Случаи, когда в заимствующем креольском языке слово получает значение, которого оно не имело в языке, из которого пришло, объясняются дальнейшим развитием значения в креольском языке.

11. Характерной чертой карибских креолей на англоязычной основе является экономный выбор слова, особенно в ситуации, когда этот выбор не влияет на смысл высказывания. Как правило, это касается лексических единиц, находящихся в отношении дополнительной дистрибуции в британском варианте английского языка. В ККАО используется только один

член противопоставления, но при этом он покрывает объем значений и второго члена противопоставления.

12. В рассматриваемых креолях доля заимствований из западно-африканских языков наиболее высокая в багамском креоле. Африканский субстрат в багамском креоле ярко выражен и присутствует более, чем в половине вокабуляра. Это объясняется тем, что 9/10 населения Багам составляют мулаты и чернокожие, потомки африканских рабов, привезенных на острова в XVIII–XIX веках. В их речи – высокий процент заимствований из западноафриканских языков. Доля заимствований из азиатских языков является наибольшей в тринидадо-тобагском креоле. Вокабуляр тринидадо-тобагского креоля включает половину лексики из хинди. Это объясняется тем, что половину населения в Тринидаде и Тобаго составляют индусы. Доля заимствований из европейских языков наиболее высокая в ямайском креоле. Пятую часть населения страны составляют европейцы, представляющие различные группы буржуазии. В их руках сосредоточивается значительная часть богатств страны. В большинстве своем это выходцы из Англии.

13. Для трех креолей универсальными моделями метафорического переноса наименования являются: 1) по сходству формы, внешнего вида; 2) по сходству функции; 3) по характерному признаку; 4) по сходству местоположения; 5) по сходству структуры действия. 6) животное → человек; Для трех креолей универсальными моделями метонимического переноса наименования являются: а) населенный пункт → его жители; б) помещение → то, что в нем содержится; в) имя открывателя → его изобретение; г) мероприятие → его участники; д) растение → пищевой продукт из этого растения; е) материал → изделие из него; ж) вещество → болезнь, вызванная данным веществом; з) действие → результат действия; и) емкость → количество входящего в нее вещества; к) наименование блюда → наименование приема пищи; л) цвет → человек с данным цветом кожи; м) приметы внешности → человек с этими приметами; н) место; населенный пункт → изделие из него; н) черты характера человека → человек

определенной расы с этими чертами характера.

14. Уникальными представляются следующие модели метафорического и метонимического переносов: 1) новый ПВ лексем с заимствованной инициалью [z] множественного числа французского языка способствовал развитию новых значений в лексемах карибских креолей путем метафоризации; 2) английская субстантивированная «модель архаичного перфекта с вспомогательным *done»* способствовала созданию историзмов в карибских креолях путем метафоризации. Эти модели представляют собой зону алломорфных признаков.

Данное исследование не исчерпывает рассматриваемой проблематики. Перспективу дальнейшего исследования представляет сопоставительный анализ семантических особенностей других креольских языков.

ПЕРЕЧЕНЬ УСЛОВНЫХ СОКРАЩЕНИЙ

Сокращения и обозначения терминов

АвА	– австралийский вариант английского языка
АмА	– американский вариант английского языка
БагамКр	– багамский креоль
БОС	– Большой оксфордский словарь
БрА	– британский вариант английского языка
Браз	– бразильский вариант португальского языка
ДП	– дифференциальный признак
зап.афр.	– западноафриканское
ЗНП	– звукоподражательные наименования птиц
исп.	– испанский язык
КА	– английский язык Карибского бассейна
ККАО	– карибские креоли на англоязычной основе
КнА	– канадский вариант английского языка
ЛЗС	– лексическое значение слова
ЛСВ	– лексико-семантический вариант
Нем.	– немецкий язык
НЗМ	– наименование со значением метисации
НКИ	– наименования карточных игр
НМС	– наименования мифических существ
НП	– наименования причесок
НПП	– наименование приема пищи
НЭГ	– наименования этнических групп
ЛСГ	– лексико-семантическая группа
ЛЭС	– лингвистический энциклопедический словарь
НЗА	– новозеландский вариант английского языка
ПВ	– план выражения
ПС	– план содержания

порт. – португальский язык
ПК – переключение кодов
ТрТКр – тренидадо-тобагский креоль
фр. / Fr – французский язык
ФрКр / FrCr – французско-креольский язык или патуа
ЯмКр – ямайский креоль
AF – антиофициальный стиль
Antg – Антигуа
AVB – Авторизованный перевод Библии 1611 года
Baha – Багамские острова
Bdos – Барбадос
Belz – Белиз
Brbu – Барбуда
Car – Карибский регион
CarCr – карибский креольский язык
Cayl – Каймановые острова
COED – Большой оксфордский словарь английского языка. Компактное издание.
Crcu – Карриаку
DA – Словарь американизмов на исторических принципах
DAS – Словарь американского сленга
DCEU – Словарь словоупотреблений в английском языке Карибского бассейна
DCHP – Словарь канадизмов на исторических принципах
Derog – пренебрежительное
Dmca – Доминика
E – английский язык
F – официальный стиль
Gren – Гренада
Guyn – Гайана

Hist	– историзм
IF	– неофициальный стиль
Jmca	– Ямайка
Joc	– шутливое
LAS	– испанский язык Латинской Америки
LDRE	– Настольная энциклопедия Ларусс
N; n	– имя существительное
Nevs	– Невис
OED X/ БОС	– Большой оксфордский словарь, Т. 10.
SE	– Литературный английский язык
SL	– Язык-источник
SOEDHP	– Сокращенный оксфордский словарь на исторических принципах
Sran	– креоль сранан-тонго
US Black E	– английский язык чернокожих американцев

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ажеж, К. Человек говорящий: вклад лингвистики в гуманитарные науки / Клод Ажеж ; [пер. с фр. Б. П. Нарумова]. – Москва : Эдиториал УРСС, 2003. – 304 с. – ISBN 5-354-00176-5. – Текст : непосредственный.

2. Амосова, Н. Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка / Н. Н. Амосова. – Москва : ИЛИЯ, 1956. – 218 с. – Текст : непосредственный.

3. Апресян, Ю. Д. Избранные труды / Ю. Д. Апресян. – Москва : Языки русской культуры; Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1995. – Т. 1. Лексическая семантика. – 472 с. – Текст : непосредственный.

4. Арнольд, И. В. Лексикология современного английского языка: учебебное пособие / И. В. Арнольд. – Москва : ИЛИЯ, 1959. – 351 с. – Текст : непосредственный.

5. Басиров, Ш. Р. Типологія дієслів із рефлексивним компонентом в індоєвропейських мовах : монографія / Ш. Р. Басиров. – Донецьк : ДонНУ, 2004. – 333 с. (Типологічні, зіставні, діахронічні дослідження. Т. 1). ISBN 966-639-198-8. – Текст : непосредственный.

6. Беляева, Т. М. Английский язык за пределами Англии / Т. М. Беляева, И. А. Потапова. – Ленинград: ГУПИ Министерства просвещения РСФСР, 1961. – 152 с. – Текст : непосредственный.

7. Березинский, В. П. Семантические неологизмы / В. П. Березинский. – Текст : непосредственный // Английские неологизмы. – Киев : Наукова Думка, 1983. – С. 132–146.

8. Бернштейн, С. Б. Славяно-румынские языковые контакты в свете новых данных славянской лингвистической географии / С. Б. Бернштейн, Г. П. Клепикова. – Текст : непосредственный // Славянское языкознание. XII Международный съезд славистов: Доклады российской делегации / отд-ние лит. и яз. РАН; Национальный комитет славистов РФ. – Москва : Наука, 1998. – С. 47–68. – ISBN 5-02-011696-3.

9. Бикертон, Д. Введение в лингвистическую теорию метафоры / Д. Бикертон ; [пер. с англ. Н. Н. Перцовой]. – Текст : непосредственный // Теория метафоры: сборник. – Москва : Прогресс, 1990. – С. 284–306. – ISBN 5-01-001599-4.

10. Бирдсли, М. Метафорические сплетения / М. Бирдсли ; [пер. с англ. Н. Н. Перцовой]. – Текст : непосредственный // Теория метафоры : сборник. – Москва : Прогресс, 1990. – С. 201–218. – ISBN 5-01-001599-4.

11. Блэк, М. Метафора / М. Блэк ; [пер. с англ. М. А. Дмитровской]. – Текст : непосредственный // Теория метафоры : сборник. – Москва : Прогресс, 1990. – С. 153–172. – ISBN 5-01-001599-4.

12. Бок, Ф. К. Структура общества и структура языка / Ф. К. Бок. – Текст : непосредственный // Новое в лингвистике. – Москва : Прогресс, 1975. – Вып. 7. Социолингвистика. – С. 382–396.

13. Борисенко, И. И. Неологизмы, образуемые по способу реверсии / И. И. Борисенко. – Текст : непосредственный // Английские неологизмы. – Киев : Наукова Думка, 1983. – С. 126–132.

14. Бородина, М. А. К типологии и методике историко-семантических исследований / М. А. Бородина, В. Г. Гак. – Ленинград: Наука, 1979. – 232 с. – Текст : непосредственный.

15. Бортничук, Е. Н. Неологизмы типа «глагол + постпозитив» / Е. Н. Бортничук. – Текст : непосредственный // Английские неологизмы. – Киев : Наукова думка, 1983. – С. 113–118.

16. Брайт, У. Введение: параметры социолингвистики / У. Брайт. – Текст : непосредственный // Новое в лингвистике. – Москва: Прогресс, 1975. – Вып. 7. Социолингвистика. – С. 34–41.

17. Будагов, Р. А. Сходства и несходства между родственными языками. Романский лингвистический материал / Р. А. Будагов. – Москва : Наука, 1985. – 271 с. – Текст : непосредственный.

18. Будагов, Р. А. Что такое развитие и совершенствование языка? / Р. А. Будагов // Москва: Наука, 1977. – 263 с. – Текст : непосредственный.

19. Булаховский, Л. А. Славянские наименования птиц / Л. А. Булаховский. – Текст : непосредственный // Избранные труды в пяти томах. – Киев : Наукова Думка, 1973. – Т. 3. – С. 189–299.

20. Бушманов, А. А. Ямайский вариант английского языка в пост-креольском континууме / А. А. Бушманов, П. Дж, Митчелл. – Текст : непосредственный // Вестник Тамбовсого университета. Серия Гуманитарные науки. – Тамбов, 2017. – Т. 22. – Вып. 2 (166). – С. 15–19.

21. Быховец, Н. Н. Заимствованные неологизмы / Н. Н. Быховец. – Текст : непосредственный // Английские неологизмы. – Киев : Наукова Думка. – С. 146–162.

22. Вайнрайх, У. Языковые контакты. Состояние и проблемы исследования / У. Вайнрайх ; [пер. с англ. и комментарии Ю. А. Жлуктенко; вст. статья В. Н. Ярцевой]. – Киев : Вища школа, 1979. – 264 с. – Текст : непосредственный.

23. Вайнрайх, У. Одноязычие и многоязычие / У. Вайнрайх ; [пер. с англ. А. К. Жолковского]. – Текст : непосредственный // Зарубежная лингвистика. III ; [пер. с англ., нем., фр. / общ. ред. В. Ю. Розенцвейга, В. А. Звегинцева, Б. Ю. Городецкого]. – Москва : Прогресс, 1999. – С. 7–42.

24. Вайнрайх, У. О совместимости генеалогического родства и конвергентного развития / У. Вайнрайх. – Текст : непосредственный // Новое в лингвистике. – Москва : Прогресс, 1972. – Вып. 6. Языковые контакты. – С. 501–508.

25. Варианты полинациональных литературных языков / Ю. А. Жлуктенко (отв. ред.); АН УССР. Ин-тут языковедения им. А. А. Потебни. – К. : Наукова думка, 1981. – 278 с. – Текст : непосредственный.

26. Варина, В. Г. Лексическая семантика и внутренняя форма языковых единиц / В. Г. Варина. – Текст : непосредственный // Принципы и методы семантических исследований. – М. : Наука, 1976. – С. 233–244.

27. Васильева-Шведе, О. К. Грамматика испанского языка / О. К. Васильева-Шведе, Г. В. Степанов. – Москва: Высшая школа, 1963. – 398 с.

– Текст : непосредственный.

28. Вежбицкая, А. Сравнение – градация – метафора / А.Вежбицкая ; [пер. с польского Г. Е. Крейдлина]. – Текст : непосредственный // Теория метафоры : сборник. – Москва : Прогресс, 1990. – С. 133–152. – ISBN 5-01-001599-4.

29. Ветрова, Э. С. Этикетные речевые единицы в сопоставительном аспекте : монография / Э. С. Ветрова. – Донецк : ДонНУ, 2018. – 398 с. – (Типологические, сопоставительные, диахронические исследования; Т. 15) ISSN 2519-8912. – Текст : непосредственный.

30. Гавранек, Б. К проблематике смешения языков / Б. Гавранек. – Текст : непосредственный // Новое в лингвистике. – М.: Прогресс, 1972. – Вып. 6. Языковые контакты. – С. 94–111.

31. Гак, В. Г. Сопоставительная лексикология / В. Г. Гак. – М. : Международные отношения, 1977. – 263 с. – Текст : непосредственный.

32. Гак, В. Г. К диалектике семантических отношений в языке / В. Г. Гак. – Текст : непосредственный // Принципы и методы семантических исследований. – М. : Наука, 1976. – С. 73–92.

33. Гак, В. Г. Теоретическая грамматика французского языка. Морфология: для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Г. Гак. – М. : Высшая школа, 1979. – 304 с. – Текст : непосредственный.

34. Гальперин, И. Р. Очерки по стилистике английского языка / И. Р. Гальперин. – М. : ИЛИЯ, 1958. – 458 с. – Текст : непосредственный.

35. Гамперц, Джон Дж. Типы языковых обществ / Дж. Гамперц. – Текст : непосредственный // Новое в лингвистике. – М. : Прогресс, 1975. – Вып. 7. Социолингвистика. – С. 182–198.

36. Гамперц, Джон Дж. Переключение кодов хинди – пенджаби / Дж. Гамперц. – Текст : непосредственный // Новое в лингвистике. – М. : Прогресс, 1972. – Вып. 6. Языковые контакты. – С. 190–203.

37. Генюшене, Э. Ш. Типология рефлексивных конструкций / Э. Ш. Генюшене, В. П. Недялков // Теория функциональной грамматики.

Персональность. Залоговость. – Санкт-Петербург : Наука. 1991. – С. 241–276. Текст : непосредственный.

38. Гончаров, Б. А. Лексические локализмы в английском языке стран Карибского бассейна / Б. А. Гончаров. – Текст : непосредственный // Формально-семантические корреляции языковых единиц: сб. науч. трудов / редкол.: Е. Н. Старикова (отв. ред.) и др. – К. : УМК ВО, 1989. – С. 29–33.

39. Городецкий, Б. Ю. К проблеме семантической типологии / Б. Ю. Городецкий. – М. : Изд-во Московского ун-та, 1969. – 563 с. – Текст : непосредственный.

40. Гринберг, Дж. Меморандум о языковых универсалиях / Дж. Гринберг, Ч. Осгуд, Дж. Дженкинс // Новое в лингвистике. – М. : Прогресс, 1970. – Вып. 5 (Языковые универсалии). – С. 31–44. – Текст : непосредственный.

41. Гринберг, Дж. Изучение языковых контактов в Африке / Дж. Гринберг ; [пер. с англ. М. В. Никулиной]. – Текст : непосредственный // Новое в лингвистике. – М. : Прогресс, 1972. – Вып. 6. Языковые контапкты. – С. 130–140.

42. Гринберг, Дж. Определение меры разноязычия / Дж. Гринберг ; [пер. с англ. К. О. Эрастова]. – Текст : непосредственный // Новое в лингвистике. – М. : Прогресс, 1972. – Вып. 6. Языковые контакты. – С. 204–214.

43. Гудмен, Н. Метафора – работа по совместительству / Н. Гудмен ; [пер. с англ. Р. И. Розиной]. – Текст : непосредственный // Теория метафоры : сборник. – М. : Прогресс, 1990. – С. 194–200.

44. Гулыга, Е. В. Новое и старое в лексике и грамматике немецкого языка : учеб. пособие для студ. фак. и ин-тов иностр. яз. / Е. В. Гулыга, Е. В. Розен. – Л. : Просвещение, 1977. – 160 с. – Текст : непосредственный.

45. Гулыга, Е. В. О компонентном анализе значимых единиц языка / Е. В. Гулыга, Е. И. Шендельс. – Текст : непосредственный // Принципы и методы семантических исследований. – М. : Наука, 1976. – С. 291–314.

46. Гуревич, В. В. «Новое» и «старое» в их отношении к «началу» / В. В. Гуревич // Логический анализ языка. Семантика начала и конца / отв. ред.

Н. Д. Арутюнова. – М. : Индрик, 2002. – 648 с. – ISBN 5-85759-191-0. – Текст : непосредственный

47. Гурочкина, А. Г. Политкорректная сказка как трансформированный комический текст / А. Г. Гурочкина. – Текст : непосредственный // Горизонты современной лингвистики: Традиции и новаторство : сб. в честь Е. С. Кубряковой. (Studia philologica). – М. : Языки славянских культур, 2009. – С. 777–786.

48. Демьянов, В. Г. Фонетико-морфологическая адаптация иноязычной лексики в русском языке XVII века / отв. ред.: В. П. Вомперский. – М. : Наука, 1990. – 159 с. – ISBN 5-0-011009-4. – Текст : непосредственный.

49. Демьянков, В. З. Парадигма в лингвистике и теории языка / В. З. Демьянков. – Текст : непосредственный // Горизонты современной лингвистики: Традиции и новаторство: сб. в честь Е. С. Кубряковой. (Studia philologica). – М. : Языки славянских культур, 2009. – С. 27–37.

50. Добжиньская, Т. Метафорическое высказывание в прямой и косвеннолй речи / Т. Добжиньская ; [пер. с польского Г. Е. Крейдлина]. – Текст : непосредственный // Теория метафоры : сборник. – М. : Прогресс, 1990. – С. 456–476.

51. Добжиньская, Т. Метафора в сказке / Т. Добжиньская ; [пер. с польского А. Л. Майорова]. – Текст : непосредственный // Теория метафоры : сборник. – М. : Прогресс, 1990. – С. 456–476.

52. Доза, А. История французского языка / А. Доза ; [пер. с франц. Е. Н. Шор; под ред. М. С. Гурычевой]. – М. : ИИЛ, 1956. – 471 с. – Текст : непосредственный.

53. Долгопольский, А. Б. Против ошибочной концепции «гибридных» языков. (О креольских наречиях) / А. Б. Долгопольский. – Текст : непосредственный // Ученые записки 1-го МГПИИЯ. – М., 1965. – Т. VII. – С. 12–23.

54. Долгопольский, А. Б. Сохраняемость лексики, универсалии и ареальная типология / А. Б. Долгопольский // Лингвистическая типология и

восточные языки. Материалы совещания. – М. : Наука, 1965. – С. 189–198.

55. Дридзо, А. Д. Из истории индийцев Тринидада (60-80-е годы XIX века) / А. Д. Дридзо. – Текст : непосредственный // Проблемы истории и энографии Америки. – М. : Наука, 1979. – С.155 – 162.

56. Дридзо, А. Д. Этнокультурные процессы в Вест-Индии: на материале малой этнической группы / А. Д. Дридзо ; [под ред. Р. В. Кинжалова]. – Л. : Наука, 1978. – 223 с. – Текст : непосредственный.

57. Дроздов, В. А. Дифференциация морфологических признаков американского и британского английского (диахронический анализ) : спец. 10.02.04 «Германские языки» : автореферат диссиртации на соискание учёной степени кандидата филологических наук / Дроздов Владимир Александрович. – К., 1992. – 19 с. – Текст : непосредственный.

58. Дроздов, В. А. Культурно-исторический аспект номинации одной группы существительных в различных вариантах английского языка / В. А. Дроздов. – Текст : непосредственный // Вісник Донецького університету: наук. журнал. Серія Б. Гуманітарні науки. – Донецьк : ДонНУ, 2003. – № 1. – С. 93–99.

59. Дроздов, В. А. Наименования приемов пищи в различных вариантах английского языка / В. А. Дроздов, Н. В. Дроздова. – Текст : непосредственный // Типологія мовних значень у діахронічному та зіставному аспектах: зб. наук. праць. – Донецьк : ДонНУ, 2003. – Вип. 8. – С. 212–220.

60. Дроздов, В. А. Взаимодействие содержания и формы существительных подъязыка специальности «Технология пищевой промышленности (территориальное и временное варьирование)» / В. А. Дроздов, А. В. Дроздов. – Текст : непосредственный // Проблемы культуры профессионального языка специалиста: теория и практика : материалы II Всеукраинской научно-методической конференции, 25–26 января 2005 г. – Донецьк : ДонНу, 2005. – С. 48–56.

61. Дроздов, В. А. Взаимодействие карибского варианта стандартного английского языка и карибского креольского / В. А. Дроздов, Н. В. Дроздова.

– Текст : непосредственный // Культура народов Причерноморья: научный журнал. – Симферополь, 2006. – № 82. – Т. 1. – С. 124–126.

62. Дроздов, В. А. Лексические инновации-заимствования в карибском варианте английского языка / В. А. Дроздов, А. В. Дроздов. – Текст : непосредственный // Грані мов і культур : збірник. – Донецьк: ДонНУ, 2007. – С. 170–194.

63. Дроздов, В. А. Архаизмы и инновации в карибском варианте стандартного английского языка / В. А. Дроздов. – Текст : непосредственный // Одиниці та категорії сучасноі лінгвістики: сб. ст., посвященный юбилею Владимира Дмитриевича Калиущенко. – Донецьк : ТОВ «Юго-восток Лтд.», 2007. – С. 307–315.

64. Дроздов, В. А. Языковая картина мира на примере существительных со значением «приемы пищи» в различных вариантах английского языка / В. А. Дроздов, А. В. Дроздов. – Текст : непосредственный // Компаративистика и типология в современной лингвистической науке: достижения и проблемы : материалы VI международного лингвистического семинара, 6–9 июня 2007 г. – Донецк, 2007. – С. 25–34.

65. Дроздов, В. А. Дифференциальные признаки карибского варианта стандартного английского языка / В. А. Дроздов, Н. В. Дроздова. – Текст : непосредственный // Типологія мовних значень у діахронічному та зіставному аспектах : зб. наук. праць. – Донецьк: ДонНУ, 2007. – Вип. 16. – С. 79–89.

66. Дроздов, В. А. Формирование словарного состава карибских креольских языков: монография / В. А. Дроздов. – Донецк: ДонНУ, 2019. – 348 с. (Типологические, сопоставительные, диахронические исследования; Т. 18).

67. Дроздов, В. А. Существительные со значением «приемы пищи» в различных вариантах английского языка (диахронический анализ) / В. А. Дроздов, А. В. Дроздов. – Текст : непосредственный // Культура

народов Причерноморья: научный журнал. – Симферополь, 2008. – № 142. – Т. 1. – С. 219–222.

68. Дроздов, В. А. Функционирование лексических заимствований в карибском варианте стандартного английского языка / В. А. Дроздов, А. В. Дроздов. – Текст : непосредственный // Нова філологія : зб. наук. праць. – Запоріжжя: ЗНУ, 2008. – № 32. – С. 90–96.

69. Дроздов, В. А. Старое и новое в карибском варианте стандартного английского языка / В. А. Дроздов, А. В. Дроздов. – Текст : непосредственный // Проблеми культури мови фахівця: теорія та практика : матеріали VIII Міжнародної науково-методичної конференції, 25–26 січня 2008 р. – Донецьк, 2008. – С. 109–116.

70. Дроздов, В. А. Некоторые особенности функционирования лексических заимствований в карибском варианте стандартного английского языка / В. А. Дроздов, А. В. Дроздов. – Текст : непосредственный // Нова філологія : зб. наук. праць. – Запоріжжя: ЗНУ, 2009. – № 32. – С. 249–253.

71. Дроздов, В. А. Функционирование словоформы *gotten* в различных вариантах английского языка / В. А. Дроздов, А. В. Дроздов. – Текст : непосредственный // «Studia Linguistica»: зб. наук. праць. – Київ : КНУ, ВПЦ «Київський університет», 2009. – № 2. – С. 147–152.

72. Дроздов, В. А. Испанские и португальские заимствования в карибском варианте стандартного английского языка / В. А. Дроздов, А. В. Дроздов. – Текст : непосредственный // Культура народов Причерноморья: научн. журнал. – Симферополь, 2009. – № 168. – Т. 1. – С. 239–241.

73. Дроздов, В. А. Функционирование реликтовых явлений в карибском варианте английского языка / В. А. Дроздов, А. В. Дроздов. – Текст : непосредственный // Вісник Луганського національного університету ім. Тараса Шевченка: зб. наук. праць. – Луганськ, 2010. – № 13 (200). – С. 163–167.

74. Drozdov, V. Nouns denoting names of meals in English: Diachronic approach / A. Drozdov, N. Drozdova. – Текст : непосредственный // Diachronie. Linguistische Typologie. Kontrastive Linguistik: Empirische Untersuchungen zu

germanischen, romanischewn und slawischen Sprachen / Larysa Iagupowa, Volodymyr Kaliuscenko (Hrsg). – Donezk : NUD, 2013. – P. 105–107.

75. Дроздов, В. А. Словоформа *have gotten* в британском, американском и карибском вариантах английского языка / В. А. Дроздов, А. В. Дроздов. – Текст : непосредственный // Семантика и словообразование в германских, романских и славянских языках: материалы Международного лингвистического семинара, 16–17 ноября 2015 года. – Донецк : ДонНУ, 2015. – С. 31–35.

76. Дроздов, В. А. Семантическое развитие заимствований-историзмов в карибском варианте английского языка / В. А. Дроздов. – Текст : непосредственный // Филологические чтения : материалы Международной научно-практической конференции, 13–14 декабря 2018 г. – Оренбург : ООО ИПК «Университет», 2019. – С. 38–44.

77. Дроздов, В. А. Наименования приемов пищи в ямайском, багамском, белизском и тринидадо-тобагском креолях на англоязычной основе / В. А. Дроздов. – Текст : непосредственный // Вестник Луганского национального университета им. Тараса Шевченко: сб. науч. тр. / гл. ред. Е. Н. Трегубенко; вып. ред. А. В. Вербовский; ред. сер. Е. А. Ткачева. – Луганск : Книга, 2019. – № 2 (36): Серия 4. Филологические науки. Медиокоммуникация. – С. 9–15.

78. Дроздов, В. А. Семантические особенности существительных в ямайском, белизском, тринидадо-тобагском и багамском креолях на англоязычной основе / В. А. Дроздов. – Текст : непосредственный // Мир. Человек. Язык: сб. науч. тр. / Владимирский гос. ун-т им. А. Г и Н. Г. Столетовых ; Донец. нац. ун-т; Рос. гос пед ун-т им А. И. Герцена, Ин-т иност. русск. яз. ; Юж. Федер. ун-т, Ин-т филолог. журн. и межкультурн. коммуникации. – Владимир : Изд-во ВлГУ, 2019. – С. 134–140.

79. Дроздов, В. А. Наименования частей тела в багамском, белизском, тринидадо-тобагском и ямайском креолях на англоязычной основе / В. А. Дроздов. – Текст : непосредственный // Studia Germanica, Romanica et Comparatistica. – Донецк : ДонНУ, 2019. – Т. 15. – Вып. 3 (45). – С. 102–111.

80. Дроздов, В. А. Архаизмы в багамском, белизском, тринидадо-тобагском и ямайском креолях на англоязычной основе / В. А. Дроздов. – Текст : непосредственный // Вестник Донецкого национального университета: научн. журнал. – Серия Д. Филология и Психология. – Донецк : ДонНУ, 2019. – № 2. – С. 8–16.

81. Дроздов, В. А. Семантическое развитие инноваций на материале тематических групп «Наименования причесок» и «Звукоподражательные наименования птиц» в карибских креолях на англоязычной основе / В. А. Дроздов. – Текст : непосредственный // Studia Germanica, Romanica et Comparatistica. – Донецк: ДонНУ, 2019. – Т. 15. – Вып. 4 (46). – С. 73–83.

82. Дроздов, В. А. Тематические группы «Корабельное братство» и португализмы-архаизмы в карибских креолях на англоязычной основе / В. А. Дроздов. – Текст : непосредственный // Studia Germanica, Romanica et Comparatistica. – Донецк: ДонНУ, 2019. – Т. 15. – Вып. 4 (46). – С. 84–93.

83. Дроздов, В. А. Тематическая группа «Наименования видов обуви» в карибских креолях на англоязычной основе / В. А. Дроздов. – Текст : непосредственный // Вестник Донецкого национального университета: научн. журнал. – Серия Д. Филология и Психология. – Донецк: ДонНУ, 2019. – № 3. – С. 3–8.

84. Дроздов, В. А. Тематическая группа «Наименования со значением метисации» из африканских языков в карибских креолях на англоязычной основе / В. А. Дроздов. – Текст : непосредственный // Вестник Донецкого национального университета: научн. журнал. – Серия Д. Филология и Психология. – Донецк: ДонНУ, 2019. – № 4. – С. 30–35.

85. Дроздов В. А. Архаизмы в багамском, белизском, тринидадо-тобагском и ямайском креолях на англоязычной основе / В. А. Дроздов // Вестник Донецкого национального университета: научный журнал. – Серия Д. Филология и психология. – Донецк: ДонНУ, 2019. – № 2 – С. 8–16.

86. Дьячков, М. В. К типологии креольских языков / М. В. Дьячков. – Текст : непосредственный // Теоретические основы классификации языков

мира. – М. : Наука, 1980. – С. 158–181.

87. Дьячков, М. В. Язык крио / М. В. Дьячков. – М.: Наука. Главная редакция восточной литературы, 1981. – 59 с. – (Серия «Языки народов Азии и Африки»). – Текст : непосредственный.

88. Дьячков, М. В. Язык ток-писин (неомеланезийский) / М. В. Дьячков, А. А. Леонтьев, Е. И. Торсуева. – М. : Наука. Главная редакция восточной литературы, 1981. – 71 с. – (Серия «Языки народов Азии и Африки»). – Текст : непосредственный.

89. Дьячков, М. В. Креольские языки / М. В. Дьячков. – М. : Наука. Главная редакция восточной литературы, 1987. – 106 с. – (Серия «Языки народов Азии и Африки»). – Текст : непосредственный.

90. Дьячков, М. В. Пиджинизация и креолизация как социолингвистические процессы / М. В. Дьячков. – Текст : непосредственный // Теоретические проблемы социальной лингвистики / АН СССР. Ин-т Языкознания. – М. : Наука, 1981. – С. 289–305.

91. Дьячков, М. В. Социальный статус креольского языка крио в Сьерра-Леоне / М. В. Дьячков. – Текст : непосредственный // Проблемы языковой политики в странах тропической Африки / АН СССР. Ин-т Языкознания. – М. : Наука, 1977. – С. 156–164.

92. Дэвидсон, Д. Что означают метафоры / Д. Дэвидсон ; [пер. с англ. М. А. Дмитровской]. – Текст : непосредственный // Теория метафоры : сборник / вступ. статья и сост. Н. Д. Арутюновой; общ. ред. Н. Д. Арутюновой и М. А. Журинской. – М. : Прогресс, 1990. – С. 173–193.

93. Жлуктенко, Ю. А. Социальная лингвистика и общественная практика (Аспекты социокультурного варьирования полиэтничного английского языка) / Ю. А. Жлуктенко, Ю. А. Зацный, А. Д. Швейцер ; под ред. О. Е. Семенца. – К. : Выща шк. изд-во при Киев. ун-те, 1988. – 168 с. – ISBN 5-11-000375-0. – Текст : непосредственный.

94. Жлуктенко, Ю. А. Лингвистические аспекты двуязычия / Ю. А. Жлуктенко. – К. : Издательское объединение «Вища школа», 1974. –

175 с. – Текст : непосредственный.

95. Жлуктенко, Ю. А. Динамика словообразовательной системы и неологизмы / Ю. А. Жлуктенко. – Текст : непосредственный // Английские неологизмы. – Киев : Наукова Думка, 1983. – С. 5–11.

96. Жлуктенко, Ю. А. Неологизмы – телескопные слова / Ю. А. Жлуктенко. – Текст : непосредственный // Английские неологизмы. – Киев : Наукова Думка, 1983. – С. 101–113.

97. Жолдаков, В. А. Аффиксальные неологизмы / В. А. Жолдаков. – Текст : непосредственный // Английские неологизмы. – Киев : Наукова Думка, 1983. – С. 11–56.

98. Жоль, К. К. Мысль Слово Метафора. Проблемы семантики в философском освещении / К. К. Жоль. – К. : Наукова думка, 1984. – 301 с. – Текст : непосредственный.

99. Заботкина, В. И. К вопросу о когнитивной неологии / В. И. Заботкина. – Текст : непосредственный // Горизонты современной лингвистики: Традиции и новаторство: сб. в честь Е. С. Кубряковой. – М. : Языки славянских культур, 2009. – С. 350–364.

100. Зализняк, А. А. Семантическая деривация в синхронии и диахронии: проект каталога семантических сдвигов / А. А. Зализняк. – Текст : непосредственный // Вопросы языкознания, 2001. – № 2. – С. 13–24.

101. Зацный, Ю. А. Новая общественно-политическая лексика и фразеология английского языка / Ю. А. Зацный, В. Н. Бутов. – Запорожье: Запорожский гос. ун-т, 2000. – 200 с. – ISBN 966-599-088-8. – Текст : непосредственный.

102. Звегинцев, В. А. Язык и лингвистическая теория / В. А. Звегинцев. – М. : Издательство Московского университета, 1973. – 247 с. – Текст : непосредственный.

103. Звегинцев, В. А. История языкознания XIX–XX веков в очерках и извлечениях / В. А. Звегинцев. – М. : Гос. учебно-пед. изд-во Министерства Просвещения РСФСР. –1964. – Ч. I. – 466 с.; 1960. – Ч. II. – 331 с. – Текст :

непосредственный.

104. Звегинцев, В. А. Семасиология / В. А. Звегинцев. – М. : Московский ун-т, 1957. – 321 с. – Текст : непосредственный.

105. Иванкова, Т. А. Китаизированный английский язык как новый китайский пиджинизированный английский язык / Т. А. Иванкова. – Текст : непосредственный // Культурно-языковые контакты. – Владивосток, 2006. – Вып. 9. – С. 124–135.

106. Ильиш, Б. А. История английского языка : учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков / Б. А. Ильиш. – М. : Высшая школа, 1968. – 419 с. – Текст : непосредственный.

107. Ильина, С. С. О некоторых лексических особенностях сингапурской разновидности английского языка / С. С. Ильина. – Текст : непосредственный // Известия Восточного института Дальневосточного государственного университета. – Владивосток, 2005. – № 9. – С. 182–188.

108. Ишкова И. Б. Креольский язык босаль в художественной литературе Кубы второй половины XIX – середины XX века : спец. 10.02.05 «Романские языки» : автореферат диссертации на соискание учёной степени кандидата филологических наук / И. Б. Ишкова. – М., 2009. – 19 с. – Текст : непосредственный.

109. Калинович, Л. Р. Неологизмы, образованные посредством конверсии / Л. Р. Калинович. – Текст : непосредственный // Английские неологизмы. – Киев : Наукова Думка, 1983. – С. 80–100.

110. Калиущенко, В. Д. Типология отыменных глаголов : монография / В. Д. Калиущенко. – Донецк : Донеччина, 1994. – 420 с. Текст : непосредственный.

111. Кибрик, А. Е. Как и почему? (Об основном вопросе типологии) / А. Е. Кибрик. – Текст : непосредственный // Типология и грамматика. – М. : Наука, 1990. – С. 21–27.

112. Киндт О.В. Залог английского глагола и его судьба в англо-пиджинах и креолях / О.В. Киндт, И.А. Крылова // Филологические науки.

Вопросы теории и практики. – Тамбов : Грамота, 2018. - №12(90). Ч. 2. – С. 332-336.

113. Клейн, Ш. Некоторые компоненты программы динамического моделирования исторических изменений в языке / Ш. Клейн ; [пер. с англ. Р. В. Зенина]. – Текст : непосредственный // Новое в лингвистике. – М. : Прогресс, 1972. – Вып. 6. Языковые контакты. – С. 141–154.

114. Коваль, А. И. Коммуникативная роль языка фула в странах Западной Африки / А. И. Коваль. – Текст : непосредственный // Языковая ситуация в странах Африки. – АН СССР. Ин-т языкознания. – М. : Наука, 1975. – С. 142–155.

115. Колесов, В. В. Язык и ментальность / В. В. Колесов. – СПб : Петербургское востоковедение, 2004. – 240 с. – (Slavica Petropolitana). – ISBN 5-85803-242-7. – Текст : непосредственный.

116. Колшанский, Г. В. Некоторые вопросы семантики языка в гносеологическом аспекте / Г. В. Колшанский. – Текст : непосредственный // Принципы и методы семантических исследований. – М. : Наука, 1976. – С. 192–119.

117. Комри, Б. Атлас языков мира. Происхождение и развитие языков во всем мире / Б. Комри, С. Мэттьюс, М. Полински. – М. : Лик Пресс, 1998. – 224 с. ISBN 5-7833-100-X. – Текст : непосредственный.

118. Конецкая, В. П. Введение в сопоставительную лексикологию германских языков : учебное пособие / В. П. Конецкая. – М. : Высшая школа, 1993. – 201 с. – Текст : непосредственный.

119. Косериу, Э. Синхрония, диахрония и история (Проблема языкового изменения) / Э. Косериу. – Текст : непосредственный // Новое в лингвистике. – М. : Изд-во иностр. лит., 1963. – Вып. 3. – С. 125–343.

120. Кронгауз, М. А. Семантика : учебник для вузов / М. А. Кронгауз. – М. : Рос. гос. гуманит. ун-т, 2001. – 399 с. – ISBN 5-7281-0344-8. – Текст : непосредственный.

121. Крылова И.А. Просодические особенности гавайского английского

креоля // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2017. – № 11. Ч. 1. – С. 111-114. – ISSN 1997-2911. (https://elibrary.ru/item.asp?id=30295099)

122. Крысин, Л. П. Владение разными подсистемами языка как явление диглоссии / Л. П. Крысин. – Текст : непосредственный // Социально-лингвистические исследования. – АН СССР, ред. Крысин Л. П., Шмелев Д. Н. – М. : Наука, 1976. – С. 62–69.

123. Крысин, Л. П. Иноязычные слова в современном русском языке / Л. П. Крысин ; отв. ред. акад. В.В. Виноградов ; Институт русского языка. – М. : Наука, 1968. – 247 с. – Текст : непосредственный.

124. Крысин, Л. П. Словообразование или заимствование? / Л. П. Крысин. – Текст : непосредственный // Лики языка. К 45-летию научной деятельности Е. А. Земской. – М. : Наследие, 1998. – С. 196–202.

125. Крысин, Л. П. Языковое заимствование как проблема диахронической социолингвистики / Л. П. Крысин. – Текст : непосредственный // Диахроническая социолингвистика. – М. : Наука, 1993. – С. 131–151.

126. Крючкова, Т. Б. Зарубежная социолингвистика. Германия, Испания : монография / Т. Б. Крючкова Б. П. Нарумов. – М. : Наука, 1991. – 157 с. Текст : непосредственный

127. Кубрякова, Е. С. О словообразовательном значении и описании смысловой структуры производных суффиксального типа / Е. С. Кубрякова, З. А. Харитончик. – Текст : непосредственный // Принципы и методы семантических исследований. – М. : Наука, 1976. – С. 202–233.

128. Кубрякова, Е. С. Размышления об аналогии / Е. С. Кубрякова. – Текст : непосредственный // Сущность, развитие и функции языка / отв. ред. Г. В. Степанов. – М. : Наука, 1987. – С. 43–50.

129. Кубрякова, Е. С. Роль словообразования в создании языковой картины мира / Е. С. Кубрякова. – Текст : непосредственный // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира. – М. : Наука, 1988. – С. 141–172.

130. Кубрякова, Е. С. Типы языковых значений. Семантика производного слова / Е. С. Кубрякова. – М. : Наука, 1981. – 200 с. – Текст : непосредственный.

131. Кубрякова, Е. С. Эволюция лингвистических идей во второй половине XX века (Опыт парадигмального анализа) / Е. С. Кубрякова. – Текст : непосредственный // Язык и наука конца XX века: сб. статей / под ред. Ю. С. Степанова. – М. : Рос. гос. гуманит. ун-т, 1995. – С. 144–238.

132. Кузнецов, А. М. От компонентного анализа к компонентному синтезу / А. М. Кузнецов. – М. : Наука, 1986. – 125 с. – Текст : непосредственный.

133. Кузнецов, А. М. Структурно-семантические параметры в лексике: на материале английского языка / А. М. Кузнецов. – М. : Наука, 1980. – 159 с. – Текст : непосредственный.

134. Куликова И. С. Теория языка : учебно-методический комплекс : в 2-х ч. / И. С. Куликова, Д. В. Салмина. – СПб. ; М. : Наука : САГА : ФОРУМ, 2009. – Ч. 1: Устройство языка. – 448 с. – ISBN 978-5-02-025281-3(Наука); – ISBN 978-5-9754-0025-3(САГА); ISBN978-5-91134-320-0(ФОРУМ). – Текст : непосредственный.

135. Куликова И. С. Теория языка: учебно-методический комплекс : в 2-х ч. / И. С. Куликова, Д. В. Салмина. – СПб. ; М. : Наука : САГА: ФОРУМ, 2009. – Ч. 2: Язык – Человек – Народ. – 480 с. – ISBN 978-5-02-025282-0 (Наука); ISBN 978-5-9754-0026-0 (САГА); ISBN 978-5-91134-321-7 (ФОРУМ). – Текст : непосредственный.

136. Курганов, Е. Анекдот как жанр / Е. Курганов. – СПб. : Академический проект, 1997. – 123 с. (Серия «Современная западная русистика»). – ISBN 5-7331-0084-2. – Текст : непосредственный.

137. Курганов, Е. Похвальное слово анекдоту / Е. Курганов. – СПб. : Изд-во журнала «Звезда», 1997. – 123 с. – ISBN 5-94214-015-4. – Текст : непосредственный.

138. Лабов, У. Исследование языка в его социальном контексте / У. Лабов ; [пер. Ю. Д. Апресяна]. – Текст : непосредственный // Новое в

лингвистике. – М. : Прогресс, 1975. – Вып. 7. Социолингвистика. – С. 96–181.

139. Лабов У. О механизме языковых изменений / У. Лабов ; [пер. Е. В. Падучевой]. – Текст : непосредственный // Новое в лингвистике. – М. : Прогресс, 1975. – Вып. 7. Социолингвистика. – С. 199–228.

140. Лабов У. Отражение социальных процессов в языковых структурах / У. Лабов ; [пер. Ю. Д. Апресяна]. – Текст : непосредственный // Новое в лингвистике. – М.: Прогресс, 1975. – Вып. 7. Социолингвистика. – С. 320–335.

141. Лаврецкий, И. Р. Боги в тропиках. Религиозные культы Антильских островов / И. Р. Лаврецкий. – М.: Наука, 1967. – 160 с. – Текст : непосредственный.

142. Лайонз, Дж. Введение в теоретическую лингвистику / Дж. Лайонз ; [пер. с англ. под ред. В. А. Звегинцева]. – М. : Прогресс, 1978. – 540 с. – Текст : непосредственный.

143. Лакофф, Дж. Метафоры, которыми мы живем / Дж. Лакофф ; [пер. с англ. Н. В. Перцова]. – Текст : непосредственный // Теория метафоры : сборник / вступ. статья и сост. Н. Д. Арутюновой; общ. ред. Н. Д. Арутюновой и М. А. Журинской. – М. : Прогресс, 1990. – С. 387–415.

144. Леви-Стросс, К. Первобытное мышление / К. Леви-Стросс ; [пер., вступ. ст., примеч., А. Островского]. – М. : Терра – Книжный клуб; Республика, 1999. – 392 с. – (Библиотека философской мысли). – ISBN 5-300-02720-0. – ISBN 5-250-02724-5. – Текст : непосредственный.

145. Леви-Стросс, К. Структурная антропология / К. Леви-Стросс ; [пер. с фр. Вяч. Вс. Иванова]. – М. : Изд-во Эксмо-Пресс, 2001. – 512 с. – (Серия: Психология без границ). – ISBN 5-04-008349-1. – Текст : непосредственный.

146. Левицкий, А. Э. Горизонты развития неологии XXI века / А. Э. Левицкий. – Текст : непосредственный // Горизонты современной лингвистики: Традиции и новаторство: сб. в честь Е. С. Кубряковой. – М. : Языки славянских культур, 2009. – С. 350–364. – (Studia philologica).

147. Левицкий, В. В. Семасиология / В. В. Левицкий. – Винница : Нова кныга, 2006. – 512 с. – ISBN 966-382-016-0. – Текст : непосредственный.

148. Леонович, О. А. В мире английских имен : учеб. пособие по лексикологии / О. А. Леонович. – [2-е изд., испр. и доп.]. – М. : ООО «Издательство АСТ» :: ООО «Издательство Астрель», 2002. – 160 с. – ISBN 5-17-012068-0 (ООО «Издательство АСТ»). ISBN 5-271-03444-5 (ООО «Издательство Астрель»). – Текст : непосредственный.

149. Леонтьев, А. А. Психолингвистический аспект языкового значения / А. А. Леонтьев. – Текст : непосредственный // Принципы и методы семантических исследований. – М. : Наука, 1976. – С. 46–73.

150. Либерсон, С. Новое приложение показателей разноязычия / С. Либерсон. – Текст : непосредственный // Новое в лингвистике. – М. : Прогресс, 1972. – Вып. 6. Языковые контакты. – С. 215–226.

151. Лимарева, Т. Ф. Ирония и средства ее реализации / Т. Ф. Лимарева. – Текст : непосредственный // Вербальные аспекты семантических архитектоник языка. – Краснодар, 1998. – С. 91–99.

152. Лопатин, В. В. Рождение слова. Неологизмы и окказиональные образования / В. В. Лопатин. – Академия наук СССР. Научно-популярная серия. – М. : Наука, 1973. – 152 с. – Текст : непосредственный.

153. Луценко, Н. А. Введение в лингвистику слова / Н. А. Луценко. – Горловка: ГПИИЯ, 2003. – 140 с. – ISBN 966-8469-07-0. – Текст : непосредственный.

154. Луцков, А. Д. Язык зулу и фанаголо в ЮАР / А. Д. Луцков. – Текст : непосредственный // Языковая ситуация в странах Африки / АН СССР. Ин-т языкознания. – М. : Наука, 1975. – С. 142–155.

155. Лэмберт, У. Зависимость двуязычия от условий усвоения языка / У. Лэмберт, Дж. Гавелка, С. Кросби и др. ; [пер. с англ. К. О. Эрастова]. – Текст : непосредственный // Новое в лингвистике. – М.: Прогресс, 1972. – Вып. 6. Языковые контакты. – С. 241–253.

156. Макдэвид-мл., Р. И. Диалектные и социальные различия в городском обществе / Р. И. Макдэвид-мл. ; [пер. Г. С. Щура]. – Текст : непосредственный // Новое в лингвистике. – М.: Прогресс, 1975. – Вып. 7.

Социолингвистика. – С. 363–381.

157. МакКормак, Э. Когнитивная теория метафоры / Э. МакКормак ; [пер. с англ. А. Д. Шмелева]. – Текст : непосредственный // Теория метафоры : сборник. – М. : Прогресс, 1990. – С. 358–386.

158. Маковский, М. М. Английские социальные диалекты (онтология, структура, этимология): учеб. пособие / М. М. Маковский. – М. : Высшая школа, 1982. – 135 с. – Текст : непосредственный.

159. Малкиель, Я. Внесловные, но внутрисистемные условия лексико-семантических изменений (резюме) / Я. Малкиель. – Текст : непосредственный // Научное издание: Res Philologica: филологические исследования памяти академика Георгия Владимировича Степанова (1919-1986). – Москва ; Ленинград : Наука, 1990. – С. 176.

160. Манакин, В. Н. Сопоставительная лексикология : монография / В. Н. Манакин. – К. : Знання, 2004. – 326 с. – ISBN 966-8148-10-X. – Текст : непосредственный.

161. Мартине, А. Основы общей лингвистики / А. Мартине ; [пер. с фр. В. В. Шеворошкина]. – Текст : непосредственный // Новое в лингвистике. – М.: Прогресс, 1962. – Вып. 3. – С.366 –566.

162. Мартине, А. Структурные вариации в лингвистике / А. Мартине ; [пер. с англ. А. К. Жолковского]. – Текст : непосредственный // Новое в лингвистике. – М. : Прогресс, 1962. – Вып. 4. – С. 450–464.

163. Мартине, А. Распространение языка и структурная лингвистика / А. Мартине ; [пер. с англ. А. К. Жолковского]. – Текст : непосредственный // Новое в лингвистике: сборник. – М. : Прогресс, 1972. – Вып. 6. – Языковые контакты. – С. 81–93.

164. Маслова, В. А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В. А. Маслова. – М. : Изд. центр «Академия», 2001. – 208 с. – ISBN 5-7695-0745-4. – Текст : непосредственный.

165. Материнська, О. В. Типологія найменувань частин тіла : монографія / О. В. Материнська. – Донецьк : ДонНУ, 2009. – 295 с. – (Типологічні,

зіставні, діахронічні дослідження; Т. 5). – ISBN 978-966-380-358-6. – Текст : непосредственный.

166. Материнська, О. В. Меронімічні відношення в лексичній системі німецькоі та англійськоі мов : монографія / О. В. Материнська. – Донецьк : ДонНУ, 2012. – 360 с. – (Типологічні, зіставні, діахронічні дослідження; Т. 9). – ISBN 978-617-638-152-5. – Текст : непосредственный.

167. Мегентесов, С. А. Воздействие в его лингвистических аспектах / С. А. Мегентесов, В. В. Зеленская. – Текст : непосредственный // Вербальные аспекты семантических архитектоник языка. – Краснодар : Кубанский гос. ун-т; 1998. – С. 240–250.

168. Мегентесов, С. А. Семантический перенос в когнитивно–функциональной парадигме : монография / С. А. Мегентесов ; отв. ред. Д. И. Руденко. – Краснодар : КубГУ, 1993. – 90 с. – Текст : непосредственный.

169. Мегентесов, С. А. Очерк философии субъектно-предикатных форм в языковом и культурно-историческом пространстве / С. А. Мегентесов, Г. Г. Хазагеров ; отв. ред. Г. М. Чумаков. – Ростов-на-Дону, 1995. – 109 с. – Текст : непосредственный.

170. Мейе, А. Введение в сравнительное изучение индоевропейских языков / А. Мейе ; [пер. Д. Кудрявского, переработанный и доп. по седьмому фр. изд. А. Сухотиным ; под ред. и с примечаниями Р. Шор ; вст. статья М. Сергиевского]. – Москва : Гос. соц.-эк. издательство, 1938. – 510 с. – Текст : непосредственный.

171. Мешков, О. Д. Словообразование современного английского языка / О. Д. Мешков. – М. : Наука, 1976. – 312 с. – Текст : непосредственный.

172. Миллер, Дж. Образы и модели, уподобления в метафоре / Дж. Миллер ; [пер. с англ. В. В. Туровского]. – Текст : непосредственный // Теория метафоры : сборник: / вступ. статья и сост. Н. Д. Арутюновой; общ. ред. Н. Д. Арутюновой и М. А. Журинской. – М. : Прогресс, 1990. – С. 236–283.

173. Морфологическая структура слова в языках различных типов. – М., Л. : Изд-во Академии Наук СССР, 1963. – 289 с. – Текст : непосредственный.

174. Найда, Ю. А. Племенные и торговые языки / Ю. А. Найда ; [пер. с англ. М. В. Никулиной]. – Текст : непосредственный // Новое в лингвистике : сборник. – М.: Прогресс, 1972. – Вып. 6 : Языковые контакты. – С. 447–453.

175. Недялков, В. П. Типология каузативных конструкций / В. П. Недялков, Г. Г. Сильницкий // Морфологический каузатив. – Л. : Наука ЛО, 1969. – С. 5–20. – Текст : непосредственный.

176. Немец, Г. П. Эмоционально-экспрессивная роль междометия в выражении модальных отношений / Г. П. Немец. – Текст : непосредственный // Вербальные аспекты семантических архитектоник языка. – Краснодар : Кубанский гос. ун-т, 1998. – С. 19–50.

177. Немец, Г. П. Семантика метаязыковых субстанций : монография / Г. П. Немец. – Москва ; Краснодар, 1999. – 752 с. – ISBN 5-230-21856-8. – Текст : непосредственный.

178. Нещименко, Г. П. Значимость оппозиции «носитель-пользователь» языка (языкового идиома) для изучения специфики языковой ситуации и ее динамики / Г. П. Нещименко. – Текст : непосредственный // Славянское языкознание : доклады XII Международного съезда славистов. – М. : Наука, 1998. – С. 460–475.

179. Николаева, Л. Б. Типология терминов родства : монографія / Л. Б. Николаева – Донецьк : ДонНУ, 2006. – 264 с. – (Типологічні, зіставні, діахронічні дослідження ; Т. 3). – ISBN 966-639-198-8. – Текст : непосредственный.

180. Николаева, Т. М. Металингвистический иконизм и социолингвистическая дистрибуция этикетных речевых стереотипов / Т. М. Николаева. – Текст : непосредственный // Язык и культура: Факты и ценности: К 70-летию Юрия Сергеевича Степанова. – М. : Языки славянской культуры, 2001. – С. 225–234.

181. Нитобург, Э. Л. Введение / Э. Л. Нитобург. – Текст : непосредственный // Этнические процессы в странах Карибского моря : монография / ред. коллегия: А. Д. Дридзо, Э. Л. Нитобург (отв. редактор),

С. Я. Серов. – М. : Наука, 1982. – С. 3–25.

182. Новое в лингвистике : сборник / [пер. с англ., франц., нем., и итал. ; сост., ред., вступ. статья и коммент. В. Ю. Розенцвейга]. – М. : Прогресс, 1972. – Вып. 6: Языковые контакты. – 535 с. – Текст : непосредственный.

183. Оглезнева, Е. А. Русско-китайский пиджин на Дальнем Востоке: особенности функционирования и языковая специфика / Е. А. Оглезнева. – Текст : непосредственный // Известия РАН. Серия литературы и языка. – 2007. – Т. 66. – № 4. – С. 35–52.

184. Оксентюк, О. Р. Английский язык в Южно-Африканской Республике / О. Р. Оксенюк. – Текст : непосредственный // Филологические науки. – 2000. – № 4 (19). – С. 43–46.

185. Онхайзер, И. В поисках слов-заменителей для английских заимствований / И. Онхайзер. – Текст : непосредственный // Горизонты современной лингвистики: Традиции и новаторство : сб. в честь Е. С. Кубряковой. (Studia philologica). – М. : Языки славян. культур, 2009. – С. 401–411.

186. Орлов, Г. А. Современный английский язык в Австралии : учеб. пособие для пед. вузов / Г. А. Орлов. – М. : Высш. школа, 1978. – 172 с. – Текст : непосредственный.

187. Ортега-и-Гассет, Х. Две великие метафоры / Х. Ортега-и-Гассет ; [пер. с исп. Н. Д. Арутюновой]. – Текст : непосредственный // Теория метафоры : сборник / общ. ред. Н. Д. Арутюновой и М. А. Журинской. – М. : Прогресс, 1990. – С. 68–81.

188. Ортони, Э. Роль сходства и уподобления в метафоре / Э. Ортони ; [пер. с англ. В. В. Туровского]. – Текст : непосредственный // Теория метафоры : сборник. – М. : Прогресс, 1990. – С. 219–235.

189. Панасенко, Н. И. Фитонимическая лексика в системе романских, германских и славянских языков (опыт ономасиологического и когнитивного анализа) / Н. И. Панасенко. – Текст : непосредственный. – Черкассы: Брама-Украина, 2010. – 452 с.

190. Панов, М. В. О балансе внутренних и внешних зависимостей в развитии языка / М. В. Панов. – Текст : непосредственный // Научное издание: Res Philologica: филологические исследования памяти академика Георгия Владимировича Степанова (1919-1986) / отв. ред. Д. С. Лихачев. – Москва; Ленинград: Наука, 1990. – С. 200–207.

191. Паремиологические исследования : сборник статей / сост. и ред. Г. Л. Пермякова. – М. : Наука, 1984. – 320 с. – Текст : непосредственный.

192. Пауль, Г. Принципы истории языка / Г. Пауль ; [пер. с нем. А. А. Холодовича ; вст. статья С. Д. Кацнельсона]. – М. : Изд-во иностранной литературы, 1960. – 500 с. – Текст : непосредственный.

193. Пермяков, Г. Л. От поговорки до сказки. (Заметки по общей теории клише) / Г. Л. Пермяков. – М. : Наука, 1970. – 240 с. – Текст : непосредственный.

194. Перехвальская, Е. В. Русские пиджины / Е. В. Перехвальская. – СПб. : Алетейя, 2008. – 263 с. – Текст : непосредственный.

195. Петренко, А. Д. Социолингвистическая вариативность национального языка как целостной структуры: коллективная монография / А. Д. Петренко, Д. А. Петренко, Д. М. Храбскова, Э. Ш. Исаев. – Севастополь : Украинский морской институт, 2009. – 182 с. – Текст : непосредственный.

196. Плечко, Ж. П. Фонетические особенности английского языка в хиндиязычных ареалах Индии / Ж. П. Плечко. – Текст : непосредственный // Филолологические науки. – 1974. – № 6. – С. 56–70.

197. Плунгян, В. А. Общая морфология: Введение в проблематику : учебное пособие / В. А. Плунгян. – М. : Эдиториал УРСС, 2000. – 384 с. – ISBN 5-8360-0142-1. – Текст : непосредственный.

198. Порхомовский, В. Я. Языковая ситуация в Северной Нигерии / В. Я. Порхомовский. – Текст : непосредственный //Языковая ситуация в странах Африки. – М. : Наука, 1975. – С. 155–177.

199. Порхомовский, В. Я.Языковая ситуация в Северной Нигерии /

В. Я. Порхомовский. – Текст : непосредственный // Типы наддиалектных форм языка. – М. : Наука, 1981. – С. 155–178.

200. Постовалова, В. И. Картина мира в жизнедеятельности человека / В. И. Постовалова. – Текст : непосредственный // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира. – М. : Наука, 1988. – С. 8–69.

201. Пражский лингвистический кружок: сб. статей / сост. и ред. Н. А. Кондрашов. – М. : Прогресс, 1967. – 546 с. – Текст : непосредственный.

202. Предраг, П. В трехмерном пространстве языкознания (и за его пределами) / П. Предраг. – Текст : непосредственный // Язык и культура: Факты и ценности : К 70-летию Юрия Сергеевича Степанова / отв. ред.: Е. С. Кубрякова, Т. Е. Янко. – М. : Языки славянской культуры, 2001. – С. 179–189.

203. Признаковое пространство культуры / отв. ред. С. М. Толстая. – М. : Индрик, 2002. – 432 с. – («Библиотека Института славяноведения РАН. 15»). – ISBN 5-85759-199-6. – Текст : непосредственный.

204. Проценко, І. Ю. Лексика на позначення людини за віком в іспанській та українській мовах (структурно-семантична характеристика) / І. Ю. Проценко. – Донецьк : ДонНУ, 2013. – 212 с. (Типологічні, зіставні, діахронічні дослідження ; Т. 10). – ISBN 978-966-639-605-4. – Текст : непосредственный.

205. Рапанович, А. Н. Фонетика французского языка. Курс нормативной фонетики и дикции : учебное пособие / А. Н. Рапанович. – М. : Высшая Школа, 1969. – 285 с. – Текст : непосредственный.

206. Рахманова, Л. И. Современный русский язык: Лексика. Фразеология. Морфология : учеб. для студентов вузов, обучающихся по направлению и специальности «Журналистика» / Л. И. Рахманова, В. Н. Суздальцева. – [2-е изд., испр. и доп.]. – М. : Аспект Пресс, 2003. – С. 164-202. – (Серия «Классический университетский учебник»). – Текст : непосредственный

207. Реман, Ж. Р. Очерк одной ситуации многоязычия: Люксембург /

Ж. Р. Реман ; [пер. с фр. М. А. Щербины]. – Текст : непосредственный // Новое в лингвистике. – М.: Прогресс, 1972. – Вып.6. Языковые контакты. – С. 155–169.

208. Репина, Т. А. Нормативная грамматика и языковая реальность (об одной инновации в системе румынского склонения) / Т. А. Репина. – Текст : непосредственный // Научное издание: Res Philologica: филологические исследования памяти академика Георгия Владимировича Степанова (1919–1986) / отв. ред. Д. С. Лихачев. – Москва ; Ленинград : Наука, 1990. – С. 216–223.

209. Реформатский, А. А. Введение в языковедение : учебник для вузов / А. А. Реформатский. – [4-е изд., испр. и доп.]. – М. : Просвещение, 1967. – 542 с. – Текст : непосредственный.

210. Рикер, П. Метафоричский процесс как познание, воображение и ощущение / П. Рикер ; [пер. с англ. М. М. Бурас и М. А. Кронгауза]. – Текст : непосредственный // Теория метафоры : сборник / вступ. ст. и сост. Н. Д. Арутюновой; общ. ред. Н. Д. Арутюновой и М. А. Журинской. – М. : Прогресс, 1990. – С. 416–434.

211. Рикер, П. Живая метафора / П. Рикер ; [пер. с фр. А. А. Зализняк]. – Текст : непосредственный // Теория метафоры : сборник / вступ. ст. и сост. Н. Д. Арутюновой; общ. ред. Н. Д. Арутюновой и М. А. Журинской. – М. : Прогресс, 1990. – С. 416–434.

212. Розен, Е. В. Немецкая лексика: история и современность : учеб. пособие / Е. В. Розен. – М. : Высшая школа,1991. – 96 с.– ISBN 5-06-001719-2. – Текст : непосредственный.

213. Розен, Е. В. Новое в лексике немецкого языка / Е. В. Розен. – М. : Просвещение, 1971. – 175 с. (Библиотека учителя иностранного языка). – Текст : непосредственный.

214. Розен, Е. В. Новые слова и устойчивые словосочетания в немецком языке / Е. В. Розен. – М. : Просвещение, 1991. – 192 с. – ISBN 5-09-000985-6. – Текст : непосредственный.

215. Розенцвейг, В. Ю. Языковые контакты. Лингвистическая проблематика / В. Ю. Розенцвейг; АН СССР. – Л. : Наука. 1972. – 78 с. – Текст : непосредственный.

216. Роль человеческого фактора в языке: язык и картина мира / Б. А. Серебренников, Е. С. Кубрякова, В. И. Постовалова и др. – М. : Наука, 1988. – 216 с. – ISBN 5-02-010880-4. – Текст : непосредственный.

217. Росетти, А. Смешанный язык и смешение языков / А. Росетти. – Текст : непосредственный // Новое в лингвистике. – М.: Прогресс, 1972. – Вып. 6. Языковые контакты. – С. 112–119.

218. Рылов, Ю. А. Аспекты языковой картины мира: итальянский и русский языки / Ю. А. Рылов. – М. : Гнозис, 2006. – 304 с. – ISBN 5-7333-0188-0. – Текст : непосредственный.

219. Рябова, И. С. Язык суахили в Танзании – специфический тип наддиалектности / И. С. Рябова. – Текст : непосредственный // Типы наддиалектных форм языка. – М. : Наука, 1981. – С. 219-241.

220. Рябова, И. С. Язык суахили. Варианты и диалекты / И. С. Рябова. – Текст : непосредственный // Языковая ситуация в странах Африки / АН СССР. Ин-т языкознания. – М. : Наука, 1975. – С. 97–130.

221. Рябова, И. С. Языковая ситуация в Восточной и Экваториальной Африке / И. С. Рябова. – Текст : непосредственный // Языковая ситуация в странах Африки / АН СССР. Ин-т языкознания. – М. : Наука, 1975. – С. 47–76.

222. Рядчикова, Е. Н. Аппликативная метафора как особенность идиостиля Марины Цветаевой / Е. Н. Рядчикова. – Текст : непосредственный // Языковая личность: экспликация, восприятие и воздействие языка и речи : монография. – Краснодар : Кубан. гос. ун-т, 1999. – С. 108–159.

223. Савицкий, В. М. Основы общей теории идиоматики / В. М. Савицкий. – М. : Гнозис. – 208 с. – ISBN 5-7333-0180-5. – Текст : непосредственный.

224. Санников, В. З. О ситуативных ограничениях на употребление языковых единиц / В. З. Санников. – Текст : непосредственный // Лики языка. К 45-летию научной деятельности Е. А. Земской. – М. : Наследие, 1998. –

С. 327–338.

225. Санников, В. З. Русский язык в зеркале языковой игры / В. З. Санников. – М. : Языки славянской культуры, 1999. – 544 с. – (Язык. Семиотика. Культура). – ISBN 5-78590077-7. – Текст : непосредственный.

226. Селиванова, Е. А. Когнитивная ономасиология : монография / Е. А. Селиванова. – К. : Изд-во укр. фитосоциологич. центра, 2000. – 248 с. – ISBN 966-7459-85-3. – Текст : непосредственный.

227. Селиверстова, О. Н. Об объекте лингвистической семантики и адекватности ее описания / О. Н. Селиверстова. – Текст : непосредственный // Принципы и методы семантических исследований. – М. : Наука, 1976. – С. 119–147.

228. Семенец, О. Е. Дивергентные процессы в английском языке Бирмы : спец. 10.02.04 «Германские языки» : автореферат диссертации на соискание учёной степени кандидата филологических наук / Семенец Олег Евгеньевич. – К., 1976. – 24 с. – Текст : непосредственный.

229. Семенец, О. Е. Социальный контекст и языковое развитие (Территориальная и социальная дифференциация английского языка в развивающихся странах) : монография / О. Е. Семенец. – К. : Изд. объединение «Вища школа», 1985. – 174 с. – Текст : непосредственный.

230. Семенец, О. Е. Обогащение словаря английского языка в развивающихся странах / О. Е. Семенец. – Текст : непосредственный // Содержательные аспекты языковых единиц : сб. науч. тр. – К. : Вища школа. Изд-во при КГУ, 1982. – С. 99–102.

231. Семенюк, Н. Н. К характеристике разных видов варьирования в истории немецкого языка / Н. Н. Семенюк. – Текст : непосредственный // Социальная и функциональная дифференциация литературных языков. – М. : Наука, 1977. – С.109-129.

232. Сендерович, С. Я. Морфология загадки / С. Я. Сендерович. – М. : Языки славянской культуры, 2008. – 208 с. – ISBN 978-5-9551-02-83-2. – Текст : непосредственный.

233. Сепир, Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии / Э. Сепир ; [пер. с англ. / общ. ред. и вступ. ст. А. Е. Кибрика]. – М. : Издательская группа «Прогресс», «Универс», 1993. – 656 с. – (Филологи мира). – ISBN 5-01-002079-3. – Текст : непосредственный.

234. Серебрянников, Б. А. Как происходит отражение картины мира в языке? / Б. А. Серебрянников. – Текст : непосредственный // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира. – М. : Наука, 1988. – С. 87–107.

235. Серебрянников, Б. А. Общее языкознание (формы существования, функции, история языка) / Б. А. Серебрянников. – М. : Наука, 1970. – 604 с. – Текст : непосредственный.

236. Серебрянников, Б. А. Общее языкознание (внутренняя структура языка) / Б. А. Серебрянников. – М. : Наука, 1972. – 565 с. – Текст : непосредственный.

237. Серебрянников, Б. А. Общее языкознание: Методы лингвистических исследований / Б. А. Серебрянников. – М. : Наука, 1973. – 318 с. – Текст : непосредственный.

238. Серебрянников, Б. А. Языковая номинация. (Виды наименований) / отв. ред.: Б. А. Серебрянников, А. А. Уфимцева ; Академия Наук СССР. Ин-тут языкознания. – М. : Наука, 1977. – 356 с. – Текст : непосредственный.

239. Серебрянников, Б. А. Языковая номинация. (Общие вопросы) / отв. ред.: Б. А. Серебрянников, А. А. Уфимцева; Академия Наук СССР. Ин-тут языкознания. – М. : Наука, 1977. – 357 с. – Текст : непосредственный.

240. Серебрянников, Б. А. Язык отражает действительность или выражает ее знаковым способом? / Б. А. Серебрянников. – Текст : непосредственный // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира. – М. : Наука, 1988. – С. 70–86.

241. Серль, Дж. Метафора / Дж. Серль ; [пер. с англ. В. В. Туровского]. – Текст : непосредственный // Теория метафоры : сборник / вступ. статья и сост. Н. Д. Арутюновой; общ. ред. Н. Д. Арутюновой и М. А. Журинской. –

М. : Прогресс, 1990. – С. 307–341.

242. Сидоркова, Г. Д. Когнитивно-функциональные аспекты типологизаций пословиц и поговорок / Г. Д. Сидоркова. – Текст : непосредственный // Языковая личность: экспликация, восприятие и воздействие языка и речи : монография. – Краснодар: Кубан. гос. ун-т, 1999. – С. 279–294.

243. Сидоркова, Г. Д. Языковая личность и процесс создания конструкций с семантической аппликацией / Г. Д. Сидоркова. – Текст : непосредственный // Языковая личность: экспликация, восприятие и воздействие языка и речи : монография. – Краснодар : Кубан. гос. ун-т, 1999. – С. 236–279.

244. Сидоркова, Г. Д. Прагматика паремий: пословицы и поговорки как речевые действия / Г. Д. Сидоркова. – Краснодар : Кубан. гос. ун-т, 1999. – 252 с. – ISBN 5-230-21-864-9. – Текст : непосредственный.

245. Силиванец, А. В. Функционально-семантическая сфера характеризации человека : спец. 10.02.01 «Русский язык» : автореферат диссертации на соискание учёной степени кандидата филологических наук / Силиванец Ангелина Владимировна. – Краснодар : Кубан. гос. ун-т, 1997. – 18 с. – Текст : непосредственный.

246. Силин, В. Л. Лексический эллипс в германских языках. Сравнительно-семасиологическое исследование / В. Л. Силин. – К. : Вища школа, 1974. – 183 с. – Текст : непосредственный.

247. Скляревская, Г. Р. Метафора в системе языка / Г. Р. Скляревская. – СПб. : Наука, 1993. – 149 с. – ISBN 5-02-028138-7. – Текст : непосредственный.

248. Скрелина, Л. М. История французского языка : учебник / Л. М. Скрелина, Л. А. Становая. – М. : Высшая школа, 2001. – 463 с. – ISBN 5-06-003938-2. – Текст : непосредственный.

249. Слобин, Д. Психолингвистика / Д. Слобин ; [пер. с англ. Е. И. Негневицкой ; под ред. А. А. Леонтьева]. – М. : Прогресс, 1976. – 350 с. – Текст : непосредственный.

250. Смирницкий, А. И. Морфология английского языка /

А. И. Смирницкий ; ред. В. В. Пассек. – М. : ИЛИЯ, 1959. – 440 с. – Текст : непосредственный.

251. Смокотин В. М. Роль и функциональное назначение английского языка в самом многоязычном субрегионе мира Меланезии / В. М. Смокотин, Г.И. Петрова, С. К. Гураль // Вестник Московского университета. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коиммуникация. – 2019. – С. 127–138. – Текст : непосредственный.

252. Солнцев, В. М. Язык как системно-структуное образование / В. М. Солнцев. – [2-е изд., доп.]. – М. : Наука, 1977. – 341 с. – Текст : непосредственный.

253. Соссюр, Ф., де. Труды по языкознанию / Ф. де Соссюр ; [перев. с фр. под ред. А. А. Холодовича]. – М. : Прогресс, 1977. – 324 с. – (Языковеды мира). – Текст : непосредственный.

254. Степанов, Г. В. Этапы развития испаноамериканской диалектологии / Г. В. Степанов. – Текст : непосредственный // Philologica. Исследования по языку и литературе. Памяти академика Виктора Максимовича Жирмунского. – Л. : Наука, 1973. – С. 75–82.

255. Степанов, Г. В. Типология языковых состояний и ситуаций в странах романской речи / Г. В. Степанов. – Академия Наук СССР. Ин-тут языкознания. – М. : Наука, 1976. – 223 с. – Текст : непосредственный.

256. Степанов, Г. В. К проблеме языкового варьирования. Испанский язык Испании и Америки / Г. В. Степанов. – М. : Наука, 1979. – 326 с. – Текст : непосредственный.

257. Степанов, Г. В. Социально-функциональная дифференциация литературного языка Испании и Латинской Америки / Г. В. Степанов. – Текст : непосредственный // Социальная и функциональная дифференциация литературных языков. – М. : Наука, 1977. – С. 27–40.

258. Степанов, Ю. С. Основы общего языкознания : учебное пособие для студентов филол. специальностей пед. ин-тов. / Ю. С. Степанов. – М. : Просвещение, 1975. – [2-е изд., перераб.]. – 271 с. – Текст : непосредственный.

259. Страны и народы. Науч.-попул. геогр.-этногр. изд. в 20-ти томах. Америка: Общий обзор Латинской Америки, Средняя Америка / отв. ред.: В. В. Вольский, Я. Г. Машбиц. – М.: Мысль, 1981. – 335 с. – Текст : непосредственный.

260. Страны и народы: Науч.-попул. геогр.-этногр. изд. в 20-ти т/. Африка. Западная и Центральная Африка / редкол.: М. Б. Горнунг, Г. Б. Старушенко (отв. ред.) и др. – М. : Мысль, 1979. – 301 с., ил., карт. – Текст : непосредственный.

261. Страны и народы: Науч.-попул. геогр.-этногр. изд. в 20-ти томах. Южная Америка / редкол.: В. В. Вольский и др. – М. : Мысль, 1979. – 301 с., ил., карт. – Текст : непосредственный.

262. Суон, М. Английский язык в современном употреблении / М. Суон. – М. : Высш. шк., 1984. – 552 с. – Текст : непосредственный.

263. Табуре-Келлер, А. К изучению двуязычия в социологическом плане / А. Табуре-Келлер ; [пер. с фр. М.А. Щербины]. – Текст : непосредственный // Новое в лингвистике. – М.: Прогресс, 1972. – Вып. 6. Языковые контакты. – С. 170–181.

264. Татарникова, И. В. Вторичные варианты полиэтнического английского языка в западноафриканском ареале / И. В. Татарникова. – Текст : непосредственный // Культура народов Причерноморья. – Симферополь: ТНУ им. В. И. Вернадского, 2003. – Т. 42. – С. 47–49.

265. Телия, В. Н. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира / В. Н. Телия. – Текст : непосредственный // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира. – М. : Наука, 1988. – С. 173–204.

266. Теория метафоры : сборник / вступ. статья и сост. Н. Д. Арутюновой; общ. ред. Н. Д. Арутюновой и М. А. Журинской. – М. : Прогресс, 1990. – 512 с. – ISBN 5-01-001599-4. – Текст : непосредственный.

267. Томпсон, Р. У. Заметки о некоторых чертах, сближающих креольизованные диалекты Старого и Нового Света / Р. У. Томпсон ; [пер. с англ. Ю. К. Щеглова] / Р. Томпсон. – Текст : непосредственный // Новое в

лингвистике. – М.: Прогресс, 1972. – Вып. 6. Языковые контакты. – С. 478–485.

268. Трубачев, О. Н. Этимологические исследования и лексическая семантика / О. Н. Трубачев. – Текст : непосредственный // Принципы и методы семантических исследований. – М. : Наука, 1976. – С. 147–180.

269. Топоров, В. Н. Исследования по этимологии и семантике / В. Н. Топоров. – Москва : Языки славянской культуры, 2004. – Т. 1: Теория и некоторые частные ее приложения. – 816 с. – (Opera etymologica. Звук и смысл). – ISBN 5-94457-186-1. – Текст : непосредственный.

270. Трубецкой, Н. С. Избранные труды по филологии / Н. С. Трубецкой ; [Переводы / Сост. В. А. Виноградова и В. П. Нерерознака; Под общ. ред. Т.В. Гамкрелидзе и др.; Послесловие Т.В. Гамкрелидзе и др. – М. : Прогресс, 1987. – 560 с. – (Языковеды мира). – Текст : непосредственный.

271. Тулатова, Е. А. Особенности лексики территориального варианта английского языка в Индии : спец. 10.02.04 «Германские языки» : автореферат диссертации на соискание учёной степени кандидата филологических наук / Тулатова Елена Александровна. – М., 1973. – 24 с. – Текст : непосредственный.

272. Тэйлор, Д. О классификации креолизованных языков / Д. Тэйлор ; [пер. с англ. Ю. К. Щеглова]. – Текст : непосредственный // Новое в лингвистике. – М.: Прогресс, 1972. – Вып. 6. Языковые контакты. – С. 485–493.

273. Тэйлор, Д. Очерк структуры креольского языка карибов / Д. Тэйлор ; [пер. с англ. Ю. К. Щеглова]. – Текст : непосредственный // Новое в лингвистике. – М.: Прогресс, 1972. – Вып. 6. Языковые контакты. – С. 453–477.

274. Тэйлор, Д. «Функция – форма» в «нетрадиционных языках» / Д. Тэйлор ; [пер. с англ. Ю. К. Щеглова]. – Текст : непосредственный // Новое в лингвистике. – М.: Прогресс, 1972. – Вып. 6. Языковые контакты. – С. 508–512.

275. Уемов, А. И. Аналогия в практике научного исследования. Из истории физико-математических наук / А. И. Уемов. – М. : Прогресс, 1970. – 263 с. – Текст : непосредственный.

276. Уи, М. Социологический очерк двуязычия в Черной Африке / М. Уи ;

[пер. с фр. Ю. К. Щеглова]. – Текст : непосредственный // Новое в лингвистике. – М. : Прогресс, 1972. – Вып. 6. Языковые контакты. – С. 183–189.

277. Успенский, Б. А. Принципы структурной типологии / Б. А. Успенский. – М. : Изд-во Московского университета, 1962. – 62 с. – Текст : непосредственный.

278. Уфимцева, А. А. Опыт изучения лексики как системы (на материале английского языка) / А. А. Уфимцева. – М. : АН СССР, 1962. – 287 с. – Текст : непосредственный.

279. Уфимцева, А. А. Роль лексики в познании человеком действительности и в формировании языковой картины мира / А. А. Уфимцева. – Текст : непосредственный // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира. – М. : Наука, 1988. – С. 108–140.

280. Уфимцева, А. А. Семантический аспект языковых знаков / А. А. Уфимцева. – Текст : непосредственный // Принципы и методы семантических исследований. – М. : Наука, 1976. – С. 31–46.

281. Уфимцева, А. А. Слово в лексико-семантической системе языка / А. А. Уфимцева. – М. : Наука, 1968. – 271 с. – Текст : непосредственный.

282. Фергюсон, Ч. Автономная детская речь в шести языках / Ч. Фергюсон ; [пер. Т. Н. Молошной]. – Текст : непосредственный // Новое в лингвистике. – М.: Прогресс, 1975. – Вып. 7. Социолингвистика. – С. 422–440.

283. Филин, Ф. П. О слове и вариантах слова / Ф. П. Филин. – Текст : непосредственный // Морфологическая структура слова в языках различных типов. – М., Л. : АН СССР, 1963. – С. 128–133.

284. Фирсова, Н. М. О межвариантной контрастивной лингвистике (на материале испанского языка) / Н. М. Фирсова. – Текст : непосредственный // Филологические науки, 2009. – № 5. – С. 76–81.

285. Фишер, Джон Л. Синтаксис и социальная структура: Трук и Панапе / Джон Л. Фишер ; [пер. Г. С. Щура]. – Текст : непосредственный // Новое в лингвистике. – М. : Прогресс, 1975. – Вып. 7. Социолингвистика. – С. 397–421.

286. Фуко, М. Слова и вещи. Археология гуманитарных наук / М. Фуко ;

[пер. с фр. В. П. Визгина, Н. С. Автономовой]. – СПб. : Academia, 1994. – 244 с. – ISBN 5-85962-021-7. – Текст : непосредственный.

287. Хаймс, Х. Делл. Два типа лингвистической относительности / Х. Делл. Хаймс ; [пер. Т. Н. Молошной]. – Текст : непосредственный // Новое в лингвистике. – М. : Прогресс, 1975. – Вып. 7. Социолингвистика. – С. 229–298.

288. Хаймс, Х. Делл. Этнография речи / Х. Делл. Хаймс ; [пер. А. Д. Апресяна и Т. Н. Молошной]. – Текст : непосредственный // Новое в лингвистике. – М. : Прогресс, 1975. – Вып. 7. Социолингвистика. – С. 42–96.

289. Хауген, Э. Лингвистика и языковое планирование / Э. Хауген ; [пер. Т. Н. Николаевой]. – Текст : непосредственный // Новое в лингвистике. – М. : Прогресс, 1975. – Вып. 7. Социолингвистика. – С. 441–473.

290. Хауген, Э. Проблемы двуязычного описания / Э. Хауген ; [пер. с англ. А. К. Жолковского]. – Текст : непосредственный // Новое в лингвистике. – М. : Прогресс, 1972. – Вып. 6. Языковые контакты. – С. 277–289.

291. Хауген, Э. Процесс заимствования / Э. Хауген ; [пер. с англ. А. К. Жолковского]. – Текст : непосредственный // Новое в лингвистике. – М. : Прогресс, 1972. – Вып. 6. Языковые контакты.– С. 344 – 382.

292. Хауген, Э. Языковой контакт / Э. Хауген ; [пер. с англ. А. К. Жолковского]. – Текст : непосредственный // Новое в лингвистике. – М. : Прогресс, 1972. – Вып. 6. Языковые контакты. – С. 61–80.

293. Холл-мл., А. Р. Креолизованные языки и «генеалогическое родство» / А. Р. Холл-мл. ; [пер. с англ. Ю. К. Щеглова]. – Текст : непосредственный // Новое в лингвистике. – М.: Прогресс, 1972. – Вып. 6. Языковые контакты. – С. 493–500.

294. Холодович, А. А. Проблемы грамматической теории / А. А. Холодович. – Ленинград : Наука, 1979. – 299 с. – Текст : непосредственный.

295. Храковский, В. С. Аналитическая конструкция, аналитическая словоформа, аналитическое слово / В. С. Храковский. – Текст : непосредственный // Аналитические конструкции в языках различных типов.

– М., Л. : Наука, 1965. – С. 209–222.

296. Храковский, В. С. Пассивные конструкции / В. С. Храковский. – Текст : непосредственный // Типология пассивных конструкций. Диатезы и залоги. – Л. : Наука ЛО, 1974. – С. 5–45.

297. Чейф, У. Л. Значение и структура языка / У. Л. Чейф ; [пер. с англ. Г. С. Щура; послесл. С. Д. Кацнельсона]. – М. : Прогресс, 1975. – 432 с. – Текст : непосредственный.

298. Чемоданов, Н. С. Проблемы социальной лингвистики в современном языкознании / Н. С. Чемоданов. – Текст : непосредственный // Новое в лингвистике. – М. : Прогресс, 1975. – Вып. 7. Социолингвистика. – С. 5–8.

299. Чернейко, Л. О. Абстрактные и отвлеченные существительные в их отношении к категории числа / Л. О. Чернейко. – Текст : непосредственный // Языковая система в ее развитии во времени и пространстве: сб. научных статей к 80-летию К. В. Горшковой. – М. : Изд-во МГУ, 2001. – С. 467–487.

300. Чернейко, Л. О. Лингво-философский анализ абстрактного имени / Л. О. Чернейко. – М. : Книжный дом «Либроком», 2010. – 272 с. – ISBN 978-5-39700887-7. – Текст : непосредственный.

301. Чернов, П. В. Справочник по грамматике арабского литературного языка / П. В. Чернов. – М. : Издательская фирма «Восточная литература» РАН,1995. – 473 с. – ISBN 5-02-017860-8. – Текст : непосредственный.

302. Шапир, М. И. Язык этики или этика языка? О деонтологии науки / М. И. Шапир. – Текст : непосредственный // Язык и культура: Факты и ценности: К 70-летию Юрия Сергеевича Степанова. – М. : Языки славянской культуры, 2001. – С. 257–266.

303. Шаховский, В. И. Место и функции стилистического компонента в лексическом значении слова (о разграничении стилистических и коннотативных помет) / В. И. Шаховский. – Текст : непосредственный // Вербальные аспекты семантических архитектоник языка. – Краснодар : Кубанский гос. ун-т, 1998. – С. 50–69.

304. Швейцер, А. Д. Вариативность литературного языка и модели формирования его норм (на материале американского варианта английского языка) / А. Д. Швейцер. – Текст : непосредственный // Типы наддиалектных форм языка. – М. : Наука, 1981. – С. 273–285.

305. Швейцер, А. Д. Очерк современного английского языка в США / А. Д. Швейцер. – М. : Высшая школа, 1963. – 215 с. (Библиотека филолога) – Текст : непосредственный.

306. Швейцер, А. Д. Литературный английский язык в США и Англии / А. Д. Швейцер. – М.: Высшая школа, 1971. – 200 с. – ISBN 5-354-00535-3. – Текст : непосредственный.

307. Швейцер, А. Д. Социальная дифференциация английского языка в США / А. Д. Швейцер. – М. : Наука, 1983. – 215 с. – Текст : непосредственный.

308. Шмелев, Д. Н. Проблемы семантического анализа лексики (на материале русского языка) /Д. Н. Шмелев. – М. : Наука, 1973. – 279 с. – Текст : непосредственный.

309. Шухардт, Г. К вопросу о языковом смешении / Г. Шухардт. – Текст : непосредственный // Избранные статьи по языкознанию / пер. с нем. А. С. Бобовича; ред., предисл. и прим. Р. А. Будагова. – М. : ИИЛ, 1950. – С. 174–185.

310. Щерба, Л. В. О понятии смешения языков / Л. В. Щерба. – Текст : непосредственный // Языковая система и речевая деятельность. – Л. : Наука, 1974. – С. 60–74.

311. Щербина, А. А. Сущность и искусство словесной остроты (каламбура): (К вопросу о специфике языкового мастерства в русской советской комедии) / А. А. Щербина. – К.: Изд-во АН УССР, 1958. – 66 с. – Текст : непосредственный.

312. Щур, Г. С. О двух особенностях перфекта в современном английском языке, их типологии и социолингвистических причинах их возникновения / Г. С. Щур. – Текст : непосредственный // Типология германских литературных языков. – М. : Наука, 1976. – С. 191–213.

313. Щур, Г. С. Теория поля в лингвистике / Г. С. Щур. – М. : Наука, 1974. – 254 с. – Текст : непосредственный.

314. Эдельман, Д. И. К проблеме «язык или диалект» в условиях отсутствия письменности / Д. И. Эдельман. – Текст : непосредственный // Теоретические основы классификации языков мира. – М. : Наука, 1980. – С. 127–148.

315. Эрвин, С. М. Семантический сдвиг при двуязычии / С. М. Эрвин ; [пер. с англ. К. О. Эрастова]. – Текст : непосредственный // Новое в лингвистике. – М.: Прогресс, 1972. – Вып. 6. Языковые контакты. – С. 227–240.

316. Эрвин-Трипп, М. С. Язык. Тема. Слушатель. Анализ взаимодействия / С. М. Эрвин-Трипп. – Текст : непосредственный // Новое в лингвистике. – М. : Прогресс, 1975. – Вып. 7. Социолингвистика. – С. 336–362.

317. Этнические процессы в странах Карибского моря : монография / ред. коллегия: А. Д. Дридзо, Э. Л. Нитобург (отв. редактор), С. Я. Серов. – М. : Наука, 1982. – Текст : непосредственный.

318. Яворская, Г. М. Образ человека в движении (к описанию этноцентрических стереотипов) / Г. М. Яворская. – Текст : непосредственный // Логический анализ языка. Языки динамического мира / отв. ред. Н. Д. Арутюнова, И. Б. Шатуновский. – Дубна : Междунар. ун-т природы, общества и человека «Дубна», 1999. – С. 304–312.

319. Ягупова, Л. М. Мовно-географічна варіативність системи середньоверхньонімецьких префіксальних іменників : монографія / Л. М. Ягупова. – Донецьк : ДонНУ, 2007. – 605 с. – (Типологічні, зіставні, діахронічні дослідження ; Т. 4). – ISBN 978-966-639-321-3. – Текст : непосредственный.

320. Языковая ситуация в странах Африки. – М. : Наука, 1975. – 267 с.

321. Яковлева, Е. С. Человек <=> животное: взаимные языковые проекции / Е. С. Яковлева. – Текст : непосредственный // Лики языка. К 45-летию научной деятельности Е. А. Земской. – М. : Наследие, 1998. – С. 402–416.

322. Якобсон, Р. Часть и целое в языке / Р. Якобсон // Избранные работы.

Переводы с английского, немецкого, французского языков. Сост. и общ. ред. д. филол. наук В.А. Звегинцева. Предисловие д. филол. наук Вяч. Вс. Иванова. – М. : Прогресс, 1985. – С.301 – 305. – (Языковеды мира). – Текст : непосредственный.

323. Ярцева, В. Н. Развитие национального литературного английского языка / В. Н. Ярцева. – АН СССР. Ин-тут языкознания. – М. : Наука, 1969. – 286 с. – Текст : непосредственный.

324. Ярцева В. Н. Историческая морфология английского языка / В. Н. Ярцева. – АН СССР. Ин-тут языкознания. – М., Л. : Наука, 1960. – 194 с. – Текст : непосредственный.

325. Беспалова, Л. Когнітивні процеси та запозичення у вирішенні ономасіологічних завдань в умовах інтенсивної мовної взаємодії (мова карибських островів) / Л. Беспалова. – Текст : непосредственный // Нова філологія: зб. наук. праць. – Запоріжжя: ЗНУ, 2008. – № 29. – С. 171–176.

326. Петренко, А. Д. Соціофонетична варіативність сучасної німецької мови у Німеччині : спец. 10.02.04 «Германські мови» : автореферат дисертації на здобуття наукового ступеню доктора філологічних наук / Петренко Александр Демьянович. – К. : УТШ, 1999. – 36 с. – Текст : непосредственный.

327. Устінович, Є. А. Соціофонетична варіативність сегментного складу англійської мови бурсько-англійських білінгвів : спец. 10.02.04 «Германські мови» : автореферат дисертації на здобуття наукового ступеню кандидата філологічних наук / Устінович Євген Анатолійович. – Донецьк, 2008. – 20 с. – Текст : непосредственный.

328. Alleyne, C. Mervyn. Substratum influences / Mervyn C. Alleyne. – Текст : непосредственный // Eds: Pieter Muysken & Norval Smith. Substrata versus universals in creole genesis: Papers from the Amsterdam Creole Workshop, April 1985. – Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins Publishing Co., 1986. – P. 301–310.

329. Allsopp, Richard. Africanisms in the idioms of Caribbean English /

R. Allsopp. – Текст : непосредственный // Language and linguistics problems in Africa, ed. by Paul F. Kotey & Haig Der-Houssikian. – Columbia, S.C. : Hornbeam Press, Inc., 1977. – P. 429–441.

330. Arends, Jacques. The Universalist and Substrate Hypotheses complement one another / Jacques Arends. – Текст : непосредственный // Eds: Pieter Muysken & Norval Smith. Substrata versus universals in creole genesis: Papers from the Amsterdam Creole Workshop, April 1985. – Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins Publishing Co., 1986. – P. 129–162.

331. Auer, P. The pragmatics of code-switching : a sequential approach / P. Auer. – Текст : непосредственный // Milroy L., Muysken P. (eds.). One speaker, two languages: cross-disciplinary perspectives on codeswitching. – Cambridge, CUP, 1995. – P. 115–135.

332. Bader, F. Traversees / F. Bader. – Текст : непосредственный // Язык и культура: Факты и ценности: К 70-летию Юрия Сергеевича Степанова / отв. ред. Е. С. Кубрякова, Т. Е. Янко. – М. : Языки славянской культуры, 2001. – С. 35–54.

333. Baker, Phillip. Universals, Substrata and the Indian Ocean Creoles / Phillip Baker and Chris Corne. – Текст : непосредственный // Eds: Pieter Muysken & Norval Smith. Substrata versus universals in creole genesis: Papers from the Amsterdam Creole Workshop, April 1985. – Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins Publishing Co., 1986. – P. 163–184.

334. Bauer, E. The pragmatic role of Code – switching in play contexts / E. Bauer, J. Boucherreau, K. Hall, Kruth K. – Текст : непосредственный // International Journal of bilingualism. – 2002. – N. 6/1. – P. 53–74.

335. Berdan, R. Have (got) in the speech of Anglo and Black children / R. Berdan. – Текст : непосредственный // Perspectives on American English. – N.Y., 1980. – P. 373–393.

336. Besten, den Hans. Double negation and the Genesis of Afrikaans / Hans den Besten. – Текст : непосредственный // Eds: Pieter Muysken & Norval Smith. Substrata versus universals in creole genesis: Papers from the Amsterdam Creole

Workshop, April 1985. – Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins Publishing Co., 1986. – P. 185–230.

337. Bickerton, D. Creoles and West-African Languages: a Case of Mistaken Identity? / D. Bickerton. – Текст : непосредственный // Eds: Pieter Muysken & Norval Smith. Substrata versus universals in creole genesis: Papers from the Amsterdam Creole Workshop, April 1985. – Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins Publishing Co., 1986. – P. 25–40.

338. Cassidy, G. English language studies in the Carribean / G. Cassidy. – Cambridge, 1967. – 489 p. – Текст : непосредственный.

339. Comrie, B. Language universals and linguistic typology / B. Comrie. – [2-nd ed.]. – Blackwell / Oxford, 1989. – 342 p. – Текст : непосредственный.

340. Crowley, T. From Beach-la-mar to Bislama: The emergence of a National Language in Vanuatu / T. Crowley. – Clarendon Press, Oxford, 1990. – 422 c. – Текст : непосредственный.

341. Crystal, D. Language play. Illustrations by McLachlan / D. Crystal. – London : Penguin Books, 1998. – 249 p. – ISBN 0-14-027385-9. – Текст : непосредственный.

342. Deuber, Digmar. English in the Caribbean: Variation, Style and Standards in Jamaica and Trinidad / Digmar Deuber. – University of Munster. – USA, Cambridge University Press, New York, 2014. – 239 p. – ISBN 978-1-107-02747-3. – Текст : непосредственный.

343. Dillard, J. L. All-American English / J. L. Dillard. – N.Y. : Random House, 1976. – 369 p. – Текст : непосредственный.

344. Dillard, J. L. Black English. Its history and usage in the United States / J. L. Dillard. – N. Y. : Random House, 1972. – 361 p. – Текст : непосредственный.

345. Domingue, N. Bi- and multilingualism: code-switching, interference and hybrids / N. Domingue, E. C. Polome. – Текст : непосредственный // Research guide on language change. – Berlin : Mouton de Gruyter, 1990. – P. 527–534.

346. Eastman, C. M. Code-switching as an urban language–contact phenomenon / C. M. Eastman. – Текст : непосредственный // Journal of

multuilingual and multicultural development. – 1992. – N. 13. – P. 123–142.

347. Fournier, Robert. Des creolismes dans la distribution des determinants et des complementeurs en francais quebecois basilectale / Robert Fournier. – Текст : непосредственный // Patrice Brasseure. Francais d' Amerique: variation, creolisation, normalization. – Universite d'Avignon : Centre d'etudes canadienne, 1998. – P. 217–228.

348. Fang, Mary M. Chin Aspects of Trinidadian Creole. Doctoral dissertation. Abstracts / Mary M. Chin Fang. – Simon Fraser University, 1981. – 80 p. – Текст : непосредственный.

349. Ervinn-Tripp, S. Child code-switching and adult context contrasts / S. Ervinn-Tripp, I. Reyes. – Текст : непосредственный // International Journal of bilingualism. – 2005. – N. 9–1. – P. 85–102.

350. Gardner-Chloros. Touching base: The relevance of grammatical models to code-switching. – Actas / Proceedings / P. Gardner-Chloros, M. Edwards. – Текст : непосредственный // Simposio Internacional Bilinguismo. – Section 7. Bilingual Conversation, 2011. – P. 1433–1452.

351. Gilbert, G. The language bioprogram Hypothesis: Déjà vu? / G. Gilbert. – Текст : непосредственный // Eds: Pieter Muysken & Norval Smith. Substrata versus universals in creole genesis: Papers from the Amsterdam Creole Workshop, April 1985. – Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins Publishing Co., 1986. – P. 15–25.

352. Gumperz, J. J. The communicative competence of bilinguals: some hypotheses and suggestions for research / J. J. Gumperz. – Текст : непосредственный // Language in society. – 1973. – N. 2. – P. 143–154.

353. Hammink, J. E. A comparison of the codeswitching behavior and knowledge of adults and children / J. E. Hammink. – El Paso : University of Texas, 2000. – 22 p. – Текст: непосредственный.

354. Hancock, I. F. The domestic hypothesis, diffusion and componentiality: An account of Anglophone Creole origins / I. F. Hancock. – Текст : непосредственный // Eds: Pieter Muysken & Norval Smith. Substrata versus universals in creole genesis:

Papers from the Amsterdam Creole Workshop, April 1985. – Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins Publishing Co., 1986. – P. 71–102.

355. Heller, M. The politics of codeswitching and language choice / M. Heller. – Текст : непосредственный // Journal of multuilingual and multicultural development. – 1992. – N. 13. – P. 123–142.

356. Hellinger, M. Variation and change in Creole pronominal systems: What does i(m) mean? / M. Hellinger. – Текст : непосредственный // Schulze R. (Ed). Making meaningful choices in English on dimensions, perspectives, methodology and evidence. – Tubingen : Gunter Narr. – P. 89–100.

357. Jacobson, R. (Ed.). Code-switching worldwide / R. Jacobson . – Berlin : Mouton de Gruyter, 2000. – P. 23–58. – Текст : непосредственный.

358. Jacobson, R. (Ed.). Code-switching as a worldwide phenomenon / R. Jacobson. – N.Y. : Mouton de Gruyter, 1990. – 287 p. – Текст : непосредственный.

359. Jenkins, J. World Englishes. A resource book for students / J. Jenkins. – [2-nd ed.].– L. and N.Y., 2009. – 272 p. – ISBN 978-0415466127. – Текст : непосредственный.

360. Justus F. C. English ‘have : heave’, an Archaic Paradigm / F. C. Justus. – Текст : непосредственный // Язык и культура: Факты и ценности: К 70-летию Юрия Сергеевича Степанова / отв. ред. Е. С. Кубрякова, Т. Е. Янко. – М. : Языки славянской культуры, 2001. – С. 69–90. – ISBN 5-94457-015-6.

361. Giles, H. Speech style and social evaluation / H. Giles, P. F. Powesland. – London : Academic Press, 1975. – 218 p. – ISBN 9780122837500, ISBN 0122837509. – Текст : непосредственный.

362. Hoenigswald M. Henry. Osthoff and Homer / Henry M. Hoenigswald. – Текст : непосредственный // Язык и культура: Факты и ценности: К 70-летию Юрия Сергеевича Степанова / отв. ред. Е. С. Кубрякова, Т. Е. Янко. – М. : Языки славянской культуры, 2001. – С. 55–59. – ISBN 5-94457-015-6.

363. Holm, J. Substrate Diffusion / J. Holm. – Текст : непосредственный // Eds: Pieter Muysken & Norval Smith. Substrata versus universals in creole

genesis: Papers from the Amsterdam Creole Workshop, April 1985. – Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins Publishing Co., 1986. – P. 259–278. – ISBN 0-915027-90-9 (US)/90-272-5221-1.

364. Honey, J. Sociophonology / J. Honey. – Текст : непосредственный // Coulmas F. The handbook of sociolinguistics. – Oxford : Blackwell publishing, 1998. – P. 92–106. – ISBN 9780631211938.

365. Jenkins, J. World Englishes. A resource book for students / J. Jenkins. – Routledge:Tailor and Francis Group, 2009. – 272 p. – ISBN 978-0415466127. – Текст : непосредственный.

366. Kachru, B. The other tongue: English across cultures / B. Kachru. – Urbana (Illinois): UIP, 1992. – 384 p. – ISBN 0-415-31506-9. – Текст : непосредственный.

367. Koopman, Hilda. The Genesis of Haitian: Implications of a Comparison of some features of the Syntax of Haitian, French, and West African Languages / Hilda Koopman. – Текст : непосредственный // Eds: Pieter Muysken & Norval Smith. Substrata versus universals in creole genesis: Papers from the Amsterdam Creole Workshop, April 1985. – Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins Publishing Co., 1986. – P. 231–258. – ISBN 0-915027-90-9 (US)/90-272-5221-1.

368. Keesing, R. M. Melanesian pidgin and the Oceanic Substrate / R. M. Keesing. – Stanford University Press, 1988. – 255 с. – Текст : непосредственный.

369. Lefebvre, Claire. Relexification in Creole Genesis Revisited: the case of Haitian Creole / Claire Lefebvre. – Текст : непосредственный // Eds: Pieter Muysken & Norval Smith. Substrata versus universals in creole genesis: Papers from the Amsterdam Creole Workshop, April 1985. – Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins Publishing Co., 1986. – P. 279–300. – ISBN 0-915027-90-9 (US)/90-272-5221-1.

370. Lehman P. Winfred. Requirements in current Indo-European Studies / Winfred P. Lehman. – Текст : непосредственный // Язык и культура: Факты и ценности: К 70-летию Юрия Сергеевича Степанова / отв. ред.

Е. С. Кубрякова, Т. Е. Янко. – М. : Языки славянской культуры, 2001. – С. 61–68. – ISBN 5-94457-015-6.

371. Le Page, R. B. Jamaican Creole. An historical introduction (Creole language Studies) / R. LePage. – L. : McMillan, 1960. – 182 p. – Текст : непосредственный.

372. Mahood M. M. Shakespeare's Wordplay / M. M. Mahood. – University Paperbacks. – Methuen & Co. LTD. – L., 1968. – 192 p. – Текст : непосредственный.

373. Migge, B. Communicating gender in the Eastern Maroon Creole of Suriname / B. Migge. – Текст : непосредственный // Hellinger M., Bussman H. (Eds.). Gender across Languages. – The linguistic representation of women and men. – Vol. 1. – P. 122–137. – ISBN 9027218412; ISBN 9789027218414.

374. Milroy, L. One speaker, two languages: crossdisciplinary perspectives on codeswitching / L. Milroy, P. Muysken, (eds.). – N.Y. : Mouton de Gruyter, 1995. – 365 p. – Текст : непосредственный.

375. Moag, R. English as a foreign, second, native and basal language and criteria for naming them: a new taxonomy of English – using societies / R. Moag. – Текст : непосредственный // Pride J. New Engishes. – Rowley (Mass.), 1982. – P. 270–288.

376. Mufwene, S. Salikoko. The Universalist and Substrate hypotheses complement one another / Salikoko S. Mufwene. – Текст : непосредственный // Eds: Pieter Muysken & Norval Smith. Substrata versus universals in creole genesis: Papers from the Amsterdam Creole Workshop, April 1985. – Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins Publishing Co., 1986. – P. 129–162. – ISBN 0-915027-90-9 (US)/90-272-5221-1.

377. Muhlhausler, P. Bonnet Blanc and Blanc Bonnet: Adjective-Noun Order, Substratum and language Universals / P. Muhlhausler. – Текст : непосредственный // Eds: Pieter Muysken & Norval Smith. Substrata versus universals in creole genesis: Papers from the Amsterdam Creole Workshop, April 1985. – Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins Publishing Co., 1986. – P. 41–56. – ISBN 0-915027-

90-9 (US)/90-272-5221-1.

378. Muysken, P. Bilingual speech. A typology of code-switching / P. Muysken. – Cambridge : CUP, 2000. – 365 p. – Текст : непосредственный.

379. Muysken, P. and Smith, Norval. Introduction: Problems in the Identification of Substratum features / Pieter Muysken and Norval Smith. – Текст : непосредственный // Eds: Peter Muysken & Norval Smith. Substrata versus universals in creole genesis: Papers from the Amsterdam Creole Workshop, April 1985. – Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins Publishing Co., 1986. – P. 1–14. – ISBN 0-915027-90-9 (US)/90-272-5221-1.

380. Myers-Scotton, C. Contact linguistics. Bilingual encounters and grammatical outcomes / C. Myers-Scotton. – Oxford, 2002. – 356 p. – Текст : непосредственный.

381. Myers-Scotton, C. Calculating speakers: code-switching in a rational choice model / C. Myers-Scotton, A. Bolonyai // Language in society. – 2001. – N. 30. – P. 1–28. – Текст : непосредственный.

382. Nurmi, A. Social stratifications and patterns of code-switching in Early English letters / A. Nurmi, P. Paivi. – Текст : непосредственный // Multilingua. – 2004. – N. 23. – P. 417–456.

383. Ofulue, I. Christine. Nigerian Pidgin & West African Pidgins: A sociolinguistic Prerspective / Ch. I. Ofulue. – Текст : непосредственный // Legon Journal of the Humanities. Special edition, Univ. of Ghana, 2017. – P. 1–42.

384. Patrick, P. I. Urban Jamaican Creole. Variation in the mesolect / P. I. Patrick. – 1999. – xx, 329 p. – ISBN 9027248753, ISBN 9789027248756. – Текст : непосредственный.

385. Pride, J. The appeal of New Englishes / J. Pride. – Текст : непосредственный // New Englishes. – Rowley (Mass.), 1982. – P. 110–132.

386. Reisman, K. Cultural and linguistic ambiguity in a West–Indian village / K. Reisman. – Текст : непосредственный // N. E. Whitten, J. E. Szwed (Eds). Afro-American Anthropology. – N.Y. : The Free Press, 1970. – P. 129–144. – ASIN B007ZZHLSM.

387. Reyes, I. Functions of code-switching in schoolchildren's conversations / I. Reyes. – Текст : непосредственный // Bilingual research Journal. – 2004. – Vol. 28. – N. 1. – P. 77–98.

388. Seuren, P. Semantic Transparency as a Factor in Creole Genesis / P. Seuren and H. Wekker. – Текст : непосредственный // Eds: Pieter Muysken & Norval Smith. Substrata versus universals in creole genesis: Papers from the Amsterdam Creole Workshop, April 1985. – Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins Publishing Co., 1986. – P. 57–70. – ISBN 0-915027-90-9 (US)/90-272-5221-1.

389. Romaine, S. Pidgins and Creole Languages / S. Romaine. – Longman, London, 1988. – 386 p. – Текст : непосредственный.

390. Richards, J. Rhetorical and communicative styles in the new varieties of English / J. Richards. – Текст : непосредственный // New Englishes. Ed. By J. Pride. – Rowley (Mass.), 1982. – 286 p. – ISBN 0883772043.

391. Samarin, W. J. Slaves and interpreters in the origin of Pidgin Portuguese / W. J. Samarin. – Текст : непосредственный // Portuguese. – 2014. – P. 1–20.

392. Shin, S. Conversational code-switching among Korean-English bilingual children / S. Shin, L. Milroy. – Текст : непосредственный // International Journal of bilingualism. – 2000. – N. 3–4. – P. 351–383.

393. Sidnell, J. Gender and pronominal variation in an Indo-Guyanese Creole-speaking community / J. Sidnell. – Текст : непосредственный // Language and Society, 1999. – N. 28. – P. 367–399.

394. Stewart, William A. Creole languages in the Caribbean / William A. Stewart. – Текст : непосредственный // F. A. Rice. Study of the role of second languages in Asia, Africa and Latin America. – Washington, D.C. : Centre for applied linguistics, 1962. – P. 34–35.

395. Winer, Lise. Trinidad and Tobago / Lise Winer. – John Benjamins B. V. – 1993. – 347 p. – ISBN 90 272 4714 5; ISBN 90 272 4715 3. – Текст : непосредственный.

396. Wittmann, Henri. Lexical diffusion and the glottogenetics of creole French / Henri Wittmann. – CreoList debate, parts 1-VI, appendixes 1-9. – The

Linguist List, Eastern Michigan University. – Wayne State University, 2001. – P. 124–145. – Текст : непосредственный.

397. Youssef, V. «May I have the bilna?» The development of face-saving in young Trinidadian children / V. Youssef. – Текст : непосредственный // Trinidad and Tobago. – The University of West-Indies, 2004. – P. 236–249.

СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКОВ

398. БАРСРЛ: Азаров, А. А. Большой англо-русский словарь религиозной лексики. Comprehensive English-Russian Dictionary of Religious Terminology / А. А. Азаров. – М. : Флинта: Наука, 2004. – 808 с. – Тираж 3000 экз. – ISBN 5-89349-606-X(Флинта). – ISBN 5-02-032989-4(Наука). – Текст : непосредственный.

399. Англо-русский сельскохозяйственный словарь: Ок. 75000 терминов / под ред. В.Г. Козловского, Н.Г. Ракипова. – М. : Рус. яз., 1986. – 880 с. – Текст : непосредственный.

400. Англо-русский биологический словарь: Ок. 70000 терминов / О. И. Чибисова, Н. Н. Смирнов, С. Г. Васецкий и др. – 5-е изд., перераб. и доп. – М. : Рус. яз., 1993. – 736 с. – ISBN 5-200-01301-1. – Текст : непосредственный.

401. Апресян Ю. Д. Большой англо-русский словарь: в 2-х т. Ок. 160000 слов. / Авт. Ю. Д. Апресян, И. Р. Гальперин, Р. С. Гинсбург и др. Под общ. рук. И. Р. Гальперина и Э. М. Медниковой. – 4- ое изд., испр. с Дополнением. – М.: Рус. яз., 1987. – Т. 1. А – М. –1038 с. Текст : непосредственный.

402. СЛТ: Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – Изд. 2-ое, стереотип. – М. : Советская энциклопедия, 1969. – 605 с. – Текст : непосредственный.

403. АЯМ: Атлас языков мира / Б. Комри, С. Мэтьюс. – М. : Полински: Лик Пресс, Словакия, 1988. – 224 с. – Текст : непосредственный.

404. БИРС: Большой испанско-русский словарь : более 150000 слов, словосочетаний и выражений / Н. В. Загорская, Н. Н. Курчаткина,

Б. П. Нарумов и др.; под ред. Б. П. Нарумова. – 6-е изд. стереотип. – М. : Русский язык. Медиа, 2005. – 828 с. – ISBN 5-9576-0141-1. – Текст : непосредственный.

405. ЛСПШ: Вахек, Й. Лингвистический словарь Пражской школы / Й. Вахек (при участии Й. Дубского) ; [пер. с фр., нем., англ. и чеш. И. А. Мельчука и В.З. Санникова / под ред. и с предисловием А. А. Реформатского]. – М. : Прогресс, 1964. – 349 с. – Текст : непосредственный.

406. ИУИРЛСС: Волкова, Г. И. Испания. Учебный испанско-русский лингвострановедческий словарь-справочник : учеб. пособие / Г. И. Волкова, А. В. Дементьев. – М. : Высш. шк., 2006. – 656 с. – ISBN 5-06-004248-0. – Текст : непосредственный.

407. НФРС: Гак, В. Г. Новый французско-русский словарь: 70000 слов, 200 000 единиц пер. / В. Г. Гак, К. А. Ганшина. – 3-е изд., испр. – М. : Рус. язык, 1997. – 1195 с. – ISBN 5-200-02440-4. – Текст : непосредственный.

408. Дворецкий, И. Х. Латинско-русский словарь: около 50000 слов / И. Х. Дворецкий. – Изд. 2-е, перераб. и доп. – М. : Рус. язык, 1976. – 1096 с. – Текст : непосредственный.

409. Дюбу, М. Словарь ресторанной лексики. Немецкий, французский, английский, русский. Около 25000 слов и словосочетаний / М. Дюбу. – М. : РУССО, 2003. – 528 с. – ISBN 5-88721-240-3. – Текст : непосредственный.

410. Зацный, Ю. А. Англо-русский словарь новых слов и словосочетаний (рубеж столетий) / Ю. А. Зацный. – Запорожье : Запорожский государственный университет, 2000. – 243 с. – ISBN 966-599-080-2. – Текст : непосредственный.

411. Зубкова, О. Т. Англо-русский тематический иллюстрированный энциклопедический словарь: словарь энциклопедический / О. Т. Зубкова, В. Л. Иолтуховский, С. М. Крысенко, Н. Н. Лоточук. – Харьков : Весть, 1998. – 784 с. – Текст : непосредственный

412. ИЛС: Иллюстрированный словарь английского языка. The illustrated Dictionary: справочное издание. – Published, created and produced by Dorling

Kindersley Ltd and Oxford University Press. – Copyright 1998, Oxford University Press. – Москва: Астрель. Аст, 2002. – 1007 с. – ISBN 5-17-012288-8 (ООО «Издательство «Аст»). – ISBN 5-271-03614-6 (ООО «Издательство «Астрель»). – ISBN 0-7513-0987-7 (англ.). – Текст : непосредственный

413. СЭЛПТ: Исаев, М. И. Словарь этнолингвистических понятий и терминов / М. И. Исаев. – М. : Флинта: Наука, 2002. – 200 с. – ISBN 5-89349-134-3 (Флинта). – ISBN 5-02-022629-7 (Наука). – Текст : непосредственный.

414. ЭС: Ислам: Энциклопедический словарь. – М. : Наука. Главная редакция восточной литературы, 1991. – 315 с. – ISBN 5-02-016941-2. – Текст : непосредственный.

415. История США. Подробный справочник по истории / Грег Вард ; [пер. с англ. И. А. Сергеевой]. – М. : АСТ: Астрель, 2009. – 256 с. – ISBN 978-5-17-057722-4 (ООО «Издательство АСТ»); – ISBN 978-5-271-22924-4 (ООО «Издательство Астрель»); – ISBN 1-85828-000-0 (англ.). – Текст : непосредственный.

416. Кабакчи, В. В. Практика англоязычной межкультурной коммуникации / В. В. Кабакчи. – СПб. : Издательство «Союз», 2001. – 480 с. – (Серия «Изучаем иностранные языки»). – ISBN 5-94033-075-4. – Текст : непосредственный.

417. Карманный русско-арабский словарь. – Составители: Т. А. Иль-Фархи и В. Н. Красновский. Под ред. Г.Ш. Шарбатова. Около 8000 слов. – М.: ГИИНС, 1959. – 693 с. – Текст : непосредственный.

418. АРС СТС: Лаврова, Н. А. Англо-русский словарь. Современные тенденции в словообразовании. Контаминанты / Н. А. Лаврова. – М. : Флинта: Наука, 2009. – 208 с. – ISBN 978-5-9765-0767-8 (Флинта). – ISBN 978-5-02-034581-2 (Наука). – Текст : непосредственный.

419. ЭСГЯ 1: Левицкий, В. В. Этимологический словарь германских языков / В. В. Левицкий. – Винница : Нова Кныга, 2010. – Т. I. – 616 с. – ISBN 978-966-382-220-4. – Текст : непосредственный.

420. ЭСГЯ 2: Левицкий, В. В. Этимологический словарь германских

языков / В. В. Левицкий. – Винница : Нова Книга, 2010. – Т. II. – 368 с. – ISBN 978-966-382-241-9. – Текст : непосредственный.

421. ЛЭС: Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. – М. : Советская энциклопедия, 1990. – 685 с. – ISBN 5-85270-031-2. – Текст : непосредственный.

422. Лысова, Ж. А. Англо-русский и русско-английский музыкальный словарь / Ж. А. Лысова. – СПб. : Издательство «Лань», 1999. – 288 с. (Серия «Учебники для вузов. Специальная литература»). – ISBN 5-8114-0162-0. – Текст : непосредственный.

423. ЛРС: Малинин, А. М. Латинско-русский словарь: около 20000 слов / А. М. Малинин. — 2-е изд. – М. : Гос. издат. иностр. и нац. словарей, 1961. – 764 с. – Текст : непосредственный.

424. Марузо, Ж. Словарь лингвистических терминов / Ж. Марузо ; [пер. с фр. Н. Д. Андреева под ред. А. А. Реформатского; предисл. В. А. Звегинцева]. – М. : ИИЛ, 1960. – 436 с. – Текст : непосредственный.

425. Матвеева, Т. В. Полный словарь лингвистических терминов / Т. В. Матвеева. – Ростов н / Д : Феникс, 2010. – 562 с. – (Словари). – ISBN 978-5-222-17060-1. – Текст : непосредственный.

426. ВССРР ТФТС: Москвин, В. П. Выразительные средства современной русской речи. Тропы и фигуры. Терминологический словарь / В. П. Москвин. –3-е изд., испр. и доп. – Ростов н / Д. : Феникс, 2007. – 940 с. – ISBN 978-5-222-11523-7. – Текст : непосредственный.

427. Нелюбин, Л. Л. Толковый переводческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – 3-е изд., перераб. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 320 с. – ISBN 5-89349–526-8 (Флинта). ISBN 5-02-006320-7 (Наука). – Текст : непосредственный.

428. НФС: Новейший философский словарь. – 3-е изд., испр. – Минск : Книжный Дом, 2003. – 1280 с. – (Мир энциклопедий). – ISBN 985-428-636-3. – Текст : непосредственный.

429. НБАРС 1: Новый большой англо-русский словарь: в 3-х т. / Ю. Д. Апресян, Э. М. Медникова, А. В. Петрова и др. / под общ. ред.

Ю. Д. Апресяна. – 8-е изд., стеотип. – М. : Русс. яз., 2003. – 832 с. – Текст : непосредственный.

430. НБАРС 2: Новый большой англо-русский словарь: в 3-х т. / Ю. Д. Апресян, Э. М. Медникова, А. В. Петрова и др. / под общ. ред. Ю. Д. Апресяна. – 8-е изд., стеотип. – М. : Русс. яз., 2003. – 832 с. – Текст : непосредственный.

431. НБАРС 3: Новый большой англо-русский словарь: в 3-х т. / Ю. Д. Апресян, Э. М. Медникова, А. В. Петрова и др. / под общ. ред. Ю. Д. Апресяна. – 8-е изд., стеотип. – М. : Русс. яз., 2003. – 832 с. – Текст : непосредственный.

432. Ожегов, С. И. Словарь русского языка: 70000 слов / под ред. Н. Ю. Шведовой. – 22-е изд., стер. – М. : Рус. яз., 1990. – 921 с. – ISBN 5-200-01088-8. – Текст : непосредственный.

433. ПЭ: Постмодернизм. Энциклопедия. – Минск : Интерпрессервис; Книжный Дом. – 2001. – 1040 с. – (Мир энциклопедий). – ISBN 985-6656-05-2. ISBN 985-428-430-1. – Текст : непосредственный.

434. ПСНЖАР: Пятиязычный словарь названий животных. Амфибии и рептилии. Латинский – русский – английский – немецкий – французский / под общ. ред. В. Е. Соколова. – М. : Русский язык, 1988. – 560 с. – ISBN 5-200-00232-X. – Текст : непосредственный.

435. ПСНЖМ: Пятиязычный словарь названий животных. Млекопитающие. Латинский – русский – английский – немецкий – французский / под общ. ред. В. Е. Соколова. – М. : РУССО, 1988. – 352 с. – ISBN 5-200-00239-7. – Текст : непосредственный.

436. ПСНЖП: Пятиязычный словарь названий животных. Птицы. Латинский – русский – английский – немецкий – французский / под общ. ред. В. Е. Соколова. – М. : РУССО, 1994. – 845 с. – ISBN 5-200-00643-0. – Текст : непосредственный.

437. ПСНЖР: Пятиязычный словарь названий животных. Рыбы. Латинский – русский – английский – немецкий – французский. Ок. 11700

названий / под общ. ред. В. Е. Соколова. – М. : Русский язык, 1989. – 733 с. – ISBN 5-200-00237-0. – Текст : непосредственный.

438. ПСНЖР: Пятиязычный словарь названий животных. Насекомые. Латинский – русский – английский – немецкий – французский. Ок. 11700 названий / под общ. ред. Б. Р. Стригановой. – Москва : Руссо, 2000. – 560 с. – ISBN 5-88721-162-8. – Текст : непосредственный.

439. РЯЭ: Русский язык. Энциклопедия / гл. ред. Филин Ф. П. – Науч.-ред. совет изд-ва «Советская энциклопедия». Ин-тут рус. языка АН СССР. – М. : Советская энциклопедия, 1979. – 432 с. – Текст : непосредственный.

440. Русское культурное пространство: лингвокультурологический словарь / И. С. Брилева, Н. П. Вольская, И. В. Захаренко, В. В. Красных, Д. Б. Гудкова. – М. : Гнозис, 2004. – Вып. 1. – 318 с. – ISBN 5-94244-003-4. – Текст : непосредственный.

441. Словарь активного усвоения лексики английского языка. – М.: Рус. яз., 1988. – 710 с. – Текст : непосредственный. – ISBN 5-200-00011-4.

442. Словарь античности. – Пер. с нем. – М.: Прогресс, 1989. – 704 с. – Текст : непосредственный.

443. Словарь американской истории / под ред. Т. Первиса ; пер. с англ. – М. : Российская политическая энциклопедия (РОССПЭН), 2007. – 655 с. – ISBN 978-5-8243-0836-5. – Текст : непосредственный.

444. Словарь американской истории с колониальных времен до первой мировой войны / под ред. А. А. Фурсенко. – СПб., 1997. – 730 с. – ISBN 5-86007-076-4. – Текст : непосредственный.

445. СРЛТ: Словарь русской лингвистической терминологии / под общим рук. проф. А. Н. Абрегова. – Майкоп : Качество, 2004. – 347 с. – ISBN 5-901701-50-X. – Текст : непосредственный.

446. Современные Соединенные Штаты Америки: Энциклопедический справочник. – М. : Политиздат, 1988. – С. 297-304. – ISBN 5-250-00124-6. – Текст : непосредственный.

447. БЛС: Стариченок, В. Д. Большой лингвистический словарь /

В. Д. Стариченок. – Ростов н / Д. : Феникс, 2008. – 811 с. – ISBN 978-5-222-14468-8. – Текст : непосредственный.

448. Страны и народы: Научн.-попул. геогр.-этногр. изд. в 20-ти т. Африка. Западная и Центральная Африка / Редкол. М. Б. Горнунг, Г.Б. Старушенко (отв. ред.) и др. – М.: Мысль, 1979. – 301 с. – Текст : непосредственный.

449. ПСНЖН: Стриганова, Б. Р. Пятиязычный словарь названий животных. Насекомые. Латинский – русский – английский – немецкий – французский. 11046 названий / Б. Р. Стриганова, А. А. Захаров. – М. : РУССО, 2000. – 560 с. – ISBN 5-88721-162-8. – Текст : непосредственный.

450. ТСВНРЛЯ: Трудности словоупотребления и варианты норм русского литературного языка. (Словарь-справочник) / ред. К. С. Горбачевич. – Л. : Наука. Ленинградское отделение, 1973. – 518 с. – Текст : непосредственный.

451. РЯЭ: Филин, Ф. П. Русский язык. Энциклопедия / Ф. П. Филин / Научно-ред. совет изд-ва «Советская Энциклопедия». Ин-тут рус. языка АН СССР. – М. : Советская Энциклопедия, 1979. – 432 с. – Текст : непосредственный.

452. Французско-русский словарь. 37000 слов /В. Г. Гак, Ж. Триомф, Г. Г. Соколова и др. : Под ред. В. Г. Гака и Ж. Триомфа – М. : Рус. яз., 1991. – 1056 с. – Текст : непосредственный. – ISBN 5-200-01129-9.

453. ПРРПС: Хлызов, В. Португальско-русский и русско-португальский словарь / В. Хлызов. – М. : Мартин, 2001. – 926 с. – ISBN 5-8475-0080-7. – Текст : непосредственный.

454. Хорнби, А. С. Толковый словарь современного английского языка для продвинутого этапа. Специальное издание для СССР. – М.: «Русский язык». «Oxford University Press», Oxford, 1982. – 1036 с. – Текст : непосредственный.

455. Чернов, Г. В. Американа. Англо-русский лингвострановедческий словарь / Г. В. Чернов. – П. : ПОЛИГРАММА, 1996. – 1185 с. – ISBN 5-87264-040-4. – Текст : непосредственный.

456. Чернов, П. В. Справочник по грамматике арабского литературного языка / П. В. Чернов ; под научной ред. В. С. Морозовой. – Москва : Восточная литература РАН, 1995. – 473 с. – Текст : непосредственный.

457. Четырехъязычный энциклопедический словарь терминов по физической географии. – М. : Советская энциклопедия, 1979. – 703 с. – Текст : непосредственный.

458. Чухланцев, Е. А. Краткий русско-арабский разговорник (египетский диалект) / Е. А. Чухланцев. – М., 1970. – 174 с. – Текст : непосредственный.

459. Энциклопедия для детей / гл. ред. М. Аксенова; вед. науч. ред. Г. Вильчек; отв. ред. Е. Ананьева. – М. : Аванта, 2005. – Т. 13. Страны. Народы. Цивилизации – 704 с. – ISBN 5-94623-055-7 (Т. 13). – Текст : непосредственный.

460. ЛЕ: Селіванова О. О. Лінгвістична енциклопедія / О. О. Селіванова. – Полтава : Довкілля – К, 2010. – 844 с. – ISBN 966-8791-21-5. – Текст : непосредственный.

461. DCEU: Allsopp, R. Dictionary of Caribbean English Usage / With a French and Spanish supplement ed. by Jeannette Allsopp. – Oxford University Press, 1996. – 697 p. – ISBN 0-19-866152-5. – Текст : непосредственный.

462. AOD: Australian Oxford Dictionary / Ed. by Bruce Moor at the Australian National Dictionary Centre. – Oxford University Press, 1999. – 1597 p. – ISBN 0 19 550793 2. – Текст : непосредственный.

463. DCHP: Avis, W. S. A dictionary of Canadianisms on historical principles / Produced for W. J. Gage Ltd by the Lexicographical Centre for Canadian English, University of Victoria, Victoria, British Columbia, Canada. Educational Publishing Co. / ed.-in-chief W. S. Avis. – Toronto, Canada, 1967. – v-xx, 927 p. – Текст : непосредственный.

464. FGBWI: Bond, J. A field guide to birds of the West Indies / J. Bond. – Houghton Mifflin Co. – Fifth ed. – Boston, New York, 1993. – 256 p. (The Peterson Field Guide series). – ISBN 0-618-00210-3 (pa). – Текст : непосредственный.

465. Cambridge Encyclopedia / Ed. by David Crystal. – Cambridge

University Press, 1990. – Cambridge, New York. – 1334 p. – Includes bibliographical references RR 1 – 128 and plates I – XVI. – ISBN 0-521-39528 3. – Текст : непосредственный.

466. DJE: Cassidy, F. G. Dictionary of Jamaican English / Eds: F. G. Cassidy and R. B. Le Page. – Cambridge At the University Press, 1980. – 489 p. – Bibliography xviii – xxx. – Текст : непосредственный.

467. CGDB: Collin's Gem Dictionary of the Bible / Rev. James L. Dow M. A. – Collins : London and Glasgow, 1984. – 639 p. – ISBN 0-00-458747-2. – Текст : непосредственный.

468. CGCG: Collin's Gem Card Games. – Harper Collins Publishers Ltd. : Diagram Visual Information Ltd., Glasgow, 1999. – 192 p. – ISBN 0-00-472317-1. – Текст : непосредственный.

469. Collison, R. Dictionary of Dates and Anniversaries, Historical, Political, economic, Scientific, Cultural / R. Collison ; General editor, J. M. Bailie. – Hamlyn: London, 1978. – 415 p. – ISBN 0 600 32927 5. – Текст : непосредственный.

470. COED: Compact Oxford English Dictionary. Complete text reproduced micrographically. – Clarendon Press. – Oxford. – Published in the USA by Oxford University Press, Inc. – New York. – Second edition, 1993. – 2572 p. – ISBN 0-19-861258-3. – Текст : непосредственный.

471. The Complete Hoyle's Games. – Revised and updated by Lawrence H. Dawson. – Hertfordshire : Wordsworth Editions Ltd., 1994. – 480 p. – ISBN 1-85326-316-8. – Текст : непосредственный.

472. Conant R., Collins J. T. A Field guide to reptiles and amphibians. Eastern and Central North America / R. Conant, J. T. Collins. – Third ed., Expanded. – Houghton Mifflin Co. – Boston, New York, 1998. – 615 p. (Peterson Field Guide Series). – ISBN 0-395-90452-8. – Текст : непосредственный.

473. CCHS: Cruden's concordance to the Holy Scriptures / Alexander Cruden. – Crusade Bible Publishers, Inc., Mt. Juliet (Nashville), Tn 37122, 1848. – 342 p. – Текст : непосредственный.

474. Davies Ch. Divided by a common Language: A British / American

Dictionary PLUS / Ch. Davies. – Sarasota, Florida: Mayflower Press, 2000. – 195 p. – ISBN 0-9660945-7-3. – Текст : непосредственный.

475. DBE: Dictionary of Bahamian English by Holm A. John. – Lexik House Publishers / Holm A. John with Alison Watt Shilling. – Cold Spring, New York, 1982. – 228 p. – Текст : непосредственный.

476. A Dictionary of American Proverbs / Eds.: Wolfgang Mieder, Stewart A. Kingsbury, Kelsie B. Harder. – New York, Oxford: Oxford University Press, 1992. – 710 p. – ISBN 0-19-505399-0. ISBN 0-19-511133-8. – Текст : непосредственный.

477. Encyclopedic Dictionary of American History / J. M. Faragher ed. adviser. – Third edition. – Guilford, Co. The Dashkin Publishing Group, 1986. – 333 p. – Текст : непосредственный.

478. Hachette & Oxford. Dictionnaire de poche. Francais – Anglais. Anglais– Francais, par Heloise Neefs, Gerard Kahn, Anne Le Meur. – Annexes etablis par A. Sussel. – Oxford University Press, 2003. – 550 c. – ISBN 2.01280550-7. – Текст : непосредственный.

479. Hutchinson’s New 20-th Century Encyclopedia / ed. by E. M. Horseley. – Hutchinson of London. – Hutchinson & Co. (Publishers) Ltd 1964, 1970. – Hutchinson Publishing group. – Eleventh impression, 1974. – 1118 p. – ISBN 0 09 115210 0. – Текст : непосредственный.

480. KIDEKD: Kriol-Inglish Dikshineri English-Kriol Dictionary. – Compiled and edited by Y.Herrera, M. Manzanares, S. Woods et alea. – Editor-in-chief Paul Crosby. – Belize Kriol Project. – Second Printing. – Belpoman, Belize, 2009. – 465 p. – Текст : непосредственный.

481. LDRE: Larousse Desk Reference Encyclopedia / General editor James Hughes. – Larousse. – First published in Great Britain in 1995 by Larousse. – Revised ed., 2016. – 800 p. – ISBN 0 7523 0013 X; ISBN 0 7523 0035 0. – Текст : непосредственный.

482. Longman dictionary of phrasal verbs. – by Rosemary Courtney. – Special edition. – Longman Group Ltd., Harlow, Russky Yazyk publishers,

Moscow, 1986. –734 с. – Текст : непосредственный.

483. DAHP: Mathews, M. A Dictionary of Americanisms on historical principles / M. Mathews. – The University of Chicago press. – Chicago, Third impression 1956. – 1946 p. – Текст : непосредственный.

484. DFP: MICRO-ROBERT. Dictionaire du Francais Primordial. – Paris : Le Robert, 1987. – 1209 p. – ISBN 2-85036-049-X. – Текст : непосредственный.

485. AOD: Moore, B. The Australian Oxford Dictionary / Ed. by B. Moore. – Oxford University Press, 1999. – 1597 p. – ISBN 0 19 550793 2. – Текст : непосредственный.

486. MD: Mycological Dictionary. 3200 terms in 8 languages: German, English, French, Spanish, Latin, Czech, Polish, Russian. – Herausgegeben von Dr. Karl Berger. – VEB Gustav Fischer Verlag : Jena, 1980. – 432 p. – Текст : непосредственный.

487. QRBD: Nelson’s Quick Reference Bible Dictionary by W. Smith / Ed. by F. N. and M. A. Peloubet. Thomas Nelson Publishers, Nashville. 1993. – 770 p. – ISBN 0-8407-6906-7. – Текст : непосредственный.

488. NPL: Nouveau Petit Larousse. Dictionnaire Encyclopedique pour tous. – 70500 articles. – Librairie Larousse, Paris, 1970. – 1793 p. – Текст : непосредственный.

489. Onions, C. T. A Shakespeare Glossary / C.T. Onion. – Second edition, Revised. – Oxford University Press. – Oxford at the Clarendon Press. – London, 1966. – 264 p. – Текст : непосредственный.

490. DNZHP: Orsman, H. W. The Dictionary of New Zealand English. A Dictionary of New Zealandisms on historical principles / H. W. Orsman. – Auckland : OUP, 1999. – 965 p. – ISBN 0 19 558347 7. – Текст : непосредственный.

491. ODEE: The Oxford Dictionary of English Etymology / Ed. by C. T. Onions with the assistance of G.W.S. Friedrichsen. – OUP., Oxford: London, 1978. – 1023 p. – ISBN 019 861112 9. – Текст : непосредственный.

492. OED X: The Oxford English dictionary. – Second edition, Prepared

by J. A. Simpson and E. S. C. Weiner. – Vol. X. – Oxford : Clarendon Press, 1989. – 1143 p. – ISBN 0-19-861222-2 (Vol. X). – Текст : непосредственный.

493. The Oxford Russian-English Dictionary. – 70000 words by Marcus Wheeler. – Oxford at the Clarendon Press. – Oxford, New York. – 1972. – 913 с. – ISBN 5-85564-00t6-X. – Текст : непосредственный.

494. Partridge, Eric. Shakespeare's Bawdy. A literary & psychological essay and a comprehensive glossary / Eric Partridge. – L. : Routledge & Kegan Paul Ltd., 1968. – 223 p. – Текст : непосредственный.

495. Peterson, R.T. Birds of Eastern and Central North America / R. T. Peterson. – Fifth ed. (The Peterson Field Guide series). – Houghton Mifflin Co. – Boston, New York. – 427 p. – ISBN 0-395-74047-9. – Текст : непосредственный.

496. Pears Cyclopedia 1978-79. A book of background information and reference for everyday use / 87-th edition / ed. by Ch. Cook, L. Mary Barker. – Pelham Books Ltd., 1978. – ISBN 0 7207 1004 9. – Текст : непосредственный.

497. Picoche, J. Nouveau Dictionnaire etymologique du Francais / J. Picoche, Agregee de grammaire, Docteur es lettres. – Hachette : Tchou, 1971. – 827 p. – Текст : непосредственный.

498. ANDHP: Ramson, W. S. The Australian National dictionary. A dictionary of Australianisms on historical principples / W. S. Ramson. – Melbourne: OUP, 1997. – 814 p. – ISBN 0 19 554736 5. – Текст : непосредственный.

499. Richards, J. Language teaching and applied linguistics / J. Richards, J. Platt, H. Platt. – Longman Group UK Ltd, 1992. – 423 p. – Текст : непосредственный.

500. Roy, John D. Description and Dictionary of the Language used in the Virgin Islands. – Virgin Islands. – Dept of Education, 1975. (буквы C и D). – 40 p. – Текст : непосредственный.

501. SOEDHP: Shorter Oxford English dictionary on historical principles / Prepared by William Little, H. W. Fowler, J. Coulson. – Revised and Edited by C. T. Onions. –Third edition, revised with Addenda – Oxford : Clarendon Press, OUP, London, 1964. – 2515 p**.** – Текст : непосредственный.

502. DSAEHP: Silva, P. A Dictionary of South African English on historical

principles. – OUP in association with The Dictionary Unit For South African English / P. Silva. – Oxford University Press Inc., NewYork, 1996. – 825 p. – ISBN 0-19-863153-7. – Текст : непосредственный.

503. DAS: Wentworth H. Dictionary of American slang. – Second Supplemented edition. / H. Wentworth, S. B. Flexner. – N.Y.: Thomas Y. Crowell publishers, 1975. – 766 p. – ISBN 0-690-00670-5. – Текст : непосредственный.

504. WTNIDEL: Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged. – Editor-in-chief: Philip B. Gove, PhD and the Merriam-Webster Editorial Staff. – This reprint edition authorized by Merriam-Webster, Inc. – Springfield, Mass., USA. – Published by Konemann. Konemann Verlagsgesellschaft MBH. – Printed in Germany, Cologne, 1993. – 2662 p. – ISBN 3-8290-5292-8. – Текст : непосредственный.

505. Webster's Geographical Dictionary. A dictionary of names of places with geographical and historical information and pronunciations illustrated with many maps in the text. – G. & C. Co., Publishers. – Springfield, Mass., USA. – Revised edition, 1967. – 1293 p. – Текст : непосредственный.

506. Webster's New Dictionary of synonyms. A Dictionary of discriminated synonyms with antonyms and analogous and contrasted words. – Merriam-Webster Inc., Publishers. – Springfield, Mass., USA., 1984. – 909 p. – Standard book number: 0-87779-241-0. – Текст : непосредственный.

507. WNWDAE: Webster's New World Dictionary of American English: third College edition / Eds: Victoria Neufeldt, David B. Guralnik. – Webster's New World. – New York, 1988 by Simon & Schuster, Inc. – 1574 p. – ISBN 0-13-947-169-3 (thumb-indexed). – Текст : непосредственный.

508. Webster's Dictionary of English Usage. Merriam-Webster Inc., Publishers. – Springfield, Mass., – Librairy du Liban Publishers, 1989. – Reprinted in 1993 by Librairy du Liban Publishers Sal by arrangement with Merriam-Webster Inc. – BN 01 D 120504. – 978 p. – Текст : непосредственный.

509. DTrTCr: Winer, L. Dictionary of the English / Creole of Trinidad and Tobago on historical principles. Ed. by Lise Winer. –McGill-Queen's University

Press, Montreal & Kingston. London. Ithaca, 2009. – 1041 p. ISBN 978-0-7735-3406-3. – Текст : непосредственный.

510. ACB: Young, R. Analytical concordance to the Bible / R. Young LL.D. – Twenty-second American edition revised by WM. B. Stevenson, B. D. (Edin.) with a Supplement entitled The Canon of Scripture.– William B. Eerdmans Publishing Company. – Grand Rapids. – Michigan, 1979. – 1090 p. – ISBN 0-8028-8084-3; ISBN 0-8028-8085-1. – Текст : непосредственный.

511. CBD: Young's Compact Bible Dictionary / G. D. Young. – Tyndale House Publishers, Inc. – Wheaton, Illinois, 1989. – 578 p. – ISBN 0-8423-8597-5. –Текст : непосредственный.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА

512. Библия. Книги священного Писания Ветхого и Нового Завета. Канонические. – Перепечатано с Синодального издания. – Chicago, IL, USA, 1990. – 925 с. + 292 с. – Текст : непосредственный.

513. Коран / [пер. с араб. акад. И. Ю. Крачковского. Предисл. к изд. 1963 г. В. Беляева, П. Грязневича]. – Москва : Раритет, 1990. – 528 с. – ISBN 5-85735- 001-8. – Текст : непосредственный.

514. Holy Bible containing the Old and New Testaments. Commonly known as the Authorized (King James) Version. – Copyright 1978 by National Publishing Co. – The Gideons International. – Nashville, Tenessee, 1988 edition. – 1291 p. – Текст : непосредственный.

515. Holy Qur'aan. Transliteration in Roman Script / Revised edition by M. A. Haleem Eliasi and English Translation by Mohd. Marmaduke Pickthall. – New Dehli (India) : Idara Isha'at-e-Diniyat Ltd, 1988. – 605 p. – ISBN 81-7101-105-5. – Текст : непосредственный.

516. Naipaul, V. S. A house for Mr. Biswas / V. S. Naipaul. – L.: Everyman's Library, 1961. – 564 p. – ISBN 1-85715-213-1. – Текст : непосредственный.

517. Naipaul, V. S. In a free state / V. S. Naipaul. – G. B.: Andre Deutsch. –

1971. – 247 p. – ISBN 0-330-48705-1. – Текст : непосредственный.

518. Nichols, Grace. I is a long memoried woman. Poetry / Grace Nichols. – L.: Karnakhouse, 1983. – 88p. – ISBN13:978-090-7015673. – Текст: непосредственный.

519. Rhys, J. Wide Sargasso Sea / J. Rhys. – L. Pengin books, 1968. – 152 p. – ISBN 0-14-027421-9. – Текст : непосредственный.

520. Sanderson T. Iwan. Caribbean treasure. – New York, 1945. – 254p. – Текст : непосредственный.

521. Zephaniah, B. Propa propaganda / B. Zephaniah. – Newcastle upon Tyne: Bloodaxe books, 1996. – 79 p. – ISBN 1-85224-372-4. – Текст : непосредственный.

522. Zephaniah, B. City psalms / B. Zephaniah. – Newcastle upon Tyne: Bloodaxe books, 1988. – 61 p. – ISBN 1-85224-230-2. – Текст : непосредственный.